GÉOGRAPHIE DU MOYEN AGE.

ATLAS

COMPOSÉ DE CINQUANTE PLANCHES

GRAVÉES PAR L'AUTEUR.

CONTENANT 145 FIGURES ET CARTES GÉNÉRALES OU SPÉCIALES DE 88 GÉOGRAPHES ARABES ET LATINS DE DIFFÉRENTES ÉPOQUES, Y COMPRIS LES CARTES COMPARATIVES, DOUBLES OU TRIPLES, ACCOMPAGNÉES DE 11 CARTES EXPLICATIVES ET DE DEUX ARTICLES GÉOGRAPHIQUES:

I.

TABLE OU INDICATEUR

DE LONGITUDES ET LATITUDES DES GÉOGRAPHES ARABES,

DE L'INTERVALLE DE CINQ SIÈCLES, 830—1330

Multa, quæ latent, in lucem dies extrahit et longioris ævi diligentia.

Seneca, natur. quæst. VII, 23.



II.

PORTULAN GÉNÉRAL

DES CARTES QUI COMPOSENT L'ATLAS,

SPÉCIALEMENT

DE LA CARTE CATALANE 1375—1377, ET DE LA CARTE 1476

DE L'ANCONITAIN ANDRÉ BENINCASA.

Sæpe pater dixit, studium quid inutile tentas?

Ovid, tristium IV, 10.

BRESLAU,

CHEZ S. SCHLETTER, LIBRAIRE ÉDITEUR.

1851.

Autor Joachim Lelewel

GÉOGRAPHIE DU MOYEN AGE.

ATLAS

COMPOSÉ DE CINQUANTE PLANCHES

GRAVÉES PAR L'AUTEUR,

CONTENANT 145 FIGURES ET CARTES GÉNÉRALES OU SPÉCIALES DE 88 GEOGRAPHES ARABES ET LATINS DE DIFFERENTES ÉPOQUES, Y COMPRIS LES CARTES COMPARATIVES, DOUBLES OU TRIPLES, ACCOMPAGNÉES DE 11 CARTES EXPLICATIVES ET DE DEUX ARTICLES GÉOGRAPHIQUES:

I.

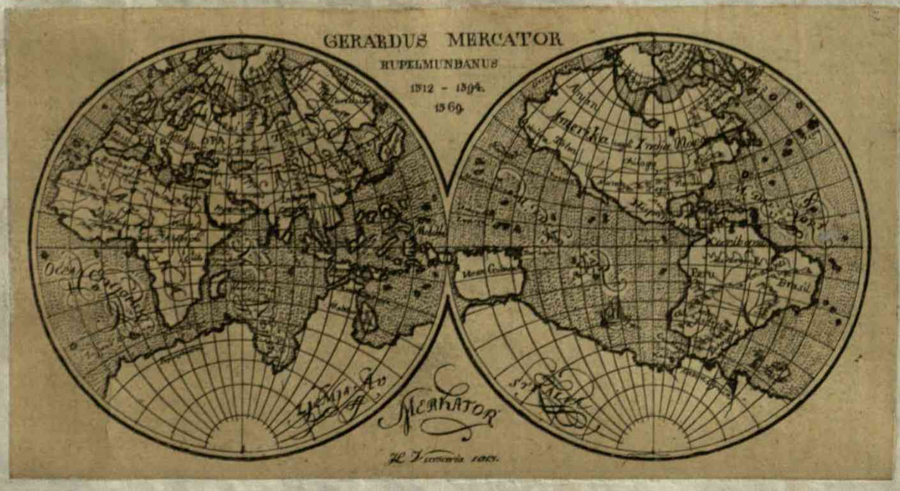
TABLE OU INDICATEUR

DE LONGITUDES ET LATITUDES DES GÉOGRAPHES ARABES,

DE L'INTERVALLE DE CINQ SIÈCLES, 830—1330.

Multa quæ latent, in lucem dies extrahit et longioris ævi diligentia.

Seneca, natur. quæst. VII. 23.



II.

PORTULAN GÉNÉRAL

DES CARTES QUI COMPOSENT L'ATLAS,

SPÉCIALEMENT

DE LA CARTE CATALANE 1375—1377, ET DE LA CARTE 1476 DE L'ANCONITAIN ANDRÉ BENINCASA.

Sæpe pater dixit, studium quid inutile tentas?

Ovid, tristium. IV. 10.

BRESLAU,

CHEZ S. SCHLETTER, LIBRAIRE ÉDITEUR.

1851.

PRÉFACE.

15 juin 1850,

seizième année de mon séjour à Bruxelles.

Mes études sur l'histoire de la géographie datent de plus de trente années. Dans mes publications polonaises de 1814 et 1818, j'avançais que les connaissances géographiques avaient subi, autrefois, le même sort que presque toutes les autres connaissances humaines de l'antiquité; la même dégradation, la même dépravation, préparée par l'affaiblissement des facultés maines, par la confusion d'idées, le manque de discernement et d'application (1).

Je me suis évertué à débrouiller la marche de la géographie dans l'antiquité, spécialement chez les Grecs et les Romains. En examinant les descriptions et en reconstruisant les cartes d'une trentaine de géographes, je crus distinguer le progrès respectif des écoles d'Ionie, d'Athènes, d'Alexandrie, de Rome. Séparant en dernier lieu, le produit dégénéré de la trop fameuse géographie de Marin de Tyr, monstruosité que l'astronome Ptolémée n'hésita pas à accepter, je m'épuisai à découvrir les sources de cette dégradation. Je reconnus que le progrès s'éteignit complétement à cette époque et des monuments variés étaient livrés à la spoliation des compilateurs et abréviateurs. Mes recherches s'arrêtèrent alors sur ce point (2).

Il y a vingt ans, en 1829, je communiquai à Huot, conformément à sa demande, mes observations et des notes assez étendues, dont il se servit quelque peu dans son édition de la géographie de Malte-Brun, en y insérant spécialement, ce que j'avançais sur Marin et Ptolémée, sans expliquer toutefois mes idées en entier.

Le monstrueux produit, décoré du nom imposant de l'astronome Ptolémée, orné de tout l'appareil de la science, échut successivement en héritage aux arabes et aux latins, qui devaient à leur tour recommencer, à différentes époques, l'étude de la géographie pour lui donner un nouveau perfectionnement. De cette façon, après un laps de plusieurs siècles, ce produit bizarre reprenait son empire avec plus d'autorité et allait servir de base à la science, de modèle à la cartographie. Les arabes et les latins acquéraient, par leur propre expérience, des connaissances nouvelles peu conformes à tout ce que leur décelaient les cartes géographiques de Ptolémée; ces connaissances, dues à leurs propres investigation et pratique, aggloméraient d'abondants matériaux, qui pouvaient créer une nouvelle géographie, mais les proportions et les formes monstrueuses ptoléméennes, nourrissaient les cartes arabes, abîmaient celles des latins.

Ce tort, que la géographie de Ptolémée portait à la cartographie, est plus sensible et plus grave chez les latins que chez les arabes. Ces derniers, devançant les latins dans les études géographiques, connaissant de prime abord l'ouvrage grec, trouvèrent d'autres produits géographiques et furent assez hardis pour s'écarter de suite de la construction ptoléméenne; ils se soumirent sur quelques points seulement à son autorité et ne surent jamais s'affranchir d'une erreur volontairement acceptée. Les latins marchèrent d'abord libres de toute influence et avançant dans la cartographie par leurs propres ressources, avaient déjà réuni des matériaux précieux, lorsque l'autorité de Ptolémée, inconnue à leur belle expérience, intervint avec la renaissance des lettres, pour déplacer leur activité et l'enclaver dans les difformités de l'antique décadence. C'est par cette soumission tardive que les études furent viciées plus sensiblement chez les latins. Car ce ne fut qu'après une longue et douloureuse perturbation, après de multiples réflexions, forcément extorquées par la marche de leur expérience, et lorsque toute espèce d'application leur devint impossible, qu'ils renoncèrent à la funeste autorité.

On pouvait se former à priori une idée des effets de l'influence de Ptolémée : elle se présenta cependant d'elle-même, lorsque je compulsai les cartes géographiques, surtout celles du seizième siècle, et j'esquissai obscurément en 1814, dans un résumé de l'histoire de la géographie et des découvertes (chap. 59, 60), ces premiers aperçus qui allaient développer mes observations. Je pense que chacun arrivera immanquablement à ce résultat s'il se donne la peine de confronter les portulans et les cartes des marins italiens et catalans avec les cartes postérieures des géographes savants; s'il analyse avec soin et discernement les différences et les contrastes qu'elles offrent dans leur ensemble et leurs détails.

Je puis appréhender de fâcheuses conséquences pour la cartographie, mais j'avoue qu'il m'aurait été difficile alors de reléguer la prétendue ignorance du moyen âge. Elle n'est pas aussi opaque qu'on se l'imagine et, debout sur sa cartographie, elle peut hardiment répartir aux sages : votre propre ignorance nous accuse, étudiez notre œuvre, nos produits, nos compositions géographiques, étudiez!

Dans ma position actuelle, je suis privé des matériaux et des remarques que j'avais réunis autrefois à cet effet. Je ne puis en appeler à ma mémoire qui me ferait défaut, ou fournirait des souvenirs incertains. Au reste, les matériaux ne pouvaient pas être abondants à cette époque (3). Ce n'est que tout récemment qu'une multitude de monuments ont été exhumés et connus par de nouvelles publications; ils fournissent aux investigateurs d'immenses ressources et m'encouragent à développer mes observations et à les soumettre aux savants versés dans l'étude de la géographie (4).

(1) Mes publications polonaises sur l'histoire de la géographie ancienne, sont les suivantes :

1° Les petits traités géographico-historiques, 1814, où se trouve un résumé de l'histoire de la géographie. Traduit en allemand, par Karl Neu, Leipzig, 1836.

2° *Badania*, les recherches de la géographie ancienne, 1818; la traduction allemande de Karl Neu, — en manuscrit.

3° Inde au delà du Gange, Sinia et Serica, traité inséré dans l'histoire ancienne de l'Inde, 1820.

4° Les découvertes des Karthaginois et des Grecs dans l'océan Atlantique, 1821. Traduites en allemand, par Karl Neu, Berlin, 1831.

5° Pythéas de Marseille et la géographie de son temps (publié en français), Bruxelles et Paris, 1836; traduit en allemand par S.-J.-W. Hoffmann, Leipzig, 1838.

(2) La reconstruction des cartes anciennes perdues n'est pas d'invention nouvelle. Bertius, en 1628, tenta de dresser les idées de Pomponius Mela et le spendoné de Posidon. D'Anville reconstruisit la carte de Strabon. Ensuite H. Voss et autres composèrent les images du monde mythique pour l'intelligence d'Homer, Hesiod et autres poëtes, sans songer à y chercher le berceau de la géographie (balancé par Strabon). Gosselin reconstruisit les cartes d'Eratosthènes, d'Hipparche, de Polybe; plus tard, on commença à dresser la carte d'Herodote. Manquait l'ensemble. Je cherchai à redresser toute la suite de la cartographie; retouchant tout ce qui avait été fait, je pris à l'épreuve les logographes, les données de Scylax, d'Ephore, de Dicearche, de Pythéas; les opérations cartographiques du temps d'Alexandre-le-Grand; Timosthènes, Artemidor; le produit grec élaboré en dernier lieu avec succès; la carte du portique d'Auguste et Agrippa; de Protagoras, de Cosmas indico-pleustes.

(3) Globe de Behaïm, publié par Doppelmayr, 1730; carte de Turin, par Pazini, 1749; cartes d'Angleterre, par Gough, 1768, 1780; de Biancho, par Formaléoni, 1783; mer Noire, par Jean Potocki, 1795; Amérique de Ribero, par Sprengel, 1795 (à cette époque atteste Welttaffel); enfin celle de Mauro par Zurla, 1806, 1818 : c'est tout ce qu'on pouvait avoir et ce que j'avais alors. En outre, quelques atlas anciens qui me manquent à présent, et un magnifique atlas espagnol du XVIe siècle, dessiné sur vélin, étaient à ma disposition.

(4) Ce n'est que depuis dix ou quinze ans qu'à la disette succède une abondante récolte. Pour la cartographie arabe parurent : Aboul Hassan en 1835; Edrisi en 1836, 1840; le texte arabe d'Aboulféda 1840; la version d'Istakhri 1842, 1845; antérieurement il n'y avait presque rien. — Pour la cartographie du moyen âge des latins, qui avait quelque chose de trop dispersé, se suivirent les publications de Mone, 1836, de Humboldt, 1839, de Santarem et de la Sagra, 1842, de la carte catalane 1843, etc.

Je me suis engagé dans cette entreprise assez laborieuse, d'abord par simple curiosité. Ayant à ma disposition la traduction française de la géographie d'Edrisi, je voulus savoir, comment de son temps, on connaissait la Pologne en Sicile. Sa narration se présenta intéressante et importante pour l'histoire de mon pays, non-seulement par la description de la Pologne, mais aussi par celle des régions d'alentour : il me fallut même débrouiller la Pologne de l'ensemble des descriptions. Une grande portion de l'ouvrage d'Edrisi devint donc l'objet de mes études qui ont formé *l'analyse de plusieurs sections des* VI[e] *et* VII[e] *climats de la description d'Edrisi*, dont une partie concernant directement la Pologne, a été publiée, en polonais, à Posen, 1837.

Afin de bien comprendre Edrisi et de lui donner une explication quelconque, il devenait nécessaire d'éclaircir l'état antérieur des connaissances et de la science, non-seulement chez les arabes, mais aussi chez les latins. Pour comprendre l'importance, tant de la description d'Edrisi, que des opérations géographiques en Sicile, ainsi que leurs conséquences, il devenait nécessaire d'examiner les monuments géographiques postérieurs et le progrès ultérieur de la cartographie. Entraîné par cette opération dans le vaste champ de l'ensemble, je n'hésitais pas à examiner et étudier toutes les cartes géographiques, tant antérieures que postérieures, que je pus avoir à ma disposition et que je réunis en grande partie dans mon atlas. Cet examen se trouve dans le traité intitulé : *les cartes des géographes du moyen âge, latines et arabes, copiées et reconstruites, examinées et éclaircies;* aussi bien que dans le *portulan général* et dans quelques articles de mes études.

Dans l'antiquité, presque tout était à reconstruire, dans le moyen âge la tâche est toute différente, il y a peu à reconstruire, beaucoup plus à examiner. Les cartes latines étaient à copier. Ces copies cependant, bien qu'exécutées ordinairement sur une échelle diminuée, sont souvent suivies d'éclaircissements et accompagnées d'additions qui réparent certaines omissions. Quant aux cartes arabes, à l'exception de quelques-unes, toutes les autres, et les plus essentielles pour la cartographie, sont reconstruites à l'aide de longitudes et de latitudes géographiques. L'analyse de ces nombreux monuments et le collationnement de toutes ces cartes en engendrèrent quantité d'autres, qualifiées d'explicatives et de comparatives (5).

Dans l'exposé de mes vues, je me rencontrerai avec plusieurs illustres savants. En regardant les cartes de l'atlas, ils remarqueront que je ne suis pas toujours de leur avis. Qu'ils veuillent bien me permettre d'exprimer vertement ma pensée, de dire sans détour tout ce qui pourrait les contrarier, de discuter mainte fois leur opinion. Je les prie de ne voir dans mes explications rien autre que le désir sincère de connaître la vérité. J'admire trop leur profond savoir pour vouloir les blesser; d'autant plus que j'ai puisé dans leurs travaux tous les renseignements qui m'ont guidé et soutenu dans une route hérissée d'épines et pleine de sombres précipices. Ils comprendront j'espère, quelle instruction j'ai trouvée dans ces de leurs ouvrages que j'ai eu le bonheur de connaître.

Edrisi, ayant d'abord excité ma curiosité, l'envie me prit bientôt de posséder au moins quelques-unes de ses cartes géographiques qui accompagnent un manuscrit de Paris. Pour les obtenir, je n'avais qu'à m'adresser à M. Jomard. Zélé pour les études géographiques, enrichissant le dépôt de France, dirigeant l'édition des monuments, occupé lui-même de la publication des cartes édrisiennes : il ne m'a pas refusé sa généreuse assistance, qui aurait été au-delà de toutes mes espérances, si je n'avais craint de devenir trop exigeant. Obligé plus d'une fois par son amitié constante, j'en conserverai le sentiment de la plus sincère gratitude.

Pour élaborer mon sujet, il était absolument nécessaire que j'eusse plusieurs ouvrages à domicile pour un long usage. Je les reçus de la bibliothèque de l'établissement géographique : cartes, atlas, volumes confiés pour un temps illimité par l'obligeante complaisance de M. Van der Maelen. Quant aux autres matériaux, il fallait, dans la pénurie de mon pèlerinage stationnaire, chercher et cueillir comme l'on fait de champignons; acquérir en propriété, quand il était possible; avoir à prêter, lorsque quelque ouvrage se trouvait chez mes amis. Ainsi l'amitié de M. Schayes, conservateur du musée d'armures et d'antiquités, me communiquait avec empressement les ouvrages très-importants de sa bibliothèque si bien assortie; et c'est à l'intervention de mes amis que je dus d'avoir à ma disposition quelquefois instantanée, des matériaux précieux de bibliothèques de plusieurs institutions et spécialement de la bibliothèque des manuscrits de Bourgogne et de celle de l'État, riche, autant par la fusion de la bibliothèque Van Hulthem avec celle de la ville de Bruxelles, que par de nouvelles acquisitions.

Les volumes exploités par mes investigations, loin de se réunir sous ma main tous à la fois, ne se présentaient pour la plupart que momentanément, arrivaient souvent tardivement, quelquefois aussi par une bonne fortune (6). J'étais à la recherche d'un ouvrage épuisé depuis nombre d'années : l'impossibilité de le procurer avait déjoué toutes mes démarches, lorsqu'un respectable voyageur vint me consoler par une affectueuse promesse. En effet, le volume désiré, expédié le 13 décembre 1846 de Moscou, arrive à Bruxelles le 3 janvier 1847. Preuve de l'amitié internationale! Celui qui me l'a témoignée, ne doute pas de mon affection, aussi ne s'attend-il à aucun épanchement de ma part. Si donc un jour, il lui arrive de lire ces souvenirs de son amitié, qu'il sache que je ne les éveille que pour ma propre satisfaction. Pourquoi dois-je taire son nom?

Allez, cher lecteur! Examinez la spécification des cartes de l'atlas, vous comprendrez encore mieux, comment je suis arrivé à vous fournir autant.

(5) Qu'on ne pense pas que l'atlas soit un recueil ou ramas de simples copies. D'abord, pour le réduire à son cadre, pour réunir souvent plusieurs cartes dans un seul tableau, ou collationner quelquefois plusieurs originaux, l'opération se présentait assez laborieuse. Ensuite, sur 145 numéros de la spécification, on en trouve une dizaine pourvues d'explications; les cartes de onze géographes arabes reconstruites, c'est-à-dire sur des notes et des matériaux de leurs ouvrages, opération vraiment pénible, qui monte à plus de 30 numéros; on a des analyses par la triangulation au nombre de trois; par la graduation au nombre de six ou sept; une dizaine de cartes comparatives, superposées l'une sur l'autre; enfin, onze cartes explicatives, qui n'entrent pas dans la série numérotée de la spécification.

(6) En dernier lieu je me trouvais possesseur de Malte-Brun, Sprengel, Doppelmayr, Ghillany; d'itinéraires-Carmoly, Petachia, Peritsol; de Jean Potocki (Klaproth); de la relation de Soleiman et Vahab; du Caucase d'Ohsson; d'Ibn Foslan de Fraehn; d'Istakhri; du fragm. d'Aboulféda de Vienne, de son texte arabe de Reinaud-Slane. — De Ptolémée 1513 et 1520, 1561 et 1562 qui sont les atlas; d'Apien 1575; des atlas d'Ortel (1592), Mercator (1595), Hond (1634), Blaeuw (4 vol. de 1638), Wit, Sanson in-4°, Delisle, Bonne, Van Keulen, Renard; Chine de d'Anville, Grèce de Barbié du Bocage; des recueils de 60 cartes de Sanson, de 170 d'héritiers de Homman; par douzaine, vingtaine ou trentaine de cartes de plus de vingt géographes, éditeurs ou fournisseurs de cartes à différentes époques, en Hollande, en Allemagne, en France; probablement jusqu'à deux cents cartes volantes, dont plusieurs grandes et des meilleures publications récentes. Une dizaine de petits atlas. Enfin des calques, qui m'ont servi à exécuter mon atlas, et beaucoup d'autres qui enrichirent le dépôt de mes études.

SPÉCIFICATION DES CARTES

ET DES IMAGES

QUI SE TROUVENT SUR LES 50 PLANCHES DE L'ATLAS.

Nota. Les planches ne sont pas numérotées, pour ne pas préjuger le classement qu'on aimerait mieux leur donner. La suite observée dans leur brochage, garde plus ou moins l'ordre chronologique et correspond au texte de l'ouvrage. Les chiffres romains désignent le nombre des géographes qui se succèdent; les chiffres arabes comptent leurs petites ou grandes cartes. Les cartes explicatives forment une série à part.

PLANCHE I.

I. 1. Rasm vel horismos quadrantis habitabilis, anonymi (Abu Djafar Mohammed ben Musa) khovaresmii, sive tabula almamuniana, 833; *le quart habitable du globe, de l'ouvrage intitulé Rasm, la première carte arabe des temps d'Almamoun, reconstruite* (voyez vol. I, chap. 14-19).

☞ Elle est d'origine grecque et remonte vers 750; elle servit de type pour les opérations géographiques postérieures.

II. 2. Idea terræ habitabilis, 947 a Mas'udio kothbeddin, vulgata; *image du monde en forme d'un oiseau* (vol. I, c. 22).

III. 3. Khasdaï ben Isaak ibn Sprot, *israélite espagnol, visir du khalif Abderrahman*, 958 (vol. I, c. 36).

PLANCHE II.

IV. 4. Abul Hassan ali Ibn Iunis, ægyptius 1008; *la carte de cet astronome reconstruite.*

— 5. Quadrans habitabilis; *tableau général de l'habitable.*

— 6. Scham et Dzezira; *Syrie et Mésopotamie et les positions confuses de l'Égypte :* confusio locorum Misræ et Saïdi.

— 7. Misr et Saïd; *carte de l'Égypte reconstruite de la confusion précédente.*

— 8. Itineraria per Arabiam distorta; *dérangement des itinéraires de l'Arabie.*

— 9. Itineraria per Arabiam; *les mêmes itinéraires coordonnées* (vol. I, c. 25-35).

☞ La carte de cet astronome égyptien n'est que le développement de la carte d'Almamoun, par quelques additions.

PLANCHE III.

V. Imagines topographicæ 950, Abu Ishak persæ istakhri (e codice 1173). *Six cartes spéciales ou images topographiques de la composition de Istakhri lui-même, savoir :*

— 10. Imago maris mediterranei, al rum; *image de la mer Méditerranée.*

— 11. Imago maris Khozar; *image de la mer Caspienne.*

— 12. Imago Khorasanæ; *image du Khorassan.*

— 13. Imago Irakæ; *image de l'Irak.*

— 14. Imago Fars; *image de la Perse.*

— 15. Imago Sedzestan; *image du Sedjestan* (vol. I, 23-24).

Les cartes d'Istakhri se trouvent dans différents manuscrits; celles des manuscrits de Gotha sont copiées 1173; leur fac-similé lithographique (qui n'était pas en vente), fut exécuté par Moeller; ensuite, — 14, l'image de Fars, publiée par Antonio Madini, à Milan, 1842, est réduite à moitié de l'échelle. — Les autres images, publiées par A.-D. Mordtman, à Hambourg, 1845, sont réduites, celle 10, de la mer Méditerranée, à moitié de l'échelle; 11, de la mer Caspienne, à un quart, et les trois autres, 12, 13, 15, à un tiers (1).

PLANCHE IV.

VI. 16. Imago cosmographica Hindorum; *image cosmographique des Hindoux.*

VII. 17. Abulshak persa istakhri, 950, et Abu Kassem Mohammed ibn Haukal bagdadinus, 977, imago habitabilis; *image de l'habitable* (vol. I, c. 24).

Publiée par M. Reinaud, dans son introduction à la géographie d'Aboulféda; réduite à trois huitièmes à peu près.

(1) Les mers et les lacs de ces cartes sont verts; le mont Siakuh, l'embouchure du Nil Misr, les rivières, les limosa de l'Irac, les limites de Khousistan et ce qui entoure Istakhar jusqu'au lac bakhtikan, est brun-noisette; le bas de la montagne Kubak Dilem, jaune, le sommet rouge; Sicile et Kibris jaunes; Akritisch, mont Kelal et les îles des mers Khozar et Fars, rouges; les épigraphes placées sur les couleurs, blanches; la montagne pentacorne autour du Ghur, jaune bordée de vert; le carré sablonneux de Keschmihin et le rond de Zarendj, orange; les villes ou positions, alternativement jaunes ou rouges; tous les traits et les lignes vermillon.

VIII. 18. Abu Ishak Ibrahim ibn Alzarkala (Arzakhel), 1075; *mappemonde de cet astronome reconstruite* (vol. I, chap. 45).

☞ Une observation astronomique déplaçant la position de Tolède, demandait la refonte de la carte almamounienne, mais elle n'avait pas lieu.

— 19. Abul Hassan Nureddin ibn Saïd; *mappemonde (pour servir de complément et rectifier la pl.* XXI) (vol. I, c. 75-77; vol. III, art. IV, c. 12).

PLANCHE V.

IX. Abu Rihan, birunensis, 1030; *les cartes de cet astronome reconstruites.*

— 20. Quadrans habitabilis; *carte générale.*

— 21. *A commencer par le détroit de Gibraltar jusqu'au delà de l'Inde, sur une plus grande échelle.*

— 22. *Mavaralnahar et Khorassan sur l'échelle deux fois plus grande que la précédente, aussi bien que* : confusio locorum Aranæ, Adherbidzanæ, etc.

— 23. *Aran, Adherbidjan, Djebal, Khousistan, reconstruits.*

— 24. *Irak, réglé sur une échelle encore plus grande* (vol. I, c. 37-44 et la planche XVI).

☞ L'astronome birounien, levant les latitudes de nombreuses positions en Orient, opéra par ses investigations la refonte de la partie orientale de la carte almamounienne.

PLANCHE VI.

— — Slavonia sæculi x, e geographo bavaro, Mas'udio, Constantino porphyrogenetæ, Alfrido, Josepho gorionidæ, knytlinga saga, aliisque documentis eruta. *La Slavonie du* X[e] *siècle, extraite des descriptions du géographe bavarois, de Mas'oudi, de Constantin porphyrogenète, d'Alfred, de Joseph ben Gorion, de knytlingasaga et d'autres documents de l'époque* (vol. III, art. I, analyse de la descr. d'Edrisi).

PLANCHE VII.

X. 25. *Image du monde du* IX[e] *siècle, d'un manuscrit de Strasbourg* (vol. I, c. 49).

Grandeur de l'original, publié par Franç.-Joseph Mone, Anzeiger für Kunde der teutschen Vorzeit. Karlsruhe, 1836, V[es] Jahrg. 1 Heft.

XI. 26. Orbis exhibitus apud Anglosaxonos sæculi x; *carte du monde des Anglo-saxons du* X[e] *siècle, conservée dans le musée britannique* (vol. I, c. 8-10).

Grandeur de l'original, publié par Strutt, vol. II, the chronicle of England, from the accession of Egbert to the Normand conquest pl. XIII; ensuite par Santarem, priorité de la découverte de l'Afrique, Paris 1842, et dans le magasin pittoresque, 1840, p. 207.

XII. 27. *Fragment de l'image du monde du* XI[e] *siècle, du manuscrit de St-Omer.*

Réduit presque à moitié, publié 1836, par Fr.-Joseph Mone, n° 2.

PLANCHE VIII.

XIII. *Trois cartes extraites du manuscrit de* 1119, *de la bibliothèque de Bourgogne, à Bruxelles* (vol. I, 52).

— 28. *Petite image du monde.*

— 29. Orbis, *image du monde plus grande* (2).

Copié sur le manuscrit, grandeur de l'original. Publié dans le catalogue de la biblioth.

— 30. *Italie, Narbonnaises et les provinces adjacentes* (3).

Réduites à proportion de 50 à 35 de l'échelle, trois cinquièmes à

(2) L'océan environnant et ses deux golfes, rouges; la mer Méditerranée, bleue; les fleuves, vert; le noyau des deux montagnes, vert, bordé de brun-noisette.

(3) Les bords de la mer et les flots en écail bleu; les îles furent bordées de traits rouges, les fleuves verts; la montagne, brune; les colonnes de l'édifice aussi; la muraille touchée alternativement de rouge. — Le cartouche est pris des peintures du manuscrit : la discorde y passe très bien pour la géographie et l'homme représente dans le manuscrit (p. 6 verso) son pretendu auteur, Gui de Ravenne.

peu près. Carte spéciale, publiée par Reiffenberg, dans l'annuaire de la biblioth. royale de Belgique, 1844.

XIV. 31. Lamberti filii Onulfi, Europa 1120; *le quart de l'habitable, ou portion de l'image du monde, extraite du manuscrit de Gand* (vol. I, c. 51).

Publiée par Franç.-Jos. Mone, Anzeiger für Kunde der teutschen Vorzeit, Karlsrhue, 1836, p. 38, 41, nº 5; — par De Saint-Génois, messager des sciences, Gand 1844; réduite à moitié.

XV. 32, 33. Imago mundi Honorii augustodunensis; *deux images du monde* (vol. I, c. 53).

Ces deux images sont publiées par Santarem, 1842.

PLANCHE IX.

XVI. 34. Orbis, e codice lipsiensi sæculi xi; *image du monde du manuscrit de Leipzig* (vol. I, c. 49).

Publiée en 1838, par Neumann, dans le catalogue de la biblioth.; ensuite par Santarem, priorité de la découverte de l'Afrique, Paris 1842; réduite en proportion de 40 à 23 de l'échelle.

XVII. 35. Orbis, e codice taurinensi, sæculi xii; *image du monde du manuscrit de Turin* (vol. I, c. 50).

Publiée en 1749, par Pazini, dans le catalogue de la biblioth. de Turin, t. I, p. 28; reproduites par d'autres, en 1842, par Santarem, dans sa priorité, réduite en proportion de 29 à 11 de l'échelle.

XVIII. 36, 37. Gualteri metensis sæculi xiii; imago mundi; *deux images du monde* (vol. II, c. 106).

Publiées dans l'atlas de la priorité de Santarem.

XIX. 38. Cecco d'Ascoli, sæculi xiii, de sphæra; *image du monde de la fin du* xiiie siècle (vol. II, c. 106).

Publiée dans l'atlas de la priorité de Santarem.

PLANCHE X.

XX. 39. Tabula rotunda rogeriana 1154, ab Edrisio servata et descripta; *mappemonde des géographes de Sicile, extraite des manuscrits arabes de Paris et d'Oxford.* (Voyez, vol. I, c. 56-64).

On connait deux exemplaires de la table ronde, dont un plus grossier se trouve dans un manuscrit d'Oxford et fut publié par le Dr Vincent dans son ouvrage sur le périple de la mer Erythrée; l'autre, très endommagé, dans le manuscrit asselin de la bibl. nationale à Paris. De ces deux, l'esquisse de la grandeur des originaux se trouve dans l'introduction de la géographie d'Aboulféda, de M. Reinaud, qui va paraitre.

Notre copie réduite en proportion de 20 à 13 est composée sur ces deux exemplaires. Nous les possédons tous deux par l'amitié généreuse de M. Jomard : l'épreuve de celui d'Oxford qu'il a préparé pour sa grande publication et un calque, minutieusement exact de celui de Paris asselin, dont il se servit lui-même.

☞ Cette table ronde n'est qu'une image imparfaite de la grande table de Roger, taillée en argent. Elle, et les cartes suivantes, de la planche xi et xii et de la planche xviii, 45, sont le produit des investigations assidues de 15 années faites en Sicile, et relatées par un mahommédan-africain de la cour de Roger roi de Sicile. Ce produit provoque une analyse sérieuse et variée qui occupe plusieurs planches suivantes; il a du avoir d'immenses conséquences dans la cartographie, tant obscures qu'elles paraissent et encore occultes.

— 40. Triangulatio distantiarum. Fransiæ et Alemaniæ, ad mentem Edrisi; *la triangulation des distances de la France et de l'Allemagne, de la description d'Edrisi* (vol. III, art. i, analyse de la descr. d'Edrisi).

PLANCHE XI ET XII.

— 41. Tabula itineraria edrisiana, e codice parisino asseliniano; *les deux à six sections des* vi^e et viie *climats, dix cartes extraites de l'atlas manuscrit de la bibliothèque nationale à Paris, contenant les régions entre la mer d'Allemagne et la mer Noire.* (vol. I, 60-64; vol. III, art. i, analyse de la descr. d'Edr.) (4).

Les calques de ces dix sections du mscrit asselin furent exécutés par M. de Beaumarchais, dont l'habileté et la connaissance de l'écriture arabe sont à même de seconder les études. Je les ai réduits à un tiers de l'échelle, débrouillant la leçon des épigraphes à l'aide de la version franç. d'Edrisi, faite par Amédée Jaubert.

PLANCHE XIII.

— — Situs et limites regnorum civitatumque in Europa 1144. *Carte politique de l'Europe de l'année* 1144 (carte explicative).

PLANCHE XIV.

— — Explanatio descriptionis edrisianæ, continens Allemaniam, Poloniam, Russiam, Ungariam, Komaniam, vicinasque regiones, 1154. *Les régions situées entre les mers Baltique, Adriatique et Noire, d'après la description d'Edrisi ou d'après les narrations des commerçants et voyageurs* (carte explicative) (vol. III, analyse).

PLANCHE XV.

— 42. Triangulatio distantatiarum Karintiæ, Slavoniæ, Ungariæ, Getuliæ, Macedoniæ, Berdzanæ, Dzermaniæ, Romaniæ, descriptionis edrisianæ. *Triangulation des distances de la Hongrie, de la Bulgarie, de la Romanie, d'après la descr. d'Edrisi* (vol. III, anal.).

— — Romania, Getulia, Slavonia, Dalmatia e descriptione edrisina erutæ 1154. *Les régions Danubiennes, la Romanie et la Dalmatie, d'après la description d'Edrisi* (carte explicative) (vol. III, analyse).

PLANCHE XVI.

— — Soleiman, 851; Mas'udi, 947; Abu Rihan, 1031; Edrisi, 1154. *Inde et Chine, d'après leurs descriptions. — Sont à part, sur une échelle plus grande, Lar et Kaschmir* (carte explicative) (voyez, vol. III, art. iv, les cartes de l'Inde et de la Chine 1-20).

— 43. Hind, Sin : Ibn Iunis, 1005; Abu Rihan, 1031; anonymus persa, (*petite carte, rectifiant ou suppléant celles des planches* ii, v, xx).

— 44. Hind, Sin : edrisianæ 1156 descriptionis elucidatio; *Inde et Chine, dressées sur la description edrisienne* (vol. III, art. iv, les cartes de l'Inde et de la Chine, chap. 7-20).

PLANCHE XVII.

— 45. Sind, Hind, Sin, 7, 8, 9, 10 sectiones i et ii climatum, deprompt æ e tabula itineraria 1154 Edrisi; *les 7 à 10 sections du* i *et* ii *climats de la carte d'Edrisi, contenant Sind, Hind, Sin et les îles* (vol. III, art. iv, cartes de l'Inde, c. 7-20).

Les calques de ces 8 sections du manuscrit asselin furent exécutés par mon ami Léopold Sawaszkiewicz. La réduction assez forte est plus qu'un cinquième de l'échelle de l'original.

— — Asia interior, China et India, a Marco Polo 1272-1295 perlustratæ; descriptiones et tabulas, catalanam 1377, Mauri 1475, aliorumque elucidantes; *l'Asie centrale, la Chine et l'Inde explorées par Marco Polo* 1272-1295, *donnant l'explication aux descriptions et aux cartes du catalan* 1377, *le Mauro* 1475, *et des autres. — La Chine à part sur une plus grande échelle* (carte explicative) (vol. I, c. 143-147, 168; vol. III, art. iv, cartes de l'Inde, c. 21-36; portulan général 30-32).

PLANCHE XVIII.

— — Mundus quem perlustraverunt descripseruntque Beniamin ben Iona tudelensis 1160-1172 et Petahia ratisbonensis 1175 (Abu hassani Mas'udii kothbeldini Slavonia 947). *Cartes générales désignant les positions du voyage de Benjamin de Tudèle et les positions des peuples slavons énumerés par Mas'oudi. — Grèce, Misr* (Egypte), *Syrie et Palestine forment trois cartes spéciales* (carte explicative). (voyez vol. III, art. ii, examen géographique).

PLANCHE XIX.

XXI. 46. Tabula geographica 1261, Nassir-Eddini tusan, denominata Ilkhana, ab Ulugbei 1437 revoluta. *Carte de l'astronome Nassir-Eddin, tousièn, appelée Ilkhanienne, reproduite en* 1437 *par Ouloughbei.*

— 47. *Syrie et les régions qui entourent la mer Caspienne, sur une plus grande échelle.*

— 48. *Provinces au sud de la mer Caspienne* (voyez vol. I, c. 70-73).

PLANCHE XX.

XXII. 49. Tabula geographica sæculi xiii, anonymi Persæ. *Carte d'un Persan reconstruite.*

— 50. *Portion de l'Asie entre les mers Méditerranée, Caspienne, Persane et le fleuve Indus, sur une plus grande échelle.*

— 51. *Provinces au sud de la mer Caspienne.*

— 52. *Irak.* — (Voyez, vol. I, c. 67-69).

XXIII. 53. Tabla Al Haraïr. *Syrie de l'ouvrage du* xiiie *siècle, intitulé Al Haraïr* (vol. I, c. 73).

PLANCHE XXI.

XXIV. 54. Ibn Saïd, magrebinus, granatensis 1274. *Carte générale* (vol. I, c. 75-77).

— 55. *Inde et Chin* (voyez la planche iv, 19).

XXV. 56. Anonymus analogiæ præstantioris; *Syrie et Palestine de l'ouvrage du* xiiie *siècle, intitulé Kïas, Analogie* (vol. I, c. 74).

PLANCHE XXII.

XXVI. 57. Abul Hassan Ali ben Omar marakaschinus 1230. *Carte générale de l'astronome marokain Aboul-Hassan.*

— 58. Andalus, Magreb, Misr, Scham, Abul-Hassani 1230, Ibn Saïdi 1274, magrebinum, recentissimorumque tabulæ secum collatæ. *Carte comparative triple : sur la carte moderne de l'Espagne et des côtes septentrionales de l'Afrique, de la Syrie et de la Mésopotamie, sont superposés les tracés des deux géographes africains, Aboul-Hassan et Ibn Saïd* (vol. I, ch. 83-91).

Jusqu'aujourd'hui c'est la seule carte arabe qui a été reconstruite dans sa partie africaine, par L.-Am. Sédillot, dans son mémoire sur les systèmes géographiques des Grecs et des Arabes, Paris, 1842.

☞ Ces quatre planch. XIX-XXII, renferment le produit du xiiie siècle, et démontrent jusqu'où est avancé le progrès arabe dans la cartographie continentale, basée sur la théorie astronomique et mathématique. — La carte Persane se distingue sans contestation au-dessus des autres. — L'astronome Aboul-Hassan, levant les latitudes de nombreuses positions, et se servant du déplacement en longitude de Tolède, opère la refonte de la partie occidentale. Son essai resta sans suite : le beau temps du génie arabe était épuisé.

PLANCHE XXIII.

XXVII. 59. Ismaelis Abulfedæ, tabula geographica, contexta prout ipse ideam suam enucleavit 1331. *Carte générale d'Aboulféda, dressée d'après sa description.*

— 60. *Irak, d'après sa description* (vol. I, 95-100).

☞ Carte rapiécée de plusieurs précédentes.

PLANCHE XXIV.

— Britania, Anglia et Scocia, tabulæ sæculi xiii et xv. *Cette planche contient sept tableaux de la géographie anglaise* (vol. II, c. 105; portulan général, 34).

Toutes ces cartes furent publiées par Richard Gough : british topography, London 1768, et pour la seconde fois 1780. Grace à mon ami Jastrzembski, je me vois enrichi de calques pris sur un exemplaire de la biblioth. d'Edimbourg.

---

(4) Les cartes d'Edrisi du manuscrit asselin, sont peintes : la mer de beau bleu sillonnée de traits blancs, édentés, assez compacts, ordinairement zigzacés perpendiculairement; les lacs, verts, sont traversés par de nombreux zigzags, alternativement noirs et jaunes; les longues épigraphes, celles de la mer et désignant les provinces, vermillon; les cercles des villes, or, airé par des traits noirs; les fleuves passés par vert jaune; les montagnes de couleur très variés : rouges, rosé, cendrée; les deux des deux côtés de Galisia violet; une près de Banva bleue; une près de Schaschui en Norwège orange; la moitié de celle qui s'allonge vers Tornai jaune chaud; toutes, relevées par des traits blancs, contourrées de noir; les forêts qui hérissent les montagnes, sont vertes. L'encadrement de chaque section doré.

XXVIII. 61. Britania nunc dicta Anglia, complectitur Scociam, Galleweiam et Walliam, *du manuscrit* MATTHÆI de Paris, 1259.

N° 1, in a ms. of Matheus Paris history, in the kings library, supposed to bi written by his own hand, and presented by himself to the monastery of St Alban. Gough, t. I, p. 62, pl. II. Notre copie réduite de 25 à 11 de l'échelle, à deux cinquièmes à peu près.

XXIX. 62. Quatuor stratæ per Britaniam : *quatre routes par la Bretagne du* XIIIe *siècle.*

N° 2, réduit de 25 à 8; chez Gough, t. I, p. 9. pl. I, fig. 3.

XXX. 63. 64. Iter de Dover ad Londinum, *fragments de l'itinéraire de Londre à Jérusalem du* XIIIe *siècle.*

Tous les deux fragments sont réduits à un quart, n° 3, in the ms. of Math. Paris in the Benet college is a mapp of the stations a pilgrimage from England to the holy land : Gough t. I, p. 85, pl. VII, fig. 2. — N° 4, in the royal library of the some author is a similar map of station, Gough, ib. fig. 1.

XXXI. 65. Britania seu Anglia et Scocia, *carte dessinée sur velin, probablement du* XIIe *siècle.*

— 66. Kent, Sussex : *fragment de la précédente dans la grandeur de l'original.*

L'entière n° 5, réduite de 10 à 3 de l'échelle; le fragment n° 6 fac-similé. Map drawn in two skins of vellum, I merchoud 1774, Gough, t. I, p. 76, pl. VII.

☞ Le premier beau monument de la carte topographique de situation.

XXXII. 67. Scociæ tabula sæculi XV, *section de la carte du manuscrit de* HARDING.

N° 7, réduit à deux cinquièmes, se trouve dans la chronique de Harding, conservée dans la bibl. bodleinne, arch. Seld. Gough, t. II, p. 579, pl. VIII.

PLANCHE XXV.

XXXIII. 68. Imago mundi sæculi XII aut XIII, *d'un manuscrit de la bibl. nationale à Paris* (vol. II, c. 106).

XXXIV. 69. HALDINGHAM anglus sæculi XIII. Britania, Scocia, Hibernia, fragmentum mappæ mundi in bibliotheca cathedrali herefordensi servatæ; *fragment de la mappemonde de Haldingham* (vol. II, c. 105; portulan général, 34).

Publié par Gough, britisch topography, t. I, p. 74, pl. V, le calque dû à l'obligeance de mon ami Léopold Sawaszkiewicz, fait sur l'exemplaire de la bibl. à Londre; réduit de 25 à 12 de l'échelle.

XXXV. 70. RANULFUS DE HYGGEDEN, 1360, imago mundi, in suo polychronicone; *image du monde du polychronicon de Hyggeden* (vol. II, c. 108) (5).

Je pris cette figure de sa reproduction dans le magasin pittoresque de 1849, p. 47, 48, n'ayant pas d'autre.

(5) L'océan, la Méditerranée, les golfes et les fleuves y sont peints en vert noir; les lignes des limites vermillonnées; d'autres couleurs distinguent les montagnes, la mer sablonneuse, et font ressortir les figures du paradis.

PLANCHE XXVI.

— Picturæ geographicæ sæculi XIV; *images du monde du* XIVe *siècle* (vol. II, c. 108).

Les trois figures de cette planche sont copiées d'après la publication de Santarem, priorité de la découverte de l'Afrique, Paris 1842; la première est diminuée de 100 à 83 de l'échelle, les deux autres réduites à moitié.

XXXVI. 71. *De la chronique de St-Denis* 1364-1372, *du manuscrit de la bibliothèque de Ste-Geneviève à Paris* (6).

XXXVII. 72. *D'un manuscrit de la bibliothèque de Vienne.*

XXXVIII. 73. *Image du monde, dessinée dans un manuscrit : de statu saracenorum de Guillaume de Tripoli.*

PLANCHE XXVII.

XXXIX. 74. Mappa mundi, dicta mappa de mari et terra. MARINO SANUTO 1320, e codice parisino. *Mappemonde de Sanuto d'après le manuscrit de Paris, ses épigraphes complémentées des manuscrits de Bruxelles* (vol. II, c. 111-126) (7).

La mappemonde de Sanuto avait été publiée, sur une copie un peu vicieuse par Bongars, gesta dei per Francos, Hanoniae, 1611. Tout nouvellement, 1842, priorité de la découverte de l'Afrique, Paris, par Santarem sur la copie d'un manuscrit qui se trouve dans la bibliothèque nationale à Paris : elle est contemporaine à l'auteur, de l'année 1320. Nous donnons cette mappemonde en entier, réduite à moitié, compulsée et complémentée à l'aide de deux copies du XVe siècle, de la bibliothèque de Bourgogne à Bruxelles, et de quelques notes relatives à la carte.

— 75. Mare mediterraneum Marini Sanuti e codice parisino sæculi XIV, sub debitis longitudinibus latitudinibusque locatum. *Carte comparative double, la Méditerranée de Sanuto graduée, et sous cette graduation sont marquées les positions de la carte moderne* (vol. II, c. 124).

Grandeur de l'original.

☞ C'est le premier exemple, que nous pouvons produire du progrès de la cartographie nautique, basée sur la méthode de la rose des vents et sur la boussole, en usage depuis cinq ou six générations. Les cartes précédentes, certainement ne sont pas inférieures à celle-ci.

PLANCHE XXVIII.

— 76. 77. Littora maris Syriaci e mappa Marini Sanuti intitulata de terra Ægypti, ejusdemque Palestina 1321. *Portulan de la mer de Syrie et topographie de Palestine, deux cartes tirées des manuscrits de la bibliothèque de Bourgogne, de Bruxelles.* (*Le portulan*, voyez vol. II, c. 403; portulan général, 20. — *La Palestine, carte de situation*, voyez vol. II, c. 113, 174, 182).

(6) L'océan environnant, les arceaux des vents, les mers et les fleuves sont verts; la mer rouge vermillonnée et la couleur vermillonne embruni le vert de l'océan voisin. Le paradis ceint d'une chaîne flamboyante. Le carré européen de Constantinople et Grecia jusqu'à l'océan, enduit de la couleur noisette; quantité d'épigraphes repassées de même. Toits, tours, portes et murailles de tous les édifices, sont repassés à différentes alternatives, noisette et bleu, quelque peu vert, nuancés de haut en bas; les deux montagnes, brunes.

(7) Les fleuves et les mers sont en bleu, sur lequel serpentent les flots ondulés aux traits prolongés; les montagnes en noisette. Les copies cernent ordinairement cette figure d'un cerceau rouge.

Ces cartes furent éditées par Bongars, gesta dei per Francos, 1611, et le portulan II, IV, 25, p. 85-88.

XL. 78. Imago mundi, *d'un manuscrit d'Arras du* XIVe *siècle* (Prisciani) vol. II, c. 108).

Publiée en caractère moderne par François Joseph Mone, Anzeiger für Kunde der teutschen Vorzeit, Karlsruhe, 1836, n° 4 de sa planche. — Notre copie est exécutée sur le calque que M. Grandguillaume, de la société archéologique, a eu l'extrême obligeance d'élaborer. La note complaisante de M. le bibliothécaire Bacouël, m'avertit, que cette carte se trouve isolée, sur un des derniers feuillets du manuscrit du XIVe siècle n° 820, portant pour titre : grammatica Prisciani et dialectica.

XLI. 79. PETRUS D'AILLY, 1410, *Sphère représentant les climats de l'habitable* (vol. II, c. 154-159).

Se trouve publiée vers 1480, dans la première édition des ouvrages de d'Ailly.

PLANCHES XXIX ET XXX.

XLII. 80. Mapa mundi, image del mon et de les diverses etats de les regions que son sus la terra en lany 1375 (1378). Tabula catalana. — *Mappemonde, image du monde et des divers états et régions qui sont sur la terre, dans l'année* 1375 : *carte catalane, conservée à Paris, dans la bibliothèque du Louvre* (vol. II, c. 129-134, 137-151; vol. III, art. IV, 30; portulan général, 2-24; 28-33) (8).

Publiée par Buchon et Tastu dans le XIVe volume des notices et extraits de la bibliothèque de Paris, in-4°.

— 81. Mare mediterraneum e tabula catalana 1375-1378 extractum, sub debitis longitudinibus latitudinibusque locatum. *Carte comparative double : la mer Méditerranée de la carte catalane, graduée, et sous cette graduation sont marquées les positions de la carte moderne* (vol. II, c. 133, 134).

(8) Pour le coloriage et la peinture des pavillons et des figurines de la carte catalane, on observe : 1° Les trois îles, Rhodes, Lanzarotto des Canaries et Majorque, sont blasonnées en écu : Rhodes, d'or, croisée de gueules; Lanzarotto, d'argent, croisée de gueules des Génois; Majorque, d'or à quatre pals de gueules d'Arragon. 2° Parmi les pavillons sont à observer les armoiries connues des Etats. Sur Péra et Cafa flottent celles des Génois, d'argent croisée de gueules; Barcelonne est aux armes de sa députation, écartelées de la croix de St-Georges et de quatre pals d'Arragon. Le pavillon de Majorque, écartelé de Valence et d'Arragon; celui de Messine, en Sicile, en sautoir d'argent, à l'aigle de sable, et d'or à quatre pals de gueules d'Arragon. 3° Quant aux figures : celle assise entre Ginya et Buda, est du roi des Nègres; l'autre, de l'Egypte, tient un perroquet; les deux figures nues, dans la mer, entre l'Arabie et l'Inde, pêchent des perles; les trois de l'intérieur combattent les grues; les deux au nord, au pied de la montagne de laquelle sort l'Indus, tiennent et coupent en morceaux la viande; le petit oiseau, près de l'Indus, au-dessus de la même montagne, porte un morceau de cette viande en forme de bourse. La figure couchée dans un vase, est un cadavre. 4° Près de Deystani, au bout de la mer Caspienne, est l'étoile qui conduit les trois mages. La petite Arménie, vis-à-vis de l'île de Chypre, est encadrée d'une couleur verte. Les îles nombreuses de la mer de l'Inde et de Chine, sont peintes, les unes en or, les autres ayant la figure d'une feuille verte ou jaune, et plusieurs autres de la même forme avec d'autres couleurs, imitant les pierres précieuses.

☞ C'est le second exemple que nous avons pu donner du progrès qu'avait fait la cartographie nautique.

PLANCHE XXXI.

XLIII. 82. Omar ben Mutfir IBN AL VARDI, 1349. *Image du monde d'Ibn al Ouardi* (vol. I, c. 94) (9).

Elle était publiée à Stokholm, par Aurivillius 1752, ou Tornberg 1835. Le calque pour ma gravure est dessiné sur l'original de la bibliothèque nationale à Paris, par mon ami Léopold Sawaszkiewicz, auteur de la question de l'orient; du génie de l'orient, etc.

XLIV. 83. Mare maggiore, fragmentum tabulæ maris mediterranei Hottomani FREDVTII anconitani 1497. *La mer noire de la carte de Fredutio, conservée à Wolffenbuttel* (vol. II, 170; portul. général, 18) (10).

Publiée par Jean Potocki, périple du Pont-Euxin, Vienne 1796; éditée ensuite par Klaproth, Paris 1829.

PLANCHE XXXII.

XLV. 84. ANDREAS BIANCHO de Veneciis 1436, mappa mundi; *mappemonde du vénitien André Bianco*, 1436 (vol. II, c. 138, 151, 162, 165).

— 85. *Sa carte des îles de l'océan occidental* (portulan général, 24).

— 86. La toleta de marteloio. Andreas Biancho de Veneciis me fecit MCCCCXXXVI. *Tissu de la toile marine, à l'usage de la rose des vents des marins* (vol. II, c. 162).

Le tout publié par Formaleoni saggio sulla nautica antica di Veneziani 1783. Je ne puis me procurer cet ouvrage. Les calques des cartes furent préparés soigneusement par l'habile crayon de mon ami Aloyse Niewiarowicz à Paris. La mappemonde est de la grandeur de l'original de Formaleoni; la carte de l'occident, réduite de 40 à 13.

PLANCHE XXXIII.

XLVI. 87. Orbis e codice 1417, Pomponii Melæ. *Image du monde décorant la lettre O, du manuscrit de la bibliothèque de Rheims* (vol. II, c. 153) (11).

Publiée par Santarem 1842, dans son atlas de priorité de la découverte de l'Afrique.

(9) Le mont Kaf tout autour en vert très sombre; l'océan, les mers et les fleuves en bleu foncé; les quatre positions et les montagnes en or, à l'exception de celles d'en haut et proche du cercle de Kathaï, qui sont oranges; les traits doubles vermillonnés.

(10) Les pavillons sont décrits dans le portulan, 18.

(11) C'est la grande lettre O de couleur rose, aux traits blancs, posée sur le fond d'or, accompagnée de quatre anges ou renommées portant les trompettes, bleu clair. Les ailes des trois et l'habillement du quatrième ange sans ailes, sont ponceaux; l'habit de celui qui est au-dessous de ce dernier, vert; des deux autres, bleu foncé. La base sur laquelle est placé l'écusson de gueules à la tête du cerf et bordure d'or, est ponceau (prolongée en fleurs peintes en couleurs variées). Le cinquième ange, qui tient le monde sur ses épaules, en habit ponceau, a les ailes vertes. Les bonnets de tous les cinq sont de la couleur d'olive. — Les eaux de l'habitable, les fleuves et les

XLVII. 88. MAURO camaldolese 1457-1459. Mappa mundi e tabula scti Michaelis de Murano, *conservée à Venise.*

— 89. Diminutionis zurlanæ, mare mediterraneum Mauri, sub debitis longitudinibus, latitudinibusque locatum. *Carte comparative double de la Méditerranée, de la carte de Fra Mauro, graduée et appliquée aux positions modernes sur l'échelle de la publication de Placido Zurla* (vol. II, 165-167; vol. III, art. IV, 31).

La mappemonde de Mauro fut publiée sur l'échelle comme nous voyons, par Placido Zurla : il mappa mondo di fra Mauro camaldolese, Venezia, 1806; reproduite dans ses autres ouvrages de 1818 dissertazioni, et sulle antiche mappe hidro-geographiche; enfin dans le magasin pittoresque 1849, p. 261.

PLANCHE XXXIV.

XLVIII. 90. ANDREAS BENINCASA, filius Gratiosi, anconitanus, composuit 1476 : *les cinq cartes nautiques de la mer Méditerranée et de la mer extérieure occidentale, composées* 1476 *par l'anconitain André Benincasa fils de Gratioso* (vol. II, 170; portulan général, 2-24) (12).

La réduction de ces cinq cartes réunies dans un cadre est à un quart; les deux fragments (nos 91 qui suit et 93) sont de la grandeur de l'original. (Voyez ce qui est dit à la fin de la planche suivante).

— 91. Sardeigne, Minorque et Majorque, *extraites de la troisième carte d'André Benincasa, à l'échelle de l'original* (vol. II, c. 170; portulan général, 8-10).

— 92. Tabula géographica Andreæ Benincasa 1476; positionum in ea latitudines et longitudines deprehensæ et designatæ. *Carte analytique, explorant la projection de la composition de la mer Méditerranée dans la carte nautique d'André Benincasa* (vol. II, chap. 170).

PLANCHE XXXV.

— 93. Græcia et archipelagus Andreæ Benincasa anconitani, 1476, recentissimorumque tabulæ, secum collatae. *Carte comparative, double, de la Grèce et de l'archipel : sur l'extrait de la quatrième carte d'André Benincasa à l'échelle de l'original, est placée la moderne à la même échelle* (vol. II, c. 170; portulan général 16, 17, 19).

☞ L'analyse de la construction de la Méditerranée dans les cartes de Benincasa (sur la planche précédente 90, 91) et cette superposition de la Grèce, décèlent encore le succès de la cartographie du moyen-âge et de sa méthode nautique.

XLIX. 94. Imago mundi e codice genevensi (Sallustii) sæculi XV. *L'image du monde, dans un manuscrit de Salluste, du* XVe *siècle, de Genève* (vol. II, 168).

Je tiens la copie de cinq cartes de Benincasa et de la petite image du monde, par l'intercession de mes compatriotes résidants à Genève. A leur instance, le bibliothécaire Chastel s'est gracieusement prêté et un excellant dessinateur, Diodati, en a exécuté les calques. Ma reconnaissance est sincère pour tant d'obligeance de leur part.

PLANCHE XXXVI.

L. 95. Tavola di navicare di Nicolo et Antonio ZENI, 1388-1405, per Nicolaum ZENO 1557, gradibus astricta. *Carte de la navigation des vénitiens Zeni, graduée par un de leurs descendants Nicolo Zeno* (vol. II, chap. 207; vol. III, art. III, chap. 8, 12, 13, 15, 17-20).

Editée pour la première fois, d'après la disposition de Nic. Zeno, par Marcolini 1558, avait ensuite de nombreuses publications 1561, 1562, 1574 etc.

LI. 96. Tabula Daciæ, Norvegiæ et Gotiæ (de la Suède), *éditée comme complément de la géographie de Ptolémée en* 1482, 1486, 1511, *extraite du manuscrit de* 1481, *conservée à la bibliothèque de Bourgogne, à Bruxelles* (vol. II, c. 183, 199; vol. III, art. III, chap. 9, 10, 15).

PLANCHE XXXVII.

Cette planche contient sept différents tableaux : dont trois tirés des cartes anciennes, cinq cartes explicatives et un tableau figuratif.

LII. 97. Figura regionum septentrionalium ad tabulam mundi Marini Sanuti sæculo XV accommodata. *Fragment de la mappemonde de Sanuto, tiré de copies du* XVe *siècle, se trouvant dans les manuscrits de la bibliothèque de Bourgogne, à Bruxelles.*

Telle est dans la publication de Bongars 1611, celle du mscrit de Bruxelles, publiée par Franc. Jos. Mone 1836.

LIII. 98. Schonlandia nuova à Girolamo Ruscelli, 1561 edita. *Régions septentrionales dressées par un géographe du* XVIe *siècle* (vol. III, art. III, c. 10).

LIV. 99. Islandia e theatro Orteliano, 1570.

— (Cartes explicatives) : *a.* Nicolai Zeno 1380-1405, aliorumque 1470, 1570, Islandiæ descriptiones, collatæ. *Islande pour expliquer les cartes du* XVIe *siècle et les cartes antérieures.* — *b.* Faeroe, Frisland di Nic. et Ant. Zeni 1380-1400. — *c.* Shetland di Nic. et Ant. Zeni. — *d.* Groenland, regio ante a. 1418, cognita, denuo 1585-1622 reperta. *Confrontation de l'ancienne connaissance du Groënland avec celle d'aujourd'hui.* — *e. Labrador et l'embouchure du St-Vincent, visités par les Skandinaves* (vol. III, art. III : tavola di navic.).

LV. 100. Terra sancta et Jerusalem, ad usum peregrinorum, e codice sæculi XIII. *Plans figuratifs de Jérusalem et de la Palestine, tirés du manuscrit du* XIIIe *siècle, de la bibliothèque de Bourgogne, à Bruxelles* (vol. II, c. 105) (13).

PLANCHE XXXVIII.

LVI. 101. 102. Cosmographorum medii ævi tabula continentalis sive topographiæ regionum, e supplemento geographiæ Ptolemæi ab Ubelino et Esslero 1513 Argentinæ vulgato. *Carte continentale, contenant la France, l'Allemagne, l'Italie, la Grèce, l'Asie et la Pologne, publiée* (1508) 1513, *dont l'origine, pour la plus grande partie, est très-antérieure* (vol. II, chap. 174-176, 179, 199).

Notre carte continentale réunit six cartes spéciales de l'atlas d'Ubelin-Essler; quatre, France, Allemagne, Italie, Grèce, de la même échelle, sont réduites en proportion de 100 à 21; les deux autres, Asie et Sarmatie d'une autre échelle, reportées à celle de notre carte, se trouvent réduites de 87 à 21.

☞ La cartographie continentale et de situation n'a pas avancée autant que la cartographie marine : mais enclavée dans les formes, les proportions et les dimensions que lui prépara cette autre, elle fesait espérer un développement heureux et bien assis, lorsque la renaissance des lettres intervint pour la trainer par d'autres chemins.

PLANCHE XXXIX.

Cette planche contient plusieurs nouvelles productions de la renaissance, 103, 104, 106, 107.

LVII. 103. Galliæ forma à Nicolao DONIS ficta, situ cosmographorum substituta. *Carte comparative double : les contours de la France des cosmographes du moyen-âge, tracés sur la France de l'invention de Nicolas Donis, publiée en* 1482, 1486 (vol. II, chap. 182, 183, 199).

La réduction de la carte donisienne du manuscrit 1481 de Bruxelles, se rapproche à deux cinquièmes, elle est en proportion de 5 à 1 1/80 de l'échelle.

— 104. Italiæ forma a Nicolao Donis ficta, situ cosmographorum substituta. *Carte comparative double : les contours de l'Italie des cosmographes du moyen-âge, tracés sur l'Italie de l'invention de Donis,* 1470, *publiée en* 1482, 1486, etc. (vol. II, c. 183, 199).

La réduction de la grande carte donisienne du manuscrit 1481 de Bruxelles est de 5 à 1 1/80 de l'échelle, de même que la précédente.

☞ Voyez ce qu'il va être dit ci-après n° 108.

. . . . 105. Sicilia, idea nautorum et cosmographorum, *des* XIVe *et* XVe *siècles.*

LVIII. 106. Sicilia, delineatio Jacobi CASTALDI, *du* XVIe *siècle.*

LIX. 107. Palestina, auctore Tilemanno STELLA sigensi, *invention du* XVIe *siècle.*

PLANCHE XL.

. . . . 108. Maris mediterranei typus Ptolemæi, superpositus cosmographorum typo. *Carte comparative double : les contours de la Méditerranée des cosmographes du moyen-âge, tracés sur les contours de Ptolémée.*

☞ La renaissance des lettres, exhumant la géographie de Ptolémée, troubla la cartographie du moyen-âge. Aux belles proportions du moyen-âge on substitua les monstruosités du géographe grec; la cartographie continentale arrachée des ornières marines, est abimée dans une perturbation de plusieurs siècles; la cartographie nautique résiste, ne recule pas et conserve ses produits jusqu'au temps où les théories praticables achevèrent la réforme de la cartographie continentale.

LX. 109. Globus Martini BEHAÏM, norinbergensis, 1492. *Le globe de Behaïm, fabriqué dans l'année de la découverte de l'Amérique, conservé à Nuremberg* (vol. II, c. 187-189; portulan général 23-25).

Doppelmayr, historische Nachricht von den Nürnberg. Mathematicis und Künstler, Nürnb. 1730 a fait représenter ce globe entier; Murr, notice sur le chevalier Behaïm... et J.-W. Ghillany, Erdglobus des M. Beh. Abhandlung (dessin de Heideloff) Nürnb. 1842, n'ont donné que l'hémisphère qu'on allait explorer.

LXI. 110. Germania, regionesque circumiacentes 1493, Norimbergae, à Koburger editae, *carte de la chronique de Schedel* (vol. II, c. 189).

Réduite de 200 à 27.

PLANCHE XLI.

LXII. 111. Terræ recentissime lustratæ, 1500 (America) : segmentum mappae mundi IOHANNIS DE LA COSA, naucleri Christophori Columbi 1493, postea 1499-1509 navigatoris. *Les terres nouvelles, découvertes* 1500 (Amérique) : *section de la mappemonde de Jean de la Cosa, en* 1493 *pilote de Christop. Colomb, ensuite* 1499-1509 *navigateur* (vol. II, c. 172) (14).

— 112, 113. La Espanola et Cuba, *à part sur une plus grande échelle.*

— 114. Indiae fragmentum e mappa mundi Johannis de la Cosa 1500 exemptum ; *fragment de l'Inde pris de la mappemonde de De la Cosa* (vol. II, c. 172; portulan général 30).

Ces portions de la carte de De la Cosa, furent publiées par fractions dans l'ouvrage de Humboldt : examen de l'hist. de la géogr. du nouveau monde, tom. Vme 1839; et celle du nouveau monde

---

mers sont bleus, à l'exception du golfe arabique, qui est ponceau. Les montagnes sont en couleur noisette; les îles et tout le continent verts, parsemés de feuilles ou plantes couleur d'olive. Tout y est peint, ombré. Sur le tout les lettres de l'écriture blanches, à l'exception des noms des trois parties du monde, qui sont ponceaux.

(12) L'île de Rhode est d'or croisée de gueules; Majorque d'or, passée par deux pals de gueules. Les pavillons sont décrits consécutivement à leur place, dans le portulan général.

(13) Les couleurs de l'original sont très affaiblies par le temps. Le vert clair et le brun y prédominent, variés par le jaune et le rouge.

(14) Les pavillons se distinguent : celui d'Irlande écartelé de gueules au lion.... et d'or; ceux d'Ecosse et de Frisland écartelés de gueules et d'azur croisé d'argent; les cinq des découvertes anglaises, écartelés d'azur croisé d'argent et de gueules. — A partir de Cuba, des sept pavillons d'Espagne, quatre sont écartelés de Castille et de Léon, trois de Léon et Castille : les gueules de Castille sont peints en amarante; dans les quatre suivants qui flottent jusqu'au méridien, et le cinquième hissé sur Ténérife, écartelés de même, les gueules en vermillon. Les cinq insulaires de Portugal, violet foncé au carré vermillonné. — Ceux de l'Inde, d'or au croissant d'argent, les deux autres vert doré. — Les lignes doubles sont repassées en vermillon. — La grande épigraphe de l'océan en or. — Le coloriage de S. Christophe est en couleurs éclatantes dans la publication de Humboldt.

entier, dans l'ouvrage de Ramon de la Sagra, histoire de Cuba, deuxième vol. in-folio Paris 1842. — Notre réduction de cette grande carte est au cinquième de l'échelle.

LXIII. 115. America segmentum extractum e mappa mundi DIEGONIS RIBERO, 1529. *Nouveau monde, Amérique, extraite de la mappemonde de Diego Ribero* 1529. (vol. II, 172).

Publiée par F.-L. Güssefeld et M.-C. Sprengel, ueber J. Ribero's aelteste Weltaffel, Weimar, 1795. — Notre petite carte n'offre qu'une échelle réduite de 20 à 3.

PLANCHE XLII.

— 116. Africa 1500, segmentum mappæ mundi Iohannis, DE LA COSA. *Section de la grande mappemonde, dessinée par de la Cosa, pilote de Christophe Colomb, ensuite navigateur* (vol. II, 172; port. gén. 22-28 (15).

Réduite à la même échelle, que le nouveau monde de la planche précédente, c'est-à-dire à un cinquième de l'original; publiée 1842, par Santarem dans l'atlas de la priorité de la découverte de l'Afrique.

LXIV. 117. Africa segmentum excerptum e charta universali ab anonymo cosmographo Sevillensi 1527, et e mappa mundi a Diego RIBERO 1529, confectis. *Carte espagnole double, des sections de la mappemonde d'un cosmographe de Séville et de celle de Ribero* (vol. II, c. 172, 204; portulan général 22-28).

Toutes les deux composées à la même échelle sont publiées par Santarem : priorité de la découverte de l'Amérique, Paris 1842. — La réduction de notre copie est de 10 à 3 de leur échelle.

PLANCHE XLIII.

LXV. 118. Orbis, typus universalis 1501-1504, hydrographia, charta marina Portugalensium. *Mappemonde marine portugaise de* 1501-1504, *sa publication préparée en* 1508, *fut éditée en* 1513 (vol. II, chap. 193-196).

Éditée par Ubelin et Essler. Notre copie est réduite moins qu'à moitié, en proportion de 50 à 21 de l'échelle. Pour la compléter et remplir le vide nous avons mis à contribution les quatre autres cartes portugaises de leur atlas : les deux de l'Afrique, une de l'Inde et une du nouveau monde.

PLANCHE XLIV.

LXVI. 119. IOHANNES RUYSCH, noua et universalior cogniti orbis tabula, recentioribus contecta observationibus 1507, 1508. (vol. II, c. 193; vol. III, art. IV, 32; portulan général 25-31).

Carte publiée dans les éditions de Ptolémée à Rome, 1507, 1508. Quelques fragments furent reproduits par Humboldt, Santarem et autres. Notre copie est diminuée à deux cinquièmes de l'original.

PLANCHE XLV.

LXVII. 120. BERNARDI SYLVANI eboliensis opera 1511 tabula Ptolemaei universalis reformata, cum additione locorum quæ a recentioribus reperta sunt. *Table de Ptolémée remaniée* 1511 *par Bernard Sylvanus d'Eboli, et supplée d'un complément des découvertes récentes* (vol. II, c. 198).

— 121. India-Carmania, per Bernardum Sylvanum ficta, 1511. *La péninsule de l'Inde inventée de la Carmanie par Sylvanus* (vol. II, c. 198).

— 122. India intra gangem, segmentum hydrographiae portugalensium 1504-1513. *Fragment de la carte portugaise publiée par Ubelin et Essler* (vol. III, art. IV, portulan général 30, 31).

PLANCHE XLVI.

LXVIII. 123. Cosmographorum medii ævi 1370-1470, insularum Britannicarum typus. *Portulan de la Grande-Bretagne des marins du moyen-âge, publié en* 1513.

LXIX. 124. Tabula continentalis, topographiam Hispaniarum exhibens, per cosmographos medii ævi ante 1470 elaborata. *Carte continentale de l'Espagne, dressée par les cosmographes du moyen-âge, publiée en* 1513, *gravée réduite d'après le dessin du manuscrit de* 1481, *de la bibliothèque de Bourgogne, à Bruxelles.*

LXX. 125. Hemisphærium globi a Johanne SCHONER karlostadio, Bambergæ 1520 fabricati. *Hémisphère du nouveau monde, du globe de Schoner, fabriqué dans l'année du voyage de Magellan.*

LXXI. 126. BENEDETTO BORDONE, 1521, universale in suo isolario; *carte générale dans l'isolario de Bordone,* 1521, 1534 (vol. II, c. 174; portulan général 31).

LXXII. 127. FRANCISCUS monachus ordinis franciscanorum 1526; *sa carte générale.*

LXXIII. 128. Petrus APIANUS leisnicensis, Reinerus GEMMA Frisius, 1540. *Mappemonde de leurs publications* (vol. II, c. 211).

LXXIV. 129. Sebastianus MUNSTER, ingelheimensis, 1544. *Mappemonde de sa publication* (vol. II, c. 211).

PLANCHE XLVII.

LXXV. 130. GERARDUS MERCATOR rupelmundanus 1569 (vol. II, c. 214-216).

Sa carte générale, le globe du monde, sur le titre de notre atlas. — De ses cartes spéciales, on a dans les planches suivantes : l'Inde 133, la Tartarie et la Chine 136 et la Méditerranée 139.

☞ Réformateur de la géographie : arpente et lève les plans, dresse les cartes spéciales, règle l'ensemble. Graveur, constructeur de globes, regulateur des atlas, créateur de la projection à l'échelle croissante.

PLANCHE XLVIII.

LXXVI. 131. Abbozzo della mappa di Marco Polo, nella sala del scudo, del palazzo ducale di Venezia, volgato da Placido Zurla.

LXXVII. 132. India : ex Asiae ortelianæ nouæ descriptionis, in theatro terrarum excusae deprompta. *Inde extraite de la carte de l'Asie, publiée par Ortel dans son théâtre de la terre,* 1570, 1592.

LXXVIII. 133. India : e tabula orteliana Indiae orientalis et ex atlante mercatoriano deprompta. *Inde, extraite de l'atlas de Mercator et de la carte, Inde orientale, publiée par Ortel,* 1570.

LXXIX. 134. China : tabula sæculi XVI et XVII ex atlante Hondii deprompta. *Chine d'après les investigations portugaises, extraite de l'atlas de Hond,* 1540-1632.

LXXX. 135. Hindoustan sur les relations les plus nouvelles, ensuite rectifiée sur quelques observations par Guillaume DELISLE; carte comparative double (vol. III, art. IV, *cartes de l'Inde et de la Chine* 34, 35, 36).

PLANCHE XLIX.

LXXXI. 136. Asia aquilonaris ex atlante MERCATORIS. *Tartarie asiatique et Chine.*

LXXXII. 137. Asia aquilonaris e theatro ORTELII, 1570. *Tartarie asiatique et Chine.*

LXXXIII. 138. Europe maritime générale, toutes les côtes des mers oceanne et méditerranée, ensemble faites à Amsterdam, par G. BLAEUW 1646. *Carte nautique dressée vers* 1580, *publiée en* 1646 (vol. II, c. 221; portulan général, 5-22).

Graduation d'une carte marine de 1580, tracée sur une esquisse de la copie parisienne du commerce de Nicolas Berey, faite sur les belles et grandes publications hollandaises de l'époque.

☞ Ce produit de la géographie nautique est contemporain des opérations géographiques suivantes 139, 140.

LXXXIV. 139. Delineationes geographicæ Gerardi MERCATORIS, 1569, 1594, et Nicolaorum SANSON, patris et filii, 1648, superpositæ. *Carte comparative double de l'Europe et de la mer Méditerranée : les compositions de Mercator et de Sanson sont placées l'une sur l'autre.*

LXXXV. 140. Guilhelmus DELISLE, ejus delineationes geographicæ : prima et ultima superpositæ; recentissima maris caspii adjuncta. *Carte comparative double de l'Europe et de la mer Méditerranée de Guillaume Delisle; sur celle de sa composition primitive, est placée celle qui fut le fruit de sa dernière élaboration.*

Les trois numéros 138, 139, 140, sont de la même échelle.

PLANCHE L.

— 141. Perse, de Nicolas SANSON 1648; et double carte dresée par G. DELISLE de la mer Caspienne sur la carte faite par l'ordre du tzar; et de la Perse, sur les mémoires de Sokham Sabbas prince de Géorgie, sur ceux de Crusius, Zurabek et Fabritius ambassadeurs en Perse. (carte comparative triple).

LXXXVI. 142. Perse et la mer caspienne, dressées sur les observations des pères Souciet, Dius, Beze, Gaubil, par R. BONNE, ingénieur hydrographe de la marine, 1787.

LXXXVII. 143. La Grèce, l'Asie mineure et la mer noire par D'ANVILLE 1763.

LXXXVIII. 144. La Grèce et la mer noire par BARBIÉ DU BOCAGE, 1788.

LXXXIX. 145. L'archipel et l'Asie mineure, carte dressée sur la longitude de l'île de Rhode, levée par Niebhur.

RECTIFICATION.

On prie de remarquer et de corriger l'erreur qu'offre un certain nombre d'exemplaires de la Ire et de la Xe planche.

Planche Ire, dans la figure de Khasdaï, au lieu des nombres : 1300, 51°30′, 60°0′ qui se trouvent sur la ligne équinoxiale, il faut écrire : 3100, 46°30′, 55°0′.

Planche Xe, table ronde rogerienne porte sur une île l'épigraphe arabe et *Foundziet,* c'est une erreur, il faut inscrire :

جزيرة للقمر وملاى *ins. Komor vel Malaï.*

---

(15) Les pavillons des îles sont indiqués dans la note précédente; tous les autres des rivages sont décrits dans le portulan général, et ceux de l'intérieur dans la note du chap. 172, vol. I; restent ceux des navires, tous portugais : celui au nord de la ligne bleu, les autres au sud vermillon. — La mer rouge est vermillonnée; d'entre les îles, Fortuventura en or, Gran canaria en bleu, Ténérife en rouge; les autres îles de l'océan austral, rouges, vertes, bleues. Le lac du Nil bleu clair sillonné et tacheté en blanc; les fleuves, bleus; les terrains cunéiformes du Cap-Vert, près de rio de lamdo, de y. de lob, et manga de bareras, sont en vert varié; la chaîne des montagnes careno atlas, alternativement vert et rouge-carmin, et de Gibebel rouge-saturne et vert. Les rayons nombreux des trois boussoles sur un fond noir de couleur variée. — Les grandes lettres d'Africa, dorées. Le cintre du grand compartiment en or au-dessus bleu; la tente du rey de Ethiopie bleu bordé d'or.

Les habits de preste Juan, noirs; des deux rois d'Ethiopie et de rey Sarazena, de même mais variés par le mélange du rouge ou du vert; le roi austral est en vert-cendre; rey Bega violet-rouge-gris; rey Melli bleu, couvert d'un manteau rouge-saturne; l'habit de Canior, même couleur. Le roi d'Egypte, parti de cendre et incertains violet et vert, séparés par un revers d'or. Les coussins royaux de différente couleur; bleus de Gega et Cainar, rouge de Sarazena, or de celui sur la ligne, argent de austral. — La tour du roi Bega rouge-saturne; les autres bâtiments d'ocre, d'olive, repassés en nuance de rouge, de bleu; les toits rouges vermillonnés; l'aiguille de Babilonia doré. Tout y est peint : arbres, les vaisseaux de couleurs variées; les petites figures des mineurs qui portent l'or, et les masses d'or cernées de bleu. Au teint jaunâtre, à la barbe noire, la tête du vent est couverte d'un bonnet rouge-saturne au revers bleu bordé de noir. — C'est ce qu'on peut dire en gros des couleurs de la carte de De la Cosa, d'après la publication coloriée de M. Santarem, que nous avons examinée.

I.

TABLE OU INDICATEUR DE LONGITUDES ET LATITUDES GÉOGRAPHIQUES DES GÉOGRAPHES ARABES.

II.

PORTULAN GÉNÉRAL DES CARTES QUI COMPOSENT L'ATLAS, SPÉCIALEMENT DE LA CARTE CATALANE DE 1375-1377, ET DE LA CARTE DE 1476 DE L'ANCONITAIN ANDRÉ BENINCASA.

CONTENU DES TROIS VOLUMES DE LA GÉOGRAPHIE DU MOYEN-AGE, ÉTUDIÉE PAR J. L.

Ier VOLUME.

CARTES DES GÉOGRAPHES DU MOYEN-AGE, LATINES OU ARABES, COPIÉES OU RECONSTRUITES, EXAMINÉES ET EXPLIQUÉES.

(*La continuation suit dans le* IIe *volume*).

IIe VOLUME.

IIIe VOLUME.

AVERTISSEMENT.

Au mois de janvier 1849, nous avons annoncé par *prospectus*, la mise en vente de l'atlas et la souscription au texte de la *géographie du moyen âge étudiée par J. Lelewel.*

Au mois d'août de la même année nous prévenions par un *avis* les amateurs de la géographie, que, sans changer les conditions de prix de l'ouvrage entier, l'auteur agrandirait son atlas et qu'à l'apparition de cet accroissement, la souscription serait close et les conditions changées.

Nous avions pensé, qu'avec le commencement de l'année courante, la clôture de cette première souscription aurait pu avoir lieu. Des contrariétés imprévues, les difficultés extrêmes attachées à l'impression des articles qui accompagnent l'atlas, ont occasionné un retard de plusieurs mois, retard favorable du reste, aux amateurs tardifs qui désiraient profiter des avantages de la première souscription.

Les souscripteurs, dont la liste se trouve en tête de l'atlas, vont recevoir le cahier supplémentaire (1), composé de 14 planches nouvelles, de titres, du portulan, de tables géographiques arabes, qui devront être incorporées dans le cahier précédent d'après la spécification ci-jointe des 50 planches.

L'auteur, on le sait, a publié dans son pays, en 1818, des recherches sur l'histoire de la géographie ancienne (2). Cet ouvrage, tiré à mille exemplaires, est depuis longtemps épuisé, ce qui prouve qu'en Pologne on n'est pas indifférent à de semblables publications. En examinant la liste d'acquéreurs de notre atlas et souscripteurs au texte, chacun remarquera, que les Polonais y sont les plus nombreux, que leur concours vient en aide à notre entreprise belge.

Quant à l'auteur, il ne retire ni les avances qu'il a faites, ni son intervention active pour que le texte puisse paraître. Ce texte ne sera donc point perdu pour le monde littéraire : il paraîtra en trois volumes, dont on peut voir le contenu sur une page de l'atlas.

L'ordre de matière qu'on voit dans ce contenu, donne une idée de l'abondance des questions qui sont traitées dans l'ouvrage. Nous pensons cependant que l'atlas, même sans le texte n'en mériterait pas moins l'attention des savants. Un recueil aussi riche et accessible à tout le monde est une bonne source pour les études géographiques; avec son aide, la lecture de la géographie de Malte-Brun et de beaucoup d'autres ouvrages devient plus facile et plus instructive. On y voit toute la marche de la cartographie, objet si essentiel dans l'histoire de la géographie qui ne peut pas être négligée même dans les études élémentaires, et nous pensons que bientôt les exemples de la cartographie du moyen âge figureront dans les atlas élémentaires, comme figurent ceux de Homer et autres auteurs de l'antiquité.

Bien que la souscription soit close de fait nous avons consenti, sur la demande de l'auteur, à ouvrir une *seconde série* de souscription, laquelle offrira encore quelques avantages aux amateurs qui voudraient en profiter.

A partir du mois de juillet, l'atlas complet, composé de 50 planches, est porté au prix de 30 francs jusqu'à l'apparition du texte, dont la souscription continue au prix de 15 francs.

L'Atlas (complet en vente). . . . . . . fr. 30
Le texte de 3 vol. (en souscription sans rien payer d'avance). . . . . » 15

L'atlas ayant reçu un accroissement de plus d'un tiers, l'augmentation du prix n'en est donc qu'apparente, elle offre au fond encore une réduction en faveur de la souscription (3).

Dès que l'impression du texte sera achevée l'augmentation du prix de l'ouvrage entier sera finalement déterminé.

Bruxelles, le 16 juin 1850.

V[e] ET J. PILLIET.

(1) Moyennant peut-être les frais de transport, mais sans aucune rétribution nouvelle. Pour la première liste des souscripteurs le prix reste invariablement fixé à 38 fr.

(2) La souscription à la version allemande de cet ouvrage continue aux conditions que nous avons annoncées dans notre prospectus.

Version allemande de Karl Neu de *Recherches de l'histoire de la géographie ancienne*, deux vol. et atlas composé de 19 à 20 planches, 30 francs sans rien payer d'avance.

(3) Dans notre avis nous avons donné un exemple comparatif du prix de la première souscription à notre ouvrage, avec le prix de l'ouvrage du même genre publié par Humboldt. — Pour faire remarquer la modicité du prix de la seconde souscription, nous prenons pour exemple la version française de la géographie arabe d'Edrisi, texte et 3 cartes géographiques (lithographiées) 48 francs.

Le texte de la géographie du moyen âge étudiée par Lelewel (dont l'étendue n'est pas trop inférieure à celui des deux vol. d'Edrisi) et les 50 planches gravées, sont portés, pour la seconde souscription, à 43 francs.

LISTE DES SOUSCRIPTEURS.

BELGIQUE.

Nombre d'exempl.

4 S. M. LE ROI.
20 Ministère de l'intérieur.
1 Biblioth. du dépôt de la guerre.
1 » du régiment d'élite.
1 » du 3me régim. de chasseurs à pied.
1 » du 5me de ligne.
1 » du 8me de ligne.
1 » du régim. de guides.
1 » du 1er régim. de cuirassiers.
1 » du 2me régim. de cuirassiers.
1 » d'artillerie.
1 MM. le duc d'ARENBERG.
1 CHALON, Regner.
1 DEBONNE, ancien magistrat et représentant.
1 DECQ, libraire à Bruxelles.
1 DELPIERRE, Octave, consul de Belgique à Londres.
1 DEQUESNE, membre de la chambre des représentants.
1 GENDEBIEN.
1 I. DE JONGHE.
1 JOTTRAND, Lucien.
1 KIESLING, libraire.
1 le comte Félix DE MÉRODE.
1 le baron DE NORMAN.
1 PREVOST, directeur du collége de Jumet.
1 ROPS, Félicien, rentier à Namur.
1 le baron de SAINT-GÉNOIS, à l'université de Gand.
1 STAPLEAUX, libraire à Bruxelles.
1 VAN DE WEYER, Sylvain, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Belgique à Londres.
1 VAN MEENEN, président à la cour de cassation.

Nombre d'exempl.

1 WAUTERS, Alfonse, conservateur des archives communales de Bruxelles.

On ignore les noms de MM. les souscripteurs qui ont souscrit par l'entremise des librairies suivantes :

4 Decq, à Bruxelles.
1 Kornicker, Max. à Anvers.
4 Perichon, à Bruxelles.
5 Tarride, à Bruxelles.

(Pour la suite, voyez Pologne).

HOLLANDE.

2 MM. le baron DE WYKERSLOOK, évêque de Curium.
1 CAARELSENFIE, libr. à Amsterdam.

GRANDE BRETAGNE.

1 MM. William LAWLESS, à Paris
3 BARTHES et LOWELL, libraires à Londres.
6 le Dr FRIDLANDER, directeur du German et French protestant college, grove house Clapham, près de Londres.
1 HALLAM, Henri, auteur de l'histoire du moyen âge.
1 Lord MURRAY, juge de la haute instance en Ecosse.
1 Le capitaine SMYTH, vice-président de la société royale à Londres.
1 Bibliothèque des avocats, à Edimbourg.

FRANCE.

1 MM. DUFOUR, géographe à Paris.
1 FRANCK, libraire à Paris.
1 JOMARD, de l'institut.
1 LÖWENSTEIN, à Paris.
1 le Dr RIGOLLOT, à Amiens.
1 Bibliothèque de la société des antiquaires de Picardie, à Amiens.

MEXIQUE.

Nombre d'exempl.

2 Don Angel GONZALES Y ECHEVERRIA.

PORTUGAL.

1 M. SILVA, libraire à Lisbone.

ITALIE.

1 MM. GIANINI et FIORE, libraires à Turin.

SUISSE.

1 M. FISCHER, libraire à Berne.
1 Bibliothèque publique de Genève.

ALLEMAGNE.

1 MM. GEROLDS u. Sohn, libraires à Vienne.
1 METZLER, libraire à Stuttgard.
1 Voss L. libraire à Leipzig.

RUSSIE.

6 pour Saint-Petersbourg.
1 pour Moscou.

POLOGNE.

1 MM^{es} FREDRO, Cordule, née Krasinska.
1 IABLONOWSKA, Marie, née Krasinska.
1 KOSZUTSKA, Clotilde, née Zakrzewska.
1 MM^{s} BARANOWSKI de Roznow, Hilaire.
1 BENIOWSKI.
1 BIELICKI, Louis.
1 BNINSKI, Maximilien.
7 le comte BRANICKI, Xavier.
1 le prince CZARTORYSKI, Adam, sénateur-palatin, président du sénat.
3 le prince CZARTORYSKI, Ladislas.
1 DZIALYNSKI, Jean.
1 DZIEDUSZYCKI, Ladislas.

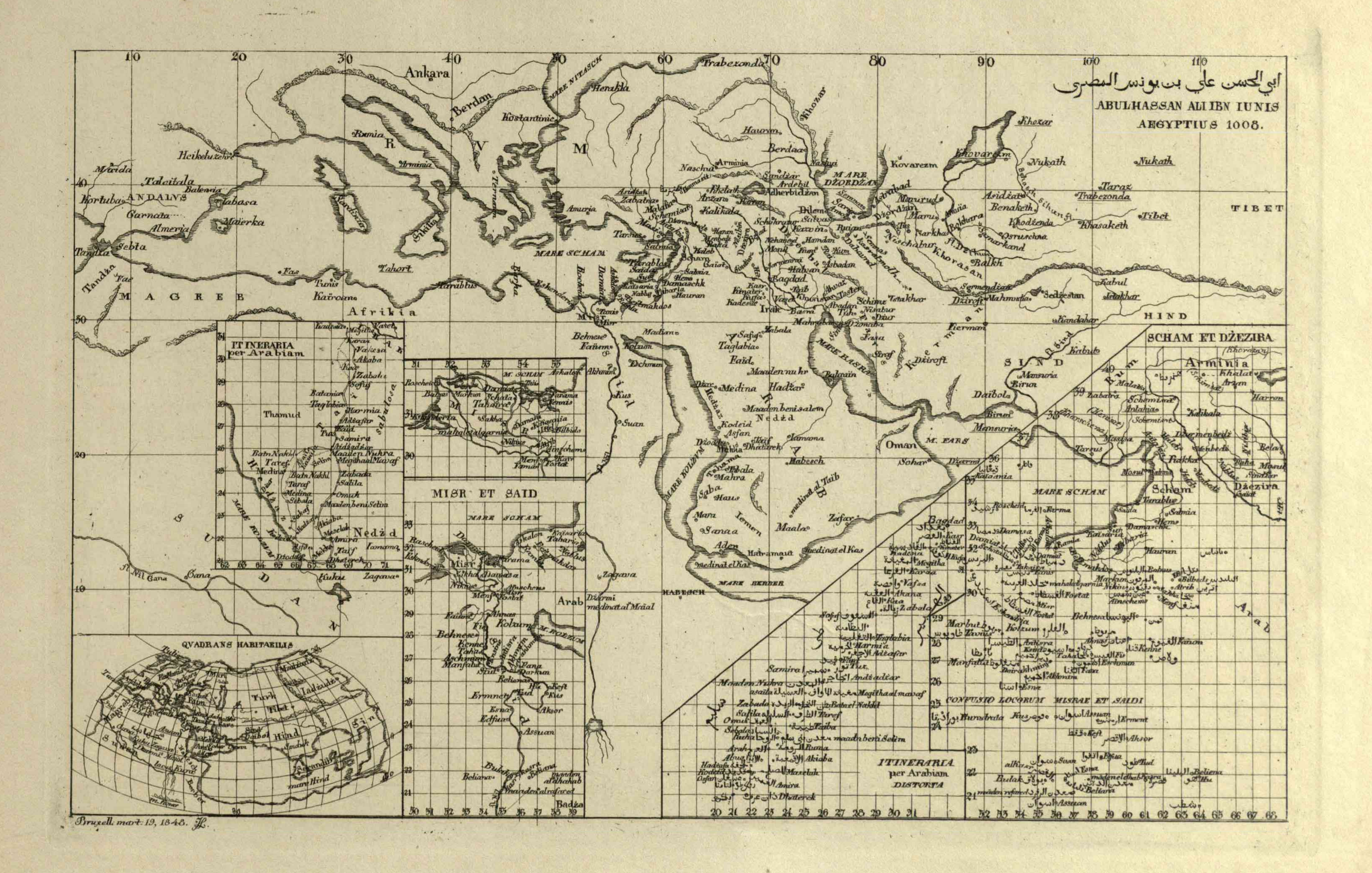
Nombre d'exempl.

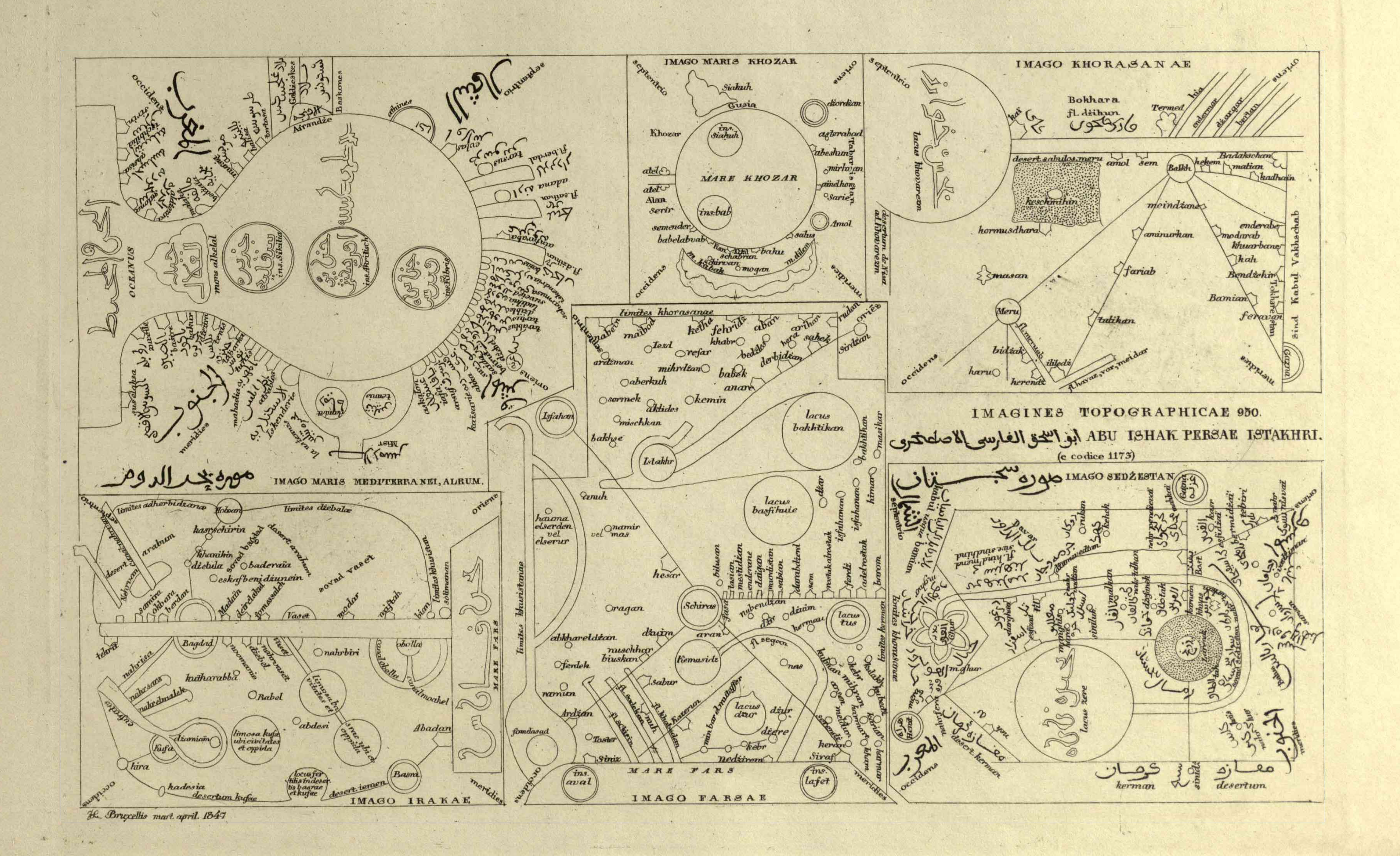
1 FALKENHAGEN-ZALESKI, Pierre.
7 les Drs GALENZOWSKI, et HLUSZNIEWICZ Antoin.
2 le général GAWRONSKI.
1 GODEBSKI, Joseph Calasanthe, capitaine au 3me de ligne *en Belgique*.
1 GODEBSKI, Xavier, nonce de Luck à la diète de Pologne.
1 le comte GORAYSKI.
1 GRABOWSKI, Edward.
1 HELCEL, Sigismond, professeur à l'université de Krakovie.
1 KAMIENSKI et Ce, libraire à Posen.
1 KASZYC, nonce de Novogrodek à la diète de Pologne.
1 KENSZYCKI de Ilgen, Calixte.
1 le comte KROSNOWSKI, Adolfe.
1 le général-major KRUSZEWSKI, commandant la division de cavalerie légère *en Belgique*.
1 le major LINOWSKI, chef d'état-major de la 4me division d'infanterie *en Belgique*.
1 LUBIENSKI, Stanislas.
1 E. De LUBICZ.
1 le prince LUBOMIRSKI, George.
1 le comte MALACHOWSKI, Stanislas.
1 MIELZYNSKI de Chobienice, Mathias.
1 MIKULSKI, Isidore.
1 NAKWASKI, Henri, nonce de Braclaw à la diète de Pologne.
1 NIEGOLEWSKI de Wloscieiowka.
1 NOWINSKI, Romuald, de l'Ukraïne.
1 OLIZAR, Narcisse, sénateur-castellan.
1 ORDA, Napoléon.
1 OSTROWSKI de Gultow, Severin.
2 le comte POTOCKI, Adam.
1 le prince *** à Paris.

Nombre d'exempl.

1 RACZYNSKI, Roger.
1 SAINT-CYR, capitaine-commandant au 2me chasseurs à cheval, *en Belgique*.
1 le prince SANGUSZKO, Ladislas.
1 SKIBOWSKI, Joseph.
2 SOBOLEWSKI, Joseph.
1 STEFANSKI, libraire à Posen.
1 STRYIENSKI, Alexandre, ingénieur en Suisse.
1 TACZANOWSKI, de Taczanow, Alfonse.
2 TORELLI PONIATOWSKI.
1 WALESKI, Stanislas.
1 le Dr WIELOBYCKI.
1 WOLODKOWICZ, Alexandre.
1 WOLOWSKI, Louis, représentant du peuple à la chambre législ. *de France*, prof. au conservatoire des arts et métiers, à Paris.
1 ZOLTOWSKI de Niechanow, François.
1 ZOLTOWSKI de Ptaszkov, Adam.
2 ZUPANSKI, libraire à Posen.
1 Bibliothèque de RIBNIKI en Podolie.
13 un Polonais de....
23 un Polonais, chez Hirt, libr. à Breslau.
12 *Plusieurs*, par la libr. de Michelsen, à Leipzig.
1 MM. F*... de chez Muquardt, libraire à Bruxelles.
1 N*... de chez Kiesling, libr. à Bruxelles.
10 *** de B., par la libr. de Meline et Cans, à Bruxelles.
2 **, ** de W. par les mêmes.


رسم الربع المعمور seu رسم الارض; ὁρισμος τετραδος της οἰκουμενης
RASM vel ʿΟΡΙΣΜΟΣ QUADRANTIS HABITABILIS ANONYMI KHOVAREZMII
TABULA ALMAMUNIANA 833.
EUROPA
FRENDŽ
LOMBARDIA
Roma
BORSCHAN
MAKEDONIA
PONTUS
mons Kaukasus
MARE CASPIUM
DŽORDŽAN
ARMENIA
Bardaa
RUM
Amasia
ANDALUS
Korduba
MARE INTERNUM
MAURITANIA
MAGREB
AFRIKA
Tripolis
Barka
Alexandria
SYRIA
Kufa
Basra
BABYLONIA
IRAK
DESERTA
PETREA
ARABIA
Medina
Mekka
Dżodda
Iamama
BAHRAIN
SINUS PERSICUS
PERSIA
KARMANIA
EUDAIMON
IEMEN
Sanaa
Adana
Zafar
Sohar Oman
AEGYPTUS
SAÏD
Syana Assuan
Esne
NUBA
Zaghava
AETHIOPIA
lacus Kura Kavar
lacus Džihun
TURK
SOGD
Samarkand
Bokhara
KHORASAN
KHOVAREZM
Tauri seu Kaukasi juga
fons Indi Sindi
Bokhadž
Arakhosia
Sirdžan
m. Kerman
INDIA
SIND
HIND
Indus Sindi fl.
ostia Indi Sindi
In hoc Indico et ulteriore Sinico mari continente cincto, 1700 numerentur insulae habitatae.
חסדאי בר יצחק בר עזרא בר שפרוט
KHASDAÏ BEN ISAAK IBN SPROT
OCEAN
RUSIA
KHOZAR
Bulgar
Konstantinopolis
Roma
Jerusalem
Bagdad
Mekka
linea aequinoctialis
idea terrae habitabilis 947 a MAS'UDIO KOTBEDDIN vulgata
مسعودی
gradus longitudinis ab insulis Fortunatis
gradus longitudinis a littore occidentalis maris
H. Bruxellis august. 1846.


ابي الحسن علي بن يونس المصري
ABULHASSAN ALI IBN IUNIS
AEGYPTIUS 1008.
ITINERARIA per Arabiam
MISR ET SAID
QUADRANS HABITABILIS
SCHAM ET DŻEZIRA
CONFUSIO LOCORUM MISRAE ET SAIDI
ITINERARIA per Arabiam DISTORTA
MARE SCHAM
MARE DŻORDŻAN
MAGREB
Afrikia
TIBET
HIND
SIND
Ankara
Trabezonda
Bagdad
Medina
Nedżd
Bruxell. mart. 19, 1848.


IMAGINES TOPOGRAPHICAE 950.
ابو اسحق الفارسى الاصطخرى ABU ISHAK PERSAE ISTAKHRI.
(e codice 1173)
IMAGO MARIS MEDITERRANEI, ALBUM.
IMAGO MARIS KHOZAR
IMAGO KHORASANAE
IMAGO SEDŽESTAN
IMAGO IRAKAE
IMAGO FARSAE
OCEANUS
MARE KHOZAR
MARE FARS
Bokhara
fl. džihun
Termed
Balkh
Meru
Badakschan
amol
faria b
talikan
Bamian
feravan
kabul Vakhschab
keschmihin
hormusdhara
lacus khowarezm
Khozar
Alan
semender
babelabvab
Amol
mons alkelal
limites khorasanae
limites adherbidžanae
limites dželalae
kasrschirin
Bagdad
Vaset
Basra
Abadan
Kufa
hira
kadesia
desertum kufae
Babel
sovad vaset
MARE FARS
limites khusistanae
Isfahan
Istakhr
Schiras
Kemasidz
Sirafi
ins. aval
ins. lafet
lacus bakhtikan
lacus basfihuie
lacus tus
lacus dzur
lacus zere
kerman
desertum
desert. kerman
occidens
oriens
septentrio
meridies
H. Bruzelius mart. april. 1847

IMAGO COSMOGRAPHICA HINDORUM.

mescha aries · mina pisces · vrischa taurus · kumbha amphora · vrihaspati Jupiter · suria sol · sukra Venus · mithuna gemini · rahu nodus ascensionis · makara caper · bhuma Mars · karkata cancer · budha Mercurius · ketu nodus descensionis · dhanu arcitenens · sinha leo · tschandra luna · sani Saturnus · vrutschika scorpio · kanja virgo · tula libra

jambudvipa · sumeru सुमेरु m.meru · uttaradis · dakschinadis · purvadis · pastschinadis postica occidens

J. Bruxell. mart. 1830.

ABU ISHAK PERSA ISTAKHRI 950. IMAGO HABITABILIS. ABU KASSEM MOHAMMED IBN HAUKAL BAGDADINUS 977.

meridies · deserta meridiei · Zanguebar · Habaschah · Bodżah · desertum · ins. Aual · Sudan · sind · Sind · Kerman · Fars · Khuzistan · Arab · Dżebal · Sedżestan · desertum · Dilem · Magreb · Misr · Adherbidżan · Khorassan · mare Khozar · Kibros · Akritisch · regio Frendż · Andalus · regio · Rum · Rumia · Kostantineh · Saka · Slaba · Rus · Kaimakiah · deserta septentr. · septentrio · oriens · imperium Sin · Tibet · peninsula Hind · occidens

ابو اسحق الفارسي الاصطخري · محمد ابو القاسم ابن حوقل

ابو الحسن نور الدين على ابن سعيد الغرناطي المغربي ABULHASSAN NUREDDIN IBN SAID magrebinus granatensis 1274.

climata · zonae · mare · TURK · SIN · HIND · SUDAN · SOFALA · KOMOR

ARZAKHEL.

ابو اسحق ابراهيم ابن الزرقالة

ABU ISHAK IBRAHIM IBN ALZARKALA النقاش PICTOR 1075.

longitudo meridiani littoralis · longitudo meridiani insularum · meridianus Arin · meridianus littoralis · meridianus insularum · verus occidens toletanus in aequatore positus · occidens verus in aequatore

Dżelikia · Frendż · Parisius · Toloia · Namdżin · Skhlaba · Novara · Roma · Kostantinia · RUM · Emerida · Toleitula · ANDALUS · Granada · Tindżi · Ceyta · Magreb · Kairoan · Afrikia · Tarablos · Kabes · Barka · Malta · Armenia · Khowarezm · Fergana · Balkh · Tibet · Turk · TIBET · Mosul · Dżebal · Babilonia nova · Hispahan · Bagdad · Khuzistan · Basra · Jerusalem · Dimask · Kufa · Damiat · Misr · Kolzum · Medina · Mekha · Dżidda · Omana · Fars · Kerman · SIND · HIND · ARAB · Asuan · Sanaa · Hadramaut · MAGREB · Korduba · Sigilmessa · insulae · SUDAN · Nuba · HABESCH · Granada · Arin · Serindib · mare Barbar · mare Hind · m. Kolzum · m. Persicum

28°30' Toletum · Arin · 71°30'

رابع المعمور QUADRANS HABITABILIS

ابو الريحان البيروني ABU RIHAN BIRUNENSIS

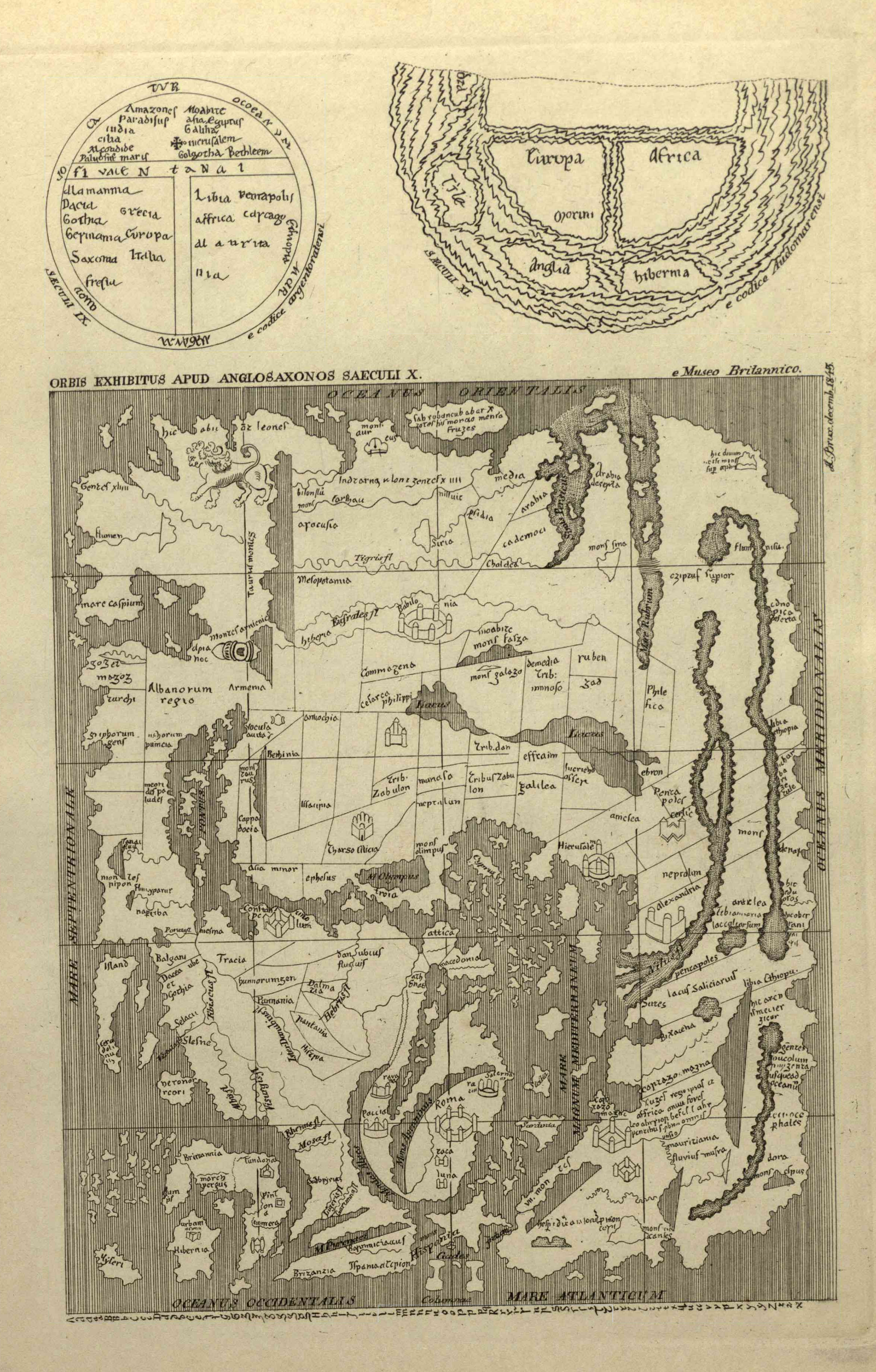
1030.

MARE TABERISTAN
ARMINIA
ADHERBIDZAN
DZEBAL
IRAK
FARS
DŽELIKIA
ANDLUS
MARE RUM
MAGREB
AUDAGAST
FRANDŽ
BORSCHAN
MARE NITASCH
KHOZAR
RUM
ARABIA
HEDŽAZ
BAHRAIN
IEMEN
OMAN
MISR
NUBA
KERMAN
MEKRAN
SEDŽESTAN
TURKESTAN
TURK
MAVARALNAHAR
KHOVAREZM
KHORASAN
KOHESTAN
HIND
MARE LAREVI
MARE BARBORA
CONFUSIO LOCORUM
PALESTINA

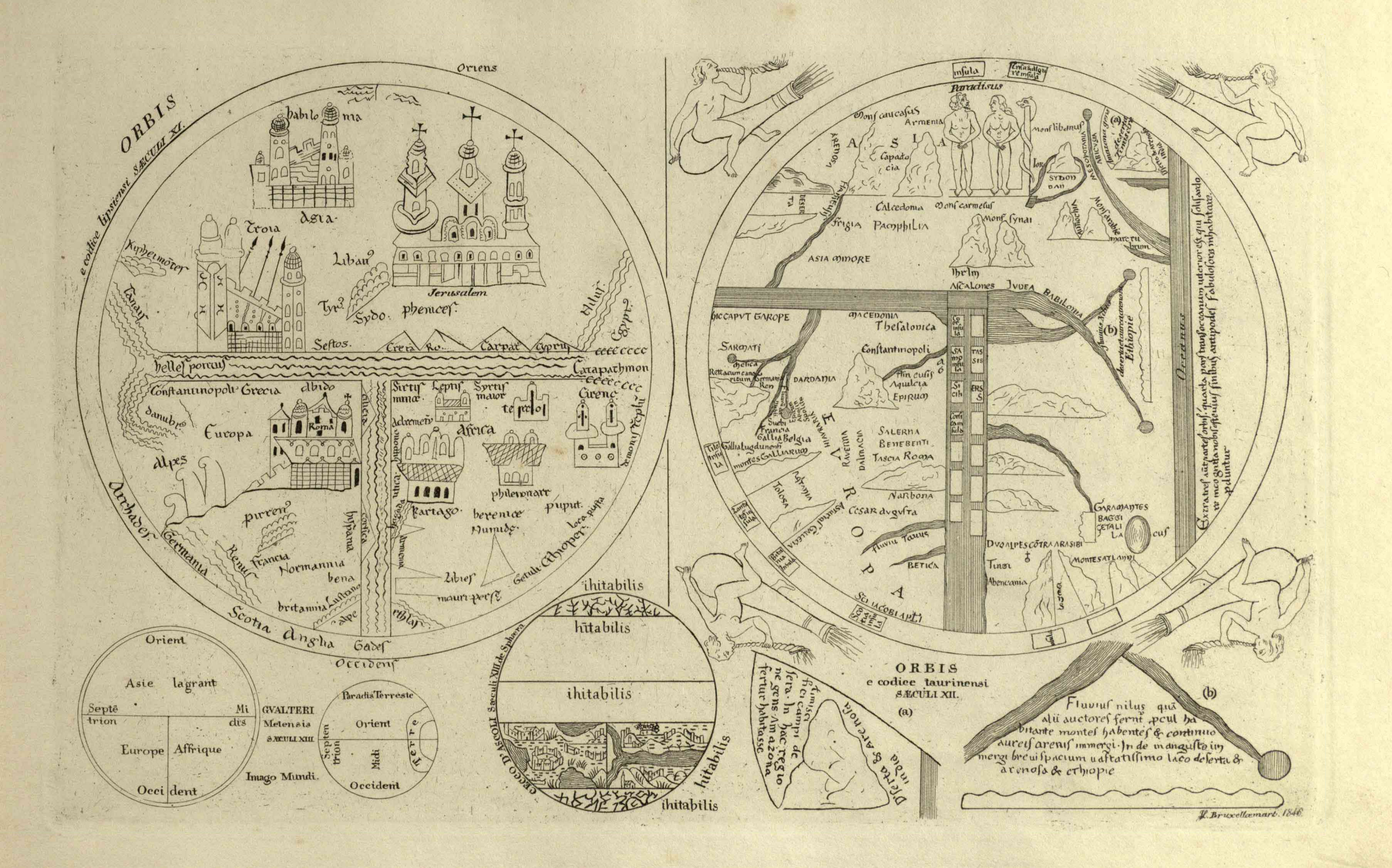
شمال Septentrio
MARE TENEBROSUM
OCEANUS قاموس
MARE AMBIENS
CLIMA I II III IV V VI VII
SUDAN
TURK
TIBET
MAHA DZIN
SIN
HIND
ZENDŽ
SOFALA
linea aequinoctialis
Meridies
e montibus Komr
fontes Nili
vertex terrae cuppola
جنوب

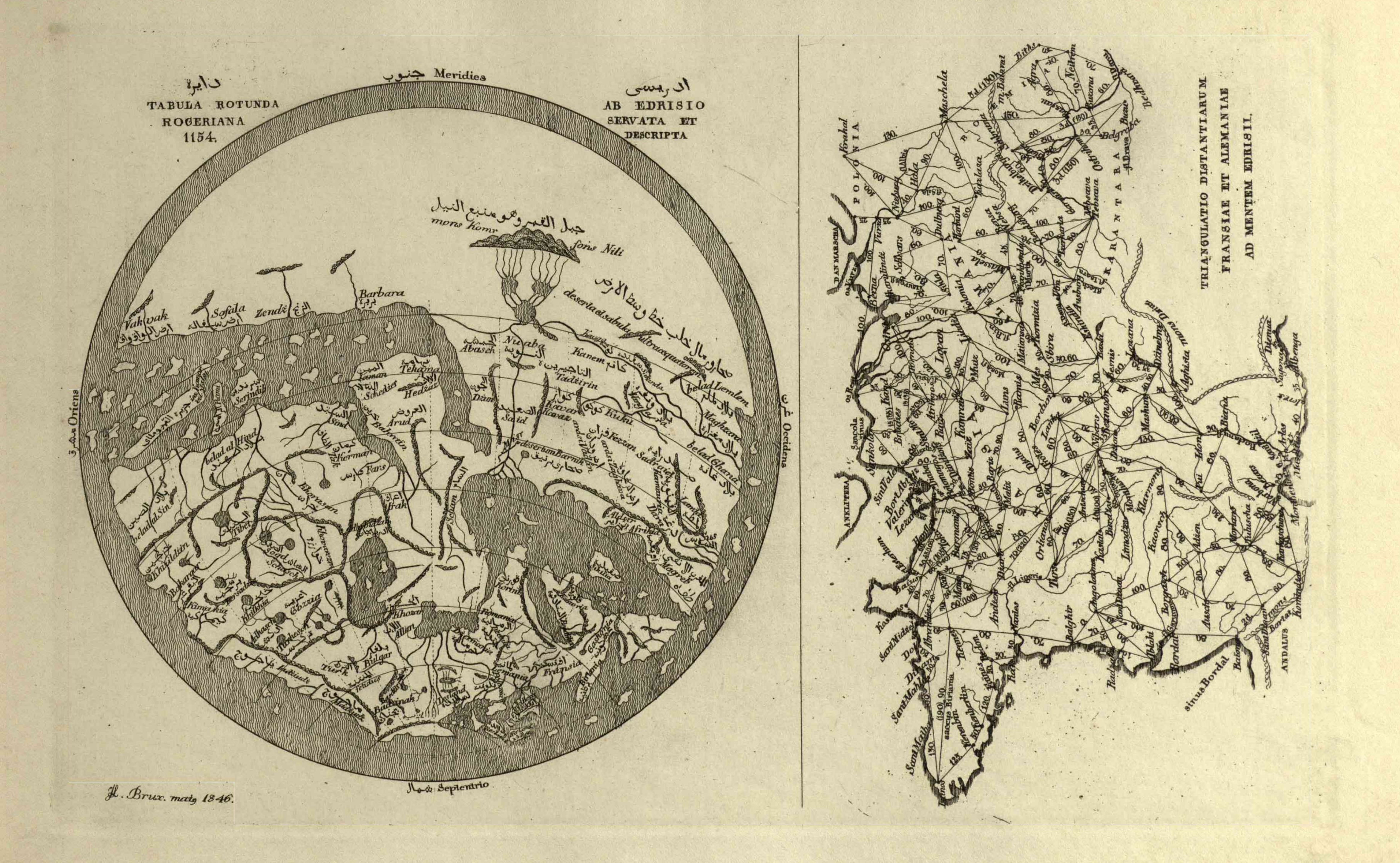
J. Bruzel jul. 1846.


SLAVONIA
SÆCULI X.
e geographo bavar, Masudio,
Constantino porphyr, Alfrido,
Josepho gorionide, knytlinga-
saga aliisq. documentis eruta.
MARE BALTICUM
PRUSSI
BULGARI
MADUARI
GERMANIA
ITALIA



e codice argentoratensi
Saeculi IX
e codice Audomarensi
Saeculi XI
ORBIS EXHIBITUS APUD ANGLOSAXONOS SAECULI X.
e Museo Britannico.
OCEANUS ORIENTALIS
OCEANUS MERIDIONALIS
OCEANUS OCCIDENTALIS
MARE ATLANTICUM
MARE SEPTENTRIONALE
MARE MAGNUM MEDITERRANEUM
A. Brux. decemb. 1845.


ORBIS
e codice lipsiensi SÆCULI XI.
Oriens
asia
Troia
Jerusalem
Libanus
Sestos
Hellespontus
Catapathmon
Constantinopoli Grecia
abido
danubius
Europa
alpes
Africa
Cartago
berenice
Numidi
philenonarr
puput
pirren
francia
Normannia
Germania
britannia
Scotia Anglia Gades
Occidens
Orient
Asie la grant
Septê trion
Mi dis
Europe
Affrique
Occi dent
GVALTERI
Metensis
SÆCULI XIII
Imago Mundi.
Paradis Terreste
Orient
Septen trion
Midi
Occident
ihitabilis
hîtabilis
ihitabilis
hitabilis
ihitabilis
insula
Paradisus
Mons caucasus
Armenia
A S I A
Capadocia
Mons libanus
SYDON
Calcedonia
Mons carmelus
Frigia
Pamphilia
Mons synai
ASIA MINORE
Ascalones
JUDEA
BABILONIA
Ethiopie
Oceanus
MACEDONIA
Thesalonica
Constantinopoli
SARMATI
DARDANIA
Aquileia
EPIRUM
E U R O P A
SALERNA
BENEBENTI
TASCIA ROMA
NARBONA
CESAR AUGUSTA
BETICA
GARAMANTES
MONTES ATLANTI
ORBIS
e codice taurinensi
SÆCULI XII.
(a)
(b)
Fluvius nilus quã alii auctores ferunt pcul habitante montes habentes & continuo aureis arenis immergi. In de in angusto immergi breui spacium uastatissimo laco deserta & arenosa & ethiopie
J. Bruxellemart. 1846.



H. Brux. maig 1846.

10

11



TABULA ITINERARIA EDRISIANA

Bruxellæ novembr. 1845.


SITUS ET LIMITES REGNORUM CIVITATUMQUE IN EUROPA ANNO 1144.
ROKU 1144. EUROPA I CZĘŚĆ ASII.
w czasie rozpoczętej walki Wejbelingów z Welfami; królestwa Jerusalem i Sicilii, nim Ebessę i Afrikę straciły; przed długą w Hisp. wojną; przed Plantagenetami w Anglii: Polska w podziały wpada.
FINNI
Ladoga
Nowogród
PERM
BIARMIA
GOTLAND
M. Baltickie
LITWA
Smoleńsk
Mazowsze
CZECHY
NIEMCY
Przemyśl
Halicz
Kijów
POŁOWCY czyli KUMANI
CHOZARIA
Morze Chwalińskie
M. Czarne
Konstantinopol
Trebizond
Morze Kaspijskie
Adriatickie
Morze Śródziemne
KALIFAT
ARABIA
Bagdad
HISPANIA
FRANCIA
LEON I CASTILLA
Toledo
MOGREB
Bretagne
Paris
Flandre
I.L. Varsav. 1828.

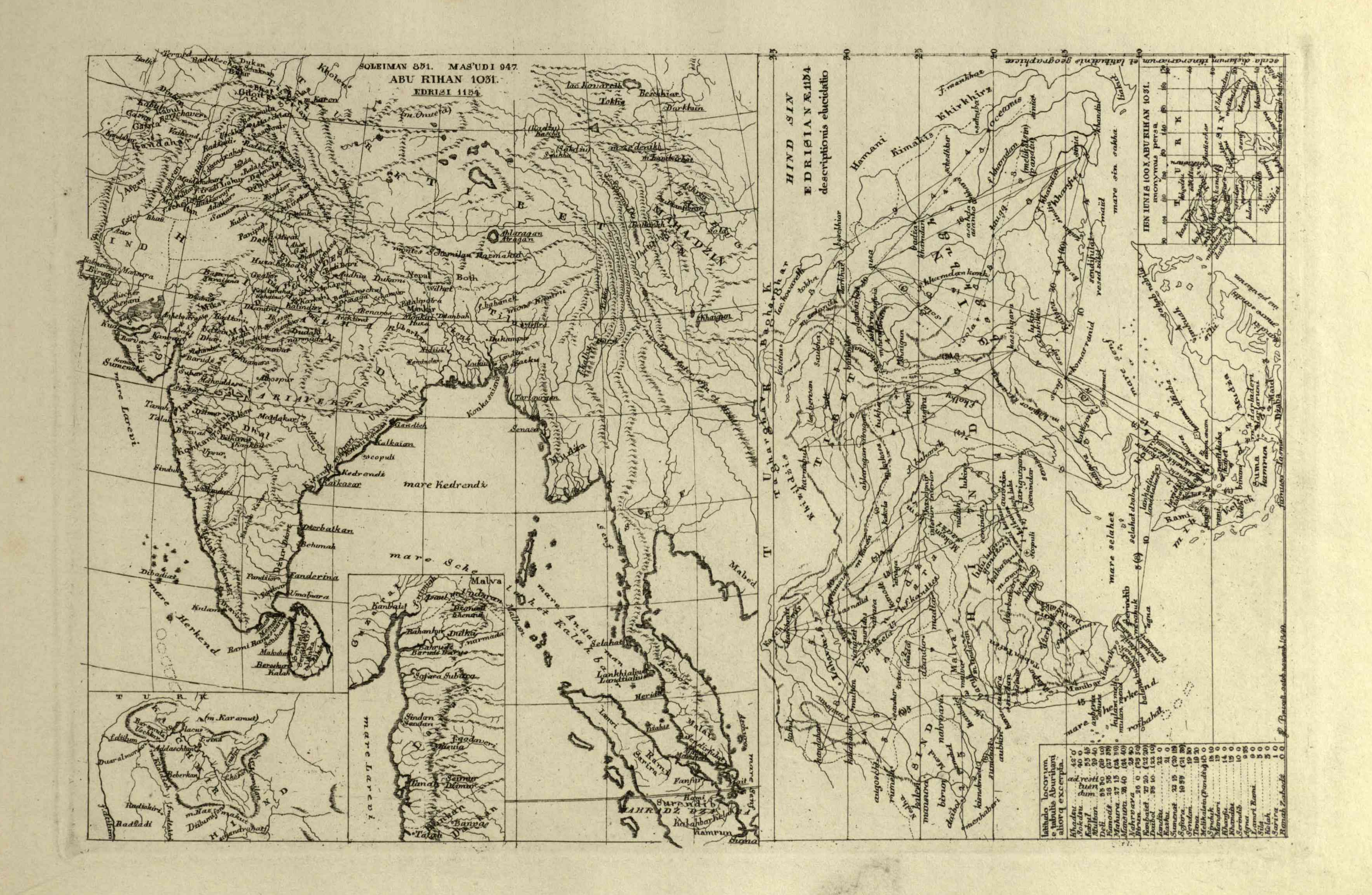

POLSKA I IEI SĄSIEDZTVO 1150
EXPLANATIO DESCRIPTIONIS EDRISIANAE, CONTINENS: ALLEMANIAM, POLONIAM, RUSSIAM, UNGARIAM, KOMANIAM, VICINASQVE REGIONES A°. 1154.
MARE SEPTENTRIONALE MAGNŪ VAREDONUM
DANMARCHA
FRISIA
SARMATICI
Smolensk Smolani
Barmon Barmos
BULGARIA
Kiiov Kiiev
Sandomir
Krakov
Kraka
Przemisl
Halicz Halitia Galis
UNGARIA
ALANIA
KHOZARIA
BARTAS
Bartas
Athil
Alan
Madzar destructa
SERBIA
BERDZAN
PONTUS MARE NITASCH
Kerson
Cherson
Trebizond
ARMINIA
RAN
Tiflis
Berdaa
Komania nigra
Komania alba
MARE RUSIA MANITASCH
KROASIA
Venecia
LOMBARDIA
ITALIA
Dzibboli Nikopolis
Varna
Konstantinopolis
Nikomedia
Heraklia
Abidah
POLONIA
RUSIA
NORVEGIA
FIN
ESTLAND
Kalmar
Landskruna
MARE SEPTENTRIONALE
Bruxellae novembr. 1843.

ROMANIA, GETULIA, SLAVONIA, DALMATIA,
E DESCRIPTIONE EDRISIANA ERUTAE. 1154.

TRIANGULATIO DISTANTIARUM
Karintiae, Slavoniae, Ungariae,
Getuliae, Macedoniae, Ber-
dzanae, Dzermaniae, ROM:
DESCRIPTIONIS
EDRISIANAE.

RUSIA
ONKARIA
SLAVONIA
DALMASIA
KROASIA
SINUS BENADIKIAN
SERBIA
DŽETHULIA
BULGARIA
DŽERMANIA
BERDŽAN
MAKEDUNIA
ROMANIA
MARE NITASCH PONTUS
CANALIS KOSTANTINI
CANALIS CONSTANTINOPOLITANUS
LAMSCHIK
ABYDAH

J. L. Brux. 9 febr. 1846.


SOLEIMAN 851. MAS'UDI 947.
ABU RIHAN 1031.
EDRISI 1154.
mare Larevi
mare Kedrendż
mare Herkend
HIND SIN
EDRISIANÆ 1154
descriptionis elucidatio
IBN IUNIS 1008, ABU RIHAN 1031.


SIND
HIND SIN
7,8,9,10 sectiones
I et II climatum
deprompta
e tabula itineraria
1154
EDRISII
CLIMA II.
CLIMA I.
SERINDIB
mare herkend
mare hind
ZENDZ
SOFALA
VAKVAK
KOMOR
ASIA INTERIOR
CHINA & INDIA
a MARCO POLO 1272/1295
perlustratae
descriptiones et tabulas
CATALANAM 1377, MAURI 1475 aliorq.
elucidantes
TANGUT
CATAYO
CONCHA
OCEANUS
desertum
Iava maior



MUNDUS quem perlustraverunt descripserunt q;
BENIAMIN ben Iona tudelensis 1160-1173 בנימן בר יונה שטודילה
et PETAHIA ratisbonensis 1175. פתחיה מריגנשברג
(AbuHassani Massudii Kotbeddini Slavonia 947.)
britania anglia
TZARFAT
ASCHKENAZ
SEFARAD
Andalus
Poitou
Polonia
Bulgaria
Romania
Komania Polovtzi
Khozar
m. khozar
aral
TURK
Gotz Gozzia
Komanin Komania
bulgar
Fin
Alan
Khovarezm
Desertum salsum
MADAI
PERSIA
Adzemi Dzebal
Kerman
m. Hind
HIND
Armenia
TURK Thogarmim
magreb
almohaditae
Ifrikia
m. mediterraneum
Mare Ionii
Rodos
TZAHARA
sahara
usque Gana sudanae
fezzan
Zuila Zavila Havila
fatemidae
Desertum
ARABIA
ISMAEL
REKHAB
Iemen
saba
mare rubrum
mare Hind indicum
KUSCH HAVILA
HABESCH
Tadmor
Damask
Alexandria
Bolsirsalbis
Suez
Mitzr
Kondandinopoli
Lesbos
Samos
Leba
Rodos
Damia
Rosch
Alexandria
Belbeis
Heliopolis Ramses
Askalon
Gaza
Ierusalem
Iafa
Fium
Fostat
Halvan
desertum
R. Bruxell. septemb. 1842.

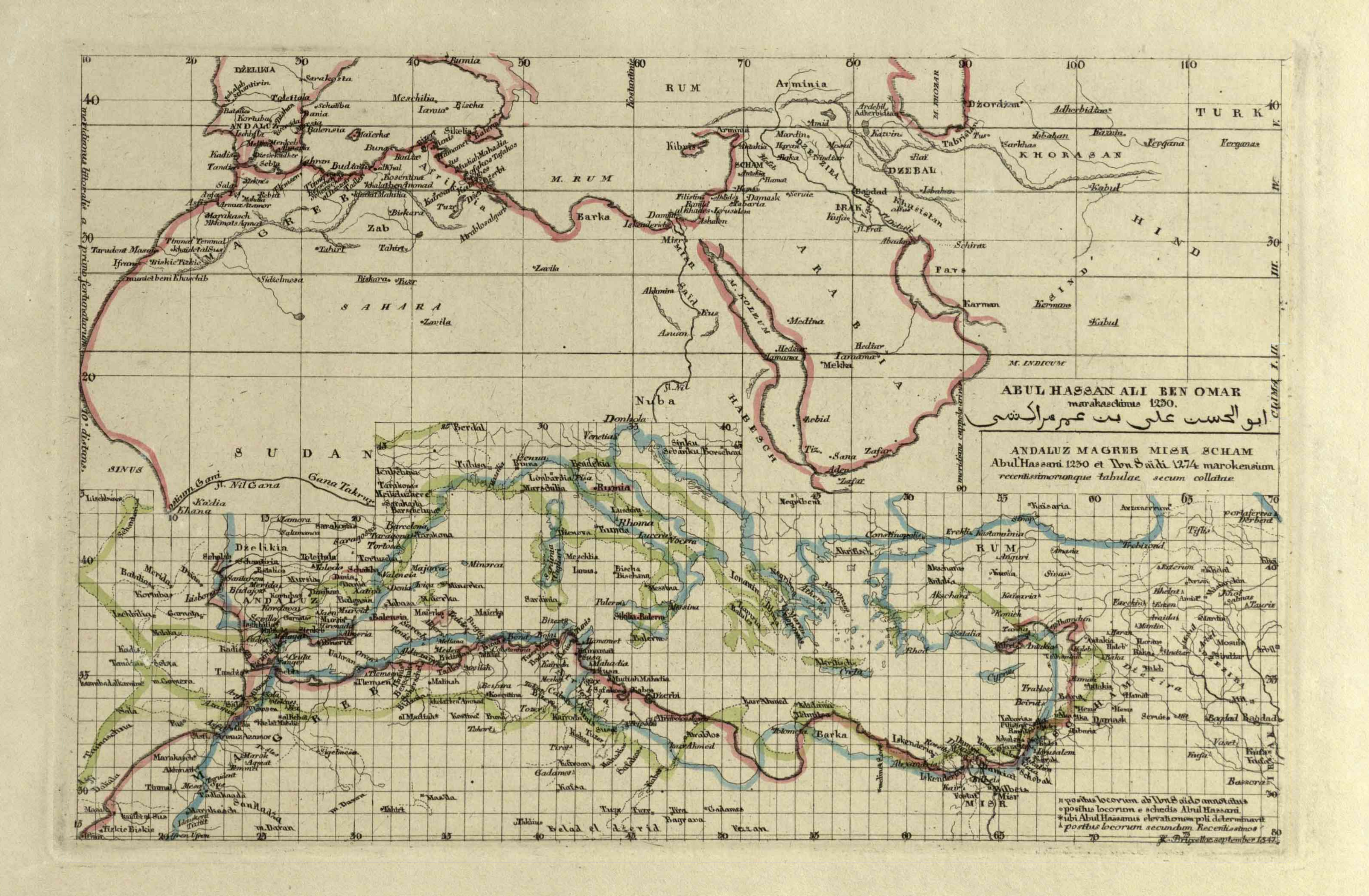


خواجا نصير الدين الطوسي
TABULA GEOGRAPHICA 1261.
NASIR EDDINI TUSII
زيج ايلخاني
DENOMINATA ILKHANA
AB ULUGBEI 1437 REVOLUTA.
KHORAZMIA
MAVARALNAHAR
Samarkand
Bokhara
RUM
SCHAM
IRAK
DŻEBAL
KHORASAN
TURK
TURKHEND
HIND
MAGREB
AFRIKIA
SIKILIA
MARE SIRIACUM
MARE NITASCH
MARE KOLZUM
MARE PERSICUM
MARE HINDICUM
MARE TABRISTAN
KARMANIA
YEMEN
OMAN
BARABARA
HABESCH
NUABA
TABRESTAN
KORKAN
ADERBEDZAN
Jerusalem
Bagdad
Mekka
Medina
Kortoba
Balkh
Bulghar
Khanbaligh
Tenkapasch
CLIMATA I. II. III. IV. V. VI. VII.

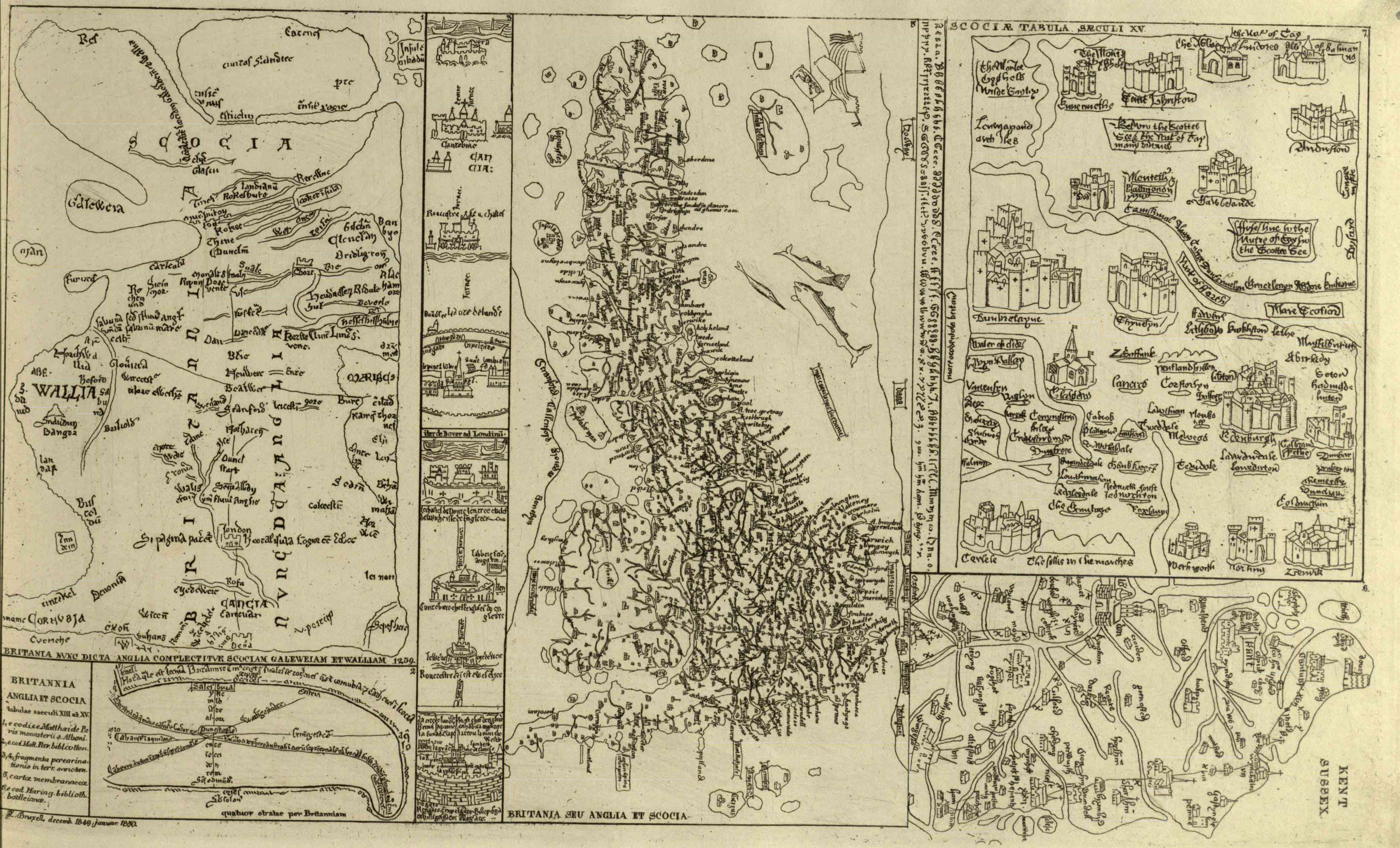


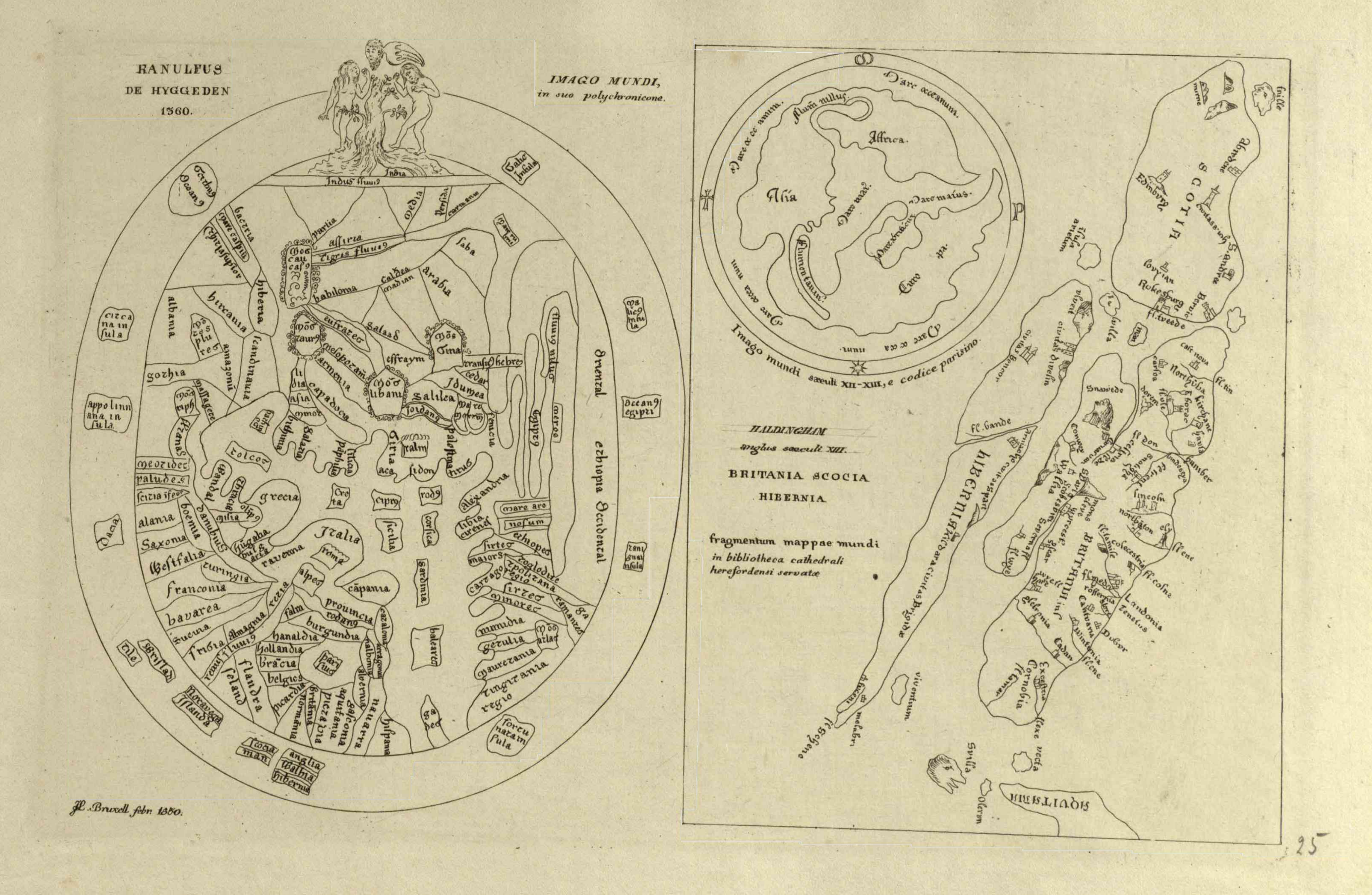
كتاب الاطوال والعروض للفرس
TABULA GEOGRAPHICA SECULI XIII.
ANONYMI PERSAE
secundum longitudines latitudinesq. operis ejus constructa.
FRANK
ANDALUS
RUM
MAGREB
AFRIKIA
ALAN
TURK
ARABIA
BAHRAIN
IEMEN
OMAN
NUBA
ZENDŽ
SAÏD
HIND
MEKRAN
KERMAN
SEDŽESTAN
KHOVAREZM
DŽEBAL
MARE TABARESTAN
MARE NITASCH
MARE FARS
MARE KOLZUM
PALESTINA
TABULA ALHARAIR
زنج من الخراير
Bruxellae juli, 1846.


ابن سعيد المغربي
IBN SAÏD MAGREBINUS 1274.
OCEANUS
SKLABA
RUSIA
MARE NITASCH
MARE RUMIA
OCEANUS ATLANTICUS
SAHARA
SUDAN
NUBA
HABESCH
BARBARA
ARABIA
RUM
TURKOMANI
DZEZIRA
SCHAM
IRAK
SIND
HIND
TURK
TATAR
KHATAI
SIN
Konstantinie
Tulusa
Rumia
Sardinia
Sikilia
Kairoan
Tunis
Damask
Medina
Mekka
Oman
Basra
Kufa
Bagdad
Hormuz
Mansura
Deli
Kambalek
Khandzu
Tekrur
Ganah
Donkola
Zaghava
Kanem
Makadoscho
Sofala
Kura
ins. Kibris
Kenasrin
Haran
ANONYMUS ANALOGIAE PRAESTANTIORIS
قياس صوابه
CONFUSIO LOCORUM PALESTINAE
L. Bruxellae. september 1846

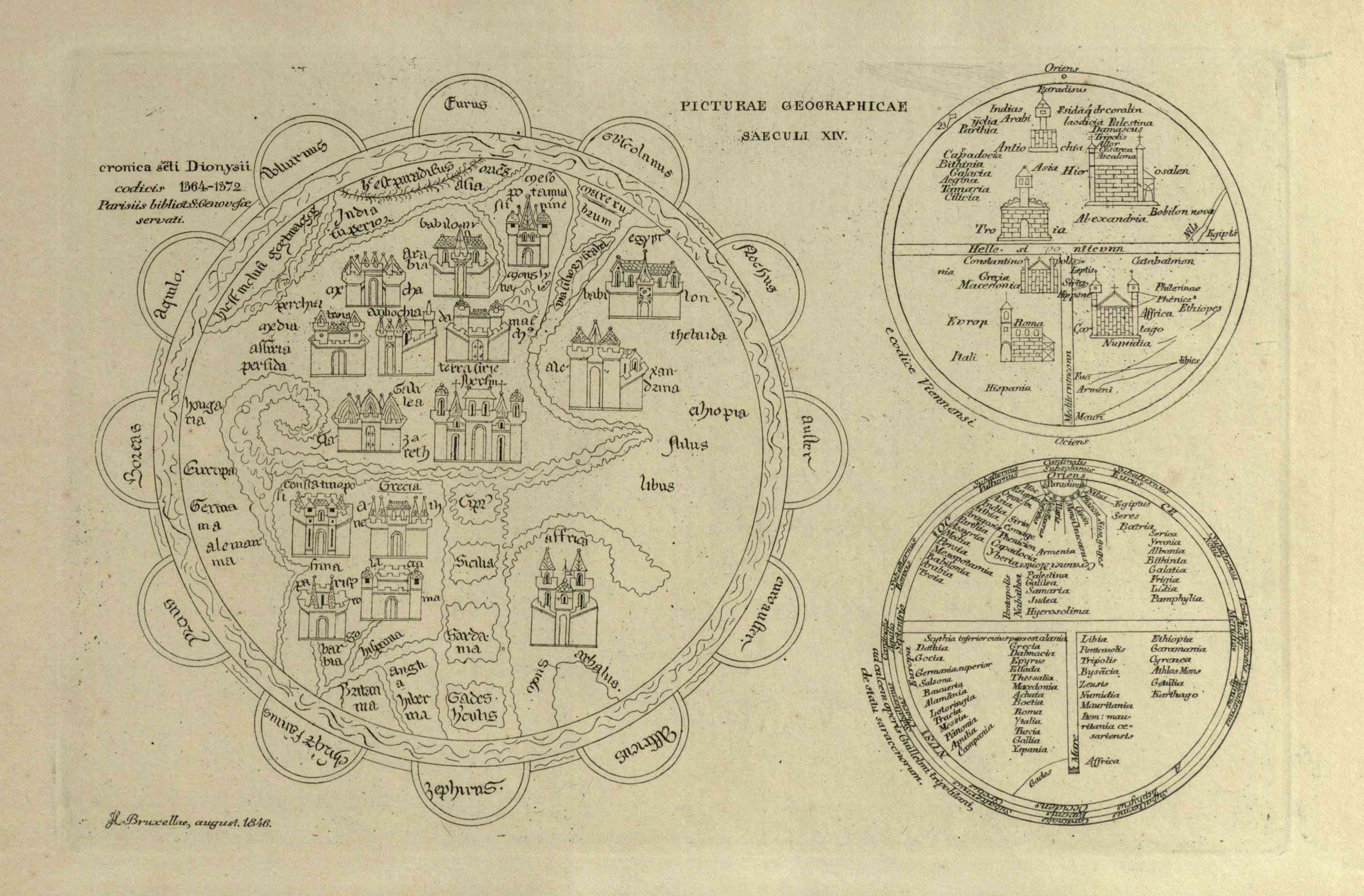

ABUL HASSAN ALI BEN OMAR
marakaschinus 1230.
ابو الحسن علی بن عمر مراکشی
ANDALUZ MAGREB MISR SCHAM
Abul Hassani 1230 et Ibn Saïdi 1274 marokensium
recentissimorumque tabulae secum collatae
positus locorum ab Ibn Saïdo annotatus
positus locorum e schedis Abul Hassani
ubi Abul Hassanus elevationem poli determinavit
positus locorum secundum Recentissimos
Brixellae september 1847.
M. RUM
M. INDICUM
SAHARA
SUDAN
ARABIA
KHORASAN
HIND
TURK
RUM
DZEBAL
HABESCH
Nuba
Barka
Zab
Mekka
Medina
Bagdad
Damask
Jerusalem
Kibris
Arminia
Tanger
Sevilla
Toledo
Kortuba
Gharnata
Mosul
Bassora


اسمعيل ابو الفدا
ISMAELIS ABULFEDAE
TABULA GEOGRAPHICA
contexta
prout ipse ideam suam enucleavit.
1331.
L. Brax. august 1846.
MARE MAGNUM AMBIENS
CLIMATA VII VI V IV III II I
RUSIA
SKLABA
ALLEMANIA
IFRENDZ
MAKEDONIA
ANDALUS
MARE RUMIA
MARE SCHAM
MAGREB
AFRIKIA
BARKAH
MISR
SUDAN
NUBA
ZAGHAVA
HABESCH
IEMEN
NEDŽD
HEDŽAS
BAHRAIN
ARAB
IRAK
FARS
KERMAN
MEKRAN
HIND
TURK
KHOZAR
MARE VEL KRIM
MARE KOLZUM
MARE FARES VEL BASRA
MARE INDICUM SEU VIRIDE
MARE BARBARA
MARE FARS
IRAK ARABI
solitudines
Bolghar
Rusia (Kiiov)
Bergazmia
Maschaka
Kostantinieh Istambul
Bagdad
Basra
Medina
Mekka
Oman
Guzarat
Kabul
Samarkand
Bokhara
Mahrah
Sanaa
Hadramot
Babelmandeb
Zeila
Tekrur
Kolzum
Gadhama
Vaddom
Audzela
fontes, lacus et brachia NILI ad ideam Ptolemaei per Arabes ficti.
montes Komr
Nil Ghanah fl.
Balar Bolghar
Mediġheria

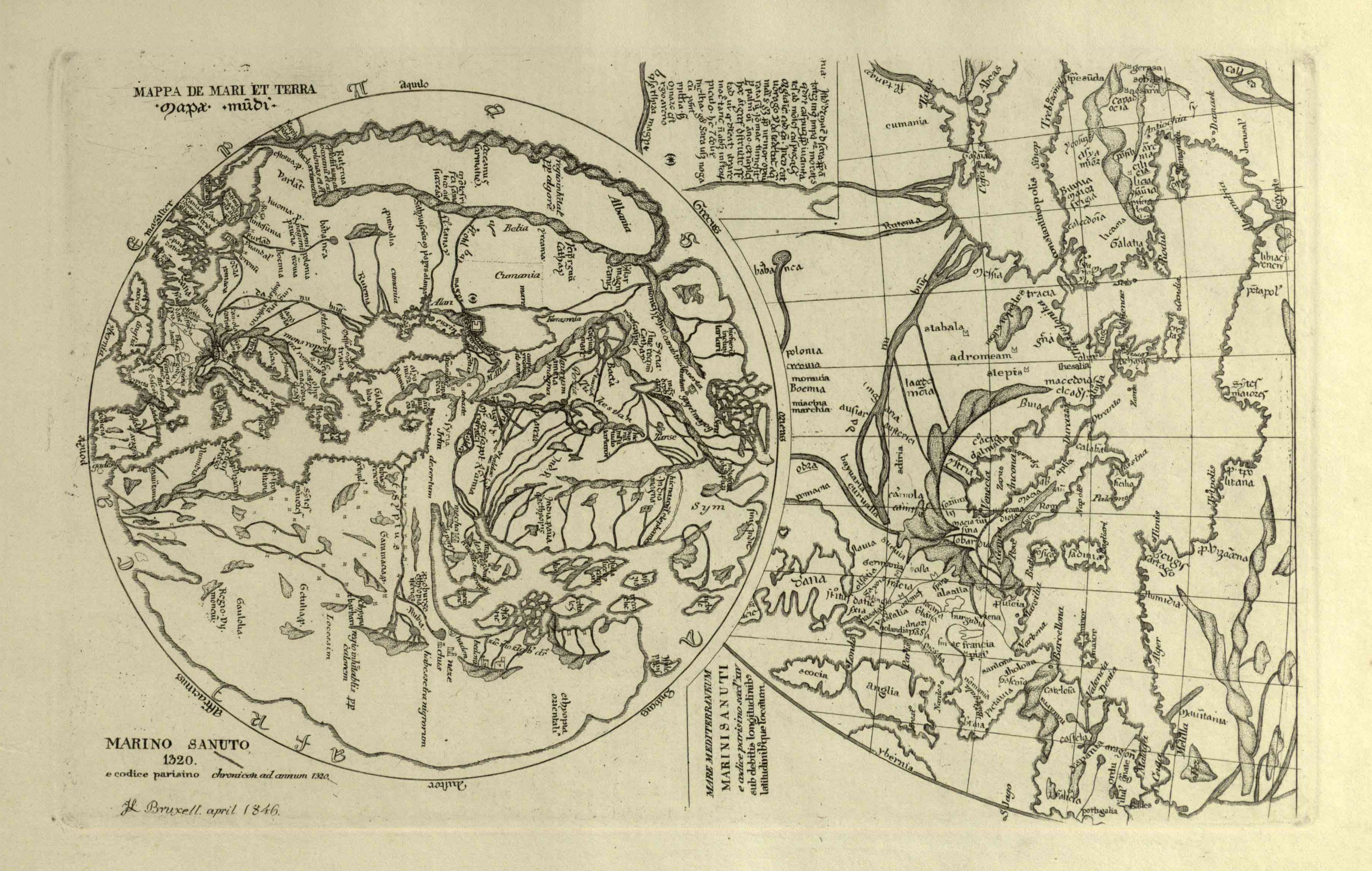

BRITANNIA
ANGLIA ET SCOCIA
Tabulae saeculi XIII et XV.
1, e codice Matthaei de Paris monasterii S. Albani.
2, e cod. Matt. Par. bibl. cotton.
3, 4, fragmenta peregrinationis in terr. sanctam.
5, cartae membranaceae
6, e cod. Haring. biblioth. bodleianae.
BRITANIA NVNC DICTA ANGLIA COMPLECTITVR SCOCIAM GALEWEIAM ET WALLIAM 1259.
quatuor stratae per Britanniam
BRITANIA SEU ANGLIA ET SCOCIA
SCOCIÆ TABULA SÆCULI XV
SCOCIA
WALLIA
CORNUBIA
Galewera
London
Dunestaple
Salesbiria
Edenburgh
Mare Scoticum
KENT
SUSSEX
R. Bruxell, decemb. 1849; januar. 1850.

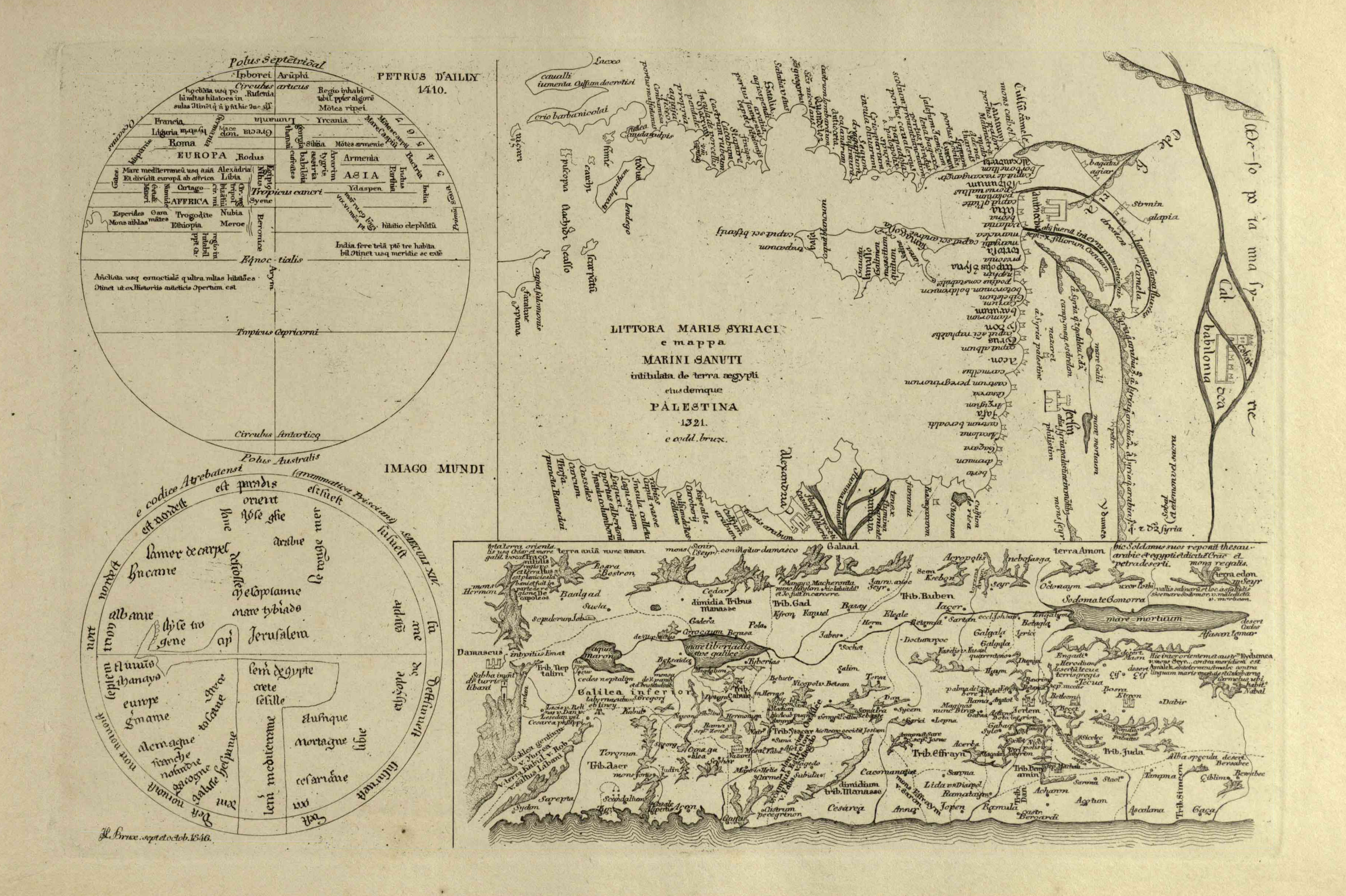

RANULFUS
DE HYGGEDEN
1360.
IMAGO MUNDI,
in suo polychronicone.
Imago mundi saeculi XII–XIII, e codice parisino.
HALDINGHAM
anglus saeculi XIII.
BRITANIA SCOCIA
HIBERNIA.
fragmentum mappae mundi
in bibliotheca cathedrali
herefordensi servatae
JL. Bruxell. febr. 1850.

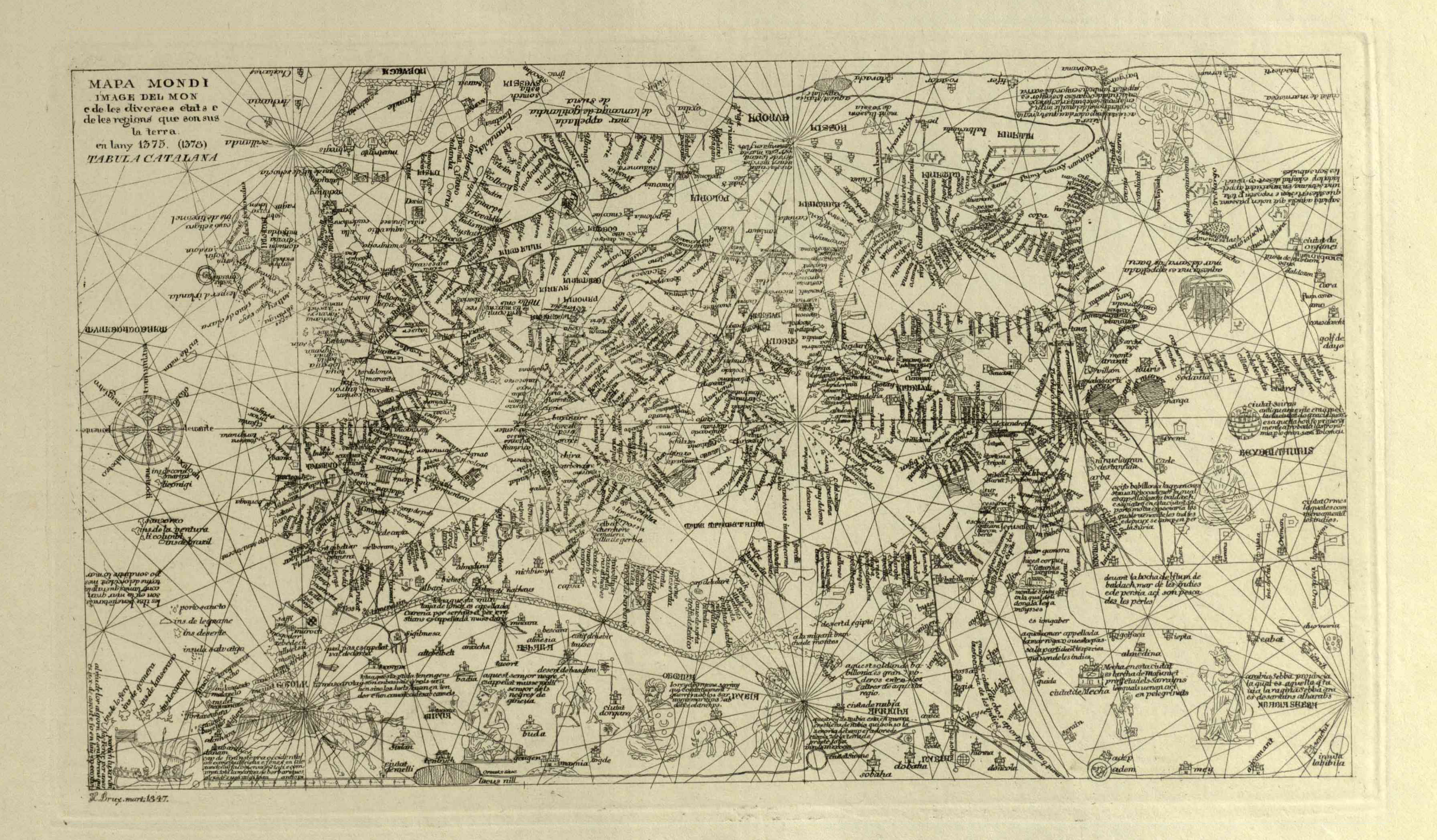
25



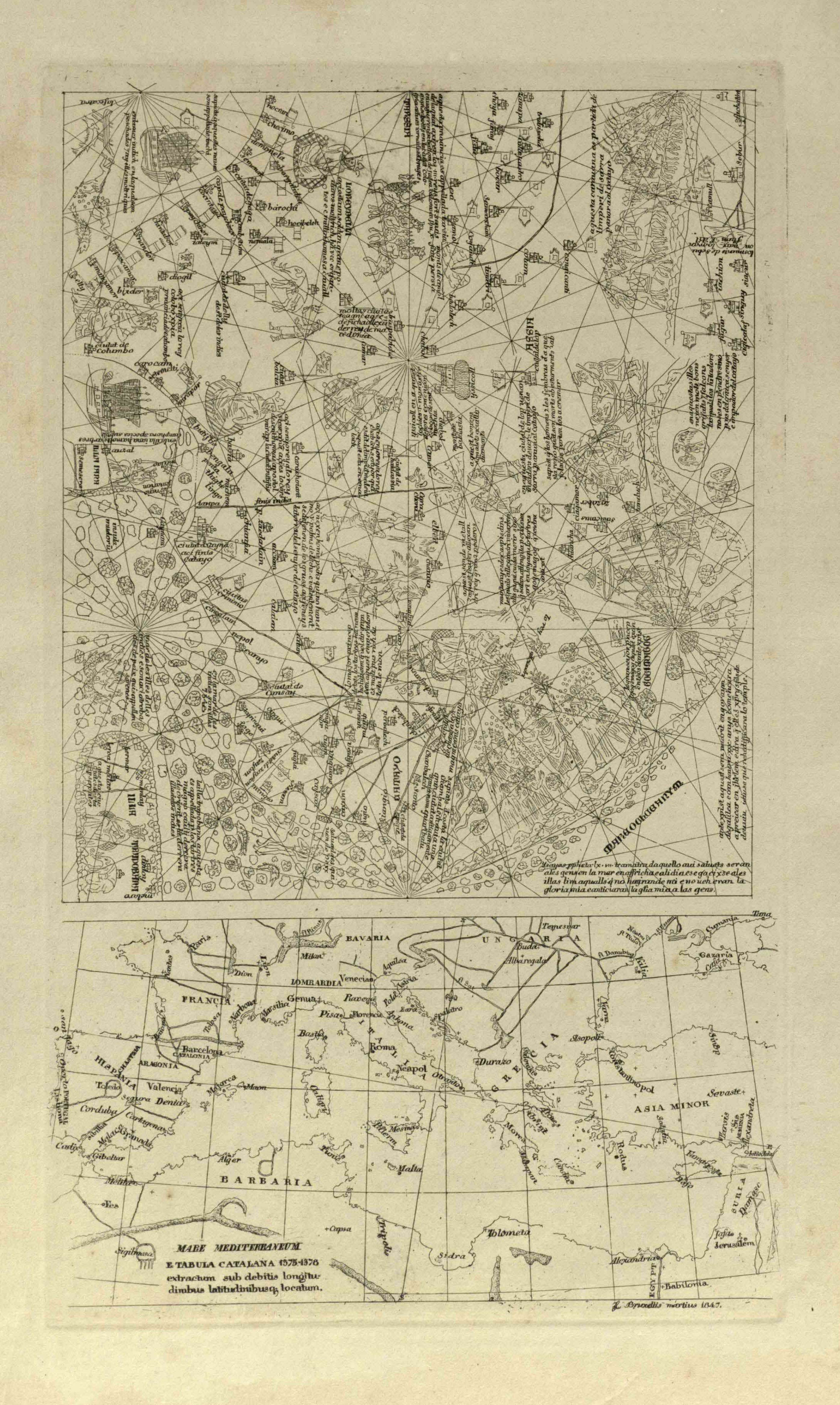
PICTURAE GEOGRAPHICAE
SAECULI XIV.
cronica scti Dionysii
codicis 1364-1372
Parisiis bibliot. S. Genovefæ
servati.
e codice Viennensi
H. Bruxellae, august. 1846.


MAPPA DE MARI ET TERRA
Mapa mūdi
MARINO SANUTO
1320.
e codice parisino chronicon ad annum 1320.
H. Bruxell. april 1846.
MARE MEDITERRANEUM
MARINI SANUTI
e codice parisino saec. XIV
sub debitis longitudinibus
latitudinibusque locatum
Aquilo
Auster
Albania
Cumania
Ruthenia
polonia
Boemia
adria
venecia
anglia
scocia
yberbnia
Barcellona
Narbona
Sardinia
Sicilia
Galatia
tracia
Macedonia
Achaya
cumania
Antiochia
Creta
libia
Numidia
Mauritania
portugalia

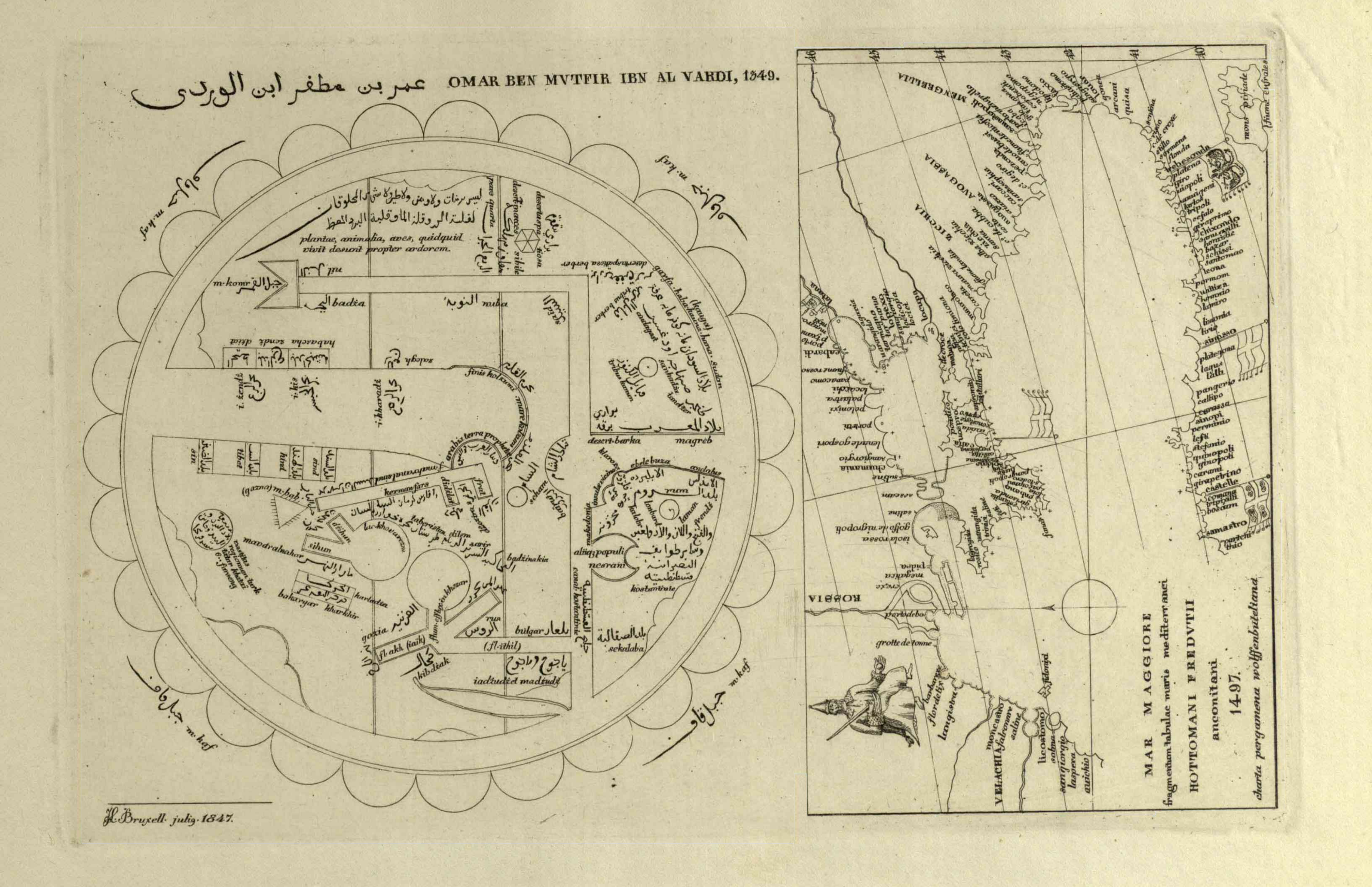

Polus Septētrioñal
PETRUS D'AILLY
1410.
EUROPA
ASIA
AFFRICA
Tropicus cancri
Equinoctialis
Tropicus Capricorni
Circulus Antarticq
Polus Australis
IMAGO MUNDI
e codice Atrebatensi
(Grammatica Prisciani) SAEC. XIV.
Jerusalem
LITTORA MARIS SYRIACI
e mappa
MARINI SANUTI
intitulata de terra aegypti
eiusdemque
PALESTINA
1321.
e codd. brux.
babilonia
Damascus
Galilea inferior
mare mortuum
Sodoma et Gomorra
Trib. Gad
Trib. Ruben
Trib. Aser
Trib. Effraym
Trib. Juda
dimidium trib. Manasse
Cesarea
H. Brux. sept et octob. 1846.



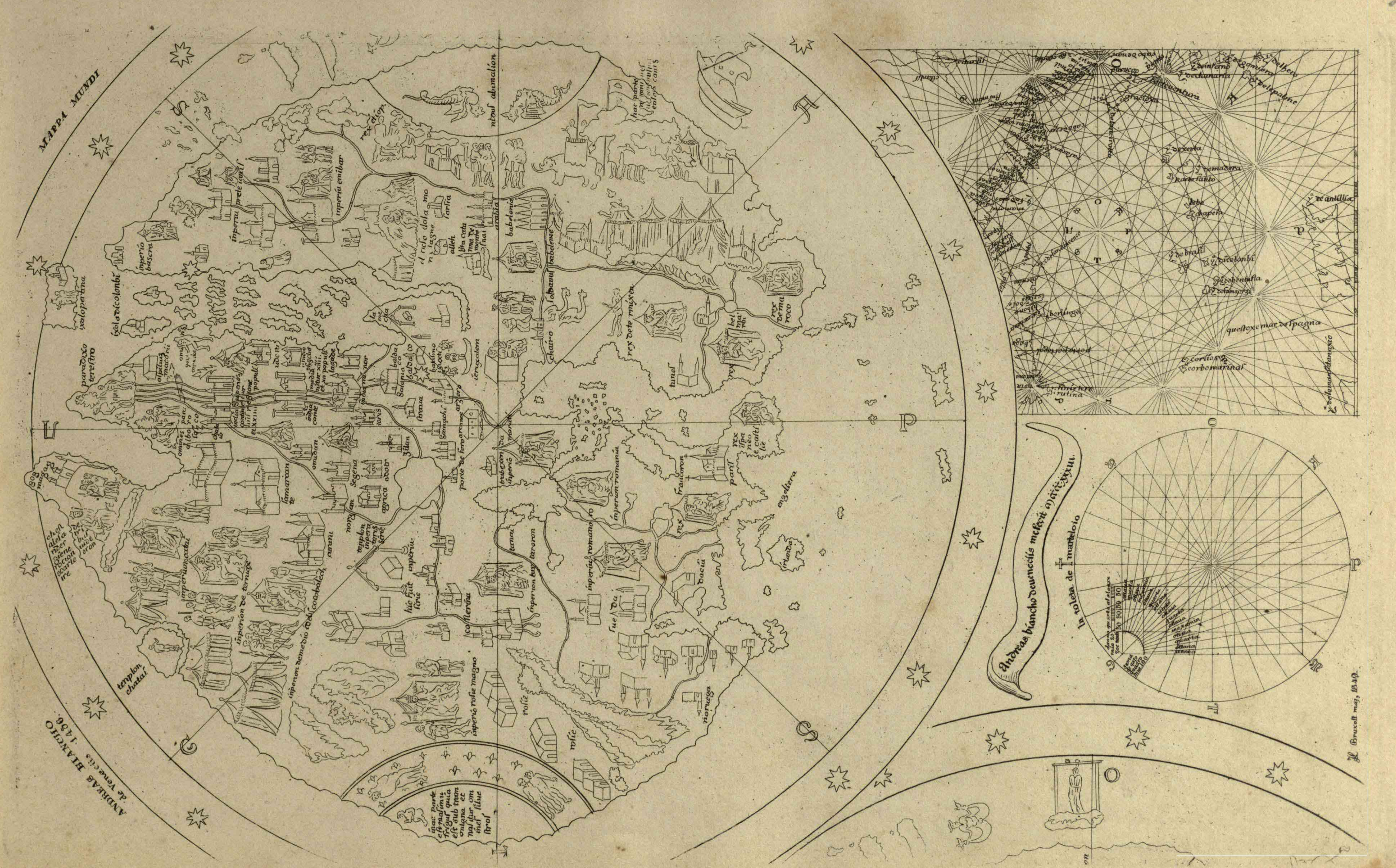
H. Bruz. mart. 1847.

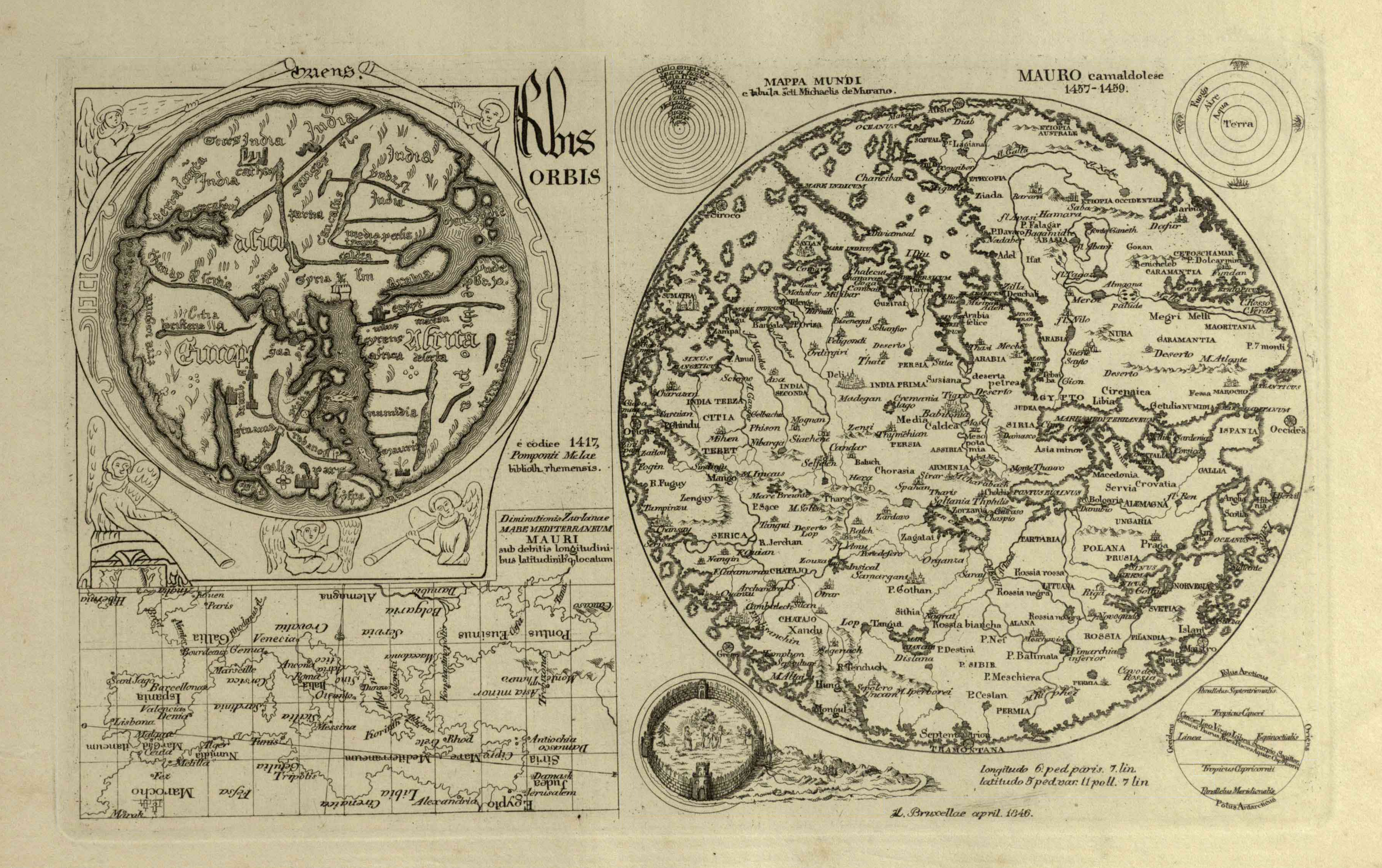

MARE MEDITERRANEUM
E TABULA CATALANA 1375-1378
extractum sub debitis longitudinibus latitudinibusq; locatum.
BAVARIA
UNGARIA
LOMBARDIA
FRANCIA
CATALONIA
ARAGONIA
HISPANIA
ITALIA
GRECIA
ASIA MINOR
BARBARIA
SURIA
EGYPT
Paris
Milan
Venecia
Genua
Pisa
Florencia
Roma
Neapol
Barcelona
Valencia
Toledo
Corduba
Cartagena
Granada
Malaga
Gibeltar
Alger
Malta
Tripolis
Tolometa
Alexandria
Babilonia
Jerusalem
Rodus
Sevaste
Sinop
Durazo
Capsa
Sigilmesa
Tenesvar
Buda
Albaregala
Kilia
Gazaria
Tana
Lisbona

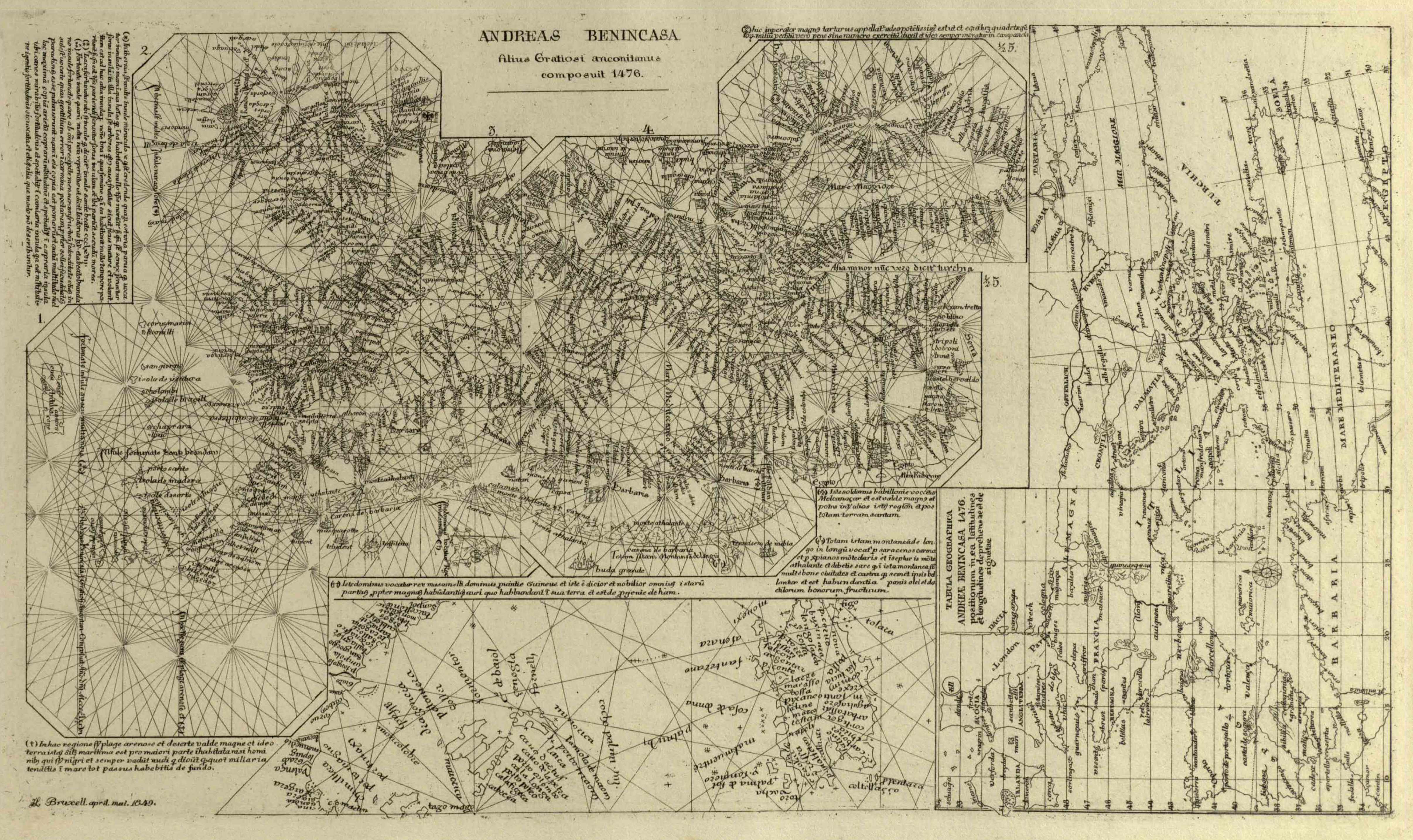
31



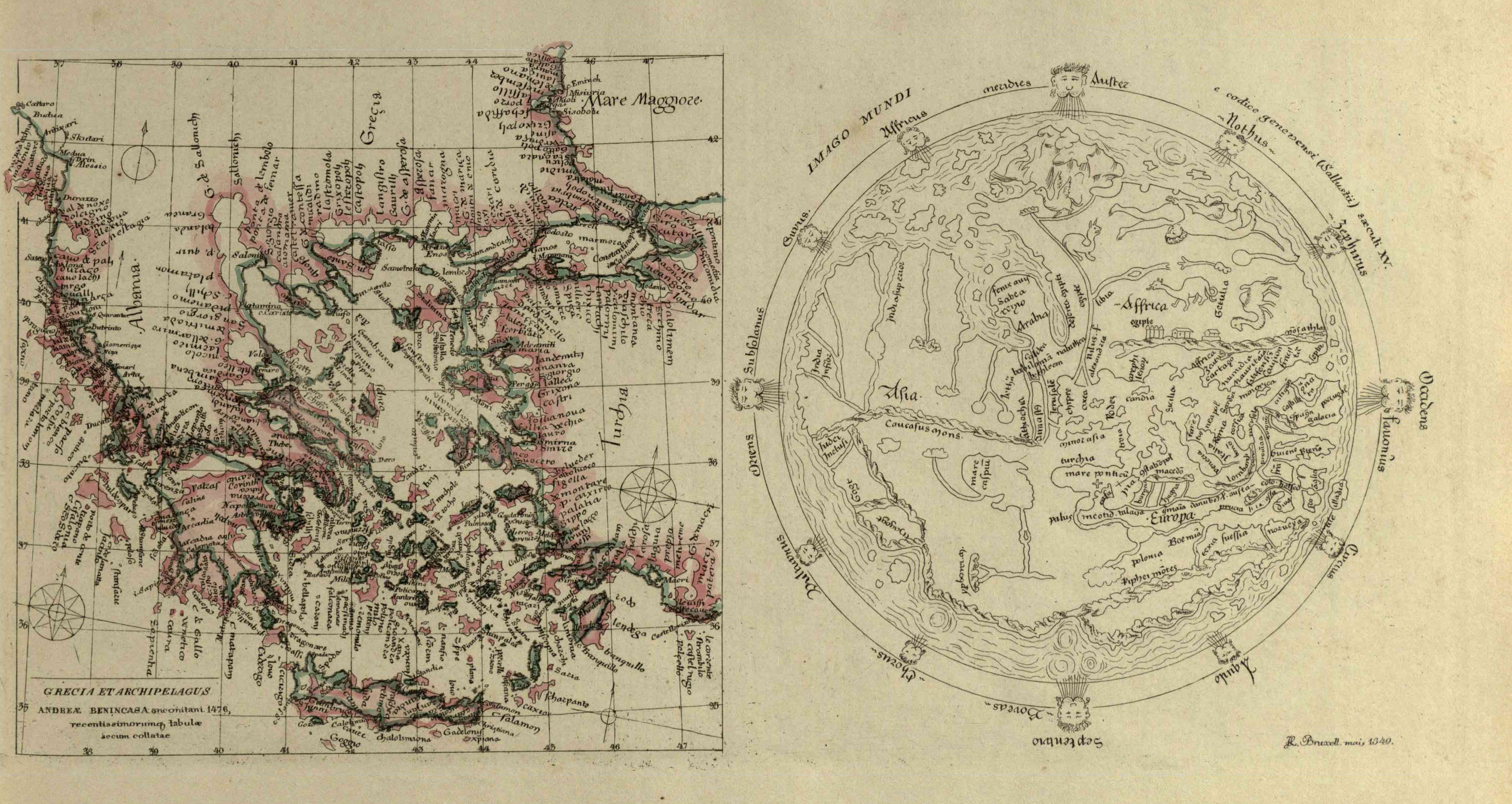
عمر بن مظفر ابن الوردى
OMAR BEN MVTFIR IBN AL VARDI, 1349.
plantae, animalia, aves, quidquid vivit desunt propter ardorem.
nubia
magreb
rum
bulgar
H. Bruxell. julii 1847.
MAR MAGGIORE
fragmentum tabulae maris mediterranei
HOTTOMANI FREDVTII
anconitani
1497.
charta pergamena wolffenbuttelana
ROSSIA
VELACHIA
ZICHIA
AVOGASIA
MENGRELLIA
grotte de tomme
samastro


MAPPA MUNDI
ANDREAS BIANCHO
de Venecia 1436
Andreas biancho de uenecijs me fecit M°cccc°xxxvi
questo xe mar de spagna
la roleta de marteloio
anglitera
rex de ma roco
tunel
babelonia
arabia
ierusalem
paradixo terestro


Oriens
Orbis
ORBIS
e codice 1417,
Pomponii Melae
biblioth. rhemensis.
Diminutionis Zarlanae
MARE MEDITERRANEUM
MAURI
sub debitis longitudini-
bus latitudinibusq locatum
MAPPA MUNDI
e tabula Scti Michaelis de Murano.
MAURO camaldolese
1457-1459.
Terra
Aqua
Aire
Fuogo
longitudo 6 ped. paris. 7 lin.
latitudo 5 ped. var. 11 poll. 7 lin
L. Bruxellae april. 1846.

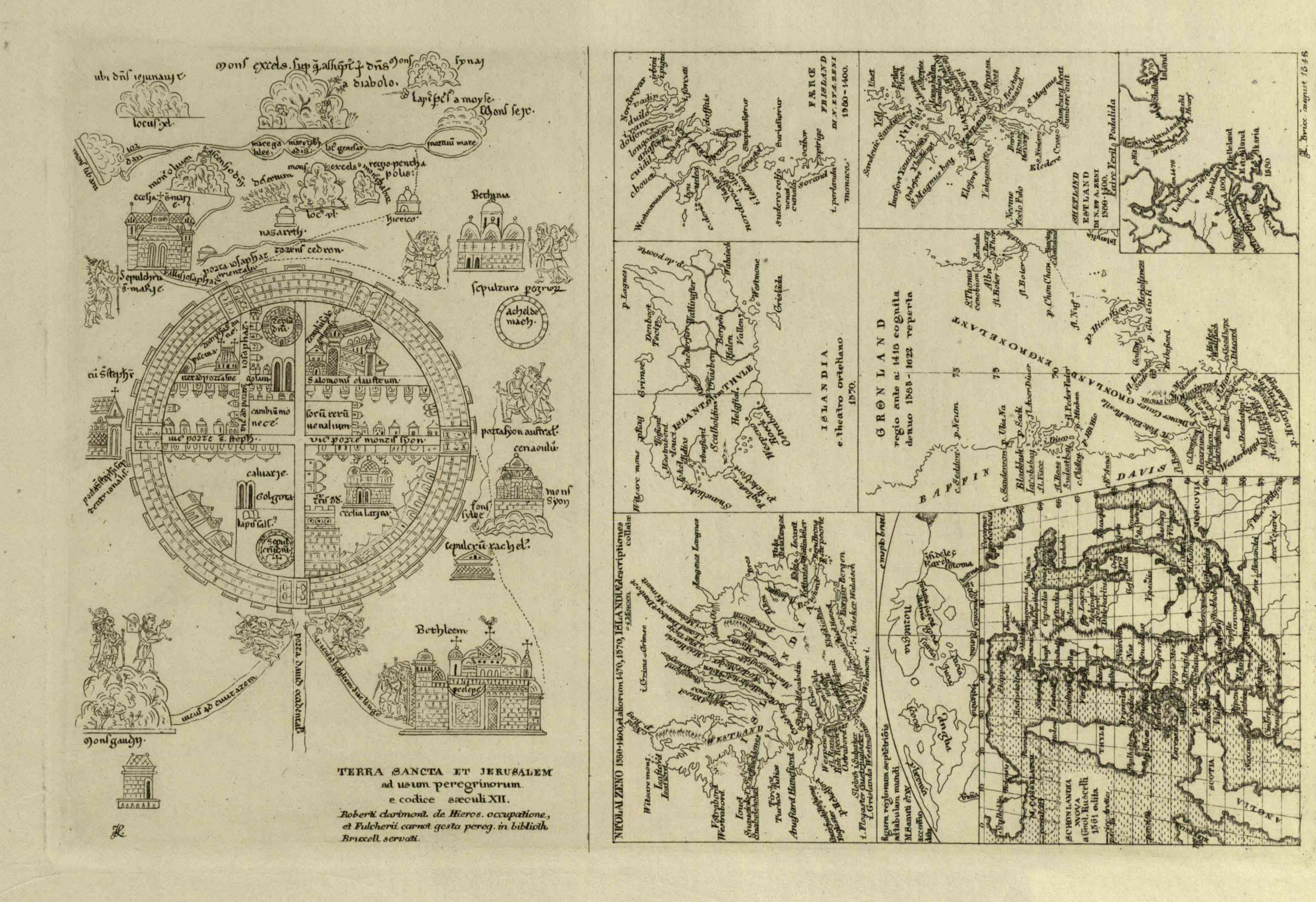


ANDREAS BENINCASA
Alius Gratiosi anconitanus
composuit 1476.
2.
3.
4.
½ 5.
1.
hic imperator magnus tartarus appellat adeo potētissimus est ut et equitibus quadringē
torum milium peditum vero pene sine numero exercitum duxit et ideo semper moratur in campaneis
Mare Maggiore
Asia minor nūc vero dicit turchia
Mare Mediteraneo
Egypto
Mare Rubrum
Barbaria
carena de barbaria
Totam istam Montanea de longu
buda grande
monte athalante
Isle soldanus babillonie vocatur Melcanaçar et est valde magnus et potens inter alios istius region et possidet totam terram santam
Totam istam montaneā de longo in longū vocat p saracenos carena et p xpianos mōtedaris et īseptur is mōte athalante et debetis sare qui ista montanea sūt multe bone ciuitates et castra qui semet ipsis debellantur et est habundantia panis olei et dactilorum bonorum fructuum.
Iste dominus vocatur rex musamelli dominus prīntie Guineue et iste ē dicior et nobilior omnium istarū partium ppter magnam habūdantiam auri quo habbundant ī sua terra et est de pgenie de ham.
In hac regione sunt plage arenose et deserte valde magne et ideo terra istius siti maritima est pro maiori parte īhabitata nisi hominibus qui sunt nigri et semper vadūt nudi q dicunt quot miliaria tenditis ī mare tot passus habebitis de fundo.
isola de brazil
porto santo
isola de madera
tefsileta
tebdeut
TABULA GEOGRAPHICA
ANDREÆ BENINCASA 1476.
TURCHIA
DALMATIA
CROATIA
ALEMAGNA
FRANCIA
MARE MEDITERANEO
BARBARIA
L. Bruxell. april. mai. 1849.



Mare Maggiore
Grecia
Albania
Turchia
GRECIA ET ARCHIPELAGUS
ANDREÆ BENINCASA anconitani 1476,
recentissimorumq tabulæ
secum collatae
IMAGO MUNDI
e codice genevensi (Sallustii) saeculi XV.
meridies
Auster
Affricus
Nothus
Zephyrus
Occidens
Favonius
Circius
Aquilo
Boreas
Septentrio
Chorus
Vulturnus
Oriens
Subsolanus
Eurus
Asia
Affrica
Europa
Caucasus mons

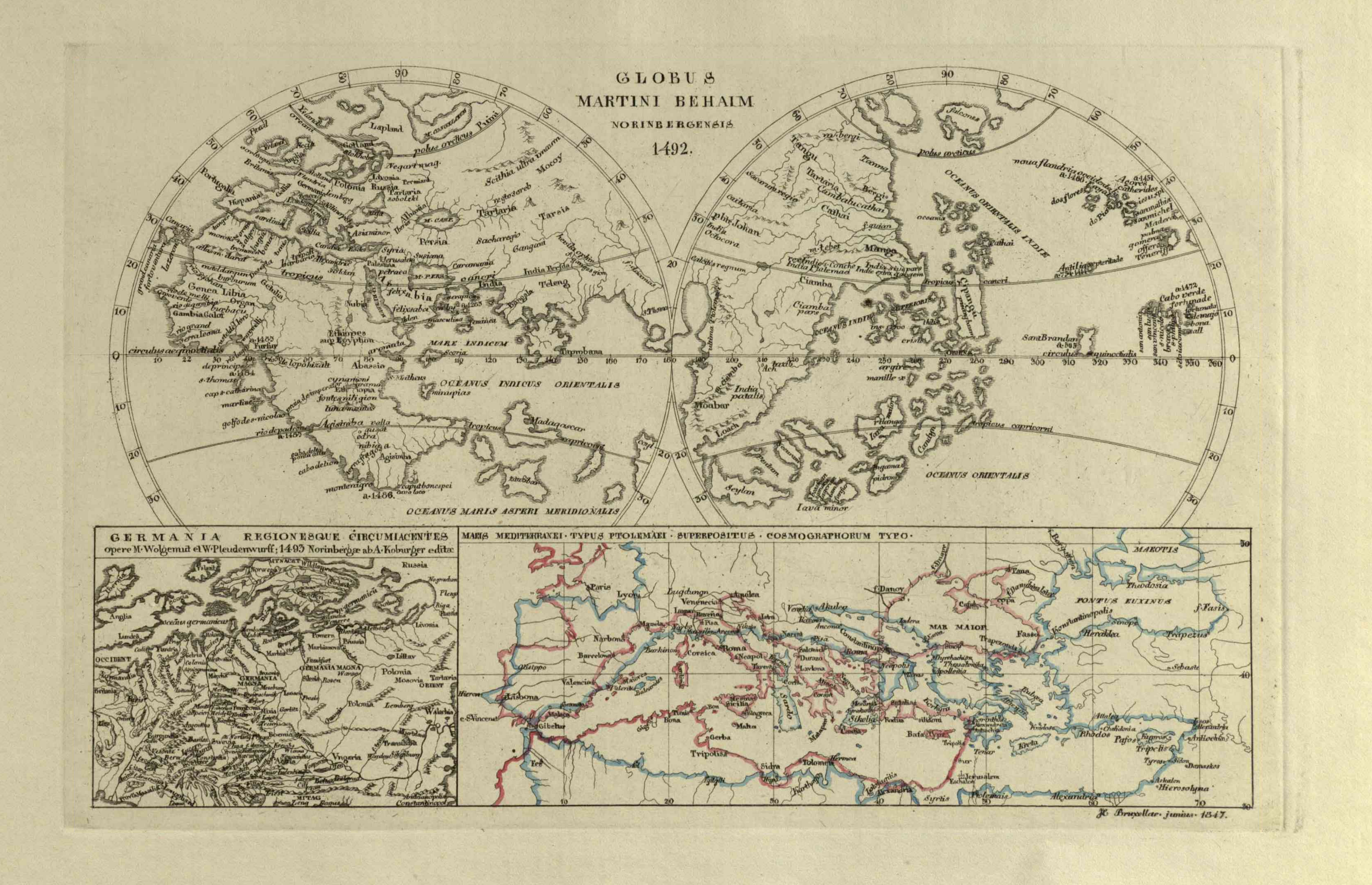

TABULA DACIAE NORVEGIAE ET GOTIAE
moderniori Ptolemaei supplementum, e codice 1481-1485 bruxellensi, ad editos 1482, 1486, 1511, comparatum.
MARE CONGELATUM
Engronelant
Philapplandh
Gottia orientalis
Dacia insule
PONTUS BALTEATUS
mare balticum
Scotia
Anglie Pars
Germanicum mare
Sarmatie europe Pars
H. Bruxellis april. 1847.
TAVOLA DI NAVICARE DI NICOLO ET ANTONIO ZENI, 1380-1405.
per Nicolaum Zeno 1557, gradibus astricta.
TRAMONTANA
GROLANDIA
ENGRONELANT
mare et terre incognite
ISLANDA
NORVEGIA
SVECIA
GOCIA
ESTLAND
FRISLAND
ICARIA
PODALIDA
ESTOTILAND
DROCEO
PONENTE
LEVANTE
OSTRO
H. Bruxellis. april. 1847.

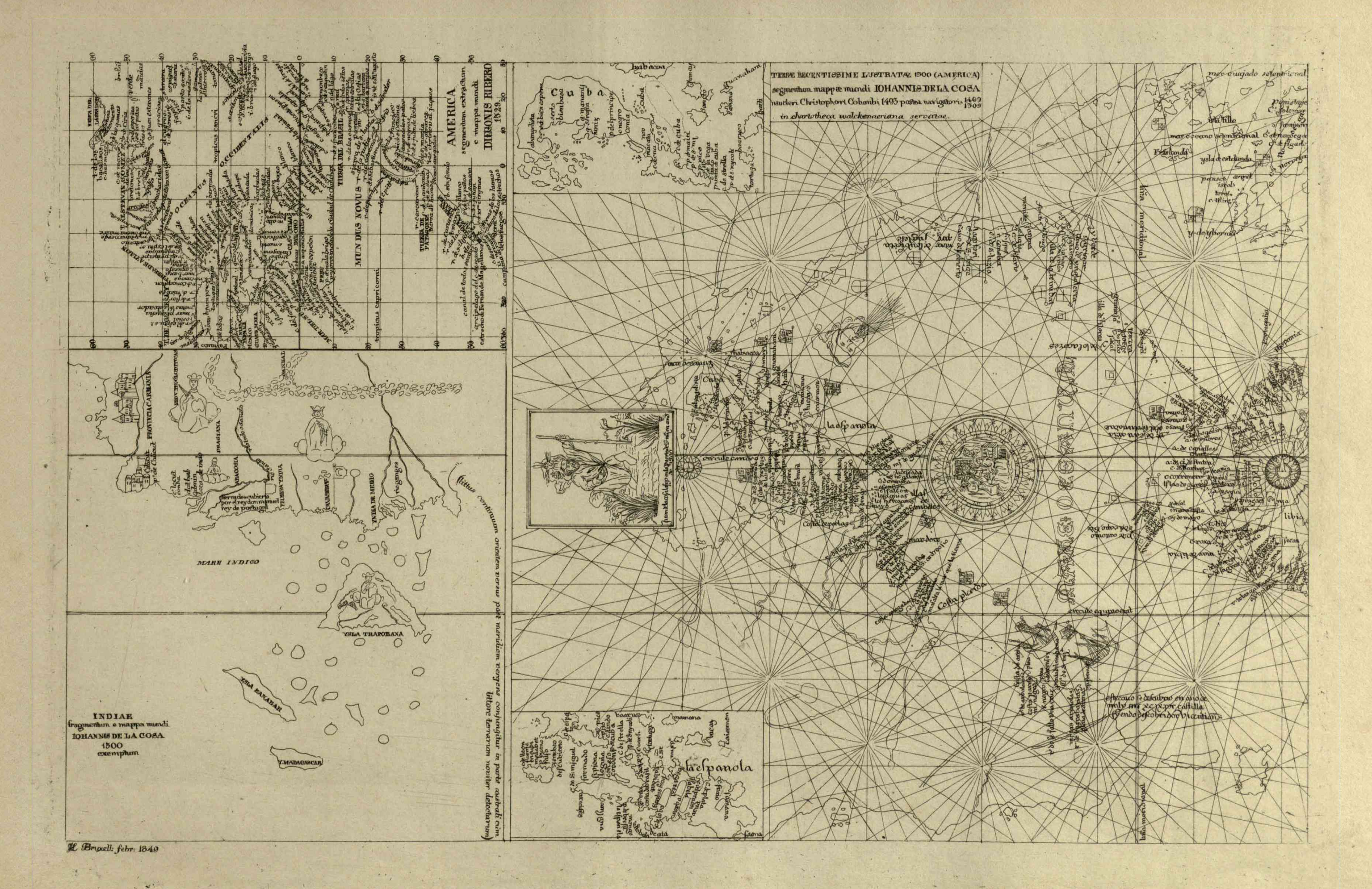


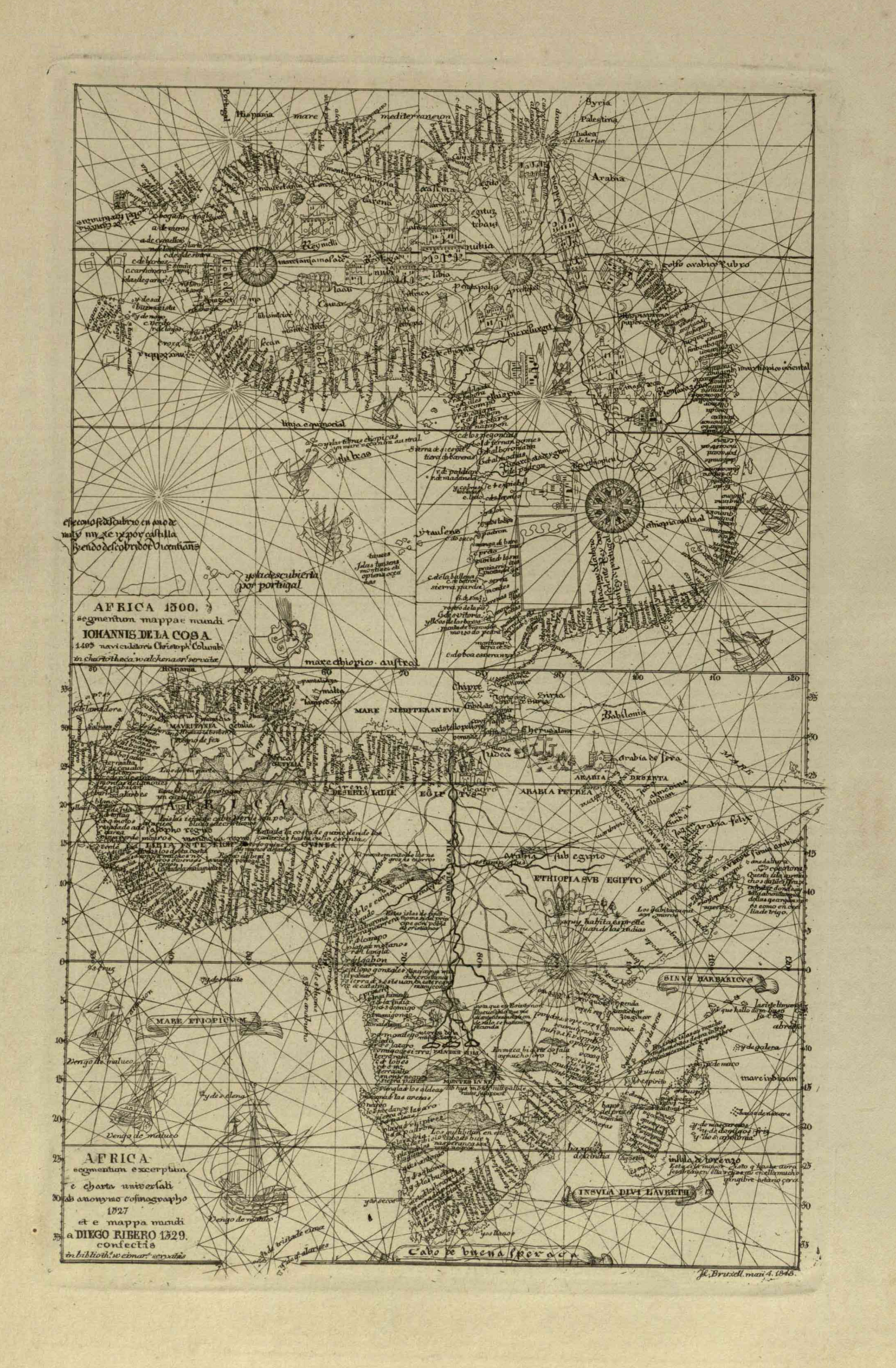
TERRA SANCTA ET JERUSALEM
ad usum peregrinorum.
e codice saeculi XII.
Roberti clarimont. de Hieros. occupatione, et Fulcherii carnot. gesta pereg. in biblioth. Bruxell. servati.


TABULA·MODERNA·GALLIE·GERMANIE·ITALIE·AC·SICILIE·BOSSINE·SERVIE·GRECIE·ET·SCLAVONIE·TABULAQVE·NOVA·ASIE·MINORIS·
TABULA·MODERNA·SARMATIE·SIVE·HUNGARIE·POLONIE·RUSSIE·PRUSSIE·ET·VALACHIE·
MARE GERMANICUM
MARE SARMATICUM
PRUSSIE PARS
HUNGARIE PARS
ANGLIE PARS
HISPANIE PARS
MARE GALLICUM
MARE TIRRENUM
MARE MEDITERRANEUM
MARE MAI SIVE PONTUS
PONTI EUXINI PARS
BOSSINE ET SERVIE PARS
RVSSIA ALBA SIVE MOSCKOVIA
TARTARIA PRECOPIENSIS
DVCATVS MOSCKOVIE
LIVONIA
POMERAN
POLONIE PARS
PODOLIA
AUSTRIA
BULGARIA
SERVIA
ASIA MINOR SIVE
MAIOR TURCHIA
ARMENIA MINOR
ARMENIA MAIOR
Cappadocia
Ciprus
Creta Candia
Constantinopolis
COSMOGRAPHORUM MEDII AEVI
TABULA CONTINENTALIS
SIVE TOPOGRAPHIAE REGIONUM
e supplemento geographiae Ptolemæi
ab Übelino et Eßlero 1513 Argentinæ vulgato
differt situs novus a situ
quem posuit Ptolemæus.
JL. Bruxellisis. april. maj. 1847.


IDEA NAVTORVM ET COSMOGRAPHORVM
DELINEATIO IACOBI CASTALDI
ITALIAE forma a NICOLAO DONIS ficta, situ COSMOGRAPHORUM substituta.
GALLIAE forma a NICOLAO DONIS ficta, situ COSMOGRAPHORUM substituta.
PALESTINA
auctore
TILEMANNO STELLA
sigenei
MARE MEDITERRANEVM
MARE VENETVM
MARE SYRIVM
MARE MAGNUM
SARDINIA
SICILIA
HISTRIA
Illiris et libvrnia
Anglia
Londra
Germanie pars
Hispanie Pars
mare mediterraneum
Roma
Venecia
Napolia
Firenza
Gallicum
COELESYRIA
SYROPHONICIA
SAMARIA
RUBEN
H. Brusselas, sculpsit. 1847.

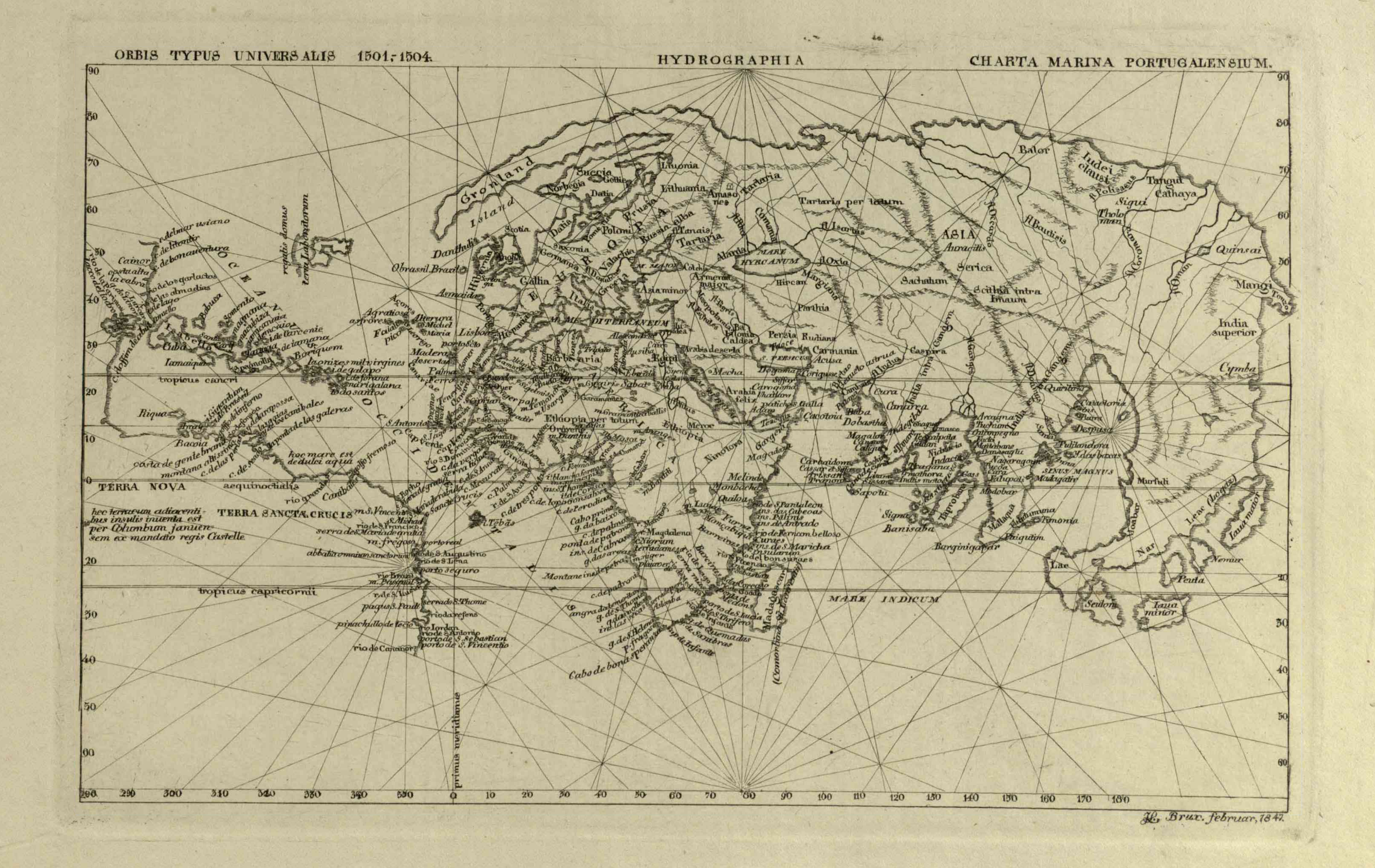

GLOBUS
MARTINI BEHAIM
NORINBERGENSIS
1492.
MARE INDICUM
OCEANUS INDICUS ORIENTALIS
OCEANUS MARIS ASPERI MERIDIONALIS
OCEANUS ORIENTALIS INDIE
OCEANUS ORIENTALIS
tropicus cancri
tropicus capricorni
circulus aequinoctialis
polus arcticus
GERMANIA REGIONESQUE CIRCUMIACENTES
opere M. Wolgemut et W. Pleudenwurff; 1493 Norinbergae ab A. Koburger editae
MARIS MEDITERRANEI · TYPUS PTOLEMAEI · SUPERPOSITUS · COSMOGRAPHORUM TYPO ·
PONTUS EUXINUS
MAEOTIS
MAR MAIOR
Roma
Paris
Konstantinopolis
Hierosolyma
... Bruxellar. junius. 1847.

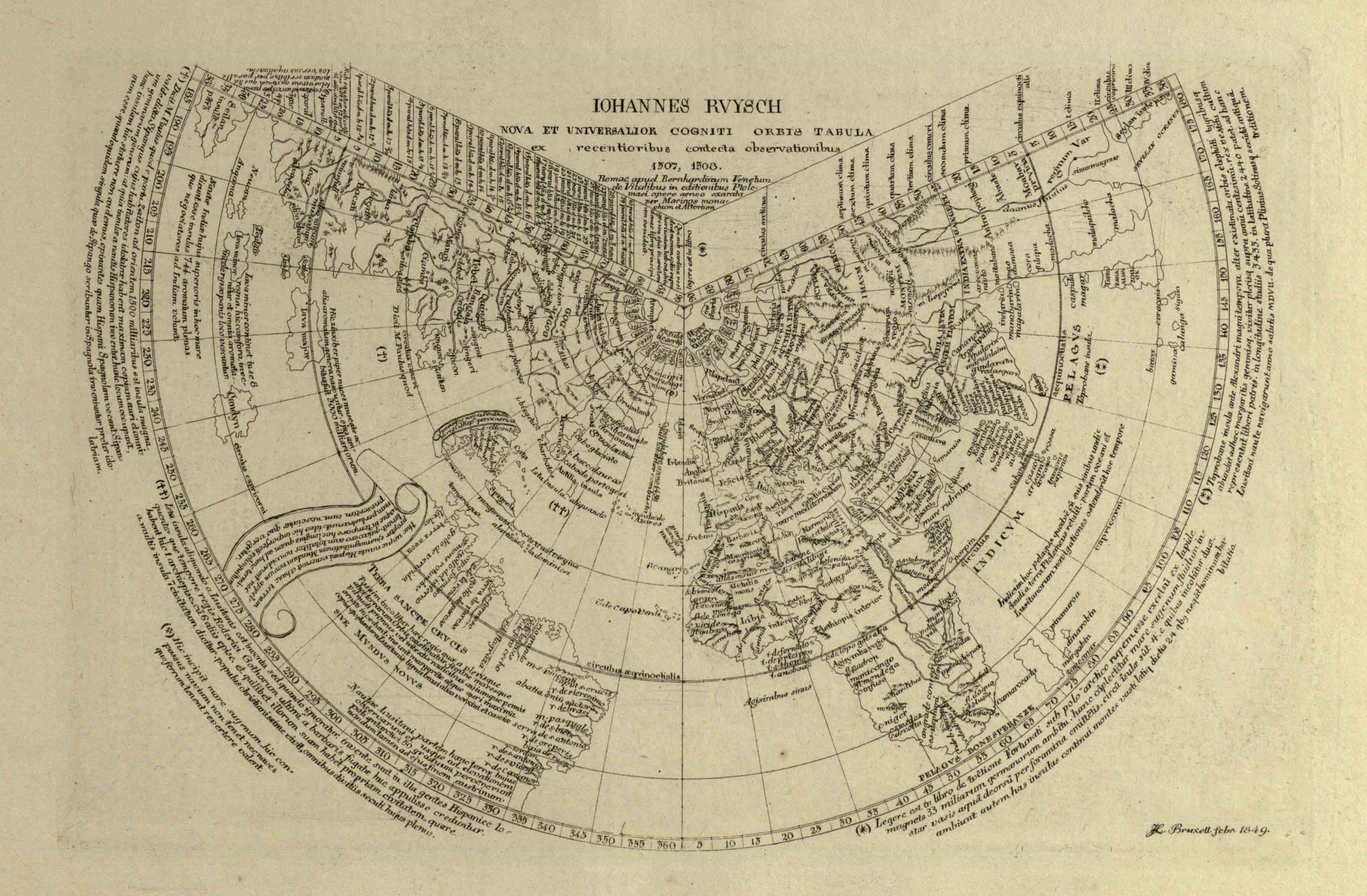

TERRÆ RECENTISSIME LUSTRATÆ 1500 (AMERICA)
segmentum mappæ mundi IOHANNIS DE LA COSA
naucleri Christophori Columbi 1493 postea navigatoris 1499 1509
in chartotheca walckenaeriana servatae.
AMERICA
segmentum extractum
e mappa mundi
DIEGONIS RIBERO
1529.
INDIAE
fragmentum e mappa mundi
IOHANNES DE LA COSA
1500
exemplum
MARE INDICO
YSLA TRAPOBANA
Cuba
la española
circulo cancro
circulo equinocial
H. Bruxelli febr: 1849

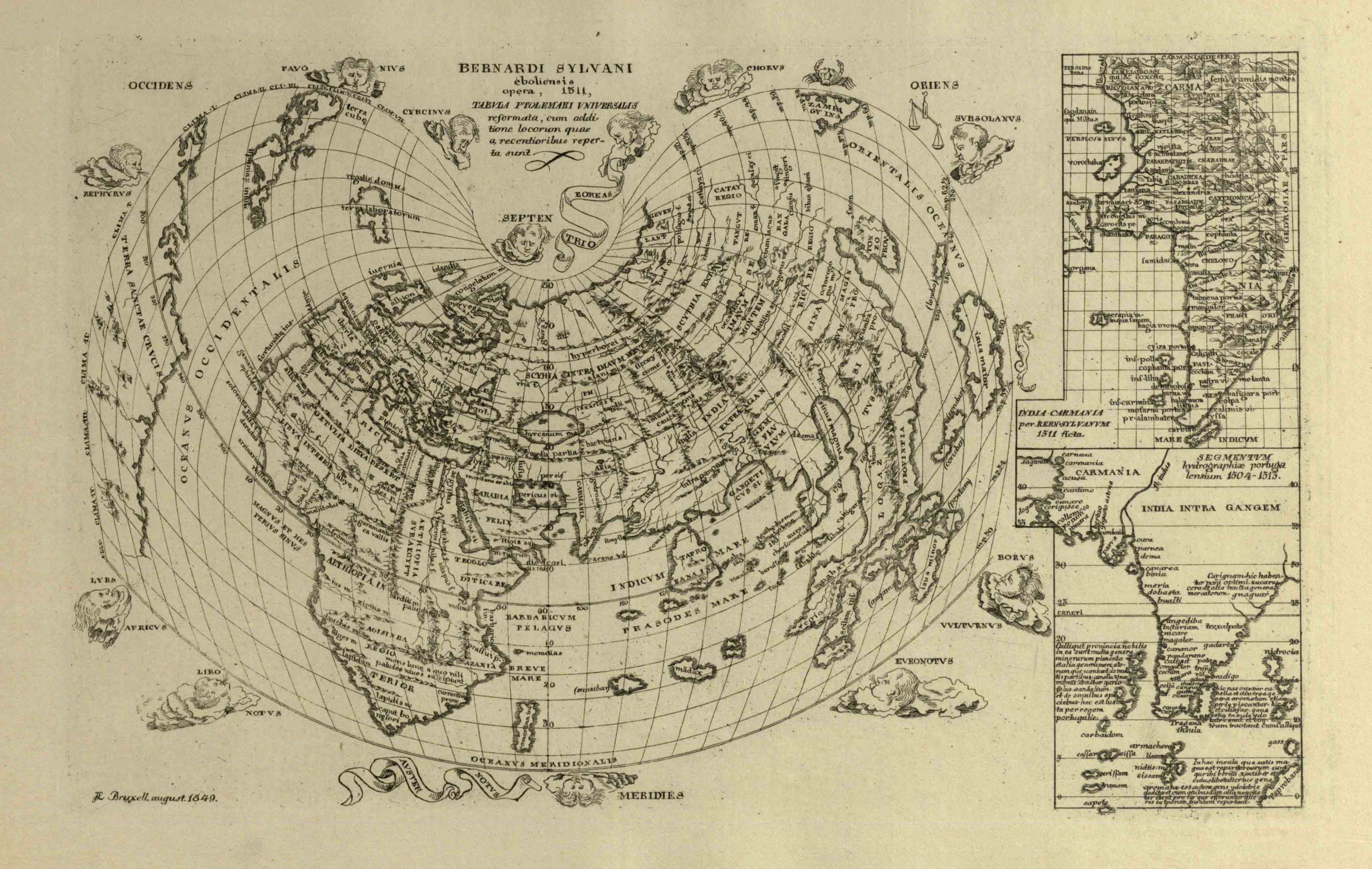


AFRICA 1500.
segmentum mappae mundi
IOHANNIS DE LA COSA
1493 naviculatoris Christoph. Columbi
in chartotheca walckenaer. servatae
AFRICA
segmentum excerptum
e charta universali
ab anonymo cosmographo
1527
et e mappa mundi
a DIEGO RIBERO 1529.
confectis
in biblioth. weimar. servatis
MARE MEDITERANEVM
AFRICA
ETHIOPIA SVB EGIPTO
ARABIA PETREA
ARABIA DESERTA
MARE ETIOPICVM
SINVS BARBARICVS
INSVLA DIVI LAVRETII
Cabo de buena speraça
Hispania
Portugal
Syria
Palestina
Arabia
Babilonia
Chipre
Arabia felix
MAVRITANIA
Reyno de fez
yda de s. elena
Vengo de maluco
por portugal
mare ethiopicus austral

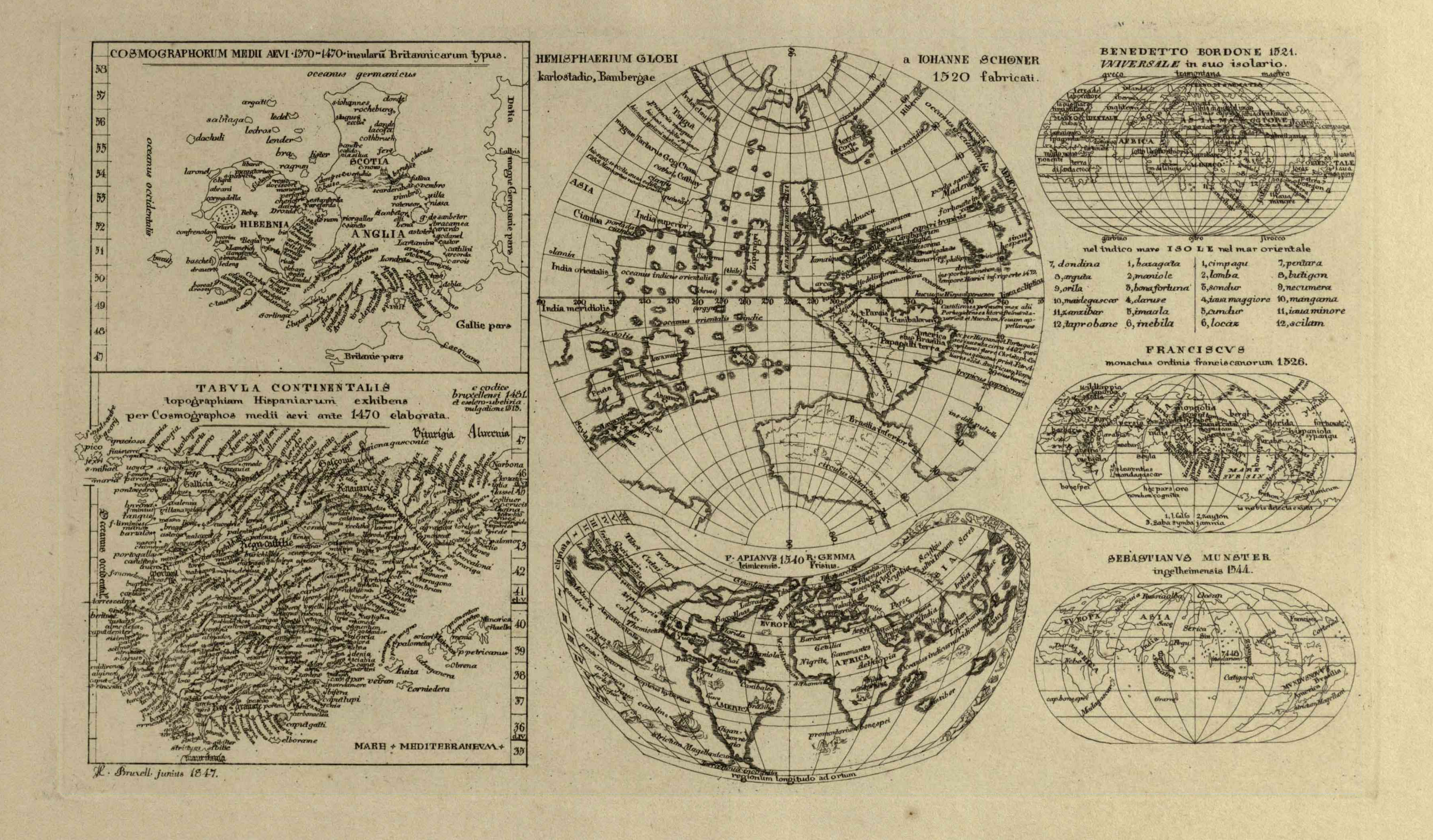
43.


ORBIS TYPUS UNIVERSALIS 1501-1504.
HYDROGRAPHIA
CHARTA MARINA PORTUGALENSIUM.
Gronland
Island
Norbegia
Suecia
Livonia
Lithuania
Tartaria
Tartaria per totum
ASIA
Serica
Cathaya
Mangi
India superior
Cymba
Gallia
Hispania
Italia
Grecia
Asia minor
Armenia maior
MARE HYRCANUM
Persia
Caldea
Parthia
Carmania
Arabia felix
Egipt
Barbaria
Ethiopia per totum
Mare Indicum
MARE INDICUM
Seilam
Iaua minor
TERRA NOVA
aequinoctialis
TERRA SANCTAE CRUCIS
hec terrarum adiacentibus insulis inuenta est per Cholumbum januensem ex mandato regis Castelle
tropicus cancri
tropicus capricornii
Cabo de bona speranza
primus meridianus
H. Brux. februar. 1847.


IOHANNES RVYSCH
NOVA ET UNIVERSALIOR COGNITI ORBIS TABULA
ex recentioribus confecta observationibus
1507, 1508.
Romae apud Bernhardinum Venetum de Vitalibus in editionibus Ptolemaei opere aeneo exarata per Marinos monachum et Albertum
circulus arcticus
TERRA SANCTE CRUCIS SIVE MUNDUS NOVUS
PELAGUS INDICUM
PELAGUS BONESPERANZE
circulus aequinoctialis
capricornus
Irlandia
Anglia
Britania
Francia
Hispania
Italia
Libia
Barbaria
Aethiopia interior
Islandia
C. de Capo Verde
Agisimbus sinus
H. Bruxell. febr. 1849.

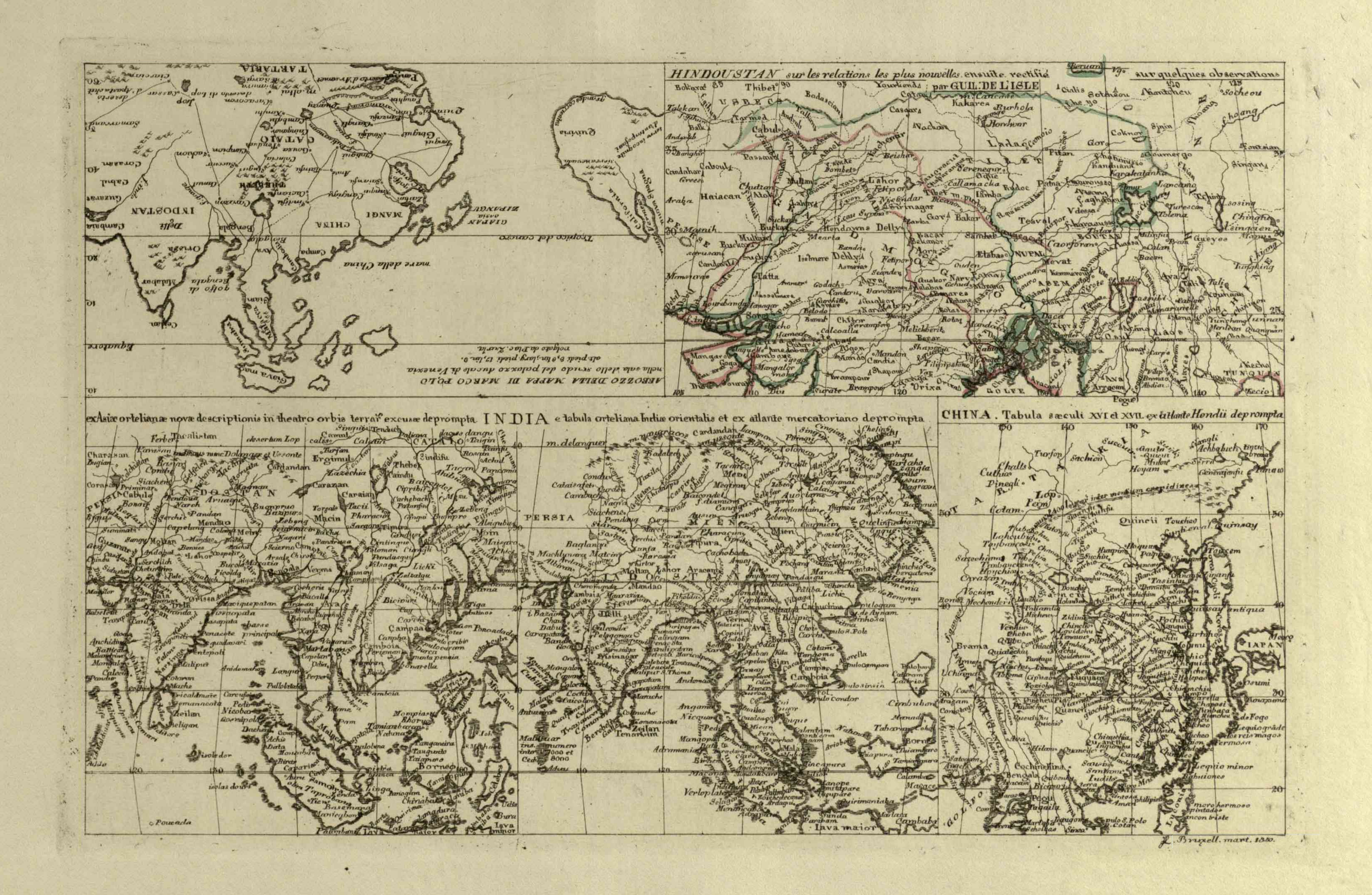

BERNARDI SYLVANI
eboliensis
opera, 1511,
TABVLA PTOLEMAEI VNIVERSALIS
reformata, cum addi-
tione locorum quae
a recentioribus reper-
ta sunt
OCCIDENS
ORIENS
FAVO NIVS
CYRCINVS
CHORVS
SVBSOLANVS
ZEPHYRVS
BOREAS
SEPTEN TRIO
OCCIDENTALIS
OCEANVS OCCIDENTALIS
ORIENTALIS OCEANVS
TERRA SANCTAE CRVCIS
LYBS
AFRICVS
LIBO
NOTVS
BORVS
VVLTVRNVS
EVRONOTVS
AVSTER NOTVS
MERIDIES
OCEANVS MERIDIONALIS
INDICVM
PRASODES MARE
BARBARICVM PELAGVS
BREVE MARE
ARABIA FELIX
INDIA
SCYTHIA
CATAY REGIO
INDIA CARMANIA
per BERN. SYLVANVM
1511 ficta.
MARE INDICVM
SEGMENTVM
hydrographiae portuga
lensium 1504-1513.
CARMANIA
INDIA INTRA GANGEM
R. Bruxell. august. 1849.

76



J. Bruxell. junius 1847.

47


HINDOUSTAN sur les relations les plus nouvelles, ensuite rectifié sur quelques observations par GUIL. DE L'ISLE
ex Asiae ortelianae novae descriptionis in theatro orbis terrar. excusae deprompta INDIA e tabula orteliana Indiae orientalis et ex atlante mercatoriano deprompta
CHINA. Tabula saeculi XVI et XVII. ex atlante Hondii deprompta


ASIA AQUILONARIS
ex atlante MERCATORIS
ASIA AQUILONARIS
e theatro ORTELII 1570.
TARTARIA
EUROPE MARITIME ET GENERALE DE TOUTES LES COSTES DES MERS OCEAÑE ET MEDITERRANÉ EN SAMBLE
toutes les Isles, Golfes, Portz, et Havres, Faites Amsterdam, par G. Blaeux et se vend à Paris, chez Nicolas Berey, au bout du pont neuf, proche les Augustins aux deux globes, 1646.
delineationes geographicæ
GERARDI MERCATORIS 1569, 1594
NICOLAI, SANSON: patris et filii 1648
superpositæ
GUILHELMUS DELISLE
eius delineationes geographicae
prima et ultima superpositae
recentissima maris Caspici adiuncta



NIC. SANSON 1648.
double carte de Perse G. DELISLE
mer caspiene dressée sur la carte faite par l'ordre du tzar sur les mem.es de Sokham Sabbas pr.ce de Georg. sur ceux de Cruvius Zurabek et Fabritius ambas. en Perse
longitudo sansoniana
longitudo delishana
mer noire
mer Caspienne
NATOLIE
ARABIE
PERSE
ZAGATHAY
CALMOUCS
carte dressée sur les observations des PP. Souciel, Dius, Beze Gaubil, par R.t BONNE ingenieur hydrographe de la marine 1787.
HONGRIE
TARTARIE
MER NOIRE
MEDITERRANÉE
ÉGYPTE
M. ROUGE
G. PERSIQUE
Turkestan
MOGOL
D'ANVILLE 1763.
PONTUS EUXINUS
DACIA
MACEDONIA
SARMATIA
SYRIA
Creta
Cyprus
BARBIÉ DU BOCAGE 1788.
PONT EUXIN
MACEDOINE
THRACE
BITHYNIE
GÈTES
Chypre
Carte dressée sur la long. de Rhode levée par NIEBUHR.
H. Brué octobre 1849

زيج وهو جدول اطوال وعروض

TABLE OU INDICATEUR DE LONGITUDES ET LATITUDES

DES GÉOGRAPHES ARABES.

AVANT-PROPOS.

Les matériaux pour la composition des cartes arabes sont dispersés. On les trouve dans la version française d'Edrisi, dans la version latine de Ibn Ketir, dans le manuscrit de Ibn Iounis à Leyde, dans les éditions de Nassireddin et de Oulougbei, dans la version française d'Aboul hassan, enfin dans le texte arabe d'Aboulféda publié par Reinaud, où ils sont disséminés dans tout l'ouvrage.

Je réunis ces matériaux pour mes propres études. Il me fallait les chercher dans des ouvrages d'un prix élevé, dans des éditions quelquefois rares qui ne se trouvent pas toujours partout; enfin, dans des manuscrits qui ne sont pas publiés. Il me fallait extraire et procéder au dépouillement d'Aboulféda, qui en ce moment, presque l'unique dépôt publié des matériaux les plus abondants, ne se trouvait à ma disposition qu'un temps très limité. Je pense cependant que mes extraits et ma copie sont assez préservés de fautes et méprises difficiles à éviter.

Opérant l'extrait de chaque géographe de l'ouvrage d'Aboulféda, je devais me restreindre au texte seul, sans toucher aux variantes, à cause de mon ignorance de l'arabe. En général, j'observais la suite successive de chaque province, comme la donne le compilateur; je crois que je ne l'ai pas dérangé beaucoup par quelques transpositions, et je complétais les listes de chaque géographe par des positions disséminées dans les introductions et les notes marginales de l'ouvrage d'Aboulféda. Les tables d'Ibn Iounis, paraissent pour la première fois d'après le manuscrit de Leyde. La suite des positions y reste intacte, comme elle se trouve dans le manuscrit; les pages et les colonnes du manuscrit y sont indiquées. De même, dans les tables d'Aboul hassan et de Nassireddin, l'ordre des positions n'est pas changé, est tel que l'a donné chacun d'eux, par climats ou par provinces.

L'insertion de ces matériaux dans mon ouvrage, me paraît utile à cause qu'ils sont réunis ensemble, qu'ils offrent la ségrégation de plusieurs géographes compilés, le collationnement et la confrontation de quelques-uns; la publication des tables inédites; utile enfin à tous ceux qui voudraient étudier, rectifier et corriger les cartes de ma composition.

Les deux traités sur les climats, des deux juifs espagnols, Abraham bar Haïa et de Meir al Dabi, ont une certaine intimité avec la géographie des Arabes. Je donne uniquement leur version, le texte étant publié depuis longtemps; mais je ne négligeais pas de reproduire, en caractère hébreu, tous les noms propres des positions dont une grande quantité demandait des rectifications et des explications, qui ne se trouvent guère dans les anciennes éditions.

I. RASM ʽΟΡΙΣΜΟΣ DU KHOVAREZMIEN. — 833. — (extrait du texte arabe d'Aboulféda).

Provinces. Villes.	Longit.		Latitud.	
Arabia. Mekka.	67	0	21	0
Medina, Iathrippa,	65	20	25	0
Madian,	61	20	29	0
Tadmor, Palmyre,	67	0	35	0
Djodda, maritime,	65	30	21	45
Zafar, maritime,	73	0		
Aden, maritime,	65	0	15	0
ailleurs,	65	0	13	40
Sanaa,	63	30	14	30
Taïfa,	68	20	21	30
Djoraz (Djar),	65	0	17	0
Mareb,	64	0	17	10
Faïd,	68	20	27	0
Schebam, Hadramaut,	71	0	13	30
Iamama,	71	46	21	30
Sohar, Oman,	84	30	19	45
Misr, Ægyptus : Koptos, Keft,	57	40	28	50
Kous, Apollinopolis, parva,	57	30	26	0
Akhmim, Chemmis,	55	30	26	30
Behnese, Oxyrinchus,	60	35	29	0
ailleurs,	53	40	29	0
Aksor, Diospol. magna,	53	40	23	45
Erment, Hermontis,	56	0	21	45
ailleurs,	53	20	24	25
Eskenderia, maritime,	51	20	31	0
Assouan, Syene,	57	0	23	0
Esne, Latopolis,	56	30	22	0
Eschmunein, Hermopolis,	57	0	26	0
Ensine, Antinoüpolis,	57	0	26	29
Faïoum,	54	55	28	0
Rascheïd, maritime,	52	40	33	40
Menf, Memphis,	54	40	29	0
Damiat, maritime,	53	55	31	25
Kolzoum, Klysma, maritim.	56	30	28	20
Tennis, Tanis,	54	0	31	40
Fostat,	54	40	29	55
Ainschems, Heliopolis,	61	50	30	4
ailleurs,	54	45	30	4
Magreb : Tandja, Tingis,	8	0	35	30
Tounis,	32	0	33	0
Tarablos, Tripolis,	40	40	32	0
Barka,	43	0	33	45
Soudan : Zagava,	54	0	11	31
Scham, Syria : Kaïsaria, Palestine,	57	30	33	15
Arsof,	56	50	32	45
Beit almakdos, Jerusalem,	56	0	32	8
Akka, Ptolemais,	58	25	33	20
Tabaria, Tiberias,	57	45	32	0
Baïrout, Berytus,	59	30	34	0
Saïda, Sidon,	59	20	33	45
Djezira, Mesopotamia : Schemisat,	62	40	38	45
Miafarekin,	65	40	38	55
Belad,	68	45	36	20
Amed al djadjala,	65	50	37	52
Irak, Babilonia : Koufa,	69	30	31	50
Samara,	69	45	34	0
Vaset,	71	30	32	20
Halvan,	71	45	34	0
Abadan,	75	15	31	0
Khousistan, Sousiana : al Ahvaz,	75	0	32	8
Fars, Persis : Djour,	78	0	31	30
Tuh, Tusitae,	77	40	30	45
Basa des arabes Fasa,	78	55	28	40
Kerman, Karamania : Sirdjan,	83	0	32	0
Sedjestan : Rokhadj, Arachosia,	84	0	37	0
ailleurs,	94	0	32	0
Andalous, Espagne : Kortouba,	9	20	38	20
Heikeluzehre, temple d'Aphrodyte, de Vénus,	19	30	42	10
Roum : Touli, île de Thulé,	10	5	53	0
Sardinia île, Caliari,	42	8	36	0
Roumia, Rome,	30	30	43	50
Borschan,	40	0	45	0
Ternaoun, Tenarion,	43	50	40	55
Kostantinie, Constantinop.,	49	50	45	0
Ankira, Ancyre,	54	0	41	0
Amasia, Amisus,	57	30	45	0
Malatia,	61	0	39	0
Arminia : Arzan al roum,	66	0	39	15
Khelat,	64	50	39	50
Ardjis,	68	50	40	35
Bardaa,	73	0	43	0
Djebal, Media : Schahrazour,	70	20	37	35
Nehavend,	72	0	36	0
Hamdan, Ekbatana,	73	0	36	0
Kazvin,	75	0	37	0
Raï,	75	0	35	45
Kom,	74	15	35	40
Isbahan, Aspadan,	74	40	34	30
Kilan : Salvas,	75	40	37	40
Rouian,	76	35	36	15
Taberistan : Amol,	76	20	37	45
Saria,	77	50	38	0
Djordjan,	80	45	38	50
Khorassan : Nischavour,	80	45	39	0
Tous,	82	50	37	0
Marou al roud,	85	0	38	50
Marou al sahdjan,	84	20	38	55

Belfana,	63 35	22 0
Esiout,	56 49	27 30
Eschmoun,	57 0	27 0
Taha,	57 45	27 15
viij colonne.		
Fis,	53 0	27 20
Ahnas,	60 10	28 0
Menf,	61 45	29 55
Boulak,	55 25	21 40
Maaden et rafared,	57 0	21 15
Maaden et Dhahab,	57 55	21 45
Kasr,	55 50	21 45
Kasra,	61 0	21 45
Toud,	60 40	22 35
Schatab,	64 0	20 35
Bouradrata,	49 40	24 40
Tavius,	50 0	23 0
Barnata?	52 0	27 30
Antisra,	54 0	27 40
Esna (lisez Ensina) (11),	54 0	25 50
Deir Akhmim,	55 40	27 0

Manfalout, 54 0; 27 0

(11) Le manuscrit porte اسنا lisez انسنا

Kenne,	60 0	27 30
Behnesa,	60 35	29 0
Famen,	61 0	23 50
Vals,	61 20	27 15
Faïoum,	61 15	28 0
Assouan,	56 0	20 40
		22 30
Aksor,	60 0	23 35
Keft,	57 40	23 45
Kous,	55 30	24 30
Darkaf?	56 57	27 30
Akhmim,	55 30	2630.50
Fana,	57 0	26 39
Fostat (12),	54 40	30 0
Aïn schems,	61 6	30 4
jx colonne.		
Atrib,	62 30	30 15
Ietel,	62 30	30 35
Bilbeids,	62 55	30 35

Villes à l'est du Nil, du sud commencent par Assouan.

(12) Aboulféda rapporte (p. 199, versionis Reiskii), que Ibn Iounis donnait à Fostat, long. 55° 0′, latit. 29° 55′. (texte arabe p. 119, version française de Reinaud, p. 164).

Markoun,	61 30	30 30
Sakha,	61 40	30 15
Kolzoum,	56 30	28 20
Eskendria,	51 20	31 0
Roscheid,	52 40	33 40
Kaïaania,	52 20	35 40
Marbout?	53 0	28 20
Nikious,	61 30	30 20
Balnous?	61 0	31 0
Baris?	52 25	31 30
Takaïra,	53 40	31 15
Akhna (13),		
Damasa,	53 50	32 40
Fatar?	53 55	35 40
Damiat,	53 54	31 25 24
Schata,	53 50	31 20
Talias,	54 0	31 40
Karama (Farama),	54 40	31 30
Sadjahasa? Sadjartasa? (14)	39 10	15 15

(13) Sa position ne lui est pas assignée.

(14) Laisse se débrouiller également سجاهاسه ou سجر طاسه

Tabnas (15),	65 30	31 50
En outre la table.		
Balensia, Andalous (16),	— —	39 30
Sarakasta, Andalous,	— —	41 30
Taleitala, Andalous,	— —	40 0
Almaria, Andalous,	— —	36 30
Garnata, Andalous,	— —	37 30
Kortouba, Andalous,	— —	38 30
x colonne.		
Tandja, Magreb,	6 30	35 15
Sabta, Magreb,	8 0	35 20
Kortouba, Andalous.	9 20	38 50
Marida, Andalous,	8 0	41 35
Taleitala, Andalous,	11 0	40 0
Gana, Soudan,	15 30	10 45
Koukou, Soudan,	23 0	10 35
Zagava, Soudan,	35 12	11 0

(15) Leçon inconnue, ignorée, le nom étant privé de points diacritiques.

(16) Les six lieux de l'Espagne, qui se suivent, sont privés de longitudes. Leur latitude est placée dans le manuscrit sous la rubrique des longitudes.

Tahort, Magreb,	33 20	34 0
Jabasa île,	18 10	38 50
Maïorka île,	33 30	36 40
Karatania,	27 0	52 0
Tounis (17) Afrikia,	29 0	33 0
Kaïroan, Afrikia,	31 0	31 40
Tarablous de l'occident,	40 40	33 0
Barka, Magreb,	46 0	31 0
Sikelia île,	39 0	38 0
Tennis, Misr,	53 50	31 20
Djodda, Arabie,	66 30	21 15
Sousa al garb,	163 35	4 45
Royaume de Sin (Khandjou),	164 40	13 0
au delà de Sin,	177 12	13 30
Serandib île,	125 0	0 0
Fas, Magreb,	24 0	33 33
Mahalet el garnia, Misr,	53 0	30 30
Baari (18),	75 0	35 45

(17) L'écrivain du manuscrit de Leyde observe : que la latitude de Tounis n'est pas 33° 0′, mais plutôt 36° 40′.

(18) Leçon inconnue بعرى

IV. ABOU RIHAN BIROUNIEN *DANS SON KANOUN*. — 1030. — (extrait du texte arabe d'Aboulféda.)

Provinces. Villes.	Longit.	Latitud.
Arabie. Mekka,	67 0	21 20
Medina,	67 30	24 0
Aïla, maritime,	56 40	28 50
Madian,	56 20	29 0
Taïma,	58 30	26 0
Tabouk,	58 50	27 0
Khaïbar,	67 30	24 20
Zabid, maritime,	63 20	14 10
Alsardja,	65 40	17 30
Dhamar,	66 0	14 20
Hali, maritime,	66 50	19 10
Djodda, maritime,	66 30	21 45
Zafar, maritime,	67 0	13 20
Serraïn, maritime,	66 0	(20 0)
Nadjran,	66 30	(19 0)
Sanaa,	67 20	14 30
Taïf,	67 10	21 0
Djoras,	67 0	17 5
Schebam,	71 0	12 30
Sohar Oman,	74 0	19 45
Misr : Kous, Saïd,	55 30	24 30
Ekhmim, Saïd,	55 30	26 0
Esiout, Saïd,	55 20	23 30
Eskendria, maritime,	52 0	30 58
Assouan, Saïd,	56 0	22 30
Eschmounein, Saïd,	56 20	26 0
Ensine, Saïd,	55 0	26 0
Faïoum, Saïd,	54 40	28 20
Menf,	54 50	29 20
Damiat, maritime,	53 50	30 25
Kolzoum,	56 30	28 20
Tennis,	54 0	30 20
Fostat, royale,	54 40	29 55
Aïn schems,	54 30	29 30
Alalaki, Badja,	55 0	20 30
Magreb : Fes,	8 0	35 35
Sedjelmesa,	10 55	31 30
Audagast,		26 0
Mahadia, maritime,	31 40	31 20
Atrablos algarb,	37 20	32 30
Tahort,	19 50	34 15
Soudan : Koukou,	30 0	
Sofala al zendj,	50 8	2 0
Djermi, Habesch,	41 40	9 40
Donkola, Nouba,	53 40	14 0
Barbara,	55 0	2 0
Zagava,	60 0	11 0
Zaïlaa, Habesch,	66 0	10 55
Zendj, Barbara,	68 0	12 0
Scham : Jafa, Filistin,	56 20	33 0
Kaïsaria, Filistin,	55 20	32 30
Arzof, Filistin,	56 55	32 45
Ramla, Filistin,	56 20	32 40
Beit Hebron, Filistin,	56 30	32 45
Beit al makdos, Filistin,	56 0	33 8
Akka, maritime,	58 20	33 20
Beirout, maritime,	59 30	34 0
Saïda, maritime,	59 20	33 45
Basra, Haûran,	59 20	31 30
Damaschk,	60 0	33 30
Margasch,	62 0	37 0
Djezira : Saroudj,	62 15	37 40
Raka,	63 50	36 50
Kalikala,	63 45	38 0
Djezira ibn Omar,	66 10	37 30
Belad,	68 45	35 35
al San,	69 30	36 40
Takrit,	69 30	35 12
Irak : Hira,	69 27	31 30
Akbara,	69 50	33 30
Sarmenraï, ou Samara,	69 45	34 50
Bagdad,	70 0	33 25
Madaïn,	70 20	33 0
Babel,	69 10	32 0
Nahrouian,	58 20	33 25
Kasr ibn Habira,	69 40	33 8
Djardjaraïa,	70 30	33 8
Famalsalah,	72 8	32 50
Nahr almalek,	69 50	33 15
Daskara,	71 8	33 0
Djalvala,	71 10	33 0
Halvan,	72 55	34 0
Vaset,	71 30	32 25
Basra,	74 0	31 0
al Abala,	74 0	31 15
Abadan,	75 30	
Kadesia,	69 25	31 45
Khousistan : Taïb,	74 30	33 10
Sous,	74 40	32 15
Karkob,	74 48	33 0
Djondisabour,	75 0	33 20
Toster,	75 20	31 30
Askarmekran,	76 8	31 25
Hesnmahadi,	75 20	30 15
Ahvaz,	75 0	31 8
Dorak,	75 55	32 20
Mahrouban, maritime,	76 20	30 0
Ardjan,	77 20	31 8
Fars : Siniz, maritime,	76 55	32 8
Djonaba, maritime,	77 25	30 0
Kazroun,	77 0	29 50
Naubandjan,	78 55	31 40
Siraf, maritime,	79 30	29 30
Schiraz,	78 35	29 26
Baïda, maritime,	78 40	30 0
Istakhar,	78 30	32 8
Basa ou Fasa,	78 50	32 20
Bezd et Maïbodh,	78 30	32 55
Fahardj,	85 0	38 20
Hesn ibn Omara,	85 0	30 20
Darabdjerd,	79 0	32 0
Kerman : Bardsir ou Kvaschir,	83 10	32 40
Djirfat,	83 0	31 45
Zarand,	83 40	33 0
Sirdjan,	83 8	30 30
ailleurs,	83 20	32 30
Bam,	84 8	28 30
Hormouz,	85 0	32 30
ailleurs,	85 0	30 33
Sedjestan : Rakhadj,	93 0	32 50
Zarandj,	89 30	30 32
Dargasch,	89 0	29 30
Hesnal Tak,	89 30	34 40
Bost,	91 33	32 15
Karnin,	89 50	31 0
Sind : Daïbal,	92 30	35 10
Mekran, Tiz,	93 0	24 45
ailleurs,	93 0	36 15
Kazdar, Touran,	94 5	30 35

Azour,	95	55	28	15
Kandabil,	95	0	28	0
Sadavsan,	94	50	28	10
Biroun,	94	30	24	45
Mansouria,	95	0	26	40
Hind : Moultan,	96	25	29	40
Sanam, Soumenat,	97	10	22	15
Vaïhend,	97	50	33	20
Nahlvara,	98	20	23	30
Kanbaïet,	99	20	27	20
Mahoura,	104	0	27	15
Tana, maritime,	104	20	19	20
Sindan,	104	20	19	50
ailleurs,	106	0	19	0
Sofara, Soubara,	104	55	19	35
Deli,	123	50	35	50
Mandari,	120	0	15	0
montagne Kamroun,	125	0	10	0
Sin : Khankou,	160	0	14	0
Khandjou,	162	0	13	0
Iandjou,	125	0	22	0
Kazkou,	127	0	21	0
Sila,	170	0	5	0
Djamkout,	190	0	0	0
Iles de la mer Inde : Kanbala,	52	0	côté	sud
Sakoutra,	66	30	9	0
Kharak,	77	10	29	30
Lar,	80	0	25	0
beni Kavan,	82	20	24	40
Serandib,	120	0	10	0
Lamri,	127	0	(9	0)
Kala,	130	0	8	0
Maharadj ou Sarira,	140	0	1	sud
Andalous : Marida,	10	0	38	0
Ischbilia,	8	50	34	40

Kortouba,	8	40	35	0
Malaka, maritime,	10	20	34	8
Toleitala,	10	40	35	30
Vadi'l Hidjara,	15	0	36	40
Tortouscha, maritime,	18	30	35	0
Larada,	20	0	37	30
Roum : Akritisch, île,	45	0	36	30
Kibris, île,	58	0	34	0
Roumia,	35	20	40	50
Ithnia,	43	0	43	0
Kostantinia, maritime,	49	50	45	0
Makedonia,	49	0	40	0
Herakla, maritime,	53	25	46	35
Malatia,	61	0	39	0
Trabezoun,	56	0	40	0
Arminia : Badlis,	65	30	38	45
Khelat,	65	50	39	40
Ardjisch,	66	20	40	0
Schirvan,	67	30	40	50
Dabil,	72	40	38	0
Aran : Bardaa,	73	0	43	0
Taflis,	62	0	42	0
Sarir allan,	72	0	43	0
Bilkan,	64	0	39	50
Bab al ab vab,	66	0	41	0
Kandja,	74	0	43	10
Balandjar,	75	20	46	30
Bolgar sur Ithil,	70	0	40	30
Adherbidjan : Salmas,	73	0	38	25
Ormia,	73	20	37	0
Maraga,	73	10	37	20
Ardebil,	73	50	38	0
Maïana,	73	0	37	30
Marand,	72	45	37	50
Tabriz ou Tavriz,	73	0	39	10

Soltania,	76	0	39	0
Djebal : Kasrschirin,	71	30	33	40
Saïmara,	71	50	34	40
Kermanschan ou Kermisin,	74	8	34	10
Daïnour,	76	0	35	0
Sirvan ou Medinataha mesidhan,	72	0	34	30
Kasr al lasous,	74	30	34	30
Zandjan,	73	0	33	0
Nehavend,	76	20	35	0
Hamdhan,	75	20	34	40
Abhar,	74	0	33	0
Sava,	77	0	35	0
Kazvin,	75	0	37	0
Kom,	77	0	34	10
Kaschan,	77	20	34	0
Danabavand,	77	30	36	20
Raï,	78	0	35	35
Asbahan,	76	50	38	30
ailleurs,	77	20	33	0
Zarand,	73 (78)	0	33	15
Kerdj abidaf,	76	40	34	0
Khovar,	78	10	35	40
Kilan : Kotam,	76	0	36	0
Salvas,	76	55	36	55
Dilem : Kalar,	77	0	36	0
Taberistan : Rouïan,	77	0	36	10
Natal,	77	55	36	55
Vima,	76	35	36	20
Amol,	77	10	36	35
Mamatir,	77	50	37	50
Saria,	78	0	36	15
Semnan, Koms,	79	0	36	0
Damgan, Koms,	79	30	36	20
Bastan, Koms,	79	55	36	40

Astrabad,	79	20	37	5
Abeskoun,	79	55	37	10
Djordjan,	80	10	38	10
Dahestan,	81	10	38	20
Khovarezm : Korkandj la grande,	84	1	42	57
Kath,	84	0	41	36
Daraan,	86	24	40	30
Farabr, sur le Djihoun,	86	35	38	40
Mavaralnahar : Bokhara,	87	30	39	30
Ienghikant,	78	30	47	0
Altouavis, Bokhara,	87	50	39	30
Bikand, Bokhara,	87	30	39	0
Karminia, Bokhara,	87	55	39	40
Dabousia, Bokhara,	88	0	39	50
Nakschab ou Nasef,	88	0	39	50
Kasch,	83	10	39	25
Astikhan, Sogd,	88	15	39	25
Samarkand,	88	20	40	0
Farab, Tourk,	88	30	44	0
Zamin, Osrouschna,	89	0	40	20
Benkath, Schasch,	89	10	42	30
Ilak,	89	10	43	20
Esfidjab,	89	20	43	30
Osrouschna,	89	30	39	30
Taraz,	89	50	43	35
Schaldj, Taraz,	89	55	43	20
Khodjenda, Fargana,	90	0	40	50
Balasagoun, Tourk,	91	50	47	40
Tarmed, Tokharestan,	91	55	37	35
Koba, Fargana,	91	50	42	50
Vakhasch, Khotolan,	(92	20)	37	40
Saganian,	92	40	38	50
Schouman, Saganian,	92	50	37	20
Djand, Tourkestan,			43	30
Kaschgar, Tourkestan,	95	25	44	0

Khotan, Tourkestan,	100	40	43	30
Khorasan : Farava,	82	45	39	25
Tabaran, Tous,	84	30	37	20
Esfarain ou Mahardjan,	82	25	36	55
Kasroudjerd,	83	0	36	0
Tabestin, Kohestan,	86	45	. .	5
Nasa,	83	30	36	40
Azadhvar,	82	15	36	20
Kaïn, Kohestan,	84	35	33	35
Zavzan, Kohestan,	85	5	33	5
Sarkhas,	85	0	36	40
Bagaschour,	89	0	36	30
Asfazar,	89	20	38	40
Marou al roud,	87	40	34	30
Marou al sahdjan,	86	30	37	40
Dandankan,	86	20		
Talakan,	88	25	34	40
Zam,	88	0	37	50
Faraïab,	89	20	37	30
Balkh,	91	0	36	41
Halavard,	94	0	38	30
Anderab,	94	40	36	0
Sabzaran,	82	0	36	30
Zablestan : Mimand,	92	40	33	4
Bamian,	92	50	34	15
Gazna,	94	20	33	35
bab Gazna,	92	40	35	0
Zouf, Gouri,	89	0		
Bandjahir,	94	20	35	0
Kaboul,	95	20	33	45
Tokharestan : Askakand,	92	50	36	50
Valvaledj,			37	55
Taïakan,	93	0	36	0
Ravan,			36	0
Badhakhschan,	95	20	35	0

אברהם בר חייא הספרדי — V. ABRAHAM BAR HAÏIA ESPAGNOL. — 1136. — (extrait de sa sphère, chap. 6) (*).

CLIMATS.

L'habitable הישוב s'étend dans les plages septentrionales, de la ligne équinoxiale השוה jusqu'à la latitude de 66 degrés de 90 degrés qui sont dans le quart du cercle. Elle est habitable jusqu'aux 15 degrés, à ce qu'on pense; de là, il n'est pas certain qu'elle soit habitable vers le sud, à cause de la chaleur.

(*) pp. 29-32; 37-43 de l'édition unique : sphæra mundi autore rabbi Abrahamo hispano filior. Haijæ, Oswaldus Schreckenfusius vertit in linguam latinam, Sebastianus vero Munster illustrauit annotationibus. Basileæ, per Henrichum Petrum 1546, 4°.

On a divisé l'habitable vers le nord en sept portions, qu'il a plu d'appeller אקלים climats.

I. Le premier climat commence de la ligne équinoxiale et s'étend jusqu'aux 15 degrés et $^1/_2$ vers le septentrion, et le plus long jour de cette latitude est de 13 heures égales, le plus court de 11 heures.

Ce climat passe par les régions ארץ שבא ודדן de *Saba* et *Dadan* (Arabie), par une bonne partie de la région de חם *Cham* (Ethiopie); par le courant (du fleuve) de l'Egypte יאור מיצרים des plages australes (Nil-Gana), et arrive aux régions des פלשתים *Filistins* de l'occident (dénomination capricieuse, biblique); aussi toutes les habitations ardentes et brûlantes משכנות ראש ותם qui sont au sud (soudan), se comptent à ce climat.

II. Le second climat commence à la fin du premier et s'étend de la ligne équinoxiale jusqu'aux 24 degrés vers le nord; le plus long jour y est de 13 heures et $^1/_2$ et le plus court de 10 heures et $^1/_2$.

Ce climat contient, à l'orient, une grande partie des régions de הודו והצינים *Hodou* et *Tzinim* (Inde et Chin) et de la grande mer הים הגדול qu'on appelle ירוק *verte*, et passe celle-ci par des régions de l'Inde et de ses îles. Et la ligne de ce climat passe par les régions de ישמעאל *Ismael* (Arabie), et le désert פארן *Faran* et par מישא *Misa* (Medine?) (1) et passe par la mer סוף *Souf* (rouge, golfe arabique), par יאור מצרים le courant

(1) L'érudition rabbinique place ce nom biblique de la Genèse dans l'Irak, près de l'Eufrate, à la place de Bassora. Notre astronome lui donne une autre destination dans un autre climat : désignant sans doute Medine, placée alors par 24° de latitude et renommée par la retraite ou la fuite de Mohammed.

de Mitzraïm (du Nil), et les régions qui sont à droite et à gauche, et arrive à l'occident au commencement de אפריקא *Afrika*.

III. Le troisième climat commence de la fin du second et s'étend aux 30 degrés et ½ de la ligne équinoxiale vers le nord; le plus long jour y est 14 heures, le plus petit 10 heures.

Ce climat tient de l'orient les extrémités des régions הצינים *Tzinim* (chinoises) et les limites des habitations de הדדו *Hodou* (Inde) vers le nord, et se tire par la fin du pays מיצרים *Mitzrim*, par אלכסנדריא *Alekhsandria*, ayant la mer à son côté; et par les régions שנער *Sinear*, ובבל et *Babel*, le fleuve פרת *Frat*, ודמשק et *Damask*, וצור et *Tzor*, ובית המקדש et *beit makdos* (le saint tabernacle, Jerusalem); et contient les régions מצרים ופוטים *Mitzrim* et *Foutim* (Egypte et Libye) et passe par les régions de אפריקא *Afrika* et par la province מדינת אלקירואן *al Kaïroan*, jusqu'à la mer occidentale.

IV. Le quatrième climat commence de la fin du troisième, jusqu'à la latitude de 36 degrés de la ligne équinoxiale vers le nord; le jour le plus long y est de 14 heures et ½ et le plus court de 9 heures et ½.

Commence à l'orient des régions הפרסן ופרגנ *Farsan* et *Fargana* (de la Pers et de Fergana) (2), passe par ואשור וחרן *Aschour* et *Kharan;* traverse par les régions de ישראל ואנטוכיא *Israel* et *Antokhia* (Antiochie), et les îles קפרוס ורודוס *Kipros* et *Rodos*, et arrive à l'occident à la région de טנגא *Tanga* et la mer occidentale.

V. Le cinquième climat commence de la fin du quatrième, s'étend jusqu'aux 40 degrés de la ligne équinoxiale vers le nord; le jour le plus long y est de 15 heures égales, le plus court est de 9 heures.

Son commencement en orient, est des régions גוג ומגוג *Gog* et *Magog;* il traverse au septentrion par כרסאן *Kharsan* (Khorassan), passe par רומי *Romi*, et arrive à אספניא *Aspania* (Espagne) (3), et aux régions de אדום בפרנסא *Edom en Fransa* (4) : toutes ses extrémités arrivent à la mer occidentale.

VI. Le sixième climat commence de la fin du cinquième et s'étend jusqu'aux 45 degrés de la ligne équinoxiale vers le nord; le plus long jour y est de 15 d'égales et ½.

Son commencement en orient est des régions de גוג ומגוג וכוזר *Gog* et *Magog* et *Khozar;* et toutes les régions de יונים ורומיים *Javanim* et *Romim* (des Grecs et Romains) et de la grande קסטנטינא *Kostantina* sont comprises dans ce climat, avec les autres régions jusqu'à l'océan occidental.

VII. Le septième climat commence de la fin du sixième et s'étend jusqu'aux 48 degrés et demi de la ligne équinoxiale; le plus long jour y est de 16 heures égales, le plus petit est de 8 heures.

Et commence en orient des régions de תרכיי *Thourkhii* et des peuples qu'on appelle אשקלביש *Asklabes* (Slaves); et tous les habitants de רבה וברטניא ברטניא זעירה *Bartania* la grande et *Bartania* la petite (Bretagnes), et des autres îles qui sont dans la mer אוקינוס *okianos* sont comptés à ce climat. Et tous les habitants des plages septentrionales, jusqu'à la latitude de 66 degrés sont ajoutés aux limites du septième climat. Et sont des habitants qui diffèrent beaucoup par leurs mœurs et leur commerce des peuples des autres climats. Jusqu'ici parvient la terre habitable des plages septentrionales, et à la latitude qui s'étend au-delà de 66 degrés. Naguère l'homme n'y allait point : à cause de ça on disait que la terre au-delà est inhabitable.

(2) La leçon de Farsan est incertaine. La version latine de Schreckenfuse, qui maintefois ne s'accorde pas dans les dénominations des positions, avec le texte hébreux, y place Carsan, qui reparaît dans le climat suivant. Munster, éditant la version et le texte, inscrivit dans ce dernier Farsan, et paraît en tenir fermement. Préoccupé de Ptolémée, il observe dans ses annotations (p. 44), que le quartum clima transit per Persiam vel Parthiam mutato samech in teth; il lui semble que les vocabula regionum, chez le fils de Haïia, sunt obscura vel corrupta; dans le cinquième climat, quæ sit terra Carsan, dit-il, non constat nisi transpositis literis legendum putes Casdan, idest Chaldæam, etc. — Farsan comme Perse écrit par Samech, n'est pas mal placé dans le 4e climat. Abraham, dans un autre endroit (p. 86), orthographia le Fares aussi par Samech.

(3) Le texte donne ce nom par mim . probablement erreur typographique. Il est plus remarquable que l'astronome s'est servi à Barcelone du nom de l'Espagne pour désigner, en 1136, toute la péninsule.

(4) La France porte ordinairement le nom de Tzarfad : il a plû au fils de Haïia de la peupler d'enfants d'Edom, ce qui veut dire de chrétiens.

VI.

EDRISI TETOUANIEN.

1154.

(Extrait de quelques sections du premier climat de sa grande carte manuscrite de la biblioth. nationale de Paris).

—

	Longitudes.		Latitudes.	
Lemlem,	10	0.	5	0.
Tekrour,	17	0.	13	0.
Berisa,	19	0.		
Gana,	25	10.	13	0.
Zagava,	35	40.	11	0.
Andjimi,	38	0.	8	0.
Nouabia,	53	0.	4	7.
Nil Gana, sous la ligne équinoxiale,	53	0.	0	0.
île Kotroba	92	0.	20	0.
Aïdi de Serindib,	103	0.		
Agna de Serindib,	108	0.	9	0.

La suite à désirer.

VII. ABOUL HASSAN MARAKASCHIEN. — 1230. — (tables éditées par J.-J. Sedillot) (1).

I CLIMAT.	Longit.		Latitud.	
Ghanah, Soudan,	18	0	10	0
Ghadia, Soudan,	20	20	10	40
Takrour, Soudan,	36	0	10	40
Makdoschou, Habesch,			11	0
Zafar, Iemen,	78	40	12	30
Aden, Iemen,	78	10	13	0
(Tiz, Iemen) (2),	(77	50)	14	0
Sanaa, Iemen,	78	0	14	10
Zebid, Iemen,	77	40	16	0
Donkola, Noubia,			17	0
Mekka, Arabie,	77	0	21	0
Iamama, Arabie,	72	0	21	30
II CLIMAT.				
Hedjer, Arabie,	73	0	21	55
Assouan, Saïd,			22	45
Iatrib, Medina, Arabie,	75	5	24	0
Zavilla, Magreb,	41	0	24	0
Kaboul, Zablestan,	110	0	24	0
Kous, Saïd,	66	0	24	30
Kerman,	99	10	25	16
Akhmim, Saïd,			26	0
Sidjelmesa, Magreb,	26	0	27	0
Biskara, Magreb,	37	55	27	0
Touzr, Magreb,	38	30	27	0
Mouniet beni Khasib,			27	0
III CLIMAT.				
Ifran, Magreb,	15	17	28	0
Tizkie, *Biskie,* Magreb,	16	20	28	15
Takious, Afrikia ?	(38	42)	28	30
Masah, Magreb,	17	0	29	0
Kaïdet al sous, Magreb,	18	7	29	0
Tahort, Magreb,	31	30	29	15
Schiraz, Fars,	(88	30)	29	36
Misr, Kaïr,	64	50	29	55
Tinmal, Magreb,	20	10	30	0
Centre de Sin,	177	0	30	0

(1) L'astronome Aboul Hassan a dressé d'abord une table des latitudes de 135 positions, ensuite une table des longitudes de 131 positions. Le traducteur Sedillot les a conservées dans sa version (p. 202, 315), passant sous silence plusieurs noms qui probablement se sont présentés indéchiffrables dans le manuscrit arabe. — Reproduisant cette précieuse indication géographique, nous avons suivi l'ordre de la table des latitudes, et après avoir soigneusement confronté les positions des deux tables, nous avons opéré le dépouillement des longitudes de la seconde table, pour les inscrire à chaque position ensemble avec la latitude. En outre, à chaque position nous avons ajouté le nom de la province, dans laquelle elle se trouve. — L'astronome Aboul Hassan avait observé lui-même les latitudes de 41 positions; elles sont indiquées dans le manuscrit arabe (au nombre de 44) par l'encre rouge : dans notre reproduction, nous les distinguons des autres par le caractère italique.

(2) La latitude de cette position est innommée dans la version de Sedillot; je pense qu'elle appartienne à Tiz, nommé dans la table des longitudes.

Iskenderieh, Misr,	63	0	31	0
Akhmaht, Magreb,	21	31	31	15
Marakasch, Magreb,	21	20	31	30
Damiat, Misr,	63	50	31	30
al Calane, Askalon, Palestine,	66	0	31	30
Koufa, Irak,	79	30	31	30
Adan,			31	30
Asfi, Magreb,	21	20	32	30
Armouz (Azamor), Magreb,	22	34	32	31
Anfa, Magreb,	23	0	32	40
Ramla, Palestine,	66	40	32	40
Tabaria, Palestine,	68	45	32	40
al Kades (Jerusalem), Palestine,	67	0	32	50
Filistin (Iaffa),	66	15	32	55
Vasit, Irak,	81	30	32	55
Fas, Magreb,	24	0	33	0
Khelat Mahdi, Magreb,	24	40	33	0
Dimeschk, Scham,	70	12	33	0
al Rebath, Magreb,	26	0	33	10
al Medniah, *al Madiah,* Magreb,	34	30	33	15
Kaïroan, Afrikia,	42	0	33	15
Atrablous al garb, Magreb,	48	30	33	15
Serouje, Scham?	74	0	33	15
Bagdad, Irak,			33	15
IV CLIMAT.				
Sala, Magreb,	24	0	33	40
Hems, Scham,	69	5	33	40
Meknesa, Magreb,	24	35	34	0
Ghanah,			34	0
Khelat ben Ammad, Magreb,	35	40	34	0
Djerbi, île, Magreb,	46	0	34	0
Kosentina, Magreb,	37	10	34	15
Tafakos, *Safakos,* Afrikia,	44	38	34	20
Kabis, Afrikia,	45	0	34	20
Hamat, Scham,	71	40	34	20
Tlemsen, Magreb,	29	59	34	40
al Sous, Fars,	(86	0)	34	40
Antakia, Scham,	69	34	34	40
al Mahdiah, *al Mudiah* (Mahadia),	43	50	34	49
Tandja, Magreb,	24	10	35	10
Sousa, Afrikia,	43	0	35	10
Sebta, Magreb,	25	40	35	20
Vahran (Oran), Magreb,	30	10	35	22
Tinnis, Magreb,	32	30	35	30
Scherschel, Magreb,	33	40	35	30
Berschek, Magreb,	33	0	35	30
al Djezaïr (Alger), Magreb,	34	30	35	30
Tadles, Magreb,	35	40	35	30
Haleb, Scham,	72	40	35	30
Ghoulan (3)?			35	40

(3) Dans l'orthographe adoptée par Sedillot : *Rhhôûlane.*

Kadis, île, Andalous,	24	0	36	0
Bidjaïa, Magreb,	36	5	36	0
al Kal, Magreb,	36	50	36	0
Badja, Afrikia,	40	41	36	0
Rakka, Djezira,	73	15	36	0
Sindjar, Djezira,	76	30	36	0
Raï, Djebal,	85	0	36	0
Djeziret al Ghadher, Andalous,	25	40	36	0
Al Meria, Andalous,	28	0	36	30
Bouna, Magreb,	38	5	36	30
Tizert (Bizert), Afrikia,	40	58	36	30
Tounis, Afrikia,	41	45	36	30
Kibris, île,	66	0	36	30
Harran, Djezira,	73	37	36	30
Mosoul, Djezira,	78	0	36	30
al Menkeb, Andalous,	27	0	37	0
Malika, Andalous,	26	20	37	0
Sarakhas, Khorassan,	93	20	37	0
Fergana, Mavaralnahar,	116	0	37	0
Ischbilia, Andalous,	25	40	37	15
Garnata, Andalous,	27	30	37	30
Moursia, Andalous,	29	30	37	30
Balensia, Andalous,	30	50	37	30
Maïrka, île,	37	50	37	30
Sikilia, île (Palerm),	45	20	37	30
Mardin, Djezira,	73	45	37	30
Tous, Khorassan,	92	0	37	30
Isbahan, Djebal,	96	0	37	30
Kazvin, Djebal,	104	0	37	30
V CLIMAT.				
Djaïhan (Jean), Andalous,	27	30	38	30
Amid, Djezira,	75	40	38	30
Kortouba, Andalous,	27	0	38	30
Matrakha, Allan,			39	10
Dania, Andalous,	30	0	39	10
Batalios, Andalous,	24	32	39	30
Schatiba, Andalous,	31	20	39	30
Ianoua, Roum,	43	0	39	30
Bisch, Bischan, Roum,	44	0	39	30
Adherbidjan (Ardebil),	103	0	39	30
Schalab (Lischbouna?), Djelikia,	23	15	40	0
Schantirin, Djelikia,	23	40	40	0
Toleitala, Djelikia,	28	0	40	0
Meschlia, Roum,	42	0	40	0
Djordjan, Taberistan,	95	0	40	0
Sarakosta, Djelikia,	29	55	41	30
Ghouvaï (4)?			41	40
Roumia, Roum,	43	0	43	11

(4) Dans l'orthographe adoptée par Sedillot : *Rhhoouaîe.*

Taberistan, (Amol),	162	0	45	15
Kostantinie, Roum,	60	0	47	0
Kerm (Krim),			51	0
Boulgar,			51	0

Positions sans latitudes (5).

Malinah, Magreb,	34	0	(34	40)
Mezkah, Magreb,	38	15		
	38	42		
	39	39		
Hamamat, Afrikia,	42	0	(36	0)
Atrablos al Scham,	66	40		
Kaïsaria, Palestine,	68	50		
Akka, Palestine,	69	0		
Tiz, Iemen,	77	50	(14	0)
Abadan, Irak,	85	15	(30	0)
	102	0		
	103	0		
Centre de Tourk,	120	21		

(5) Reste de la table des longitudes, dont nous avons dispersé les positions dans l'ordre de la table des latitudes, afin d'indiquer à chaque position sa longitude et sa latitude à la fois inséparables.

VIII. قياس كتاب *KIAS KITAB, livre d'analogie ou d'induction.* — (extrait du texte arabe d'Aboulféda).

Provinces. Villes.	Longit.		Latitud.	
Arabia : Djaba,	65	0	13	10
Hedjr,	71	10	22	0
Katif,	73	55	22	35
Misr : Faïoum,	53	0	29	0
Menia abou djesib,	53	0	27	0
Oschmoum tinah,	54	0	31	54
Belbeis,	54	35	30	10
Agmat,	51	30	28	50
Afrikia : Djarba, île,	33	0	32	0
Habesch : Oufat,	57	0	8	0
Hadaïat,	57	8	7	0
Palestina : Jafa,	56	55	32	40
Kaïsaria,	56	55	32	30
Arsouf,	56	55	32	45
Ramla,	56	20	32	35
Beit al makdos,	57	30	32	5
Nablous,	56	25	32	0
Akka,	56	20	32	15
Beisan,	56	30	32	5
Tabaria,	56	35	32	10
Safet,	56	30	32	30
Sour,	57	0	32	45
al Salat,	57	30	32	50
Adjalonn,	57	0	32	0
Arnoun,	58	20	32	50
Schakif Tiroun,	57	40	33	5
Krak,	57	30	31	30
Raba Moab,	57	30	31	33
Schobak,	57	0	31	0
Scham : Tarsous,	58	40	36	50
Banias,	59	20	33	20
Adhraat,	60	0	32	20
Baalbek,	60	0	33	50
Arkat,	60	0	34	20
Djebala,	60	0	34	55
bab skanderouna,	60	0	36	0
Ladhakia,	60	10	35	25
Antakia,	60	15	35	50
Bagras,	60	15	35	53
Sarkhad,	60	20	32	15
Haram,	60	30	35	50
Hesn al Akrad,	60	30	34	0
Baraïn,	61	0	34	40
Hems,	61	0	34	20
Darbesak,	61	0	36	0
Famia,	61	8	35	0
Schizar,	61	10	34	50
Kafartan,	61	15	35	0
Salmia, Hems,	61	20	34	30
al Maara, Hems,	61	40	35	15
Semisat,	62	0	37	30
Kenasrin,	62	10	36	44
Hesn Mansour,	62	25	37	0
Kelaat al roum,	62	20	36	50
al Bira, Kenasrin,	62	35	37	0
Balis, Kenasrin,	62	40	36	7
Menbedj, Kenasrin,	62	50	36	35
Rasafa, Kenasrin,	64	15	36	0
Djezira : Kelaat Djabar,	62	50	36	10
Harran,	63	0	37	50
Rahana,	64	30	36	0
Hatakh,	64	30	37	45
Kirkisia,	64	40	36	0
Sandjar,	66	0	36	20
Saarat,	68	0	37	20
Irak : Halat,	69	0	32	15
Sarsar,	69	55	33	20
Fars : Schiraz,	73	35	29	36
Andalous : Djezira al khatra,	9	0	35	50
Almeria,	14	40	35	42
Roum : Biza,	32	0	46	26
al Halaïa,	52	0	39	30
Anatolia,	52	30	40	30
Nitasch : Akdji Kerman,	45	0	50	0
Tarnou,	47	30	50	0
Sari kerman,	55	0	50	0
Kerkr,	55	30	50	0
Soudak,	57	0	50	0
Soulgat,	57	10	50	10
Kafa,	57	50	50	0
Kersch,	60	0	47	30
Azak,	65	0	48	0
Saraï,	75	0	48	0
Okak,	73	0	49	55
Aran : Kandja,	74	0	43	0
Djebal : Soltania,	76	0	39	0
Kasr, Schirin,	71	40	33	55
Sofidjan : Osbanikath,	90	30	40	0

IX. زيج من الحراير *ZIDJ MIN AL HARAIR.* — (extrait du texte arabe d'Aboulféda).

Provinces. Villes.	Longit.	Latitud.
Scham : Beit Hebron,	56 30	31 35
Akka,	56 50	32 30
Safet,	57 35	32 30
Aïas,	59 0	36 40
Bars barat,	59 20	37 0
Tel hamdoun,	59 30	36 20
Navorza,	59 30	36 50
al Markab ou Banias,	60 0	34 45
bab Skanderouna,	60 0	36 10
Sarfandakar, Arminia,	60 0	36 20
Sis, Arminia,	60 0	37 0
Sahioun, Kenasrin,	60 10	35 10
Baraïn,	60 45	34 20
Hesn Barzia,	61 0	35 10
Schagr ou Bakas,	61 0	35 30
Kakhata,	61 10	37 50
Kerkr (nord de Scham),	61 20	37 50
Bahsana (nord de Scham),	61 30	36 40
Ravandan, Kenasrin,	62 0	36 0
Bab ou Bezaga, Kenasrin,	62 15	36 0
Aïnatan, Kenasrin,	62 30	36 30
Kelaat al roum,	62 20	36 50
Bira, Kenasrin,	62 30	36 50
Schemisat,	63 15	37 45
Roum : Akschar,	53 0	39 45
Kerman : Bafad,	82 0	29 0
Bardsir,	84 0	30 20
Tourk : Karakoum,	115 0	45 55
Khataï : Khan balik,	124 0	46 0

X. كتب الاطوال وعروض الغرس *ATVAL VE AROUT,* LES LONGITUDES ET LATITUDES D'UN PERSAN VERS 1250. (extrait du texte arabe d'Aboulféda).

Provinces. Villes.	Longit.	Latitud.
Arabia : Mekka,	67 13	21 40
Medina,	65 20	25 0
Aila, maritime,	55 0	29 0
Madian,	55 45	29 0
Taïma,	60 0	30 0
Tabouk,	58 50	30 0
al Hedjer,	60 30	28 30
Tadmor,	62 0	34 0
Khaïbar,	65 20	25 20
Almahdjam, Iemen,	64 0	16 0
Zabid, maritime de Iemen,	64 20	14 0
al Schardja, Iemen,	64 40	16 50
al Djanad, Iemen,	65 30	14 30
Dhamar, Iemen,	67 0	13 30
Hali, maritime de Iemen,	66 20	10 50
Djodda, maritime,	66 30	21 45
Zafar, maritime de Iemen,	66 30	13 20
al Serraïn, maritime,	66 40	20 0
Nadjran, Iemen,	67 0	19 0
Aden, maritime de Iemen,	67 0	11 0
Sanaa, Iemen,	67 0	14 30
Batamar,	67 0	21 15
Saada, Iemen,	67 20	16 0
Khaïvan, Iemen,	67 21	15 20
al Taïf,	67 30	21 20
al Faraa,	67 30	25 0
Djoras, Iemen,	67 50	17 0
Mareb, Iemen,	68 0	14 0
Faïd,	68 10	26 50
Schebam, Hatramaut,	71 0	12 30
al Iamama,	71 45	21 30
Merbat, Iemen,	72 0	12 0
al Ahsa, Bahraïn,	73 30	22 0
Sohar, Oman,	74 0	19 20
confins de Bahraïn,	74 20	25 45
confins de Mahra,	75 0	16 0
Saïd : Keft,	51 13	24 35
Kous,	51 30	24 30
Ekhmim,	51 30	26 0
Behnesa,	51 30	28 0
Aksor,	51 40	24 55
Erment,	51 45	24 0
Esiout,	51 45	22 10
Assouan,	52 0	22 30
Esne,	52 0	25 30
Manfalout,	52 20	27 40
Aboutidj,	52 30	28 0
Esmouneïn,	52 45	28 30
Ensina,	53 0	28 40
Monia ibn Khasib,	53 0	28 45
Misr : Eskenderia, maritime,	51 54	30 58
Rascheid, maritime,	53 0	31 0
Menf,	53 20	30 20
Damiat, maritime,	53 50	31 25
Kolzoum, maritime,	54 15	29 30
Tennis,	54 30	30 40
Fostat, royale,	53 0	30 10
Aïn Schems,	53 30	30 20
al Alaki, Bodja,	58 0	26 0
Aidhab, Bodja,	58 0	21 0
Magreb : Sous,	5 30	22 0
Fes,	8 0	32 0
Audagast,	15 0	6 0
Masila,	28 0	30 20
Beskara,	27 0	30 0
Tabort,	25 30	29 0
el Zab,	30 30	31 30
Kostina,	28 30	31 30
Satif,	27 0	31 0
Badja,	29 45	31 0
Sabitala,	30 0	30 30
Rakada,	31 0	31 30
Kafsa,	31 0	30 50
Kaïroan,	31 0	31 40
Mahadia, maritime,	32 0	32 30
Touzr,	31 20	30 31
Tarablos el garb,	35 0	32 50
Zavaïla, Fezzan,	59 0	30 0
Barka,	42 45	32 0
medinat Sert,	47 0	31 0
Habesch : Djarmi, Habesch,	55 0	9 30
Donkola, Nouba,	43 40	14 30
Zagava, Zendj,	56 0	1 0
Saharta,	54 0	5 0
Zaïlaa, Habesch,	61 0	
Badja,	55 0	82 0
Mareka, Barbar,	73 8	
Palestina : Gaza,	56 10	32 0
Askalon, maritime,	56 30	32 15
Jafa, maritime,	56 40	32 20
Kaïsaria, maritime,	55 20	32 50
Ramla,	56 50	32 10
Beït al makdos,	56 30	31 50
Nablous,	75 30	32 10
Akka, maritime,	58 20	33 20
Baïsan,	58 0	32 50
Tabaria,	58 15	32 5
Sour, maritime,	58 35	32 40
Aman,	56 20	31 8
Rabat,	56 30	30 55
Scham ; Bairout,	59 15	33 20
Saïda,	58 55	33 0
Adhana, Arminia,	59 0	36 50
Massissa, Arminia,	59 15	36 45
Bavarza, Arminia,	59 30	37 0
Atrablos, maritime,	59 40	34 0
Adhraat,	60 0	31 55
Basra, Hauran,	59 20	31 30
Aaraka,	60 15	34 0
Djebala,	60 20	34 55
Ladhakia,	60 40	35 15
Margasch,	61 0	36 30
Kafartab, Hems,	61 30	34 45
al Maara, Hems,	61 45	35 0
Sarmin,	61 50	35 15
Haleb,	62 10	35 50
Djezira : Saroudj,	62 40	36 50
Raha,	62 50	37 0
Kalaat Djebar,	62 50	35 50
Rakka,	63 15	36 0
Ras aïn,	64 0	36 50
Mardin,	64 0	37 55
Miafarekin,	64 15	38 0
Hesn kaïfa,	64 35	37 35
Dara,	65 0	37 10
Makasin,	65 0	35 0
Nesibin,	65 20	37 0
al Dalaïa,	65 30	34 0
Djezira ibn Omar,	65 30	37 30
Talaafar,	66 20	36 30
Kafartutsa,	66 35	37 0
Belad,	66 40	36 50
al Hatr,	66 45	35 0
Mousoul,	67 0	36 30
Hadaïath ali al Frat,	67 20	33 35
Dakouka,	67 30	34 30
Amed ali Dadjala,	67 20	37 0
Anna,	66 30	34 0
Hadaïatha ali al Dadjala,	67 30	36 0
Bovazidj,	67 50	35 0
al Sann,	68 0	35 15
Tekrit,	68 25	34 30
Irak : Akbara,	69 40	33 35
Sarmenraï,	69 0	34 0
Bagdadh,	70 0	33 25
Modaïn,	70 0	33 15
Babel,	70 0	32 15
Nahrouian,	58 20	33 55
Djardjaraïa,	70 30	33 8
Nahr al malek,	70 50	33 25
al Daskara,	71 8	33 40
Holvan,	72 55	34 0
Basra,	74 0	30 8
al Abala,	74 0	30 15
Hit,	68 20	33 15
Kadesia		31 10
Hira,	69 27	31 30
Koufa,	69 30	31 30
al Anbar,	69 30	33 15
al Bardan,	69 50	33 30
Kalvadha,	70 0	33 0
al Naamania,	70 20	33 0
Kasr ibn Habira,	70 30	32 45
Famalsalah,	70 45	32 40
Djalvala,	71 10	33 50
Vaset,	71 30	32 20
Khanakin,	71 35	33 50
Abadan,	74 30	29 20
Khousistan : Taïb,	73 0	32 0
Sous,	73 45	32 15
Karkob,	73 38	33 0
Djondisabour,	74 5	31 55
Lour,	74 0	32 0
Toster,	74 30	31 30
Djobaï,	74 35	30 50
Askar mekram,	74 35	31 15
Hesn Mahdi,	74 45	30 45
Ahvaz,	75 0	31 8
Nahr Taïri,	75 15	30 40
Dovrak,	75 30	30 15
Mahrouban,	75 45	29 30
Ramhormouz,	75 45	31 0
Ardjan,	76 30	30 30
Fars : Siniz, maritime,	75 30	29 10
Djonaba, maritime,	75 45	28 55
Sif al bahr, maritime,	76 10	28 50
Djour,	77 0	28 35
Kazroun,	77 8	29 55
Abarkou ou Varkou,	77 0	31 30
Noubendjan,	77 15	30 10
Nadjiram,	77 30	26 40
Firouzabad,	77 30	28 10
Touh, Touriat,	77 40	30 45
Siraf, maritime,	78 0	26 0

Schiraz,	78	0	29	36
Baïda,	78	55	30	0
Karzin,	78	30	28	30
Istakhar,	78	30	30	0
Servestan,	78	30	29	0
Basa,	79	55	29	0
Bezd ou Maïboud,	79	0	32	0
Katscha ou Haumah Iazd,	78	55	32	15
Djaram,	79	0	28	40
Fahardj,	79	30	31	45
Hesn ibn Omara,	80	0	24	0
Darab djerd,	80	0	28	15
Kerman : Bardsir ou Kvaschir,	82	30	30	0
Djirfat,	83	0	27	30
Sirdjan,	80	20	29	30
Zarand,	82	0	30	40
Bam,	84	8	28	30
Hormouz,	82	0	25	0
Aschbih,	85	0	31	0
Sedjestan : Khvasch,	87	40	33	0
Zarandj,	87	0	32	30
Karnin,	86 (87)	20	32	40
Dargasch,	89	0	33	45
Hesn al Tak,	87	0	32	0
Sarvan,	90	30	33	25
Bost,	90	0	33	0
Sind : Daïbal,	92	30	35	10
Mekran,	88	0	26	15
Kandabil,	88	20	28	18
Kazdar,	91	30	27	30
Biroun,	94	0	26	0
Sadavsan,	94	0	28	0
Mansoura,	95	0	26	40
Hind : Moultan,	96	25	29	40
Kanbaïet,	99	20	26	20
Mahura, dans Brahma,	106	0	27	0
Tana, maritime,	92	0	19	20
Sindan,	105	20	19	15
Lahavour ou Lahor,	100	8	31	0
Sofara,	104	55	19	35
Kanodj,	131	50	26	35
Koulam, dans Falfal,	110	0	18	30
montagne Kamroun,	125	0	10	0
Sin : Khankou,	160	0	14	0
Khandjou,	162	0	14	0
Iandjou,	125	0	22	0
Djamkout,	190	0	0	0
Khadjou,	118	30	42	0
Sakdjou,	117	0	40	0
Les îles : Souaken, mer Kolzoum,	58	30	17	0
Dahlak, mer Kolzoum,	61	0	14	0
Sakoutra, mer Oman,	74	30	13	0
Aval, mer Fars,	76	0	22	0
Kharak, mer Fars,	75	30	28	0
Kaïs, mer Fars,	73	0	28	0
Lar, mer Fars,	78	30	25	0
Bani Kavan, mer Fars,	78	0	21	0
Ranah, mer Akhatr,	145	0	0	0
Serandib,	120	0	10	0
Lamri,	126	0	9	0
Kala,	130	0	8	0
Andalous : Djelikia (Schamoura),	23	0	44	0
Medinet Kouria,	24	0	39	0
Roum : Sardinia, île,	31	0	38	0
Balerm, Sikilia,	85	0	36	0
Schamis, île,	42	40	38	10
Rodous, île,	51	40	36	0
Kibris, île,	57	0	35	0
Bendekia,	36	0	46	0
Ithnia,	42	40	43	0
Kostantinie,	49	50	45	0
Makedonia,	50	45	41	0
Sakdji,	48	37	50	0
Ankira ou Ankouria,	54	0	41	0
Amouria,	54	0	43	0
Akhschahar,	65	0	41	0
Kounia,	56	30	41	0
Kaïsaria,	60	0	40	0
Aksara,	57	8	40	0
Herakla,	57	22	46	30
Malatia,	61	0	37	0
Sivas,	61	30	40	10
Toukat,	61	30	41	10
Arzan al roum,	69	0	41	0
Tarabezoun,	63	0	43	0
Arminia : Arzandjan,	63	0	39	58
Maousch,	64	30	39	30
Arzan,	65	0	38	0
Malazdjerd,	65	0	39	30
Badlis,	65	30	30	45
Khalat,	65	50	39	20
Ardjish,	67	5	38	30
Vastan,	67	30	37	50
Barkari,	66	40	38	30
Van,	63	45	36	40
Dabil,	70	20	37	25
Naschoui ou Nakdjivan,	71	30	39	8
Aran : Moukan,	73	0	38	0
Baraznad,	73	0	38	40
Bardaa,	73	0	40	30
Schamkour,	73	8	41	50
Taflis,	73	0	43	0
Gandja,	73	0	41	20
Nadababek,	73	0	39	0
Bakoui,	74	30	39	30
Sarir allan,	73	0	44	0
Bab al abvab,	75	0	43	0
Bolar,	80	0	50	30
Balandjar,	75	20	46	30
Rousia,	77	0	45	0
autrement,	77	0	53	0
Siakouh, île,	79	0	48	30
Medjgheria,	78	44	51	44
Adherbidjan : Salmas,	69	15	37	40
Khoï,	69	40	37	40
Ormia,	69	45	37	0
Maraga,	71	20	37	40
Avdjan,	71	35	37	25
Ardebil,	72	30	38	0
Maïana ou Maïandj,	72	35	37	0
Marand,	73	0	37	30
Djebal : Schahrazour,	70	20	35	30
Karmisin ou Kirmanschah,	73	0	34	30
Daïnour,	73	0	35	0
Sirvan et medinataha mas-badhan,	73	0	33	30
Kasr al lassous,	73	20	34	40
Sahrourd,	73	20	36	0
Asdabadh,	73	40	34	50
Zandjan,	73	40	36	30
Zarand,	73	40	36	30
Nehavend,	73	45	34	20
Hamdan,	74	0	35	0
Baroudjerd,	74	30	34	20
Abhar,	74	30	36	55
Sava,	75	0	35	0
Kazvin,	75	0	36	0
Aba ou Ava,	75	10	34	40
Djarbadkan,	75	25	34	0
Koum,	75	40	34	45
Talakan de Djebal,	75	45	36	10
Kaschan,	76	0	34	0
Raï,	76	20	35	35
Asbahan,	76	40	32	40
Kerdj abi daf,	74	45	34	0
Ardastan,	77	10	33	30
Khavar,	77	10	35	40
Kilan : Davlab,	72	0	37	50
Lahdjan,	74	0	36	15
Bimanschahr,	74	10	37	30
Kotam,	74	40	37	20
Roudhbar, royale,	75	37	36	21
Salvas, maritime,	76	20	37	0
Kalar,	76	25	36	25
Rouïan,	75	50	37	8
Natal, maritime,	76	40	36	50
Taberistan : Lardjan,	76	45	36	10
Vima,	77	20	36	10
Amol,	77	20	36	35
Mamtir,	77	35	36	50
Saria,	78	0	37	0
Semnan, Koms,	78	0	36	0
Damgan, Koms,	78	55	36	20
Bastam, Koms,	79	30	36	10
Astrabadh,	79	35	36	50
Abeskoun,	79	45	37	10
Djordjan,	80	0	36	50
Dahestan,	80	0	38	0
Khovarezm : Korkandj la grande,	84	1	42	17
Djordjania,	84	5	42	45
Kath,	85	0	41	36
Zamakschar,	84	30	41	45
Hazarasb,	85	20	41	10
Daraan,	86	25	40	30
Farabr,	87	30	38	45
Mavaralnahar : Bokhara,	87	30	39	50
Ienghikent, Tourkestan,	86	30	47	0
Djand, Tourkestan,	87	45	47	0
al Tavavis, Bokhara,	87	40	39	30
Bikand, Bokhara,	87	50	39	0
Karminia, Bokhara,	88	0	39	30
Dabousia, Bokhara,	88	15	39	40
Nakhschab,	88	40	39	0
Kasch,	89	30	39	30
Aschtikhan, Sogd,	88	30	39	55
Samarkand,	89	0	40	0
Kaschania, Sogd,	88	20	39	50
Arbendjan, Sogd,	88	25	39	50
Farab, Kedar, Tourkestan,	88	30	44	0
Zamin, Osrouschna,	89	40	40	30
Benkath, Schasch,	90	0	41	20
Esfidjab, Tourk.	89	50	43	35
Osrouschna,	90	0	40	0
Taraz, Tourk,	89	50	44	25
Sabat, Osrouschna,	89	55	40	20
Schaldj, Taraz,	90	30	44	0
Khodjenda sur Sihoun,	90	35	41	25
Schavakath, Schasch,	90	30	41	0
Khovakend sur Nisa,	90	50	42	0
Tounkat, Schasch,	91	0	43	0
Akhsikath, Fargana,	91	20	42	25
Kasan, Schasch,	91	35	42	15
Balasagoun, Tourk,	91	35	47	40
Tarmed sur Djihoun,	91	15	37	35
Vaschdjerd,	92	0	38	30
Koba, Fargana,	91	50	42	50
al Vakhsch, Khotolan,	92	20	36	40
al Saganian,	90	30	38	15
Schouman, Saganian,	91	30	38	20
Kaschgar, Tourkestan,	96	30	44	0
Khotan, Tourkestan,	106	0	42	0
Khorazan : Farava,	80	0	39	8
Tabaran,	80	30	35	20
Asfinak,	80	45	37	20
Asfaraïn,	81	0	36	55
Khasroudjerd,	81	5	36	0
Tabassin,	82	0	38	0
Nisabour,	82	0	36	20
Nasa,	82	8	38	0
Tous,	82	30	37	0
Azadhvar,	80	45	36	30
Noukan, Tous,	82	45	38	0
Kaïan, Kouhestan,	83	20	37	30
Zavzan, Kouhestan,	83	30	35	20
Khovast, Balkh,	83	40	38	20
Koufan,	83	0	37	45
Khavaf Sandjar, Nisabour,	83	10	35	30
Abivard ou Baïvard,	84	0	37	20
Khordjerd, Herat,	84	0	35	0
Bourdjan ou Bouzdjan,	84	0	36	0
Sarkhas,	84	30	37	8
Bouschandj, Bouschank,	85	0	34	50
Herat, Heraa,	85	30	35	0
Badhaghis,	85	30	35	20
Malaïn, Herat,	85	50	34	35
Bagschour,	86	25	36	0
Asfazar (Askaran),	86	30	34	30
Marou al roud,	87	0	36	30
Marou al schandjan,	87	0	37	40
Karoukh, Herat,	86	20	35	25
Dandankan,	86	30	37	0
Scharmakan et Ikal djarmakan	87	35	36	30
Karinin, Merou,	87	45	36	55
Talekan,	88	0	36	30
Zam,	89	0	38	35
Fariab,	89	0	36	45
Schabourkan,	90	0	36	45
Balkh,	91	0	36	41
Halavard, Khotol,	91	0	37	30
Schahrestan,	91	30	35	0
Anderab,	93	45	36	0
Zablestan : Mimand,	91	55	33	20
Bamian,	92	0	34	35
Gazua,	94	20	33	35
Bandjahir,	94	40	34	50
Kaboul,	94	40	34	30
Tokharestan : Semendjan,	92	0	36	0
Askalakand,	92	20	36	30
Valvaledj,	92	20	36	55
Taïakan,	92	50	37	25
Ravan,	92	40	37	35
Djarm,	94	20	37	0
Badhakhschan,	93	20	35	10

XI. *TABLE ILKHANIENNE* DE NASSIR EDDIN TOUSIEN, 1274. — CONFRONTÉE AVEC SA REPRODUCTION FAITE PAR OULOUG BEI, 1437. (1)

Provinces. Villes.	Longit.		Latit.		Clim.
Magreb : Sous, Aksa,	15	20	32	0	II
Fas, cantonale de Tandja, *	18	0	32	0	III
Tabort supérieur, *(2)	35	30	29	0	III
Tabort inférieur en Afriq.	36	0	29	0	III
Sedjelmesa, *	37	0	31	30	III
Kaïroan, (3) *	41	0	31	40	III
Mahadia, *(4)	42	0	32	30	III
Atrablos occidentale,	45	0	32	0	III
Andalous : Kortouba, résidence royale, *	38	26	35	0	IV
Soudan (5) : Badja en Barbara, *(6)	65	0	14	0	I
Djarmi, résid. royale de Habesch, *	65	0	9	30	O
Donkola, célèbre de Nouba, *(7)	53	40	14	30	I
Misr : Kous, dans Saïd, Misr supérieure,	61	30	24	30	II
Eskenderia, *	61	54	30	58	III
Misr (Kaïr), *	65	0	30	0	III
	(65	20	30	20)	
Damiat, *	65	0	31	30	III
	(65	30	31	25)	
Kolzoum, au fond du golfe,	64	0	28	30	III
			(29	30)	
Iemen : Aden *	76	0	11	0	O
Sanaa, résid. royale de Iemen *, *	77	0	14	30	I
Zabid,	74	20	14	10	I
Oman : Sohar, cantonale d'Oman, *	84	0	14	20	I
Hedjaz : Medina, bénie à cause du prophète, *(8)	75	20	25	0	II
Mekka (la glorieuse), *	77	0	21	40	II
	(77	10)			
Taïf, *	77	30	21	20	II
Iamama, *	82	30	23	0	II
Bahraïn : Hedjer, *	83	0	25	15	II
Alahsa (en île, péninsule),	83	30	24	0	II
Katif,	74	0	25	0	II
Scham : Beit al makdos (en Palestine), *	68	0	31	0	III
	(66	30	31	50)	
Askalon (en Palestine),	67	0	31	20	III
	(66	30	32	15)	
Ramla (en Palestine),	66	50	32	10	III
Kaïsaria al Scham,	68	0	31	30	III
	(66	30	32	30)	
Tabaria, *(9)	68	55	32	0	III
Sour, *	68	30	32	40	III
Saïda,	68	35	32	40	III
Atrablos,	69	40	34	0	IV
Damaschk, *	70	0	33	20	III
Baalbek, *	70	45	33	40	IV
			(33	15)	
Hems et Hama, *	70	40	34	40	IV
(Hems,	70	45	34	40)	
Antakia dans les confins, *	71	26	35	30	IV
Sarmin,	71	50	35	45	IV
			(35	15)	
Kenasrin,	72	0	35	30	IV
Haleb, *	72	10	35	50	IV
Menbedj,	72	15	36	15	IV
Rehaba, *	74	35	34	10	IV
Roum (10) : Tarsous, *(11)	68	40	46	42	IV
Mesisia et Kafrina, *	69	15	36	45	IV
Malatia, *	71	0	37	0	IV
Roumia la grande,	50	27	41	50	V
	(55	27)			
Ithinia, ville savante,	65	40	37	20	IV
	(60	40	37	40)	
Kostautinia ou Bouzantia, *(12)	59	50	45	0	VI
	(55	50)			
Makidonia,	60	0	41	0	V
Amouria,	64	0	43	0	V
Sikelia, île de grand volume, *	65	0	37	10	IV
Kounia,	66	30	41	0	V
Askara (de est),	68	0	38	0	IV
Kaïsaria (de est), *(13)	69	0	39	30	V
Sivas, *	71	30	39	30	V
Arzandjan (de est), *	74	0	38	0	IV
(Arzankan,	76	0	38	0)	
Arzan al roum, *	77	0	39	40	V
Somisat,	72	35	40	0	V
(Kalikala,	73	25	39	0)	
Djezira : Harran,	73	0	36	40	IV
Rakka,	73	15	36	0	IV
Ras al aïn, *	74	0	36	50	IV
Maredin, *	74	0	37	15	IV
Karkisia,	74	40	37	20	IV
Nesibin, *	75	20	37	0	IV
Sindjar,	76	0	36	0	IV
Aana, *	76	30	34	0	IV
Mosoul,	77	0	36	30	IV
Arbil, *	77	20	35	0	IV
Arminia : Tekrit,	78	20	34	30	IV
Amed, *	73	40	38	0	IV
Miafarekin, *	74	15	38	0	IV
Malazdjert,	75	0	38	45	IV
Khelat, *	75	50	39	20	V
Ardjis,	77	0	38	30	IV
Ani,	79	0	41	0	V
Adherbidjan : Salmas, *	79	15	37	40	IV
Khoï, *	79	40	37	40	IV
Ormia, *	79	45	37	0	IV
Marand, *(14)	80	45	37	50	IV
Nahdjivan, *(15)	81	15	38	40	IV
Maraga, *	82	0	37	20	IV
Sia kouh (de est),	83	30	37	0	IV
Tebriz, *	82	0	38	0	IV
Ardebil, *	82	30	38	0	IV
Avdjan (de est),	83	10	37	48	IV
Aran : Mougan, * Moukan,	83	0	39	0	IV
			(38	0)	
Bardaa, *(16)	83	0	40	30	V
Djenra, * Djatra,	83	0	41	20	V
Kerdj : Schamkour,	83	0	41	50	V
Taflis, résid. royale, *	83	0	43	0	V
Allan : Allan, * Kalaat al Lan	83	0	44	0	V
Kavbari,	83	30	39	0	V
Baïlakan, *	83	30	39	50	V
Arminia : Bakoua, *	84	30	39	30	V
Schamakhe, cantonale de Schirvan,	84	30	40	50	V
Bab el abvab, *	85	0	43	0	V
Khozar : Balandjar, rés. roy.	85	20	46	30	VI
Rous : Kouiaba, ville rousse,	87	0	43	0	V
Saksin, * ville de Khozars	86	30	43	0	V
Boulgar : Boulgar, *	90	0	49	30	VII
Lieu entre Rous et Boulgar,	83	0	44	0	VI
Irak : Sarmenraï,	79	30	34	0	IV
Koufa, *	79	30	31	30	III
Madaïn, *	72	0	33	10	III
Bagdad, *	80	0	33	21	III
Vaset, *	81	30	32	20	III
Basra : Basra, *	84	0	30	0	III
Abala, *(17)	84	0	30	15	III
Abadan,	84	20	29	20	III
*	(84	30)			
Khourestan : Djondisabour,	84	5	31	55	III
Touster, *	84	30	31	30	III
Askar mekran,	84	30	31	15	III
Ahvaz, *	85	0	31	0	III
Ramhormouz,	85	45	31	0	III
Fars : Ardjan, *	86	30	35	30	IV
Beschabour,	86	55	30	0	III
Kazaroun, *	87	0	29	15	III
Navbandjan,	87	15	30	10	III
Firouz abad, *	87	30	28	10	III
Siraf, *	88	0	29	0	III
Schiraz, *	88	0	29	36	III
Istakhar, *	88	30	30	0	III
Tazd, * Iezd.	89	0	32	0	III
Djebal : Schahrazour, *	82	20	34	30	III
Halvan, *	82	15	34	0	IV
Kermasin, *	83	0	34	30	IV
Dinovarmaa al Koufa,	83	0	35	0	IV
Sohravard ma al bokara,	83	20	36	0	IV
Nehavend ma al basra, *	83	45	34	20	IV
Sandjan, *	83	40	36	30	IV
Soltania, *	84	5	36	29	IV
Abhar, *	84	30	36	45	IV
Hamdan, *(18)	83	0	35	10	IV
Karadj,	84	45	34	0	IV
Sava, *	85	0	36	0	IV
Kazvin, *	85	0	37	0	IV
Aba, * Ava,	85	10	34	40	IV
Djarbadkan, *	85	25	24	0	II
	(85	30	34	0)	
Semiram, *	85	40	30	15	III
			(32	15)	
Isfahan, *	86	40	32	25	III
Kaschan, *	86	0	34	0	IV
Koum, *(19)	85	40	34	45	IV
Raï, *	86	20	35	35	IV
Khovar,	87	10	35	40	IV
Dilan : Almout, *	85	37	36	21	IV
Talakan de Dilen, *(20)	85	47	36	15	IV
	(85	45)			
Kilan : Housom,	85	10	37	0	IV
Kadjour et Kalar,	86	50	36	25	IV
(Vima) cant. Danabavand	87	20	36	10	IV
Taberistan : Amol,	87	20	36	35	IV
(Amol cant. de Taberist.	88	20	36	35)	
Saria,	88	0	37	0	IV
Asterabad,	89	35	36	50	IV
Korkan : Aboskoun, canton. de Khozar,	89	30	37	15	IV
Djordjan, *	90	0	36	50	IV
Kaous : Semnan,	88	0	36	0	IV
Damgan, *	88	55	36	20	IV
Bastam, *	89	30	36	10	IV
Bivar,	89	50	35	45	IV
Khorassan : Foraba,	90	0	39	0	V
Mazinan,	90	30	36	0	IV
Sabzvar,	91	0	36	0	IV
Esfaraïn (de est), *(21)	91	5	36	55	IV
Nisabour, *	92	30	36	21	IV
Tous, *	92	30	37	0	IV
Tarschiz,	92	0	35	0	IV
Tabs kili, *	92	0	33	0	IV
Toun,	92	30	34	30	IV
Kaïn,	93	20	33	40	IV
Zavzan,	93	30	35	20	IV
Fouschandj,	94	15	34	50	IV
Herat, *	94	20	34	30	IV
Badhghis,	94	30	35	20	IV
Sarkhas, *	94	30	36	0	IV
Marou al roud,	94	0	36	30	IV
	(97	0)			
Marou sahdjan, *	94	0	37	40	IV
	(97	0)			
Houzdjana (Hourdjan),	98	0	35	30	IV
Faraïab,	99	0	36	45	IV
Aschfourkan,	100	0	36	45	IV
Balkh, *	101	0	36	41	IV
Bamian, *	102	0	34	35	IV
Semenkan,	102	0	36	0	IV
Kobadian,	102	0	37	45	IV

(1) Les additions et les variantes de la table d'Ouloug bei, sont placées de suite entre parenthèse; les omissions sont indiquées par : (de est). — Bakoui en 1413, dans son ouvrage, extraya une quantité considérable de positions de la table de Nassireddin. Nous les avons confronté toutes et nous les indiquons par des astérisques; les variantes qui s'y rencontrent sont annotées dans les notes. Deguignes, éditant sa version de Bakoui, a mis par méprise le 5 au lieu de nulle, partout où il n'y a pas des minutes. Cette substitution générale et sans exception, ne peut pas former des variantes.

(2) Bakoui, latit. 29 30.

(3) Bakoui assigne à Tounis le IIIe climat et la latit. 32 0, sans indiquer sa longitude.

(4) Bakoui, longit. 40 0.

(5) Bakoui donne au Soudan longit. 65 0, latit. 9 20, ce qui est la répétition de Habesch suivant.

(6) Badja, pays des Tourks, dit Bakoui et lui applique la long. 65 0, la latit. 12 0.

(7) Bakoui, longit. 43 40, latit. 15 30.

(8) Bakoui, longit. 70 20.

(9) La publication de Bakoui a lu 68 15.

(10) La table d'Ouloug bei change l'ordre de la suite du Roum.

(11) Bakoui, latit. 36 12.

(12) Bakoui, latit. 44 0.

(13) Bakoui, latit. 39 9.

(14) L'édition de Bakoui lit sa latit. 80 15.

(15) L'édition de Bakoui a lu sa latit. 33 40.

(16) Bakoui, latit. 30 40.

(17) Bakoui, latit. 30 0.

(18) L'édition de Bakoui donne la long. 88 0, mais Dherbelot a lu 83 0.

(19) Bakoui, latit. 34 15.

(20) De Kouhestan, dit Bakoui, et donne long. 85 15.

(21) Bakoui, 81 0.

Velvaledj,		102	20	36	55	IV
Tokharestan : Talakan de Tokharest,		102	50	37	25	IV
Khilan : Anderab,		103	45	36	0	IV
Badakschan,	*	104	24	37	10	IV
Khorazm : Balour,	*(22)	108	0	37	0	IV
Noukorkandj,		93	45	42	35	V
Korkandj royale de Khorazm,		94	30	42	17	V
Hazarasf,	*	94	0	41	0	V
		(95	0)			
Kath,		95	0	41	30	V
Mavaralnahar : Dargan,		96	15	39	30	V
		(95	0)			
Bokhara,	*(23)	96	50	39	0	V
		(96	30	39	50)	
Vabakana, canton. de Bokhara,		96	50	39	10	V
Samarkand,	*	98	20	40	0	V
		(99	16	39	37)	
Nesef,		98	0	39	0	V
Kasch,	*	99	30	39	30	V
Esfidjab en Schasch,		99	50	43	36	VI
Taraz,		99	50	44	31	VI
Osrouschna,		100	0	40	0	V
Saganian,		100	30	38	14	IV
Khodjenda,		100	35	41	15	V
Henkat (Penkat), canton Schasch,		101	0	43	0	V
Tounkat, canton Ilak,		101	0	43	25	VI
Akhsikat, cant. de Fergana,		101	20	42	25	V
Ourkendj,		102	50	44	0	VI
Aousch,		102	20	43	20	V
Kaschgar,		106	30	44	0	VI
Djadj, c'est Schasch,	*(24)	109	0	42	30	V
Tourk : Khotan,		107	0	42	0	V
Almatig,		102	30	44	0	VI
Kabalig,		108	0	44	0	VI
Aoutan Kelouran,		116	0	46	0	VI
		(110	0	46	45)	
Bisch baljg,		111	0	45	50	VI
Kara koum,		115	0	46	0	VI
Khan balig,		124	0	46	0	VI
Tenkabasch,		130	0	39	0	V
Manzi,		100	0	30	0	III
Kankadora (de est),		180	0	0	0	O
Kerman : Sirdjan,	*(25)	90	20	39	30	III
Hormouz,		92	0	25	0	II
Bardaschir,		92	30	29	50	III
Djiroft,	*(26)	93	0	27	30	III
Bam,		94	0	28	30	III
Tarmaschir,		94	20	29	0	III
Khabis,		93	0	31	0	O
Zablestan : Zarendj, ville de Zablestan,		97	0	32	30	III
Bost,		100	0	33	0	III
Tekniabad,		101	15	33	0	III
Mimand (canton. de Zablestan),		101	55	33	35	III
Gasna, canton. de Zablestan,	*	104	20	33	35	III
Kablestan : Bandjahir en Kablestan,		104	40	35	0	IV
Rabat Amir,		105	0	34	0	IV
Mekran : Tiz, canton. de Mekran,		98	0	26	55	II
Kandj en Mekran,		99	0	28	0	III
Halik en Mekran,		99	0	38	0	III
				(30	0)	
Debil,		102	0	25	10	II
(Sind) Hind : Mansoura, cant. de Sind,	*	105	0	27	40	III
Tana, sur les bords de la mer de Hind,		102	0	19	20	I
Nehelvara,		102	30	22	0	II
Soumenat,	*	106	0	17	0	I
Moultan,	*	107	35	29	40	III
Kandahar,		107	40	33	0	III
Lahavour,		109	20	31	50	III
Kenoudj, roy. de Hind,	*	115	50	26	35	II
Banarsi,		117	20	26	15	II
Serandib,	*(27)	130	0	20	10	O
Tourk Hind : Tibet,	*	110	0	40	0	V
Kaschmir,	*(28)	105	0	35	0	IV
		(103	0)			
Sin : Pandjou, royale de Sin,	*	130	0	24	15	II

(22) La longitude dans l'édition de Bakoui 108 0, de même comme lirent les éditeurs pour Nassireddin ; dans les tables de Ouloug bei ils l'ont donnée 103 0.
(23) Bakoui, latit. 39 10.

(24) Bakoui, longit. 99 10.
(25) Bakoui, long. 90 0, latit. 29 0.
(26) La publication de Bakoui lisait 98.

(27) Bakoui, latit. 10 0.

(28) Cette position attribue Bakoui a كشم Kascham, qu'il dit être située aux environs de Bost et Nisabour.

CLIMATS.

Climats.	Milles et minutes. LONGUEUR.	Milles et minutes. LARGEUR.	Jour le plus long.	Pied de l'ombre du gnomon.
			12 1/2	1 1/2 1/10 10/6
I. (1)	9772,41.	442,22.		
			13 1/4	2 3/5
II.	9312,42.	402,50.		
			13 1/2 1/4	3 1/2 6/10 ou 3 1/2 1/10 1/6
III.	8774,45.	374,—.		
			14 1/4	4 1/2 3/10 ou 4 3/5
IV. (2)	8214,14.	299, 4.		
			14 1/2 1/4	5 3/5 6/5
V.	7670,1/10	254,30.		
			15 1/2	6 $\frac{1/2}{10}$ 6/10 ou 7 6/10 1/6
VI.	7175,63.	215,39.		
			15 1/2 1/4	7 1/2 $\frac{1/10\ 1/6}{10}$ ou 8 6/10 1/6
VII. (3)	6087,54.	185,20.	15 1/4	8 1/2 $\frac{1/2}{10}$

(1) Le nombre exact serait 9756. — (2) Exactement 8175. — (3) Il faut corriger 6762.

XII. ABOUL HASSAN NOUR EDDIN, IBN SAID MAGREBIEN DE GRANADE. — 1274. — (extrait du texte arabe de la géographie d'Aboulféda).

Provinces. Villes.	Longit		Latitud.	
Arabie : Mekka,	67	31	21	31
Medina,	65	20	25	31
Aïla, maritime,	58	40	30	50
Madian,	61	0	27	52
Ianbo,	64	0	26	0
Khaïbar,	64	56	27	0
al Taïf,	68	31	20	40
al Iamama,	71	46	21	21
Sohar Oman,	81	0	19	56
Iemen : Zabid,	67	40	15	30
Taz ou Tiz,	70	0	14	30
Zafar, maritime,	73	0	15	0
Nadjran,	75	0	17	0
Aden, maritime,	70	0	12	0
Sanaa,	71	30	14	30
Saada,	67	20	18	30
Mareb,	76	30	17	0
Merbat,	74	0	14	30
Misr : Kous,	57	30	26	0
Ekhmim,	55	30	26	35
Eskenderia, maritime,	51	20	31	31
Rascheid, maritime,	52	4	31	50
Mahala, embouch. occident.	53	22	31	4
Damiat, maritime,	54	0	31	20
Tannis, île,	54	40	31	30
Fostat,	53	50	29	55
Bilbis,	54	35	30	10
Assouan,	57	0	23	0
al Alaki, Bodja,	63	0	20	0
Magreb : Asfi,	4	0	30	0
Sala,	7	10	33	30
Sous, Taroudent,	3	0	26	20
Kasr abad al karaïn,	8	30	34	40
Tandja,	8	31	35	30
Sabta, 9 0 35 30; Fas,	10	50	33	0
Marakasch,	11	0	29	0
Tadla kaada, mont. Sanhadj,	12	0	30	0
Sedjelmesa,	13	22	26	24
Tlemsen,	14	40	38	42
Boudja,	24	0	34	15
al Masila, Aldjer,	23	40	29	45
Baskara,	24	25	27	30
Kostinah,	26	40	33	22
Bouna, Afrikia,	28	0	33	50
Banazert ou Nabazert,	30	50	33	35
Kafsa,	31	0	30	50
Tounis,	32	30	33	31
Kabas,	32	40	32	0
Kaïroan,	33	0	31	0
Sousa,	34	10	32	40
Mahadia,	34	40	32	0
Safakas,	35	30	31	50
Touzr, 36 6 29 0; Tara,	37	20	29	0
Atrablus algarb,	38	0	32	20
Gadames,	39	10	29	10
Kasr Ahmed,	41	22	33	37
Zavaïla, Fezzan,	43	0	27	40
Medinet Sort,	43	30	30	0
Telmitsa,	44	0	33	10
Adjdania,	44	0	33	37
Soudan : Kozoulah et Tagourt,	12	0	27	0
Kaada, Tekrour,	17	0	3	30
Tekrour,	17	0	13	35
Gana,	29	0	10	15
Djadja,	48	20	7	0
Koukou,	44	0	10	15
Matan,	51	0	13	0
Djaïmi, Kanem,	53	0	9	8
Donkola, Nouba,	58	10	14	15
Damdama,	54	20	9	30
Zagava,	54	0	11	30
autrement,	55	0	14	0
Karfona ou Tarfona,	64	30	0	20
Zaïlaa, Habesch,	66	0	10	55
Barbara,	68	0	2	30
Marka, Barbara,	69	30	1	10
Makadoscho, Habesch,	72	0	2	0
Seyounah,	99	0	2	30 s
Daghoutah, Sofala,	109	0	12	s
mons Alnedan commence,	108	0	16	s
— se termine,	117	30		
Palestine : Gaza,	57	0	32	0
Askalon,	56	10	32	10
Beit al makdos,	56	31	32	8
Akka,	58	0	33	20
Tabaria,	57	45	32	0
Karak,	56	50	31	30
Schobak,	56	0	31	0
Scham : Beïrout,	59	30	34	0
Tilhamdoun,	59	20	36	0
Djezira : Miafarekin,	66	0	53	30
Irak : Hit,	68	30	34	0
Koufa,	69	30	31	50
Vaset,	72	30	32	20

Basra,	74	31	31	0
Abadan,	75	30	.	.
Khousistan : Ahvaz,	75	0	32	8
Mahrouban,	77	30	30	40
Fars : Djour,	78	0	31	30
Istakhar,	73	30	32	8
Kerman : Djaïrfat,	85	30	32	20
Sirdjan,	84	0	32	0
Hormouz,	84	0	28	25
Sind : Daïbal,	92	31	24	20
Mekran,	86	0	26	10
Mansoura,	95	30	24	42
Hind : Deli,	128	50	35	50
Kanodj,	131	50	29	0
Koulam, Falfal,	132	0	12	0
Maabar,	142	0	17	25
Sin : Kandjou,	160	0	33	36
Zaïtoum ou Sindjou,	154	0	17	0
Khomdan, ville et embouch.	168	0	1	0
Les îles : Kis ou Kaïs,	83	0	27	0
Kalah,	104	0		
Malaï de l'île Komr,	107	0	0	32
Leirane de l'île Komr,	102	0	0	32
Komorie de l'île Komr,	154	0	3	0s
jonction de la mer de l'Inde avec la mer environnante,	164	31	0	0

Andalous : Lischbouna,	7	55	42	40
Schantaria,	8	10	42	35
Bathalios,	9	0	38	50
Marida,	9	55	39	0
Ischhilia,	9	10	37	30
Kortouba,	10	0	38	30
Malaka,	10	30	38	54
Medinet Velid,	11	12	43	8
Djian,	11	40	38	57
Garnata,	11	40	37	30
Toleitala,	15	30	43	48
Vadi al hedjarat alfa,	16	55	43	20
Moursia,	18	0	39	10
Medinat Salem,	18	0	43	0
Dania,	19	10	39	6
Balensia,	20	0	38	6
Tatila,	20	30	43	55
Sarakasta,	21	30	42	30
Ienbelouna,	22	15	44	0
Tertouscba,	22	30	40	0
Larada,	22	40	42	30
Tarakona,	23	20	43	22
Heikelouzehre,	24	0	43	0
Berscheloune,	24	30	42	18
Arbouna (Narbone),	27	8	43	20
Djelikia : Schentiakou,	9	0	49	8

Djelikia (Zamoura),	32	0	46	0
Salamanka,	7	20	45	0
Medinet Kouria,	8	30	44	0
Lioun,	10	30	46	55
Berghasa,	19	45	44	0
Kaschtilioun,	25	27	43	0
Les îles : Kadis,	8	21	39	0
Iabasa,	20	42	38	4
Maïerka,	24	7	38	30
Minerka,	24	52	39	0
Sardinia,	31	12	38	4
Balerm, Sikilia,	35	0	36	30
Messina, Sikilia,	35	40	38	15
Lamria (la Morea),	45	52	43	15
Akritisch,	47	7	40	30
Nekribent,	43	50	42	55
Birtania,	9	0	50	30
Roum : Berdal, Frendj,	25	0	44	0
Toulouscha,	27	8	44	0
Biouna, Nabaria,	23	40	44	0
Merschilia,	29	0	43	0
Lonbardia,	30	37	43	50
Djenova,	31	8	41	20
Bendekia,	32	0	44	0
Roumia,	33	0	41	31
Louschira,	35	25	42	0

Borschan,	40	0	45	0
Ithnia, Ionanin,	42	40	37	20
Kostantinie,	49	50	45	0
Abzou, (Abydos),	49	49	45	0
Soudak, Krim,	56	0	51	0
Ankira,	53	0	43	40
Kaïsaria,	56	30	42	30
Sivas,	.	.	41	40
Akschar,	53	0	39	45
Kounia,	54	30	39	15
Kastamounia,	55	0	46	43
Sinob,	57	0	46	40
Samsoun,	59	20	46	38
Arzan al roum,	64	0	42	30
Tarabezoum,	64	30	46	50
Kasa, royale,	66	0	46	58
Azakschiah,	67	15	46	0
Sklaba : Sabkalou, Allemania,	33	54	46	52
Nafsin ou Hasin,	34	30	46	52
Aaraz, Seklab,	34	30	53	50
Sinkou ou Sebankou, royale de Hankar,	37	40	45	0
Bergadhma, ou Bergarma, Bergazma,	45	30	57	0
Dendere, Bartas,	47	30	51	0
Rousia, royale (Kiov),	57	32	56	0

Maschaka, Skabla,	43	0	53	20
château de l'île Touma,	66	30	56	38
Aran : Schirvan,	68	56	41	43
Nakdjivan,	73	17	39	0
Bardaa,	72	40	43	45
Bilkan,	73	30	41	20
Bab el ab vab,	75	0	45	0
Sarir allan,	74	0	50	31
Arminia : Arzan,	66	0	39	10
Khalat,	65	55	39	40
Adherbidjan : Salmas,	71	0	40	0
Khoï,	70	0	40	0
Ormia,	71	0	39	0
Maïana,	77	35	37	0
Djebal : Arbil,	69	50	36	20
Nehavend,	73	31	36	0
Taberistan : Semnan, Koms,	77	0	37	0
Aïn al hom, maritime,	77	15	39	30
Khorassan : Nisabour,	81	0	37	0
Nasa, 82 0 39 0; Kaïan,	84	0	35	10
Herat,	87	30	35	30
Tarmed,	90	15	37	30
Zablestan : Kerdkouh,	89	30	36	0
Birouzkouh ou Firouzkouh,	89	40	31	0
Tourk : Karakoum,	156	40	36	30
Khanbalik,	144	0	35	25

XIII. ISMAEL ABOULFÉDA. — 1331. — (extrait de ses prolegoména de la version latine de Reiske, en grande partie confrontée avec le texte arabe.) (*)

	Longit.		Latitud.	
Mer et golfe persique, Mahrouian,	76	0	30	0
Schiniz,	76	0	32	0
ailleurs,	75	35	29	10
Djonaba,	77	20	30	0
ailleurs,	75	45	28	0
Siraf,	79	30	29	30
Hesn ibn Omara,	84	0	30	20
Hormouz,	85	0	30	0
détroit d'Oman (Sohar),	74	0	19	45
Tiz,	93	0	24	45
Mer Kolzoum : Kolzoum,	54	25	28	20
ailleurs,	56	30	(29	0)
Kozeir,	59	0	26	0
Aïdhab,	58	0	21	0
Souaken,	58	0	17	0

(*) Les prolegoména, ou l'introduction générale, explique l'ensemble de la composition. Mais chaque table des provinces est aussi accompagnée de l'introduction spéciale, où l'on retrouve les positions pour la plupart approuvées par Aboulféda. Nous les introduisimes dans notre extrait. Le reste est à suppléer et à complémenter pour l'Europe et l'Afrique, des tables de Ibn Saïd, et pour l'Asie, des tables persanes ou de celles du Birounien.

Dahlak,	61	0	14	0
Adana, (67 0)	66	0	11	0
Iemen (confins),	67	0	18	50
Djodda,	66	0	21	0
Djohfa,	65	0	22	0
Iambaa,	64	0	26	0
Aïlat,	55	0	29	0
autrement,	56	40	18	50
Océan occidental,	10	0	16	0
Sous (aksa),	7	0	30	0
Sala,	7	0	33	0
Tandja,	7	0	35	0
Océan septentrional,	43	0	64	0
monte jusqu'à			71	0
Mer Roumia (Méditerran.), Sabta,	9	0	35	0
Badis,	10	30	34	25
rivage de Tlemsen,	15	0	32	0
Vahran,	15	20	33	50
Aldjazier (Alger),	20	0	33	0
autrement,	20	53	33	30
Tounis,	32	0	33	0
Sousa,	34	0	32	40
Mahadia,	34	40	32	0

Tarabolos, occidental,	38	0	32	30
confins de l'Afrikia,	41	0		
Tolmitscha,	44	0	33	10
Ras Autschan,	44	0	34	0
Akbah,	49	0	32	0
Eskendria,	51	20	31	30
Damiat,	54	0	31	50
Tarsous,	58	0	37	30
Bendekia,	32	0	44	0
Djinova,	31	0	41	20
confins de Lonbardie,	30	0	43	0
Barschelouna,	24	30	42	18
Tarrakona,	23	0	43	0
Balensia,	20	38		
Dania,	19	0	39	0
Malaka,	16	0	36	0
Mer Nitasch, Pontus, Kostantin.	49	50	45	0
al Djarouni,	50	0	45	0
Herekli,	57	20	46	30
Sinob,	57	0	46	40
Samsoun,	59	20	46	40
Tarabezoun,	64	30	50	0
Soudak,	56	0	51	0

Mer Khozar, Bab al ab vab, al hadidi,	66	0	41	0
rivage méridional (Amol),	77	0	37	0
Abeskoun,	79	45	37	10
Djordjan,	81	0	40	0
rivage septentrional,	79	0	50	0
Lacs : Koura ou Kovar du Nil,	53	30	0	0
— point occidental,	52	0	0	0
— point oriental,	54	0	0	0
Tanis, lac, île,	54	30	30	30
lac Tounis,	32	30	33	31
lac Tabaria,	58	0	32	0
lac Zogar,	59	0	31	0
lac Basra,	73	0	32	0
Fleuve Nil, sources occidentales,	48	0		
— orientales,	57	0		
lac occidental,	50	0	7	sud
— oriental,	57	0	7	sud
— Koura,	53	0	0	0
Donkola,	52	0	15	0
courbure,	51	0	17	0
courbure,	50	0	17	0
courbure,	52	0	19	0

courbure,	51	0	19	0
Assouan,	55	0	22	0
courbure,	53	0	24	0
courbure,	55	0	24	0
Misr,	54	0	30	0
Roscheid, emhouchure,	53	0	31	0
Damiat, embouchure,	53	25	31	25
Tanis, embouchure,	34	30	30	40
Fleuve Didjele, Tigris, sources,	64	40	39	0
courbure,	64	0	37	0
courbure,	68	0	38	0
Amida,	65	40	37	52
Djezirat ibn Omar,	65	40	36	50
Mosoul,	67	0	36	30
Senn, confluent de Zab,	68	0	35	15
Tekrit,	68	25	34	0
Sarmenraa,	69	50	34	0
Akbara,	69	0	33	0
al Bardan,	67	50	33	30
Bagdad,	70	0	33	25
Kalvadja,	70	0	30	15
Madaïn,	70	20	33	10
Daïr al Akoul, Nomania,	70	20	33	0

Djardjaraïa,	70	30	33	0
Famalsala,	72	20	32	0
Vaset,	71	30	32	0
lac de Vaset,	73	0	32	0
al Abala,	74	0	31	0
Abadan, embouchure,	75	0	31	0
Fleuve Frat, Eufrat, sources,	64	0	42	30
Malatia,	61	0	37	0
Schemizat,	62	0	37	0
Rakka, confluent de Balihi,	63	0	36	0
Kirkisia, confl. de Khabour,	64	40	34	30
Anah,	68	30	33	0
Hit,	69	0	32	0
Koufa,	69	30	31	60
lac de Koufa,	73	0	31	50
Kasr ibn Hobeira,	70	30	32	45
Dehama, canal Isa,	68	0	32	0
Babel, sur le bras Soura,	70	0	32	15
Fleuve Ordon (Jordan), passe				
Baïsana,	58	0	32	50
Riha,	56	20	30	0
embouchure dans Zogar,	57	10	30	0
Fleuve Hamat, Orontes, emb.				
Soveidiah,	61	0	36	0
Fleuve Djihan, sources,	60	0	46	0
Massissa,	59	0	36	15
Fleuve Sihan, sources,	58	0	44	0
Adena,	59	0	36	50
Fleuve Kour, sources,	63	0	44	40
Taflis,	73	0	43	0
Fleuve Ras, Araxes, sources,	67	0	41	0
Dabil,	70	20	39	30
Fleuve Djordjan, sources,	80	0	38	0
Aboskoun,	79	45	37	18
Fleuve Sihoun ou Schasch, Akhsik,	91	20	42	25
Khodjenda,	90	30	41	25
Farab,	88	30	44	0
Ienghikont,	86	30	47	0
embouchure,	(90	0	41	0)
Fleuve Djihoun ou Balkh, sourc.	94	25	37	10
confins de Balkh,	91	0	36	41
Tarmedj, 91 55 36 35; autr.	96	15	37	35
Zam	89	0	33	35
Amol el schathi,	87	30	38	40
autrement,	85	45	37	40
Khovarezm,	84	5	42	45
embouchure,	88	0	43	0
Fleuve Mahran, Sind, Indus :				
Moltan,	96	35	29	40
Mansoura,	95	0	26	40
Daïbol,	92	30	25	10
Fleuve Konk, Ganges : Kenaudj,	104	50	26	55
Fleuve Hindmend : Gour,	89	40	31	0
Rokhadj,	84	0	32	0
courbure, Bost,	91	0	32	0
Sedjestan,	89	0	32	30
Fleuve Thabi, commence au sud				
d'Isbahan qui est,	77	20	33	0
et la source près de Marg,	76	40	32	0
Ardjan,	76	30	30	30
embouchure, Schiniz,	75	35	29	10
Fleuve Schirin, embouchure à				
Djouaba,	75	45	28	0
Fleuve Didjlat al Ahvaz, passe				
Ahvaz,	75	0	31	0
confluent avec Toster à Askar				
mekran,	76	35	31	15
Fleuve Toster (Toster),	76	20	31	30
confluent avec Sadrah, à				
Hesnmahdii,	75	20	30	45
Fleuve Zab du Magreb, emb.	30	30	31	30
Fleuve Ischbilia, dans les monts				
Schakoura,	15	0	38	40
emb. Barr al Maïedats,	8	15	36	40
Fleuve Samoura, embouchure,	5	30	46	0
Fleuve Roumia (Tiber), source,	35	0	43	0
Roumia,	35	30	43	0
Fleuve Ankira, Ankira,	54	0	41	0
embouchure,	56	0	49	0
Montagnes : Komer, Hind,	125	0	10	0
Oga et Solma, Arabie,	68	0	28	0
Komr, occident (latit. sud),	46	30	11	30
— orient (latit. sud),	61	30	11	30
glaciales,	59	45	32	0
Labnoun, (Baalbek),	60	0	33	0
Lokami, (Famia),	60	50	35	10
— fin septentrionale,	62	0	37	0
Tabarestan, versant occid.	76	0	36	0
— versant orient.	88	0	35	0
Dabavand, confins de Raï,	75	30		
Bort (Pyrénées) temple de				
Vénus,	24	0	43	0
Djanadefi,	56	0	22	0
Zendjan, commence,	73	40	36	30
— vers Berdaa,	73	0	40	30
— vers Taflis,	73	0	43	0
— vers Holvan,	72	0	34	0
entre Karmisin et Daïnavar,	73	0	35	0
autre branche de Holvan,				
vers Ardjan,	65	0	38	0
d'où la branche Djeziret el				
Djudi vers Djez. ibn Omar,	65	30	37	30
— l'autre Koleikala,	67	0	41	0
de Lourestan,	74	0	32	0
Magreb : Mazdjenna, île,	20	23	33	30
(oasis) Vaddam,	41	0	27	50
— Adjdamia,	44	0	33	30
— Audjela,	45	55	27	52
— Santaria,	48	50	27	52
Tahort, 26 0 29 0; autrem.	19	50	34	15
Schantiakouh, Djelikia,	9	0	49	0
dans l'Irak : Maïsan,	73	0	32	0
dans Khouzistan : Basian,	74	50	30	32
dans Fars : Djahram,	79	23	40	0
dans Kerman : Aschbih,	85	0	31	0
Baïmond,	80	10	29	35
Sind : Azour,	95	55	28	13
Kandabil,	95	0	28	0
Rasek,	83	20	23	15
Armiabil,	91	0	26	45
Kambal.	91	30	26	15
dans Hind : Mandari,	120	0	15	0
dans Sin : Khandjan,	160	0	38	55
Iandjou et Kazkou,	127	0	27	0
îles de la mer de l'Inde : point				
occidental de Djavah,	145	0	5	0
Fansour, ville,	145	0	1	30
Kalah ou Kalvah,	130	0		
île et ville Senf,	162	0	6	0
île et ville Komar,	166	0	2	0
Agna, ville de Serandib,	124	1	1	30
Kharah,	78	0		
Roum : Laranda,	57	0	40	30
Adherbidjan : Khounag,	73	0	37	0
Arminia : Dabil,			38	0
Koumas, pays entre Dilem et Kho-				
rassan,	78	15	36	20
Tabaristan : Aïn al Hom, marit.	77	55	37	30
Khorassan : Tarmedj,	91	55	37	35
autrement,	96	55	36	35
Habesch : bab el mandeb,	68	20	11	0
Avan,	68	0	13	30
Zagava, 55 0 14 0; Zendj,	68	0	6	50
Bolgar, sur Ithil,			48	30

CLIMATS.

CLIMATS.	COMMENCE		FINIT		DEGRÉS de LARGEUR.	LONGUEUR		
	DEGRÉS.	HEURES du JOUR.	DEGRÉS.	HEURES du JOUR.		EN DEGRÉS et MINUTES.	EN PARASANGES MODERNES.	EN PARASANGES ANCIENNES.
I.	12 2/3	13	20 1/4 1/5	13 1/4	7 2/3 1/3	172,27	3252	3832
II.	20 1/2 1/5	13 1/4	27	13 1/2 1/4	7	164,20	3104	3652
III.	27	13 1/2 1/4	33 1/2 1/8	14 1/4	6 1/8	154,50	2924	3440
IV.	33 1/2 1/8	14 1/4	38 9/10	14 1/2 1/4	(5° 17′)	144,17	2725	3208 1/4
V.	38 9/10	14 1/2 1/4	43 1/4 1/8	15 1/4	4 1/4 1/8 1/10	135,22	2557	3008 1/2
VI.	43 1/4 1/8	15	47 1/5	15 1/2 1/2	3 1/2 1/8 1/5	126,27	2390 1/2	2810
VII.	47 1/5	15 1/2 1/4	50 1/3	16 1/4	3° 8′	119,23	2254	2651

Nous avons extrayé d'Aboulféda toutes les positions géographiques, en les classant entre six géographes compilés, réservant pour le compte d'Aboulféda lui-même, ce qu'il approuvait et acceptait pour la construction de sa propre carte. A part cette masse de positions, on rencontre dans son ouvrage encore quelques-unes d'autres auteurs, cités maintefois par leur nom ou de la manière anonyme. Nous les réunissons ensemble, complétant ces matériaux qu'Aboulféda a conservé et livré à notre usage.

ABOUL-HASSAN KOUSIAR GILANIEN (1).

	Longit.		Latitud.	
Mekka, en Arabie,	67	10	21	43

(1) Astronome du x[e] siècle ; Reinaud (introd. p. 101), dit de la dernière moitié du xi[e] siècle, signalé par Aboulféda, p. 328 de la version de Reiske.

ABOUL-AKOUL (2).

Arab : Hesn Taaz,	64	30	18	0
Hesn al Damlout,	64	40	14	5
Djabala,	65	0	18	0
Hind : Sendan ou Sendabour, trois journées de Tana, (version Reiskii, p. 272),				
Sin : Khansa,	164	40	23	30

Les Anonymes (3).

بعضهم *quelques-uns.*

Misr-Saïd : Osiout,	56	49	26	48
Magreb : Lamta,	7	30	27	0
Tahort,	20	0	33	50
Soudan : Berisa,	22	0	13	30
Roum : Anatolia (4),	54	32	41	10
Scham : al Salat,	58	10	32	8
Adjaloun,	58	10	32	10
Adhargat,	59	0	32	20
Arminia : Nakdjivan,	64	29	41	35
Mavaralnahar : Schasch,	89	10	42	30
Akhsikat,	92	0	42	0
Farghana,	92	0	42	20

قيل *les autres.*

Irak : Halvan,	71	0	35	0
Mavaralnahar : Tounkat,	89	0		
Khorassan : Tarmedj,	91	15	37	35
autrement,	96	15	36	35
Djelikia : Schantiakouh,	9	0	40	0
corne ouest-nord,	18	0	48	0

المختار عندنا *autorité douteuse.*

île Sakoutra,	74	30	9	0

الاقرب *plus probable.*

Irak : Hira,	69	25	32	50
juste, bonne, Basra, Hauran,	60	3	32	15

محقق *rectifiée, certaine, indubitable.*

Scham : Hamat,	61	55	34	45

(2) Il est nommé d'une manière inconstante Abou al Akoul, Abou al Atoul, Ibn al Akoul. Je ne puis trouver aucune notice sur son existence, ni Reinaud (introd. p. 261), ne l'indique.

(3) Tous ces anonymes sont récents, peut-être contemporains d'Aboulféda.

(4) Cette fois-ci, ces quelques-uns sont spécifiés par : quelques tables بعض الزيجات

XIV. מאיר אלדבי הספרדי MEIR AL DABI HISPANUS. — 1362. — (extrait de son sentier de la foi). (1)

CLIMATS.

I. Le premier climat הנוף est de l'orient de l'extrémité des provinces מדינות מלך צין du roi de *Tzin*. Il s'étend vers le sud, de sorte que les provinces du roi de Tzin, se trouvent du côté de la mer de Tzin, au sud de אלהנדי *al Hindi*.

Sont y situés מדינת אלהנדי les provinces de *al Hindi;* les îles de אלכירך *Khirak* (Karak) et אלכמי (mieux le manuscrit פמי) *Fami;* cette dernière île est la plus grande. (C'est الرامى *al Rami*, une des plus grandes de la mer de l'Inde).

Il se prolonge au-delà de la mer (de l'Inde) jusqu'à מערב ולומן (mieux le mscrit ילימן) *Arab* et *Yemen* (2).

Dans ces provinces se trouvent les lieux célèbres טפרא (le mscrit porte טפדא) *Tafra* (mauvaise leçon de l'arabe ظفار Zafar); עמד (le mscrit עמר) *Omad* (erreur, lisez עמן عمان Oman); הצרמות *Hatzarmavet*, עדן *Aden*, צנעא *Tzanaa* (صنعا *Sanaa*), אלעין *al Aïn* (erreur arabe, lisez אלקין القين *al Kaïn* (3).

באלמאלה *Balmalah*, (dans l'orde répond à مارا Mara du climat d'Ibn Ketir) (4); צעד' (le mscrit porte צעד) *Tzaad* (lisez צער *Tzoar* صحار Sohar al Omana); גרס *Gars* (est جرس Djoras); שבא Saba.

מאתכא *Matakha*, נחבאן *Nahaban*, באשכאן *Baskhan* (ce dernier ne se trouve pas dans l'édition) (5); אלבהדין *Bahadin* (lisez בהרין بحرين *Bahrain*) (6).

Il coupe la mer ים סוף de *Souf* (mer rouge); le pays ארץ כשדים de *Khasdim* et se dirige dans le pays כותים de *Khoutaïm;* il coupe aussi נילוס מצרים (le mscrit porte par erreur נילים) le *Nilus Mitzraïm* (égyptien). Les provinces du royaume מדינות מלכות כשדים de *Khasdim*, commençent à מיכה (le mscrit porte par erreur מיפה Mefah) *Mekha* (مكة *Mekka*).

La largeur de ce climat הנוף est de 440 milles; le jour le plus long en est de 12 et 3/4 d'heures.

II. Le second climat, commence à l'orient et s'étend sur les צין וסנדי *Tzin* et *Sindi* (Sind). Là est la ville connue מנצירה ודמל *Mantzora* et *Damal* (cette dernière est ديبل Daïbol, Dibal) (7).

Il coupe ים בצרה וים ערב la mer *Batzra* (golfe persique de Bassora) et la mer *Arab* (la mer rouge ou verte); (touche) au pays בארץ בקדי *Bakadi* (8); תגר *Tagar* (lisez הגר هجر Hedjar); תתאב (le mscrit porte תתאוב) *Tataob* (fausse leçon de يثرب Iatrîb, Medine); אלאגיר al *Agir* (encore fausse leçon de الحجاز al Hedjaz) (9); et מיכא *Mekha* (مكة).

Il coupe la mer de סוף *Souf*, s'étend aux provinces במדינות מצרים de *Mitzraïm;* il coupe נילוס (le mscrit par erreur נילים) le *Nilus*, et se dirige vers l'occident, au nord des הכושיים *Khouschiim* et au sud de הברבר *Barbar*. Il revient (arrive) jusqu'à la mer הים הסבב (le mscrit porte הסובב) qui environne (océan).

Et tombe par (son) milieu près de תתאגי *Tatagi*, à l'extrémité du côté méridional autour de la מיכא *Mekha* à peu près (10).

La largeur de ce climat est de 400 milles; le jour le plus long en est de 13 1/2 heures.

III. Le troisième climat commence de l'orient et se dirige vers le nord de צין והודו *Tzin* et *Hodou* (Hind). Il renferme les villes : אלהברהא *al Habarha* (ابرقوه Abarkou du Fars?) (11) בלבא (le mscrit corrige cette erreur typogr. באבל) *Babal* (ruines de Babel); אלאכסנדריא *Alekhsandria*, דמשק *Damask*, אשקלון *Askalon*. ירושלים *Jerousalem*, דמיאט (le mscrit porte דאמיט) *Damiat*, עכו *Akko* jusqu'à la mer qui entoure.

Il tombe par (son) milieu sur אלשאי *al Schaï* (صيف Seif dans le Fars) (12). Près de là à l'extrémité du côté du nord sont les villes אלסלאם *al Salam*, מנדזאר (le mscrit porte מנדהאר) *Mandahar* (قندهار Kandahar), et שור *Schour* (13).

La largeur de ce climat est de 350 (374) milles; le jour y est de 14 heures.

IV. Le quatrième climat commence de l'orient et se dirige vers la province de תאבת (le mscrit porte incorrectement תאבה) *Tabat* (تبت *Tibet*), האי *Haï* (حى Haï du Khousistan, sur les frontières d'Irak) (14); האלשם *Halscham* (al Scham, Syrie), אפריקיה *Afrikia*, מערב *Magreb*, הלב *Haleb*, אנטניא *Antania* (انطاكية Antakia), שרסיסו *Scharsisso* (مصيصة Masissa?), מוצל *Motzel*, (موصل Mosul), אצבהאן *Atzbahan* (اصفهان Asfahan), בצרה *Batzra* (Bassora);

(1) Il y a trois éditions de cet ouvrage. La première à Riva di Tronto, 1559, 4°, les deux autres sont des réimpressions d'Amsterdam, 1627, 1708, 8°. M. Carmoly, avec sa gracieuse obligeance, m'a communiqué un manuscrit qui est en sa possession. Ce manuscrit est en caractère rabbinique. Avec mon ami Edward Friedberg, nous l'avons confronté avec le texte de la dernière édition. A l'exception de quelques signes d'abréviation, de quelques lettres parasites de l'orthographe, d'un couple de mots et de la translocation d'une phrase, remarquée par le copiste même, le texte du manuscrit est en général tout à fait conforme au texte de l'édition. Nous annotons le peu de variantes qu'y offre la nomenclature des positions. Cette nomenclature, extrêmement vicieuse et généralement dépravée dans les deux textes, n'est pas l'œuvre uniquement des copistes : elle est à charge de al Dalbi lui même. C'est indubitable, chaque fois, quand l'erreur ne résulte pas d'une méprise de l'écriture rabbinique ou hébraïque, mais prend son origine dans la leçon erronée de l'écriture arabe. Je dois la version française verbale à l'amitié de M. Carmoly. Les derniers passages sont élaborés par mon compatriote Friedberg.

(2) Comparez ce premier climat avec Ibn Ketir. Certes, ici ce n'est ni Oman, ni Magreb, pays ou occident. Al Dalbi va énumérer les positions qui s'y trouvent et elles sont dans les états de l'Arabie et de l'Yemen.

(3) Jusqu'à ce point tout marche sans difficulté et se laisse rectifier à l'aide du premier climat d'Ibn Ketir, où l'on trouve ces six lieux dans le même ordre. Mais sur les positions suivantes les nuages se condensent.

(4) Or, otons ב comme préposition d'inséparable : reste אלמאלה. al Mala, où il n'y aura qu'à rectifier l'erreur hébraïque en lisant מארה Mara, al Mara.

(5) *Mathaka*, probablement מארב مارب Mareb; *Nahaban* a pu se former de نجران Nedjiran; *Bakshan*, certainement מאשכאת Maskat.

(6) Al Dabi empiète sur le climat suivant : Maskat et Bahraïn sont dans le second.

(7) Il est remarquable que la carte catalane de 1377, contemporaine de Dabi en Espagne, change de même le nom de Daïbal en Demonela.

(8) Erreur grossière, engendrée par la fausse leçon de l'arabe ارض نجد pays Nedj. Les climats d'Ibn Ketir sont encore à rectifier celle-ci et les trois suivantes.

(9) Il y a aussi هجر Hedjar dans ce climat, si l'on veut réduire l'erreur à des moindres proportions : mais il est plus certain que zaïn, privé de son point, contribua à la fausse leçon. Toutes ces erreurs, formées par la mauvaise leçon de l'arabe, ne peuvent pas être imputées au copiste. Ces noms, très familiers aux mahomédans, étaient ignorés par les autres en Espagne.

(10) Cette extrémité méridionale trace la parallèle 20° 42′. La latitude géographique de la Mekke est donnée 21° 40′ par Kousiar, Nassireddin et le Persan; 21° 31′ par Ibn Saïd; 21° 21′ par Abou-rihan; 21° 0′ par rasm, Ibn Iounis et Aboulhassan. Or, les extrémités du climat rasent le terrain de la Mekke en l'enclavant dans le climat. — Quant à Tatagi, situé au milieu, on est dans une perplexité fâcheuse à cause de la défiguration du nom. Le milieu du second climat répond à la parallèle 24° 13′, tout au plus 24° 33′. Iatrib Medine se trouve située dans le milieu. Sa latitude 24° 0′ ou 25° 0′ dans les tables d'Ibn Iounis, est de 24° 0′ chez Abou-rihan et Aboulhassan; 25° 0′ dans rasm, chez Nassireddin et le Persan; rapprochée du milieu : le seul Ibn Saïd l'éloigne par la latitude de 25° 31′. Tatagi offre une grande analogie avec Tataob, formé de la fausse leçon de Iatrib : le seul beth lui manque, changé par le copiste en gi, ou supprimé par iod. Par double erreur, Tatagi naîtrait de Iatrib, Medine. Je ne puis donner d'autre explication à la monstrueuse erreur. — Dans les climats suivants, Dabi ne néglige pas d'indiquer le milieu de la largeur par quelque position spéciale.

(11) Peut-être est-ce الحبران al Haberan de Khousistan? Mais je doute de l'un et de l'autre. C'est une défiguration du nom d'un lieu plus connu.

(12) Dabi veut indiquer ce qui est au milieu de la largeur du climat. Ce milieu donne la parallèle du 29° 32′, or, Schaï doit avoir cette latitude. Sur le chemin de Schiraz à Sirdjan se trouve dans le Fars سيف Seif, Saïf, (Robat Seif kam, Edrisi III, 6, p. 404). La latitude de Schiraz est 29° 36′, de Sirdjan 29° 30′ (suivant le géographe Persan). Or, Saïf est de la même latitude et explique suffisamment Saï de Dabi.

(13) Dabi se porte cette fois-ci vers l'extrémité septentrionale du climat et y signale les villes peu éloignées de Saï. Cette extrémité septentrionale est tracée par la parallèle 33° 36′, or, il faut, au lieu de Mandahar, lire Kandahar, qui est de 33° 0′ de latitude dans les tables de Nassireddin. Restent à retrouver Salam et Schour, correctement écrits. Il y a beaucup de Salam et Schour en Asie (schour d'eau salée, d'eau saumâtre). Istakhri nomme Salam et Schour dans les déserts de Kouhestan (p. 109). Edrisi nomme شور Schour, source d'eau saumâtre, sur la route de Yezd à Nischabour (III, 7, p. 438), et قرية سلم le village Salem, 16 jours de Herat, 10 de Sedjestan, 11 de Nischabour (III, 7, p. 433, 434, 435), ce sont les mêmes nommés par Istakhri. Meir al Dabi remarque qu'ils sont sur les limites septentrionales du troisième climat.

(14) Edrisi, III, 6, p. 379, IV, 6, p. 155 : il est plutôt du troisième climat.

de l'occident פאס *Fas* (Fes), et l'extrémité du pays ארץ מערב *Magreb.*

Il tombe par (son) milieu près de Motzel (15).

La largeur de ce climat est de 300 milles; le jour le plus long y est de 14 heures et 1/2.

V. Le cinquième climat commence de l'orient, dans les provinces כרסאן וארמניאה *Sarasan* (خراسان Khorasan) et *Armania.* Il contient les pays de גרגואן (dans le mscrit גירגאן *Gorgan* (جرجان *Djordjan*), טברסתאן (le mscrit par erreur טבדסתאן) *Tabristan*, מלטיה *Malatia*, רומא עיר הרומיים *Roma* ville de *Roumim* (Romains).

Au sud sont les provinces de אנדלוס *Andalous*, לטוטלה (Latotla, mieux dans le mscrit טליטלה) *Toletala*, קרטבה *Kortouba* (plutôt du quatrième climat).

Ainsi que les environs de *Roma* et les villes méridionales des provinces אנטליא *Antalia* (plutôt centrales d'Anatolie); אפסגא *Afasga* (Baskes, Basques), אפרנגה *Afranga* (France), שקליה *Sakalia* (mais Sicile ne regarde pas ce climat que par ses côtes septentrionales); קסטנטינה *Kostantina* (Constantinople) et ses méridionaux.

Il tombe par son milieu à peu près sur Armenia (16).

(15) C'est à dire au milieu de ce climat est situé Motzel, ou le milieu passe près de Motzel; en effet, Mosul se trouve à moitié de la largeur de ce climat qui est 36° 15′. La latitude géographique de Mosul, 35° 30′ dans les tables d'Ibn Iounis, est portée à 36° 30′ par le Persan et Aboulhassan.

(16) Certainement al Dabi pense indiquer une ville de l'Arménie, qui serait sous la parallèle du milieu 41° 10′. Pour choisir une ville par cette latitude géographique, il faut admettre qu'al Dabi prend l'Arménie dans un sens large, y compris Aran.

L'extrémité septentrionale de ce climat est près de אדריביל (dans le manuscrit אדריבל) *Adribol* (Adrianople) (17).

La largeur de ce climat est de 440 (254) milles; le jour le plus long y est de 15 heures.

VI. Le sixième climat commence de l'orient, se dirigeant au septentrion vers חרסאן ומדינת אלסאר *Khorasan* et la province *al Sar* (خراسان وسرير Khorassan et Sarir, Sarir allan).

Il coupe גרגאן *Gargan* (Georgie), avec les provinces des הרומיים *Romains* du côté du nord; au nord des provinces de אנדלוס *Andalous.*

Il y tombe sur גמירה וקבלה *Gamiria* et *Kabla* (18); sur la province אלבאבי ביב *al Babi beb* (باب الابواب Bab al abvab, Derbent, dont la latitude est portée à 43° 0′ par Nassir-Eddin et à 45° 0′ par Ibn Saïd); וקצת מדינת אלצקאלבה ונאוג ומאגוג et *Gog* et *Magog;* et l'extrémité des provinces de *Tzklaba* (Slaves) (19),

(17) Une table moderne de l'empire ottoman, donne à Adrianople 42° 0′ de latit. Le cinquième climat est fermé du côté septent. par la parall. 43° 22′. Or, les climats d'al Dabi font descendre Constantinople dans sa position, inconnue aux géographes arabes antérieurs, qui assignaient à Constantinople une latit. de 44° 0′, de 45° 0′, et même de 47° 0′. — La position géographique d'Adrianople avait été indifférente pour les géographes antérieurs: ce n'est que depuis sa prise par les Turks, 1362, qui la changèrent en une capitale, qu'elle mérita leur l'attention; aussi on peut présumer qu'al Dabi inséra ce petit traité des climats, après cet évènement.

(18) Probablement peuplades, hordes Tourks, كيمار Kimar et خطلخ Khatlakh ou قليب Kalib, sur les frontières de la Chine. Bakoui, VI, 22, 18, 33.

(19) Ces derniers sont omis dans le manuscrit; à leur place le copiste inscrivit par inadvertance tout un passage du VII° climat: *se dirige du côté nord de Tourk*, etc.

qui est du côté méridional; ואורך (dans le mscrit לאירך) *Arakh* (lisez אירן اران Aran); התורך *Tourk*, ויאגוג et *Jagog.*

La largeur de ce climat est de 212 milles; le jour le plus long y est de 15 heures (15 1/2).

VII. Le septième climat commence de l'orient, du nord de אגוג ומאגוג *Gog* et *Magog*, et se dirige du côté de התורך ואלגרגאן *Tourke* et *al Gargan* (Georgie); il coupe le pays ארץ אל צקאלבה de *al Tzklaba*, et se termine à la mer occidentale.

Il n'a pas de cités célèbres: on le nomme נוף ריפיוס *nouf Rifious* (climat riphéen, du mont Riphæus, le manuscrit porte par erreur ייף דיפיוס), c'est-à-dire montagne de neiges et de gelée blanche.

Le pays ארץ אשכנז *Aschkhenaz* (Allemagne); et l'extrémité méridionale tombe à peu près du côté du nord.

Il tombe par (son) milieu sur le pays בארץ אלאן *Allan*, à l'extrémité du côté du nord (Allan touche la moitié de sa largeur). Du nord, l'extrémité du ארץ אלצקאלבה pays *al Tzklaba.*

La largeur de ce climat est de 181 milles; le jour le plus long y est de 16 heures.

On trouve donc, que le nombre total des milles, fixé par les sages, pour toute l'habitable, est de 2223 milles (20). Ceux qui restent sous la ligne droite

(20) La somme des largeurs de tous les climats, où l'on remarque deux erreurs, offre 2323; corrigeant ces erreurs, elle ne donnerait que 2171.

השוה אשר (ligne équinoxiale) de la terre, que j'ai indiqué par une צירה figure et qui est la longueur de la terre de l'orient à l'occident, ont le jour et la nuit égaux et jamais l'un ne surpasse l'autre en longueur.

La cause de ceci est, comme nous allons dire. Sachez qu'il y a dans le ciel ישברקיע un cercle אופן élevé au milieu et éloigné de chaque pôle, comme j'ai expliqué plus haut, de 90 degrés, ce qui est la moitié du firmament רקיע (du ciel). Sur ce cercle se mesure toute la révolution de la sphère גלגל et sur lui est fixé le point milieu (de la moitié) נקודת אמצעית de l'orient, et le point-milieu de l'occident (كتكدز كنكك قبة vertex, coupole, arin), qui est le sommet (la culmination au zénith) du bélier et le sommet de la balance, et leur submersion (sur l'horizon). (La longueur de la terre habitable est par conséquent 180 degrés). Ce cercle rend égal le jour, parce que les habitants se trouvent sous ce cercle, qui tourne vis-à-vis (au-dessus) de leurs têtes. Tu trouves en cet endroit le jour et la nuit toujours égaux, ni plus, ni moins. Les sages nomment ce cercle אופני המישיר le cercle droit (ligne équinoxiale).

Ainsi j'ai expliqué יישוב הארץ la terre habitée et ses divers נופותין climats. Sachez que la bible nomme l'orient קדמה le devant; le sud ימין le droit; le nord שמאל la gauche: car elle prend le langage d'un homme qui regarde les rayons du soleil: alors, sa droite est vers le midi, sa gauche vers le nord.

XV. ABDOURRASCHID BAKOUIN.

1430.

Il exploita les positions de la table ilkhanienne. Il en a tiré 126 positions, dans lesquelles on remarque 25 variantes. Toutes ces positions sont à coup-d'œil distinguées par des astérisques, et les variantes annotées dans les notes de l'art. XI de Nassir-eddin.

XVI. OULOUG BEI.

1437.

A très peu de changements, il copia fidèlement la carte ilkhanienne. Il y a 4 positions de plus, 7 de moins, 25 variantes : toutes, à coup-d'œil distinguées par des parenthèses, dans l'art. XI de Nassir-eddin.

XVII. *POSITIONS DE L'EMPIRE TURK* (insérées dans un manuscrit de la biblioth. des Ioannites). (*)

	Longit.	Latitud.
Damaschk,	70 53	33 55
Hems,	70 45	34 0
Antakia,	71 36	35 30
Haleb,	72 10	35 50
Kostantine,	59 50	41 10
Adrina,	58 0	42 0
Arzetkan.	76 0	38 0
Saboures,	71 40	40 10
Kounia,	66 30	38 0
Ankouria,	64 40	38 0
Magnesia,	58 0	37 0
Amasia,	67 30	42 0
Tiris,	82 0	38 0
Schamakhi,	84 30	40 50
Kouf,	79 30	31 30
Bagdad,	80 25	33 0
Vaset,	81 30	32 30
Basra,	84 0	32 0
Mata,	77 10	21 0
Medina,	75 10	25 0
Alkads,	66 30	31 50
Tripolis,	69 40	34 0

(*) Publiées par Demetr Alexandride, pp. 290, 291, à Vienne en 1807, conjointement avec la table de Nassir-eddin et les fragments d'Aboulféda. Il y a dans cette publication trois positions données par 100, au lieu de 80. Nous avons jugé à propos de les rectifier.

IV[bis] (*). ABOU ISHAK IBRAHIM IBN ALZARKALA (ARZAKHEL) ANDALOUSIN. — 1070. — (extrait du manuscrit de la version latine de GÉRARD DE CRÉMONE).

Tabula longitudinum régionum, quod est elongatio earum ab occidente et latitudinis.

Nomina regionum et civitatum.		Longit.	Latitud.
Tangea (Tandja, Magreb),		* 6 30	35 15
Ceyta (Sebta, Magreb),		* 8 0	35 20
Corduba (Andalous),		* 9 20	27 30
Fagen, i. Tholetum (Andal.),	(1)	* 11 0	
(une autre indication),		28 30	39 51
Sigihuelaha (Sidjelmesa?),		15 0	22 0
Granath (Andalous),		15 30	10 45
sedes regis Franciæ (Paris),		23 40	45 50
(autre indication qui est à la fin,		40 30	48 50)
insula Thule,		* 10 50	58 10
Kartago (Afrika),		27 10	37 0
Thuniz (Afrika),	(2)	29 0	38 0
Emerida (Andalous),		* 8 0	41 55
Balgh (Balkh, Khorassan),	(3)	* 108 35	38 50
Alberch (al Tourk),		130 0	38 0
civitas regis Erath (4),		53 25	46 35
Acym (al Sin),		* 177 0	18 30
Aragah (al Raka),		73 36	36 0
Mecha (Mekka, Arabie),		* 67 0	21 40
Gedda (Djidda, Arabie),		* 66 30	20 15
Almedina (Medina, Arabie),		* 65 20	25 0
Algiaz (Djour dans Hedjaz),		* 63 50	24 0
Hyspaen (Ispahan, Djebal),		* 75 0	34 30
Alte (Tous? Khorassan),		* 86 0	37 30
Fargan, Falgara (Ferghana dans Mavaralnahar),		86 0	42 0
Choarisim (Khovarezm),		* 91 50	42 10
Thebin (Tibet),		* 100 0	38 0
Albazra (Bassora, Irak),		* 74 0	31 0
Haineich (Omana Schar, Arab.),		* 84 30	19 45
Adrahuch (Hadramant, Arab.),		* 71 0	12 30
Sanaah (Arabie),		* 73 30	14 30
Armenia,	(5)	* 77 0	41 0
Lucoret (Lahore, Hind),		107 20	36 50
Cerendiri (Serendib),		* 125 0	3 0
Almodia i. Affrica (Mahadia),		32 0	36 0
Gireneu (Kaïroan, Afrika),	(6)	31 0	35 30
insula Sardina,		31 0	38 0
Roma,		36 25	41 50
Constantinopol,	(7)	56 40	43 40
(autre indication ci-après,		* 49 0	45 0)
Tabiz (Cabes, Afrika),		36 0	32 0
insula Morella (Morea?),		37 0	37 0
insula Sicilie (Messina),		36 0	39 0
Trabulis Arab (Tarablos algarb),		* 40 0	33 0
Malta,		38 0	36 0
Barcha (Medinat Sort),		* 47 31	31 0
Alexandria (Misr),		* 51 20	31 0
Damiata (Misr),		* 54 0	31 0
Eraclia (Roum),	(8)	* 54 40	31 0
Messra i. Egyptus (Misr Fostat),		* 55 0	31 0
ciuitas Anuba (Donkola Nouba),		53 0	14 0
Bagdeth (Bagdad),		* 70 0	33 25
Alixum (Kolzoum, Misr),		* 56 30	28 20
Assueri (Assouan, Misr),	(9)	* 56 40	31 30
Babilonia nova,		78 0	35 0
Alkauue (Kenne? Misr),		55 40	31 30
Asculen i. Scalon (Palestina),		* 55 0	32 0
Amenla (Ramla, Palestina),		* 56 0	32 15
Iherusalem,		* 66 0	32 0
Sur (Palestina),		57 0	32 0
Alcontina (Constantinopolis),		* 49 0	45 0
Panormi (Sicile),		37 30	38 16
Damascus (Scham),		* 60 0	33 0
Trabuli assen (Tarobl. al Scham),		* 60 35	34 0
Alnezy (Mosoul, Djezira),		* 69 0	35 30
Messie,			41 34
Alcufa (Koufa, Irak),		* 69 30	31 50
Tholosa (Francia),		40 47	49 6
Parisius (Francia),		40 30	48 50
Marsilia,			
Cremona,			
Novaria (Italia),		30 15	45 0

(*) J'appris très tard l'existence de la traduction latine de Gérard de Crémone (mort 1187), en manuscrit dans la bibliothèque nationale à Paris, et ce fut presque en finissant l'impression des tables, que je pus avoir les positions de l'ouvrage d'Arzakhel : aussi leur liste n'a pu entrer dans l'ordre et se trouve à la fin, portant IV bis. — Je ne touche pas à la suite des positions, qui sont en désordre, ni aux erreurs trop palpables : je donne seulement l'interprétation de la nomenclature excessivement défigurée, et je marque, par des astérisques, les positions qui sont de la carte d'Ibn Iounis ou de rasm, réservant pour mon texte l'explication de la construction de la carte.

(1) Les Espagnols, par une prétendue étymologie, ont fait, en carambolant, de Toledo, *tu lætus*, une ville joyeuse. Aboulféda le dit dans ses notes marginales. *Fagen* est donc une interprétation de ce carambole latin. فاكه joyeux; au pluriel فاكهون ou فاكهين

(2) La table d'Ibn Iounis donne 29 0 33 0.

(3) La table d'Ibn Iounis porte 88 35 38 50. Or, il n'y a dans ceci qu'une méprise de la leçon, au lieu de فح 88, le traducteur latin a lu قح 108.

(4) A'raz des Slaves d'Ibn Saïd? ou peut-être résidence d'A'rana (Henri) d'Allemagne.

(5) La table d'Ibn Iounis porte 55 20 41 50, et offre dans la longitude une grossière erreur.

(6) La table d'Ibn Iounis porte 31 0 31 40.

(7) L'Espagnol Khasdaï bar Sprot assigne à Constantinople 46° 30′ de longit. : c'est la même. Oulougbei s'arrêtait à 55° 50′.

(8) La table d'Ibn Iounis porte 53 25 37 35. — Le nombre de la table d'Arzakhel étant grossièrement lézé, je pense qu'il peut être rétabli par la seule indication d'Ibn Iounis.

(9) La table d'Ibn Iounis donne la long. constamment 56° 0′; la latit. variée 20, 22, 24° 30′.

RECTIFICATIONS OU VARIANTES POUR RASM.

Zafar, maritime,	78 0	15 0
Schebam,	71 0	12 30
Sohar Omana,	84 30	29 45
Menf, Misr,	54 40	29 15
Basa, Fars,	78 55	33 10
Nischabour,	80 45	37 0
Osrouschna,	91 10	36 40

SUPPLÉMENT A LA TABLE D'IBN SAÏD.

mont Kozoulah, orient.	12 0	27 0
Modgara,	13 0	37 0
Djanadel, sud.	56 0	22 0
Solma et Odja,	68 0	28 0
source Kori,	64 30	45 0
capitale de Khozar,	75 0	45 0

PORTULAN GÉNÉRAL DES CARTES QUI COMPOSENT L'ATLAS,

SPÉCIALEMENT

DE LA CARTE CATALANE DE 1375-1377,

ET DE LA CARTE DE 1476 DE L'ANCONITAIN ANDRÉ BENINCASA.

INTRODUCTION.

1. Notre atlas contient plusieurs portulans détaillés et des copies de cartes, réduites à une échelle qui souvent ne pouvait rendre les détails suffisamment. Dans l'examen et l'analyse des cartes, nous nous sommes expliqué sur leur origine et le mode de notre exécution; maintes fois nous avons interrompu notre marche, afin de donner le développement aux explications des parties auxquelles nous avons porté plus d'intérêt. Pour compléter ces explications, autant qu'elles nous sont possibles, et profiter de ce qui est tombé dans nos mains, élaboré par d'autres, nous composons ce *Portulan général*.

Ce portulan complète la description de la mappe-monde ou de la carte catalane, de 1375-1378 (*). Cette mappe-monde est collationnée avec la carte de 1476 d'André Benincasa, qui offre la Méditerranée en entier et son océan extérieur. En outre, nous avons mis à contribution l'atlas d'Ubelin et Essler, qui publia en 1513, six à sept cartes spéciales du moyen-âge; enfin nous avons dépouillé l'Europe maritime publiée par Bleauv, gravée en 1646, laquelle est une production de la carte nautique du moyen-âge, recomposée vers 1580 : Nous collationnons continuellement ces trois monuments géographiques avec la série de noms de la mappe catalane.

Notre atlas contient deux portulans : celui de la mer syriaque de Sanuto de 1321, et celui de la mer maggiore de Fredutio de 1497, qui étaient à fondre dans notre portulan général.

Les explications de Buchon et Tastu, nous guident sur toute la carte catalane. Quant à la mer Noire, nous avons consulté Jean Potocki, qui confronta Fredutio avec cinq autres portulans, et quant au rivage méridional de l'Asie mineure, le savant commentaire du portulan de Sanuto par Vivien de Saint-Martin, entre en entier dans le cadre de notre portulan général.

Je regrette de ne pas connaître pour l'Afrique, les recherches de Santarem, qui enrichit les études géographiques de si beaux monuments. Empruntant de son atlas beaucoup de cartes pour le mien, j'ai composé la nomenclature des rivages de l'Afrique en collationnant Jean de la Cosa de 1500, la carte portugaise de 1501-1513, publiée par Ubelin, et celle de Ribero de 1529; je serais heureux si mes copies ne m'aient pas fait défaut dans cette opération.

La carte catalane, qui ignorait les vastes rivages de l'Afrique méridionale, dont allaient découvrir l'existence les investigations postérieures, nous appelle de nouveau sur le littoral de l'Asie. Nous essayons d'y rapprocher quelques matériaux épars et incohérants, sans prétendre à une solution satisfaisante, qui demande des recherches approfondies : sur quoi nous nous expliquons dans un article spécial de l'ouvrage.

Plusieurs des monuments géographiques sont donc cités presque continuellement; les autres successivement par de longues intervalles, par conséquent nous nous sommes servi des abréviations suivantes :

Edr. Edrisi, 1154.
P. V. Pierre Visconti.
S. Marino Sanuto, 1321.
p.m. portulan médicéen, 1351.
P. Pizzigani, 1367.
c.c. carte catalane, 1375.
at.pin. atlas pinellianus, 1384.
B.v. André Bianco vénitien, 1436.
G.B. Gracioso Banincasa, 1480.
B.a. André Benincasa anconitain, 1476.
M.B. Martin Behaïm, 1492.
H.F. Hotoman Fredutio, 1497.
C. Jean de la Cosa, 1500.
h. hydrographie portugaise, 1504.
U. Ubelin et Essler, 1513.
B.g. Baptista génuen, 1514.
R. Diégo Ribero, 1529.
at.an. atlas anonyme.
c.an. carte anonyme.
B. Blaeuv (1580) 1646.

Les noms de la carte catalane sont rarement distingués par ses initiales *c.c.*, ce n'est que quand ils sont précédés par d'autres. Au reste, les noms de la carte catalane ne sont accompagnés d'aucune indication, parce que généralement ils précèdent les autres, et notre but essentiel est d'examiner cette carte et de faire avant tout la revue de sa nomenclature. Quand, par extraordinaire, il nous sera nécessaire de citer quelque carte spéciale pour nos explications, elle sera indiquée par le nom de l'auteur en entier ou tronqué. Les noms tirés des cartes modernes, qui expliquent les positions, sont entre parenthèse. Il nous arrive, dans les explications, de n'être pas de l'avis de Buchon et Tastu, en ce cas notre explication est accompagnée d'un astérisque pour qu'elle ne soit mise à charge d'autrui quand elle serait mal conçue. De même l'astérisque avertit quand nous ne sommes pas d'accord avec Jean Potocki.

Pour ne pas interrompre la suite du portulan continu, nous destinons les rubriques spéciales à l'énumération des îles et l'examen de leurs portulans, mais s'il arrive qu'une petite île, trop rapprochée du continent, trouve dans les cartes son nom inscrit, comme sont les noms des golfes, sur le continent dans la suite de noms du rivage, nous l'indiquons comme elle y est.

La section de la mer Baltique présente des données très variées, variant à mesure des connaissances mieux acquises : nous l'avons spécialement examiné dans ces différentes phases qu'elle offre sur les cartes de différentes époques : la carte catalane y avait sa part (**). Or, nous ne revenons plus sur ce point, mais nous examinerons d'abord les îles européennes de l'océan, ensuite nous commencerons le portulan à partir de l'embouchure de la Meuse.

2. IRLANDE.

Irlanda, *U.* Hibernia.
U. Purgatorium sancti Patricii, (lac Dery d'où sort la rivière Fin).
locus fortunadus, (lac Erin, Erno).
insula de Tirconel, *B.a.* y. Traconel, *U.* Laronel, (Enis-Murry, Donegal al Terconel county).
cauo Seligra, *B.a.* et *U.* c. Ligra, (c. de Sligo).
Abram, *B.a.* et *U.* * id.
Comincidela. *B.a.* Connadella, *U.* Cormadella.
Borderali, *B.a.* Bordellai, (Burishool, Borace, Broca).
Ardoin, *B.a.* Ardoim, (île Achill) *.
insule Lacaris, *B.a.* et *U.* Lacaris, (les îles de la baye Borace ou Clew, voisines d'Achill, dont on voit la grande quantité dans la carte de Mercator) *.
Confronchellan, *B.a.* et *U.* Confrenelam, (Cronekeel?) *
Bofin, *B.a.* Boffini (inish Bofin, île Bofin).
Ororim, *B.a.* et *U.* id., (île Oramere, Oramnere) *.
Arim, *B.a.* id. *U.* Oram, (île Arran, south Arran) *.
B.a. Ocam.
Laymeyrich, *B.a.* et *U.* Lamerich, (Limerick).
cap Stronbre, *B.a.* et *U.* c. Astrombre, (pointe Cadon du canton Corcomroe) *.
San Brandan, *B.a.* et *U.* id., (knok Brandon, près des caps Smerwik, Sybel) *.
Brascher, *B.a.* id. *U.* Braschei, (île Blasque, Blasquet).
Ledeng, *B.a.* et *U.* id., (Dingle) *.
Scalis, *B.a.* Escalis, (îles Schyllinghs, Skelligs).
Drauert, *B.a.* et *U.* id. (Deramode, Tragwate) *.
Lesper dirlanda, *B.a.* Lespere de irlanda, (île Skarif, Skryf?) *
Borel, *B.a.* et *U.* Boreal, (peninsule Beare) *.
Drorasey, *B.a.* et *U.* Drosey, (île Dorses, Durzie, Durzey).

(*) L'analyse et la description de la carte catalane se trouvera dans le premier vol. de notre ouvrage, chap. 129-134; 137-151.

(**) Voyez les cartes des géographes du moyen-âge, mémoire du premier vol., chap. 9, 117, 149-151, — et les mémoires du second vol. : 1, analyse de plusieurs sections d'Edrisi, 2, tavola di navicare de Nicolo et Antonio Zeno.

Bire, (Ile Bear, Ilot Beard et Bearhaven de la peninsule Beare sur le même point dans la baie de Bantry).
cauo de Clara, (île Capo Clear).
cauo Cavena, *B.a.* c. Cauena, *U.* c. Tauena, (cain Tauena de la carte de Mercator; écueil près de Baltimore)*.
Grenberon, *B.a.* Grauaron, *U.* Granaton.
Donborg, *B.a.* id., *U.* Doraborg, (Downdedy, Dundedy heet)*.
B.a. Seconistella (Ile).
Olarcos, *B.a.* et *U.* id, (c. Clogh, Cologh).*
Camelat, *B.a.* et *U.* id. (Tomoleagh, Tomaleg)*.
cauo nevo, *B.a.* c. Vechio, *U.* c. antiquum, (Oldheet).
B.a. Ginsalla, (Kinsale).
Andelfronda, *B.a.* Adelfronda, *U.* Andelfronda.
Godelfronda, *B.a.* et *U.* id.
Corch, *B.a.* Corca, *U.* Corcha, (Cork).
Bailicoti, *B.a.* Valicot, (île Ballicotton).
Liocles, *B.a.* id., *U.* Liotles, (Youghal)*.
Minart, *B.a.* et *U.* id., (Mineheet)*.
Grauan, *U.* Grauam, (Dongaruan, Dungarvan)*.
B.a. Ortiman.
Ertano, *B.a.* et *U.* Ertamor, Stramore bay)*.
Croc, (Croch, Croke)*.
Gataforda, *U.* Ganaforda, (Waterford sur Suir). Le pavillon de gueules à trois léopards d'Angleterre.
Rois, *U.* Roys, (Ross sur Barrow) (1).
Saltey, *B.a.* id., (île Saltee).
Dendach, *B.a.* Condav, *U.* Dondal. (Dunganonfort)*.
Fredit, *B.a.* et *U.* id., (Fethard)*.
Elebano, *B.a.* id., *U.* Elebam, (Bannow)*.
Risalt, *B.a.* Rissall, *U.* Risalt, (Rosseley)*.
Desorda, *B.a.* Ociorda, *U.* Orsorda, (Wexford).*
Resnax, *B.a.* Renas, *U.* Tenas.
Archelo, *B.a.* et *U.* Arcello, (Arecloy, Arclow).
Vichelo, *B.a.* Vicello, *U.* Vitello, (Wicklow).
Arecon, *B.a.* id., *U.* Ardroim.
B.a. Bre, *U.* Bie, (Bray)*.
Donvelin, *B.a.* Doniuelim, *U.* Donvelim, (Dublin).
Irlandesea, *B.a.* Irlandellea, *U.* Irlanda, (Irelands eye).
Ordes, *B.a.* et *U.* id., (Swords).
Losco, *B.a.* et *U.* id. (Lusk)*.
cauo Stet, *B.a.* et *U.* c. Stet.
Drozda, *B.a.* Droçda, *U.* Drozda, (Drogheda).
Darche, *B.a.* id., *U.* Dairhe (2), (Torfeken)*.

Careforda, *B.a.* et *U.* id., (Carlingford)*.
Estanforda, *B.a.* et *U.* id., (Strangford).
Chenofrich. *B.a.* Chenocfrich, *U.* Chenofric, lac Coyn)*.
Verforda, *B.a.* et *U.* id., (Karregfergus?)*
Monessi *B.a.* et *U.* id., (île Magee)*.
Dansobrin, *B.a.* id., *U.* Donsobri, (Donsborow head)*.
Portrosso, *B.a.* et *U.* p. Rosso, (Rush)*.
Lebam, *U.* fl. Lobani, et Libani, (fl. Bann).

3. ANGLETERRE ET ÉCOSSE.

Donfres, *B.a.* id., *U.* Donifres, (Dumfrees du Galloway)*.
U. c. Basso, (Bonesse de l'autre côte du golfe Solway).
U. Denam, (île Man).
Norgalles, *B.a.* et *U.* id. (North Walis).
Virgalles, *B.a.* id. (South Wallis).
cauo Santo, *B.a.* cauo Sco, *U.* c. Sancto, (Holy head d'Anglesey).
B.a. Romasim, *U.* Roniasin, (île Ramsey).
B.a. Estotual, (île Stokholme).
Punbres, (Pembroke, Penbrooke).
Miraforda, *B.a.* et *U.* Mirforda, *B.* Milfordch, (Milford).
Sanctopol, *B.a.* Scopolo, *U.* Scopol, (Stackpoole)*.
Serepol, (Stockpool)*.
Tinbech, *B.a.* Tinuber, *U.* Timber, (Tenbye).*
Caldey, *B.a.* Caldej, (île Caldy).
Bremaset, *B.a.* Vernaset, *U.* Verneset, (Wormeshead, c. Worme).*
Vernas, *B.a.* et *U.* id., (Abervon)*.
B.a. S. Nicolo. *U.* S. Nicola.
U. Suberus, (fl. Sabrina, Severn).
Bristol, *B.a.* id. *U.* Eristo, (Bristol).
Londey, *B.a.* Londej, (île Londey).
B.a. Patristol, (île ..
Sorlinga, *B.a.* et *U.* id., (îles Sorlingues ou Scilly).
Peras, *B.a.* sette petre.
Lose *B.a.* Losej, *B.* y Culse, (Lethowsow, aliis the Gulfe, olim Lissia, dit la carte Mercator).
B.a. Longasneo, (Landsend)
Edr. cap. Kornvalia, bec, (bout occidental du Penwith).
Penris, (Penros du Penwith).
Musafola, *B.a.* et *U.* Musaola (Moushole)*.
B. S. Michael, m. (S. Michel mont en mer).

c. Lisart, *B.a.* Lusart, *U.* c. Luxarc, B. Lezard, (c. Lizard).
B. Helford, (Helford haven).
Falemua, *B.a.* id., *U.* Falem, (Falmouth).
c. de Man, *U.* Godeman, (Dudman point)*.
Fauich, *B.a.* Fahuic, *B.* Foye, (Foye).
Diauos?
Portmua, *B.a.* Premua, *U.* Preimia, *B.* Plymouth, (Plymouth)* (3).
B. Plympton, (Plymton).
Godester, *B.a.* et *U.* Starpoint, (cette pointe ordinairement nommé sur toutes les cartes Startpoint, est appelé Goustart dans la carte de Vischer)* (4).
Artmua, *B.a.* et *U.* Artamua, (Dartmouth).
Tores, *B.a.* et *U.* Torres, (Tor bay).
Tingmua, *B.a.* Tinconua, *U.* Tirionua, (Tormoune)*.
B. Excester, (Excester).
Lim, *B.a.* id. *B.* Lyme, (Lyme).
Sco de Porlan, *B.a.* Sacho de Porlam, *B.* Portland, (Portland church).
cauo de Porlan, *B.a.* et *U.* c. de Porlan, B. c. Portland, (pointe de Portland).
B. Waymouth, (Waymouth).
B. Corfe cast.
Edr. Graham, *B.a.* et *U.* Oramua, (Wareham).
Sco Antermo, *B.a.* Santeramo, *U.* s. Tetamo, (Anderton?).
Sca Polla, *B.a.* id., *U.* s. Polla, B. Poole, (Poole).
Edr. Sansahnar, (Christ church sur Avon).
B.a. Larenger, *U.* Larenge, (Ringwood sur Avon?).
Balener.
B. Lemington, (Lymington).
Edr. Haïouna, *c.c.* Anthona, *B.a.* et *U.* Antona, B. Hampton, (Southhampton).
Edr. fl. Ghounester, (Winchester).
Huie, *B.a.* Vhic, *U.* Vhit, *B.* Wicht, (île Wight).
B.a. et *U.* Ambra, (Hamble haven).
B. Porcester, (Portchester).
Portamua, *B.a.* et *U.*, id., *B.* Portesmouth, (Portsmouth).
Ceuita, *B.a.* et *U.* Ciuitat, *B.* Chechester, Chichester)*.
B.a. Andel, *U.* Andar, *B.* Arondel, (Arondel).

Edr. Scherham. *c.c.* Saran, *B.a.* Sotam, *U.* Sorain, *B.* Bramber, (Old Shoram dans le Bramber rape)*.
B. New haven, (New Shoram).
Saforda, *B.a.* et *U.* Caforda, (Scaforde)*.
B. Cukmere h., (Cuckmere haven).
Beosep ou Beoseg, *B.a.* c. Beoceps, *U.* c. broters, (the Beach)*.
B.a. et *U.* Befera, (Ebourn).
Edr. Hastings, *B.* Hastinges.
Guinsalexeo, *B.a.* Ginsalexio, (Winchelsey)*.
B.a. et *U.* Camera (Camberhead, Castel, Camber salles).
B. Rye, (Rye).
Romaneo, *B.a.* id. *U.* Romane, (Romney).
Edr. Dobres, c.c. Dobla, *B.a.* et *U.* id. *B.* Dover, (Dubris, Dover).
B.a. Candua, (Sandowne).
Samux, (Sandwich).
B.a. Tenet, *U.* Teno, (île Thanet).
Edr. Rothaïda, Rothunda, *c.c.* Tamixa, *B.a.* Tamisia, *U.* Tamixia, (Tamise fleuve).
Edr. Londres, *c.c.* et *B.a.* id. *U.* Londra, *B.* London, (Londres). Le pavillon de gueules à trois léopards d'or.
Orolem, *B.a.* id. *U.* Otolem. (île Orley, Horsey)*.
Grcorda, *B.a.* Areorda, *U.* Aruorda, (Harwich) (Arwerton?)*.
Arois, *B.a.* et *U.* c. Arois, (Orwel haven) (Harwich?)*.
Areuorda, *B.a.* Aruorda, *U.* Areorda, (Orforde)*.
Tarquelay, *B.a.* Carcallai, *U.* Catallai, (Kirtlow)*.
Edr. Djartmouda, *B.a.* Jartamua, *U.* Lartamira, (Yermouth).
Cafor ou Casor, *B.a.* Caffor, *U.* Castor, (Castor)*.
Godaner, *B.a.* id. *U.* Godanel.
Asracer, *B.a.* Astocer, *U.* Astores, (Oxtrant, d'Orpingham hund)*.
Cacardo, *B.a.* id. *U.* Carardo, (Cocthorp de Grenehawe hund)*.
B.a. Bracama, *U.* Bracamea, (Brancaster).
Lena, *B.a.* et *U.* id. (Lynn).
Elli, *B.a.* et *U.* id., (Ely, plutôt Holland, Ellowe Wapontake).
B.a. g. de Sanbettor, *U.* g. de Sanbetor, (golfe de Boston).
Edr. fleuve Beska, (Witham fl.).
Sanbetors, *B.a.* Sanbettor, *U.* Sanbetor, (lisez Sand Betor, sable de Butterwik)*.
Rauenzor ou Rauengor, *B.a.* Rauensor, *U.* Ratensoro.
Nissa, *B.a.* et *U.* id. (Cly, Cly Nesse, près de Grimesby)*.
Edr. Aghirmes, (Grimesby).
Unbro, *B.a.* Umbro, (fl. Humber)*.

Ullo, *B.a.* id. *U.* Villo, (Hull)*.
cauo Venbro, *B.a.* et *U.* c. Vembro, (Sprun head, pointe à l'embouchure de Humber)*.
Scardenborg, *B.a.* Scarderabore, *U.* Scarderabote, (Scarborough)*.
Edr. Durhalma, (Durham).
Sutina, *B.a.* id. *U.* Futina, (South Sheels, à l'embouchure de la rivière Tin)*.
Banborg, (Bambrug)*.
Tueda, *B.a.* et *U.* id., (fl. Tweed).
B.a. Boruchic. En montant la rivière Tueda, *U.* donne deux châteaux : c. nouo, et c. vertuhic (Warke, ou un autre sur la rivière Burthik, qui se perd dans Tweed).
Edr. Afardik, *c.c.* Beruhic, *U.* Beruhit, (Berwick).
cauo Dorado, *B.a.* id. *U.* Decado, (St abb's head?).
Fert, *B.a.* et *U.* id., (Edimbourg Firth).
Rochburch, *U.* Cochbruch, (banc de rocher?).
U. S. Andreas, (S. Andrews).
Lataya, *B.a.* Latera, *U.* Lacoya, (fl. Tay).
B.a. et *U.* Donde, (Dundee).
U. Stagensis ecclesia.
U. Rocheburg, (Aberbrothik? plutôt répétition du précédent).
U. S. Iohannes, (S. Iohnstoun ou Fert sur Tay).
U. Donde, (Dunnoter castle? plutôt répétition du précédent Dundee).
Insula de Tilf de Schocia, *B.a.* Isola de Till (5).
Schocia; le pavillon parsemé de fleurs de lys au lion d'Écosse.
B.a. Scurç (île; île Skye).
B.a. et *U.* Argati (île, Oreby de l'île de Lewis? ou Harray sa partie méridionale?).
B.a. et *U.* Ledel, (île; Slate, sud de skye?).
B.a. Ledres, *U.* Ledros, (île; Torosay de l'île de Mull?).
B.a. Seluaga, *U.* Sablaga, (de forêt île); (île Uyist).
U. Dachuli (île; île Benbecula? plutôt Rokol).
B.a. Lendir, *U.* Lender, (île; Ardnamurchan?).
B.a. et *U.* Bra (île; Barra île des îles Bishops).
B.a. Lesir, *U.* Lister, (île; île Ila?).
Ragin, *B.a.* Ragrim, *U.* Ragrun (île; île Raughan ou Rathlin près d'Irlande).
B.a. isola de Mam, *U.* Nam, (île Man).

4. ALLAMANIA.

Des mêmes montagnes où prend sa source le fleuve Danoy (Danube), sort sur la carte catalane

(1) La carte d'Ubelin donne encore deux positions de l'intérieur : Regia (Kingstown, ensuite Philipstown de Kings county), et Reba (Ballinrobe, Balinrobyn près du lac Maske).

(2) Cette position et les cinq suivantes ne se trouvent pas dans le fac-similé : peut-être les éditeurs ont suppléé ce que le dégat du temps enleva de l'original, car cette suite de noms est donnée par la carte publiée par Uebelin. Mais le fac-similé n'a pas laissé place vide sur ce point, il nomme : Forche, c. Mirforda, Miforda, ...sobr..., et sur la mer ragin. Ce dernier représente l'île Rathlin, mais Mirforda est de pure invention.

(3) Les éditeurs de la carte catalane expliquent Portmua par Portsmuth, tout en doutant de leur explication, à ce qu'il me semble très obscure. — Le fac-similé dans toute la péninsule est difficile à confronter avec les leçons proposées.

(4) Les éditeurs de la carte catalane expliquent Godester par Gloucester. Mais on ferait tort à cette carte, si l'on voulait soutenir sérieusement cette explication. — La reproduction, par Jean Bleauv, de l'Atlas de Jehan Spead, me guide dans les explications du rivage de l'Angleterre : mais je pense que les indications des autres cartes ne sont pas inutiles et celle de Vischer me parait précieuse, levant toutes les incertitudes sur ce point.

(5) Pour tous ces derniers lieux, je ne sais proposer aucune explication. Peut-être Rocheburg et Donde sont des répétitions. — De même pour les îles suivantes, énumérées dans la carte publiée par Ubelin, je ne trouve pas d'explication suffisante. — La grande île Tilf, Cilf, n'aurait-elle pas son nom de l'île centrale des Orkades, de la petite île Calf?

un fleuve (Rhin) qui se courbe vers l'occident, traverse deux lacs et baigne les murs de Rinis (nom du fleuve), Argentina (Strasbourg), Vormacia (Worms), Magonsia (Mayance), Gopardia ou Bopardia (Boppard), Confluensia (Coblentz); ensuite vient de Lucebor (Luxembourg) un fleuve qui se réunit au Rinis et coule près de Cologna (Cologne), inscrit Moxa, *B.a.* Maxa (Meuse), à son embouchure.

Mossa, *B.a.* Muxa, (fl. Meuse).

Dorderec, *B.a.* Dordrech, (Dortrecht).

Scalt, *B.a.* Escallis, (fl. Escaut).

Greveret, *B.a.* Grevelet, (Grouwe dest, dans Hulster ambacht).

Sallanda, *B.a.* Sollanda, *U.* Selandie insule, (Zeeland).

Scuta, *U.* Sanna, (Schouven île)

Ostforn, *B.a.* Ostfrom, *U.* Ostforn, (Ost-Duveland).

B.a. Saida ou Faida, (île...)

B.a. Medelbrog, *U.* Mittelbg, (Middelburg).

B.a. Gaiola, (île Goes).

Flandres.

U. Hulst, (Hulst).

U. Boachone ou Wachonse, (Houtnesse, oude Houtnesse, ancien ; ou Oussenesse; ou Bochoute, Bockhoute et Terre-neus, détachée par l'irruption de la mer)*.

Brevet, *B.a.* id., (Biervliet).

Ardenborg, *B.a.* Ardemborg, (Ardenbourg).

La Clussa, *B.a.* Aseluxa, *U.* Schlise, (Sluys, Ecluse).

Vruges, *B.a.* Brugies, *U.* Bruges, (Bruges).

Vrancaberga, *B.a.* Brancauirga, (Blankenberg).

Ostende, *B.a.* Ostenda, *B.* Osteynde, (Ostende).

Nofport, *B.a.* Neapos, *U.* Neoport, *B.* Nieuport, (Nieuport).

Donckerch, *U.* Dinkerke, *B.* Duinckercke, (Dunkerque).

5. FRANCE.

CÔTES DU NORD ET DE L'OUEST.

Picardie.

Gravelinges, *B.a.* Gravelingua, *B.* Gravelinges, (Gravelinge).

Cales, *B.a.* et *U.* id., *B.* Calais, (Calais).

B.a. San Gotter, (Sangate).

Guingsant, (Wissant).

Bellogna, *B.a.* Bellogna, *U.* Boloigna, *B.* Boulogne, (Boulogne).

Stapes, *B.a.* Escapes, *U.* Estalpe, *B.* Estaples, (Etaples).

U. Monstreil, *B.* Monstreul, (Monstreuil sur la Canche).

B. Hesdin, (Hesdin sur la Canche).

U. S. Jobst, (Saint Josse).

B. Crotoy, (Crotoy).

Sommam, *B.a.* Suma, *U.* Some fl., (riv. Somme).

U. Valeria, *B.* S. Valery, (S. Valery).

Normandie.

B. Treport, (Treport à l'embouchure du Bresle).

Uavam, *B.a.* Umam, (le Vimeux).

Diepa, *B.a.* et *U.* Depa et Godepa, *B.* Diepe, (Dieppe et golfe?).

B. S. Valery, (S. Valery en Caux).

B. Vallemot, (Vallemont).

Fecamp, *B.a.* Steffam, *B.* Fecan, (Fecamp).

B.a. Antifor, (Antifleur).

Cadecaur, *B.a.* Cedecaus, (chef de Caux) (6).

B.a. Loira.

B.a. Arifror, *U.* Arflor, (Harfleur).

Roans, *U.* Roan, Rotomagus, *B.* Roan, (Rouen).

Embouchure de Sayna, renforcée par deux bras, dont un vient de Iauser (Auxerre), l'autre de Trautre (Chartres), réunis traversent Paris (Paris); *U.* Secana (fl. Seine). — Le pavillon d'azur semé de fleurs de lys.

Chiribey, *B.a.* id., (Quillebœuf).

Onefroy, *B.a.* Onefror, *U.* Hanflor, *B.* Houfleu, (Honfleur).

Gofart, *B.a.* Goffart.

Toca, *B.a.* Tocha, (Toucques).

B. S. Sauveur, (Saint-Sauveur).

U. Bordeus.

Cam, *B.a.* Cham, *U.* Cam, *B.* Caen, (Caen sur Orne).

Ostram, *B.a.* Escam, (Ostreham à l'embouchure de l'Orne).

U. Baux, *B.* Bayeux, (Bayeux).

B.a. Laogao, *U.* S. Lo, (Saint-Lo).

B. Quarentan, (Carentan).

San Marco, *B.a.* S. Marco, (îles de Saint-Marcouf).

U. S. Matheus.

B.a. et *U.* S. Nicolo.

B.a. Baiafret, *B.* Barfleur, (Barfleur).

Cheriborg, *B.a.* Chiriborg, *U.* Cheriborg, *B.* Cherbourg, (Cherbourg).

Cur de laga, *B.a.* Car de laga, *U.* Chur de lago, (cap de la Hogue).

B. S. Sauveur, (Saint-Sauveur le vicomte sur Douve?).

B. Bernoville, (Barneville).

(6) J'ai des doutes sur cette leçon de Buchon et Tastu : il y a plus de lettres et deux noms.

B.a. Jexui, (Lessay?).

B. Constance, (Coutance).

B. Graville, (Granville).

B.a. Grosei, (Groin du Sey).

U. Aurnches, *B.* Aurenche, (Avranche).

U. Trachel.

U. mons S. Michaelis, (S. Michel).

U. Pontorso, (Pont-Orson).

Bretagne.

B.a. G. de Samalo, (golfe).

San Malo, *B.a.* Samalo, *U.* *B.* S. Malo, (Saint-Malo).

B. S. Guilledo, (le Guildo sur Arguenan).

U. Uigon, (Jugon).

U. Lanballe, (Lambale).

Larossa, *B.a.* Larosa.

Ras Sanvriach, *B.a.* Rasembriach, (golfe de S. Brieux).

U. S. Brient, *B.* S. Brieux, (Saint-Brieux).

San Guindam, *B.a.* San Ghindaçço, (Guingamp sur Trieux, ou S. Gui sur mer).

Meltana, (île Mandet)*.

U. Lantireguer, *B.* Triguer (Tréguier).

B.a. Merisana (île la Mirouenne ou bouche de Morlaix).

U. S. Pol, *B.* S. Pol de Lion, (S. Paul de Léon).

B. Roscou, (Roscoff).

Basse, *B.a.* Bax, (île de Bas).

B. p. Bunel.

U. Pen march.

Barbarach, *B.a.* Barbarac, *B.* Obervart, (Abrirah).

Parzao, *B.a.* Porcao, (Porsol).

Morleto.

Forno, *B.a.* et *U.* id., (le Four, île ou rochers).

B. Conquet, (Conquet).

Sa Mae, *B.a.* id., *U.* S. Matheo, (S. Mathieu ou S. Mahé pointe).

Brest, *B.a.* *U.* *B.* id., (Brest).

Claudosa, *B.a.* Claudon, *U.* Claudoi, (Saint-Cloud).

B. Pol David, (Pol David).

cauo de Fontanao, *B.a.* Fontanac, *U.* Fontano, (Bec du raz, Ras Fontene, carte de Sanson).

Odierna, *B.a.* Odoerna, (Audierne).

Stoc de pomarch, *B.a.* c. de Pismarch, *B.* Painmarc, (pointe de Penmarch).

U. Quemcoretin, *B.* Corentin, (Quimper sur Odet et Benaudet).

Venaadet, (Benaudet à l'embouchure).

Cunchet, *B.a.* Concet, *U.* Concot, *B.* Cons, (Concardeau).

B. i. Gleran, (Glenan).

U. Quemple, *B.a.* Canparle, (Quimperle).

U. Hennebot, (Hennebont sur Blavet).

Port Broet, *B.a.* Breuet. *B.* Blavet, (Blavet, à l'embouchure)*.

B.a. San Michel, (S. Michel à l'entrée de Morbihan).

B.a. Araboni, *U.* Auray, (Auray).

B.a. Camanes.

B.a. Avenas, *U.* *B.* Vannes, (Vannes).

B.a. Curana, (Zerzau?).

Caranda, *B.a.* Garanda, *U.* Guerande et Garanda, (Guerande).

Sannazar, *B.a.* San Laçar, *U.* S. Lazaras, (S. Nazaire à l'embouchure de la Loire).

Du fond de la France, vient le fleuve Leria, (Loire) passe près de Nantes, *B.a.* Nantes, (7). — Le pavillon de Nantes, parti, fascé et au pal.

B.a. Pronic, (Pornic).

Golet, *B.a.* Collet, (pointe de S. Gildas)*.

B. Bervain, (S. Breven).

B. Bourgneuf, (Bourgneuf en Retz).

Poitou.

B. Armentier.

B. Beauvoir, (Beauvoir sur mer).

B. Boan, (île de Boin, Bouin).

Normoster, *B.a.* Normoller, (île Noir moûtier).

San Gilli *B.a.* id., (mais après Tour d'Olone) (Saint Gile).

Tordelona, *B.a.* Torre de lona, (Sables ou Tour d'Olone).

B. Talmont, (Talmont).

San Micer, *B.* S. Michiel, (Saint Michel).

U. Lusson, (Luçon).

Maranta, *B.a.* Narant, (Marans).

Plunbo, *B.a.* Plombo, *U.* Plonlu, (point du Plomb).

Rocella, *B.a.* Larocella, *U.* Rocella, *B.* Rochelle, (la Rochelle).

B.a. G. de Rocella.

Chiranda, *B.a.* Chiranta, (Charente).

Guienne.

Zelpuzo, *B.a.* Capuço, (Soubize)*.

B.a. Nomach, (Monaise).

(7) La carte publiée par Ubelin et Essler commet sur ces côtes une erreur épouvantable. La Vilaine avec ses villes : Vitre, Renes, Rebon (Redon), Malestrat (Maestroit), Josselin, fait son embouchure au-delà de Guerande. Entre son embouchure et la bouche de la Loire elle donne une extension excessive et y place : Arabon, Avenas, Virana, Garanda, S. Lazaras. On pourrait présumer que c'est une répétition de la côte méridionale de la Bretagne, qu'Avenas est Pont-Avan, mais que faire avec Arabon et Virana? — Encore au sud de l'embouchure de la Loire se trouvent Ilison, Ligir, en continuation de l'erreur. Il est probable que ce sont des répétitions pèle-mèle rangées sur la côte, inscrit d'ailleurs à leur place : Arabon (Rebon, Redon), Avenas (Vannes), Virana (Garanda), Ilison (Lusson), Ligir (Ligeris, Loire).

Maumeson, (pertuis de Maumousson près d'Oleron).

B. Marennes, (Marennes).

B.a. Mabugo.

Raani, *B.a.* Roam, *U.* Rain, *B.* Royou, (Royan).

Talamont, *U.* Talomon, (Talmont).

U. Blaya, (Blaye).

Bargo, *B.a.* Burgos, *U.* Borgo, (Bourg) (8).

Bordeus, *U.* id. *B.* Bordeaux, (Bordeaux).

Un fleuve vient de se perdre entre Bargo et Bordeus (fl. Dordogne), nommé Garona sur la carte catalane (Garonne) et passe par dessus de Tollosa (Toulouse), Brena (Verdun) *, Mansaco (Moissac), Lons (Lausun ou Lemas) et Mormanda (Marmande).

U. Laspare, (Lasparre).

Sancta Maria de Solach, *B.a.* Sca. Ma. de Solach, *U.* S. Maria, (Ste Marie de Soulac).

Cordan, *B.a.* et *B.* id., (Tour de Cordouan).

B.a. Rodellas.

B.a. Mallas.

U. Anchiser, *B.* Anchises.

Archjxo, *B.a.* Archexom, *B.* Arcaxon, (havre ou bassin d'Arcachon).

B.a. Momissam, (Mimizan).

U. Caberton, *B.* id. (Cap Breton) (9).

U. Lafona, *B.* La Fave, (le Pouy?).

B.a. g. de Baiona.

Boana de Gascogna, *B.a.* Baiona de Guascogna, *U.* Barona gastonie, *B.* Bayonne, (Bayonne).

San iohan, *B.a.* san Johan de Lux, *B.* S. Jan de Luz, (S. Jean de Luz).

Iles des côtes de la France.

Raminy, *B.a.* Ranny, *B.* Alderney, (Aurigny ou Alderney).

Gaschet, (Quasquettes, Casquetes).

Granexe, *B.a.* Granexin, *U.* Grenase, *B.* Garnesey, (Guernesey).

B. Equero (Serk, Sarke).

U. Orona, (Gromes, Gronesse).

Rochcoua, *B.a.* Rocha Tonna, *U.* Chobelena, (Brehel, Brehat, Breliac).

B.a. Ussent, *U.* id. *B.* Heysant, (l'Ouessant).

B Mouline, (Modenes).

B.a. Berenger, *U.* Pesinara, (Beniguer).

B.a. Steuangom, (ecueil Stephalot, ou grand Stevenec).

Sain, *B.a.* Saim, *B.* les Senis, (Sein, Saint).

B.a. Gatta.

B.a. Montom, (île aux moutons).

(8) Les quatre dernières positions sont déplacées entre eux sur la carte publiée par Ubelin et Essler.

(9) Sur la carte publiée par Ubelin et Essler, Anchiser et Caberton sont transposés.

Granin, *B.a.* Glaram, *U.* Grana, (Glenau, Glenair).

Groya, *B.a.* Groi, *U.* Croia, (Grouais, Groa, Groix).

Balila, *B.a.* rbellilla, *B.* Belleisle, (Belle-île en mer).

la Baya, *B.a.* et *U.* id., (la baie de Quiberon).

Hoya, *B.a.* Hoial, *U.* id. (Hottat, Houat, Houac).

B.a. Orchana, (roche).

Rey, *B.a.* Rej, *B.* de Rez, (île de Ré).

Layron, *B.a.* Lairom, *B.* d'Oleron, (Oleron).

6. ESPAGNE.

CÔTES SEPTENTRIONALES.

Fontarabia, *B.a.* Fonteriba, *B.* Fontaraby, (Fuentaravi).

Figo, *B.a.* c. de Figo, *U.* Figo, (Vigo).

B. Passage, (Pasase).

Vitarza, *B.a.* Varça, (Oyarzun, de la carte de Herisson, d'après Lopez et Tofino; Oiaxa de Bleauv)*.

San Sebastia, *B.a.* San Sebastiam, *U.* S. Sebastianus, *B.* S. Sebastien, (S. Sebastien).

B. Oria, (Orio, à l'embouch. d'Orio).

Cataria, *B.a.* Gattaria, *B.* Aguatari, (Guetaria).

B.a. Deua, (Deva).

B.a. Motrico, (Motrico).

B.a. Lequito, (Lequitio).

Bremeo, *B.a.* id. *U.* Bermto, *B.* Bermeia, (Bormeo).

Marchiach, *B.a.* Maçasaco, *B.* c. de Machazaco, (c. Machichaco).

B.a. Placença, (Placentia).

Birbao, *B.a.* Bilbao, *U.* Birbao, *B.* Bilbao, (Bilbao).

Galletto, *B.a.* id. (Portugalete).

Castro, *B.a.* id. *U.* Castrum, *B.* Castro (Castro de Urdiales).

B. c. Aringan.

Leredo, *B.a.* Lareto, *U.* Leredo, *B.* Laredo, (Laredo).

Santogna, *B.a.* Sandogna, *B.* M. S. Antonio, (Santona).

Galezano ou Calezano, *B.a.* Gallisano.

B.a. Chesso, (c. Cesgos, Kesgo).

B. Espinosa (proche de Santander).

Santoander, *B.a.* Santander, *U.* S. Andrea (Santander).

B.a. Fardinero, (cap. Santandero).

B. S. Justa, (près de Santander).

San Martin, *B.a* id. *B.* S. Martin, (d'Arena).

San Vicenza, *B.a.* S. Vinçenço, *B.* S. Vicenti, (San Vicente de luano de barquera).

B.a. Deuança, (rivière Nansa).

Lanpnes, *B.a.* Lagnes, *B.* Vilanas, (Llanes, Lianes).

Ripa de sela, *B.a.* et *B.* Riba desella, (Ribasella).

Lusell (10) (rivière Sella)*.

B.a. c. Lastras, (Lastres).

Eborunazo (ponte de rouna?)*.

B.a. Villanitiosa, *U.* Villamosa, *B.* Villa viciosa, (Villa viciosa).

B.a. Staçones, *B.* Sanson, (Sanson, Tazona).

B.a. Gigon, *B.* Gean, (Gijon).

B.a. Tores, *B.* c. de Torres (Tores).

B.a. Luanco, (Luanco).

promontor, Penes, *B.a.* Lespenes de Gussom, (c. delas penas de Guzan).*

Gres *U.* Gigieri...

B.a. Auittes, *U.* Abiglies, *B.* Avilles, (Aviles).

B.a. Prauia, (Pravia).

B.a. Artedo.

Larcha, *B.a.* Luarca, *U.* Luerca, (Luarca ou Lavarca).

U. Castro Paulo, (Castropol).

B.a. Ribadeu, (Ribadeo).

B.a. Baxina.

U. Muero, proche de Madarede monte Guedo, (Mures, proche de Mondonedo sur le versant du mont Mondigo).

B.a. Virolla, (Burela).

B.a. S. Cipriam, (bay de S. Ciprien, île).

Viuoro, *B.a.* Vruero, (Vivero) (11).

B.a. Baries, (Bares).

B.v. *B.a.* S. Marta, *U.* S. Martha, (S. Marthe).

Ortiger, *B.a.* Ortigera, (c. Ortegal).

Cedera, *B.v.* id. *B.a.* Cetera, (Cedeiro, Sideira).

Prior, *B.a.* id. (c. Prior).

B.a. Feror, (Ferrol).

Omua, *B.a.* Pondemia, (Puente deume sur Eume).

Vetanzos, (Betanzos).

Corogna, *B.v.* Crugna, *B.a.* Colone, *U.* la Cologna, (Corogne).

Auaricio, *B.a.* id.

(10) Buchon et Tastu lisent Lasches. J'abandonne leur leçon et leurs explications de quatre suivants parce que je ne puis pas vérifier leurs explications, et le facsimile de la carte contrarie leurs leçons. Il y a d'obscure sur ce point. Il m'arrive plus d'une fois de me séparer de l'opinion des éditeurs de la carte catalane. Je ne voulais pas surcharger les notes par de discussions, mais je ne devais hésiter d'admettre une leçon différente chaque fois où le fac simile me donnait évidemment cette leçon conforme au nom de cartes modernes : par exemple : au lieu de : San d'Araicus, Groma, Liera, Altea, je débrouille clairement : San Dominicus, Gratia, Vera, Ouilla ; etc.

(11) Buchon et Tastu remarquent que cette place est aux armes de portugal : mais ces armes n'appartiennent aucunement à cette position, elles flottent sur un bâtiment qui représentent un couvent, comme un autre semblable le couvent de S. Antoin en Provence. Ce bâtiment tient lieu ici du couvent de S. Jaq de compostelle. Toutefois c'est une méprise inconcevable pour un catalan d'y placer les armes de portugal.

Cisarga, *B.a.* id. (île Zizargas).

B.v. Malpico, (Malpico).

Cormes, *B.v.* Corin, *B.a.* Armes, (Corimes)*.

B.a. Arbolia.

Magia, *B.v.* id. *B.a.* Mongia, *U.* li Mongia, (Mugia, Monga, Mongaco).

U. S. Maria, (église de S. Marie, Nehemina?).

Torignana, *B.a.* id. (c. Corina, Torinana).

Finisterra, *B.v.* *B.a.* id. *U.* caput Finisterre, (c. Finisterre).

Sca, *B.v.* Cea, *B.a.* Sca, (Cé Cea)*.

Muras, *B.v.* Muros, *B.a.* Mures, (Muros).

Noya, *B.v.* *B.a.* Noia, *U.* Noya, (Noya).

Corovedre, *B.v.* Corovedo, *B.a.* Corovedro, (c. Corrobedo).

Lo peyron, *B.a.* Loperom, *U.* Omen fl. Paron, (el Patron sur Ulla)*.

Pontavedre, *B.v.* Puntavedra, *B.a.* Ponta uedra, *U.* Pontafedra, (Pontevedra).

Radondella, *B.v.* *B.a.* Redondela, *U.* Redonandela, (Rodondela).

Baona de mjnor, *B.v.* Baiona, *B.a.* Baiona de mignor, *U.* Boana, (Bayona, distinguée par l'épithète du fleuve Minho)*.

Mignor, *B.a.* id. *U.* Minius fl. (fleuve Minho).

B.a. entre Corovedre et Mignor, inscrit sur la mer: Emisado, Flama, San martim, Lestelle, noms des îles ou des écueils qui portent les noms tous différents sur les cartes qui me sont connues. (Salvora, Ons, Cies, de la carte de Lopez et Tofino; et cap. Silleyro ou Na. Sta de Sella de la carte de Cruttwell).

Avant d'entrer en Portugal, indiquons les positions de l'intérieur qui appartiennent à la Castille: elles ne sont pas nombreuses. Toleda cerné par le fleuve qui se dirige vers Lisbone; Segura dans les montagnes d'où prennent leur origine les fleuves. Continuant l'itinéraire pieux, nous arrivons à Soria, ensuite à Sca Steua de Grania * située près d'Osma; de Sainte Esteve, nous nous rendons ensuite à San Dominico de Silus (de Silves)*, d'où par Burgus (Burgos) et Leoni (Leon), on parvient à San Jago de compostella, innommé, sur lequel flotte par méprise l'enseigne de portugal.

7. PORTUGAL.

B.v. Palisals, *B.a.* c. Paniçal.

U. Villana, (Villa nova de cerveira).

U. Tangue, (Caninha).

U. fl. Liminus, (riv. Limia).

Viena, *B.v.* Vians, *B.a.* Viera, *U.* Viana, (Viana).

U. Barzalos, (Barcelos sur Cavado).

Villa, *B.v.* Vila de Conde, *B.a.* Villa de Condi, (Villa de Conde, Conde).

Naxoia, *B.a.* Naxom, *U.* Nason.

B.v. Infons, (Fonte velha? S. Joao da foz?).

Portegallo, *B.v.* Porto de Portogal, *B.a.* Porto de Portogallo, *U.* Portogalla, (Oporto). — Le pavillon aux armes de portugal, *B.a.* de même.

U. fl. Dorea, (Duero).

U. Castelfuis, (Castos fluvius, rivière).

B.v. Avera, *U.* Auero, (Aveiro).

Boga, *B.v.* *B.a.* id. (fl. Vouga; plutôt Vagos près d'Esqueira).

B.v. Riner.

U. Buartos, (Buarcos et Monte de Buaracos).

Mondego, *B.v.* *B.a.* id. *U.* fl. Mondega, (cap et rivière).

U. Lena (Lavo à l'embouch. de Mondega, Lagos, Lavaos).

Petronela, *B.a.* Petronella, (Paderneira, Pederneira).

B.v. Alcobaza, (Alcaça).

B.v. ..elie, (Cella).

B.v. Xabia chuinbra, (sables de Coimbre).

B.a. Farioni, (île Forilhoens).

Berlinga, *B.a.* et *U.* id. (île Berlinga).

Carboner, *B.v.* cabo de Carbonera, *B.a.* Carboner, *U.* c. Corbos, (Peniches ou Carroeiro).

B.v. Ruzia, *B.a.* Ragina.

U. Torres vedra, (Torres vedras).

Tuguia, (Toio et Dua sur mer, proche de Cintra)* (12).

Cintres, *B.a.* et *U.* id. (Cintra).

Cascais, *B.v.* cao Chascha. *B.a.* Cascais, *U.* Casta, (Cascaes).

B.a. Rastello, (Restrers de la carte de Renard, sur la position de Ribamar).

Lisbona, *B.v.* *B.a.* et *U.* id. (Lisboa).

B.v. rio Dose, (fl. Tajo, Tage).

Scaellem, (Escalhos de baixo, N. E. de Castello Branco?)*

Armadena, *B.a.* Almada, *U.* Almedena, (Almada, vis-à-vis de Lisbone).

Pitxer, *B.v.* cao Pices, *B.a.* Picer, *U.* caput de Picer, (c. Spichel ou Espichel).

U. Lisimbres, (Cyzimbra, Cezimbra).

U. Palmella, (Palmela).

Setuval, *B.v.* id. *B.a.* Satuel, *U.* Setimalos, (Setubal).

B.v. Sandago dalcazar, (Santiago de Caçem).

Paro, *B.a.* Paro, *U.* S. lacus, (S. Tiago de caçem sur lago de pera).

Sines, *B.v.* id. *B.a.* Signes, (Sinis ou Sines).

(12) Ces deux noms, aussi bien que Torres vedras, ne se trouvent plus sur la grande carte de 1812, de James Cruttwell.

Perseger, *B.v.* *B.a.* id. (Pedras Perceveira entre Sines et l'isla de Pesqueira).

cap de Mira, *B.v.* *B.a.* Odemira, (Barre d'Odemira à l'embouchure de rio Mira).

B.v. Udesaro, (Oserdao).

U. Caldirom, (sierra de Caldeiraon, dans l'intérieur).

O de Cegar, *B.a.* O de Casser, (Odeseixa, Odeseisses).

U. Algifur, (Algesur).

Rucana, *B.v.* asusono? , *B.a.* Ruffano, (île d'Arifana)*.

cap San Vicens, *B.v.* cabo de San Vicenco, *B.a.* c. S. Vicenço, (c. S. Vincent).

Lacos, *B.v.* Laco, *B.a.* Lacos, *U.* Laco, (Lagos).

B.v. Alburos, (Alvor).

Silves, *B.a.* *U.* Silnes, (Silves).

Porces, *B.a.* id. (Porxes)*.

Bufera, *B.a.* id. *U.* Viffera, (Albufeira).

B.v. *U.* Lolo, (Loulé).

Faraum, *B.v.* Faro, *B.a.* Farum, *U.* Tartaum, (Faro).

B.v. Puntal, (île, île des Caes cabo de S. Maria).

Tavilla, *B.v.* Tavila, *B.a.* *U.* Tavilla, (Tavila, Tavira).

U. Monder, (barra d'Ayamonte?).

Goadiana, *B.v.* id. *B.a* Godiana, (fl. Guadiana).

8. ESPAGNE.

CÔTES MÉRIDIONALES.

Tura, *B.a.* id (Torre Canellos ou el Torron)*.

B.v. Lope, *B.a.* Lepe, (Lepe).

Arca de bo, *B.v.* Arca de buo, *B.a.* Arcadebo, (S. Miguel arça debuey)*.

Saltes, *B.v.* Satres, *B.a.* Sates, *U.* fl. Salice, (rivière Odiel).

B.v. *B.* Palos, (Palos).

Gablaloon, *B.v.* Girales, *B.a.* Giblalcom, (Huelba, Guelvo, plutôt Gibralcon?)

B.a. Nebla, *U.* Nella, (Niebla).

B.v. Mazer, *B.a.* Morer, (Moguer).

B.v. Arenos, (Arenas gordas).

B.v. Algarbe, (le nom d'Algarve s'étend jusqu'à Guadalquibir).

Baramida, *B.v.* Borabneda, *B.a.* Baramida, *U.* Beraneda, *B.* Baramda, (barra ou entre de S. Lucar de Barameda).

Capitor, *B.a.* id. (Val de Vacas, de la carte de Clusius; torre del oro, de celle de Lopez et Tofino)*.

U. Triana, (sous les murs de Seville, au sud).

Vardachebir, *B.a.* Argoa de quebir, *U.* fl. Betis, (Guadalquivir, Wadalkibir).

Choria, *B.v.* id., *B.a.* Quoria, (Coria, la puebla de Coria proche de Seville, au sud)*.
Sibilla, *B.v.* Siuillia, *B.a.* Sibilia, *U.* Sibilla, *B.* Sevilia, (Seville). Le pavillon écartelé de gueules au château d'or, et d'argent au lion de gueules; armoiries de castille et leon, *B.a.* pavillon écartelé d'or au lion (émail indéterminé) et de gueules. Le fleuve vient du mont Segura et passe près de Cordova (Cordouba, Cordoue); un autre fleuve du mont Segura se dirige vers l'est et passe près de Morcia (Murcie); sous ces deux fleuves on voit Grenada (Grenade) décoré d'un drapeau inscrit de Garnata en arabe. *B.a.* Place sur Granata un pavillon d'or à trois R de gueules.
San Luca, *B.v.* San Lucha, *B.a.* S. Luca, *U. B.* S. Lucas, (San Lucar de Barameda).
B.v. Gelmedina, *U.* Ermendina, île, (îlots vis-à-vis de Chipiona ou Scipiona).
Rota, *B.a.* id., (Rota).
Port sancta Maria, *B.a.* Sca. Ma. del porto, *U. B.* port. S. Maria, (puerto de Sta Maria).
B.v. Medina, (Medina sidonia).
B.v. Puerto, *B.* p. Real, (puerto real).
B.v. Puent, (le fort Puntal).
B.v. Cheres, (déplacé Xeres de la frontera).
Cadis, *B.v.* Chadess, *B.a.* Cadexe, *U.* Gades, *B.* Caliz, (Cadix).
B.v. san Pere, *B.* I. S. Pedro, (île fort de S. Pierre).
Tarfagar, *B.v.* Trofogar, *B.a.* Traffagar, *U.* Tarfaga, *B.* c. Trafalgar, (c. Trafalgar).
Vacra, *B.v.* Vezer, *B.a.* Vacheras, (Vogar ou Torre Meca).
Tarifa, *B.a.* Tariffa, *U.* Tarrifa, *B.* Tariffa, (Tarifa).
Ezizera, *B.v.* Carizo? *B.a.* Çiçera, *U.* Sisem, B. Algezira, (Algeziras).
mont Gibeltar, *B.v.* monte Zibaltar, *B.a.* monte Gibilterra, *U.* Gibetar mons, *B.* Gibraltar, (Gibraltar).
B.a. Stretto, de Gibilterra.
Toro de uacar, (torre Carbonero?).
U. Monte (Manilba?).
Stapona, *B.v.* Stepona, *B.a.* Steppona, *U.* Sopona, *B.* Estipona, (Estepone).
Marbero, *B.* Marbella, (Marbella).
Fenyarala, *B.a.* Fenoirola, *B.* Fangerolla (Frangerola, Fuengirola).
Molins, *B.v.* Molini, *B.a.* Moline, (punta y torre de Molinos). *B.* l'appelle c. de Malaga et devance (par erreur), avec p. de Toro.
Malicha, *B.v* Malacha, *B.a.* Malica, *U.* Molme, *B.* Malaga, (Malaga).
B.v. cao de Malicha, *B.a.* c. de Malica, (dans la carte nautique de Renard, précède Malaga).

Maliabelis, *B.v.* Malca de bis, *B.a.* Mallia de bis, *U.* Monbelanelis, *B.* vellis Malaga, (les cartes de Mercator, Hondius, Sanson, Wit, et la nautique de Renard, nomment Besmeliana, Belmeliana et Velez Malaga) (Velez Malaga sur Velez).
Punta de Tor, *B.v.* ponta de tore, *B.a.* ponta de torre, *B.* punta de tor, (punta de Torros, Torrox).
Mauro, *B.a.* id., *B*, Almunccar, (Almuneçar)*.
Negrels, *B.v.* Megreli, *B.a.* Negrelli, *U.* Negir, (cap. Nerxa).
B. Salabranna, (Salobrena).
Malara, *B.v.* Melecha, *B.a.* Milecha, *U.* Mullecha, (Motril, Modril).
B. Bunno (Bunnel).
Saravigna, *B.v.* id., *B.a.* Serauigna, *U.* Serangna, *B.* c. Sacratif, (cap. castel Sacratif).
Tarfocases, *B.v.* Tarforacos, *B.a.* cauo de capse, *U.* Torsocases, (c. Trefalcazis de la carte de Bleauw, ou Garrofa des autres).
Connon, *B.v.* Comin, *B.a.* Comiro.
Capirn, *B.v.* Capsor, *B.a.* Captor, (tore Cantor)*.
B. Bunno, *B.v.* Bugnol, (Albonnol ou Bunnol).
Vogrior, *B.* Beria, (Beria, Veria).
Tadra, *B.v. B.a.* id., *B.* Adera, (Adra).
Guauardiqueya, *B.v.* Guardiana, *B a.* Guardia vechia, (c. Guarda vieja).
Lena del Coner, *B.v.* Arcanbra, *B.a.* lena de ilarcambra, (Venta dalconer)*.
Lena dalmere, *B.v.* lenadarmeria, *B.a.* lena de armeria, (plaine d'Almeria).
B.a. Caroba.
Almeria, *B.v. B.a.* Armeria, *U. B.* Almeria, (Almeria) (13).
Cap de Capta, *B.v.* c, Gata, *B.a.* c. de Gatta, *B.* cap de Gata, (ou Gate).
B. Benar.
Santo, (punta de San Josef).
B. p. Genovese, (pointe Genois).
B.v. Rait, *B.a.* sco Petro, *B.* Frades, (s. Pedro).
Mensa, *B.a.* id., *B* Mesa (punta Monsa ou torre de la Mesa, Mensa de Roldani).
Carbonayrola, *B.v.* Carbonarolo, *B.* Carbonarola, *U.* Carbonacela, (Carbonera la major).
Vera, *B.v.* Vera veia, *B.a. U. B.* Vera, (Vera à l'embouch. d'Almazora)*.
Margo, *B.v.* Mazor, *B.a.* Margo, (Nerca au-dessus de Vera, ou rivière Almanzora)*.
B. Toango, (Toango).
Aguilles, *B.v. B.a.* Aquile, *B.* Aquelis, (Laquila, Aguilas).

(13) Plusieurs caps entre Malaga et Almeria sur beaucoup de cartes se trouvent déplacés; toute cette partie est embrouillée, obscure.

Cop, *B.v.* Copeo, *B.a.* Coppo, *B.* Copo, (c. et torre de Cope).
B. Masaro, (Almasaroti).
Susaya, *B.v.* Suanas, *B.a.* Suana, *U.* Sussano, *B.* Susara, (Sugana, Sogana, Segana, Susara, Susana).
Carmenya, *B.v.* Carmiricar, *B.a.* Carmoniar, (ponta de Calnegre?).
B.v. Ertomugur.
B. c. Tinosa, (c. Tinoso).
Cartagenia, *B.v.* Chartaienia, *B.a.* Cartagienia, *U.* Cartagonia, *B.* Cartagena, (Carthagène).
cap de Pals, *B.v.* cao di Pali, *B.a.* cauo de Pali, *U.* caput Lupi, *B.* c. de Palos, (c. de Palos).
Albufera, *B.v.* Bufara, *B.a.* Albufera, *B.* id., (Albufera ou mar menor).
Ceruer, *B.v.* cao Ceruer, *B.a.* cauo Ceruier, *U.* Cebifera, *B.* c. Cervere, (c. Cervera).
Guardmar, *B.v. B.a.* Guardamar, *U.* Guardamo, (Guardamar).
B. Ihenou, (lugar nuevo?).
fl. Segu, *U.* fl. Oriola, *B.* r. Segura, (Segura).
cap de la lim, *B.v.* Lampo, *B.a.* cauo Jup, *B.* c. Laimpo, (c. Laimpo).
Allacant, *B.v.* Lachatera, *B.a.* Lacantera, *B.* Alicante, (Alicante).
cap d'Arcodra, *B.v.* Arcorda, *B.a.* cauo darcodra, *U.* caput Var, *B.* c. l'Alcadra, (c. Alcadre).
B. Penas.
B.a. Lora, (cabeco de oro?).
Ouillia, *U.* Uillagio, (Vella loysa, villa joyosa)*.
B.a. Bendormir, *B.* Benidorme, (île Benidorme).
B.v. Otila, *B.a.* Octilia, (Atalaia).
Calp, *B.v.* La caripane, *B.a. U.* Carpi, *B.* Calp, (Calpe).
B.v. Aqua.
B.v. Muraie, *B.a.* Muraira, (c. de la Moraira).
cap de Marti, *B.a.* c. da Martim, *U.* caput Martini, *B.* c. Martin, (c. S. Martin).
B.v. Sabia carpi, *U.* Stabia, (Xabia, Xabea, Xavea).
U. Ondara, (c. S. Antonio?).
Denia, *B.a.* Ana, *U.* Denia, *B.* Demia, (Denia).
U. Ulina, (Oliva).
Gandia, *B.v. B.a. B.* id., (Gandia).
Cugera, *B.v.* Chuchiera, *B.a.* Cugera, *U.* Taglora, *B.* Cullera, (Cullera).
B.v. Cao marin, *B.a.* c. de Cugera, (c. del Cullera).
B. Albusera, (Albufera de Valence).
Valencia, *B.v.* Valenca, *B.a.* Valença, *U.* Valencia, *B.* Valancia, (Valence). Le pavillon aux armes d'aragon : d'or à quatre pals de gueules. *B.a.* le pavillon parti d'azur à la couronne d'or; et d'or bandé de gueules (désignant les pals d'aragon).

B.v. Grado, *B.a.* Grado de Valença.
B. Gras, (Grao, à l'embouch. de Guadaliviar).
B.a. Loprug, *B.* Lopuch, (torre et c. Puche).
Montuedre, *B.v.* Monueder, *B.a.* Monuedro, *U.* Monede, *B.* Morvedre, (Murviedro).
Boriana, *B.v. B.a.* id., *B.* Buriano, (Burriana).
U. Castiglia, (Castillon de la plana).
B.a. Benicaçim, (tore Venicasi).
Aurpessa, *B.v.* Auropexa, *B.a.* Aurpessa, *B.* c. Urpesa, (c. Oropesa).
Corp, *B.a.* Coruo, *B.* c. Orp, (c. Orp).
Peniscula, *B.v.* Paniscola, *B.a.* Paniscula, *U.* Panistola, *B.* Peniscola, (Peniscola).
B. Carlon, (Benicarlon, Benicarlos).
U. S. Matheus, (Barranco de S. Matheo).
B.a. Carbom, (embouchure de Servol).
B. Vinaras, (Binaros, Vinaroz).
B.a. Cinia, (embouchure de Cenia).
B.a. Alfach, *B.* Alfaques, (Alfachs, port des Alfaques).
U. Ampasta, (Amposta).
Ebre, *B.* Ebro, (fl. Ebro). Baigne les murs de Saragosa, et Mucnensa (Mequinenza), où du nord se perd un fleuve fourchu, (deux, Segre et Aleandre), venant de Layda (Lerida) et Fraga. Au-dessus s'accroche à la chaîne des montagnes (Pyrénées), laca.
B.v. B.a. Grado de Tortoxa.
Tortossa, *B.v. B.a.* Tortoxa, *U.* Tortosa, *B.* Torroia, (Tortose). *B.a.* le pavillon, de pals d'aragon réduits à deux.
B.v. B.a. fleuve Ebro sans inscription.
port Fangos, *B.v.* porto fangoxo, *B.a.* porto fangoso, *U.* Fonte, (port Fangal).
B.v. Camarlos, (Camarles).
Anpolla, *B.v.* Anpola, *B.a.* Ampola, *B.* Ampulla, (Ampolla).
B.a. San Giorgio, c. S. Lordi, (S. George).
Belager, *B.v.* Balanser, *B.a.* Ballaguer, (Coll de bel aguer, venta de Belaguer).
B. Torno, (Torre de Torn, île).
U. Cambrus, (Cambrils).
Rinduyastre, *B.v.* Rodelastre, *B.a.* Rodenastre, (Rindecols? Rindoms?).
Sallon, *B.v.* Salo, *B.a.* Sallon, *B.* p. Salon, (c. Salon).
Teragona, *B.v.* Tarragogna, *B.a.* Teragona, *U.* Tarragona, *B.* Taragon, (Tarragone).
Tamarit, *B.v. B.a. U. B.* id., (Tamarit).
Siges, *B.v.* Sizes, *B.a.* Siges, *U.* Sices, *B.* Sigues, (Sitguer, Segur).
B. Cubelas, (Cubelis).
Lobregat, *B.v.* bonbergat? *B.a.* Lobergat, *B.* Lobrigar, (fl. Llobrogat).
B.a. Monguihic, (m. Iuig).

Barcellona, *B.v.* Barzalona, *B.a.* Barçelona, *U. B.* Barcelona, (Barcelone). Le pavillon aux armes de sa députation, écartelé de la croix de S. George et de quatre pals d'aragon, *B.a.* de même les pals réduits à un, d'or, la croix et le pal de gueules.
U. Rocha, (Rocabruna).
Sanpol, *B.a.* id., (S. Pol, près de Calella).
Blanes, *B.a.* id., *U.* id., *B.* Blati, (Blanes).
Tosa, *B.a.* Tossa, *B.* Toso, (Tossa, cap).
Sanfelio, *B.a.* San falliu, *U.* Sanfelio, *B.* S. Felia, (S. Felin de guixols).
Palamos, *B.a. U. B.* id., (Palamos).
cap d'aygua freda, *B.a.* c. d'aqua freda, *U.* caput aque frigide, *B.* c. d'aguas fria, (Aygua freda).
Medes, *B.a.* id., *U.* Mede, *B.* Medas, (les Medes, îles).
B.a. Ampulles, *U.* Empuries, (Ampuro, Ampurias).
Roses, *B.a.* Roxe, *U.* Roses, *B.* Rosas, (Roses).
B.a. Cadaques, *U.* Carachrio, (Cadaques).
U. Lagina, (p. Lligat).
U. caput crucis, *B.* de Creuz, (c. de Creux).
Lanza, *B.a.* Lançam, *B.* Lansan, (p. de Lansa, Llanza).
Portuenre, *B.a.* Poruener, *B.* p. Veneris, (prom. Vendres).

ÎLES DE L'ESPAGNE.

Formentera, *B.a.* id., *U.* Cormedera, *B.* Formentera, (île Fromentera).
B.v. Petram, *B.a.* Vetram, *U.* Ueiran, *B.* Vedral, (île Bedra).
Eviça, *B.v.* ieuiça, *B.a.* Eviça, *U.* Eviza, *B.* Ivica, (*Ivice*).
Sca Eulalia, *B.a.* S. Vlaua, (S. Eulalie, S. Hilaria).
Tagomago, *B.a.* id., *U.* Comagera, *B.* Tagomayo, (îlot Tagomago).
Portinas, *B.v.* Portinai, *B.a*, Portinaxi, (Portinas).
Valanzat, (Balanzat).
port May, *B.v.* p^o. magno, *B.a. U.* porto magno, *B.* p. Mayn, (Mago, Magno).
Conieras, *B.v.* Comere, *B.a.* Chimilhera, *B.* Conieras, (isla delos conieres).
Cabrera, *B.a.* id., *U.* Obrena, *B.* Cabrera, (île Capraria).
Corua ou Corna, (14).
Maiorca, *B.a. U.* Maiorica, *B.* Maiorca, (*Majorque*). Le pavillon écartelé de valence et d'ara-

(14) La carte de Bellin ne me donne pas ce nom, probablement d'un rocher.

ragon. L'île même blazonée de quatre pals de gueules; *B.a.* réduit ces pals à deux.
Dragonera, *B.a.* *U.* *B.* id., (île Dragoniera).
Palomera, *B.a.* *U.* *B.* id., (Palomera).
Soler, *B.a.* Soller, *B.* Sollari, (Solari, Soggliuri)
Formenter, *B.a.* *B.* c. Formentor, (c. Formenton).
Alcudia, (Alcudia).
Petra, *B.a.* cauo de la petra, *U.* Petricanus, *B.* c. Lapedra, (c. de Pera).
Menacor, (Menacor, calle de Menacor).
p. Colom, *B.a.* porto Colombo, *B.* p. Colom, (c. Colon et puerto Colom, Colombo).
B.a. Calalonga, *B.* id., (calle longue).
p. Petro, *B.a.* porto Petro, *U.* caput Petre, *B.* p. Petro, (Porto Pedro).
B.a. Cala figera, (calle Figuere).
Salines, *B.* c. Salina, (c. Salines).
Monculubre, *B.a.* *B.* Moncolobre, (îles Calabrario, Mont colibre, Columbrelles).
B.a. Minorica, *U.* id., *B.* Minorca, (*Minorque*).
B.a. rocho palmi m, (vis-à-vis c. des rochers).
B.a. lamola de Maom, *B.* lamola, (port Mahon).
Mao, *B.a.* porto Maom, (Mahon).
B.a. Laira, (île et cap Lair, l'Aire).
B.a. cauo Dartus, (c. d'Artush, Cittadelle).
Ciuitatela, *U.* citaela, *B.* Cidadela, (Ciutadela).
B.a. c. de Baiol, *B.* c. Baiolis, (c. Baioli).
Fornels, *B.a.* Fornelli, *B.* Foronele, (port Fornel).
B. Dina, (port Daye).

9. FRANCE.

Languedoc et Provence.

Copliura, *B.a.* Copliuro, *U.* Copno, (Copliure, Colioure).
B.a. Canet, *B.* Canot, (Canot).
U. Perpignano, *B.* Perpigen, (Perpignan).
Salses, *B.a.* id., *B.* Salsac, (Salses).
Leocata, *B.a.* id., *B.* c. Leucata, (Leucata, c. de Romani).
B.a. G. de Nerbona.
Narbona, *B.a.* Nerbona, *U.* *B.* Narbona, (Narbonne). Le pavillon de St George, *B.a.* de même.
San Per, *B.a.* id., *B.* S. Pero, (S. Pierre de levan).
Serigna, *B.a.* Serignam, (Serignan).
Agde, *B.a.* Agoa, (Agde).
cap de Seta, *B.a.* adde (cidde?); mon çera (mont cap de cette?); *B.* c. de Scuta, (Cette).
Magalona, *B.* Maguelone, (Maguelone).
Lates, *B.a.* id., *B.* Latas, (Lates).
Monpesler, *B.a.* Mompolier, *B.* Mompellier, (Mont pelier).
B.a. Stagnom.
Aygues mortes, *B.a.* Aque morte, *B.* Aygues mortes, (Aigues morte).
lo Rayne, *U.* fl. Rodanus. *B.* flu. Rosne, (Rhône). Les deux branches du fleuve, dont un vient de l'ouest de Dion (Dijon); l'autre du nord-est passe près d'Alsacia, de Rese . . . . de Lusana (Lausane) par un lac, se réunissent sous les murs de Leon sus le roy (Lyon) au pavillon d'azur semé de fleurs de lys; tournant vers le sud baigne Viena (Vienne), sca. Antoni (S. Antoin sur l'Isère), et Vinio (Avignon), forme à l'embouchure plusieurs îles. *B.a.* conduit le Rhône innommé du mons alsacie, dessine Auignom au pavillon de gueules, à deux clefs en sautoir.
Arles, *B.a.* *U.* *B.* id., (Arles).
Odor, *B.a.* *U.* id., (Odor de cartes anciennes, Lion d'or?).
Boc, *B.a.* Bocholi, (tour de Bouc).
B.a. Martega, *U.* Matrega, *B.* Martegue, (Martigues).
Callones, *B.a.* c. de Colonde, *U.* caput colonis, *B.* c. Colonos, (c. Colonnes ou Coronne).
B.a. Carii, (Carry).
Marsela, *B.a.* *U.* Marsilia, *B.* Marseille, (Marseille). Le pavillon croisé (d'argent croisé d'azur).
Port null? portmia? *B.a.* Pormim, *U.* pomer, *B.* p. Mini, (bay de Mauve, port naon, port miou).
B.a. Pomege, (Port de Morgiou).
B.a. *U.* Aquile, *B.* Aguillas, (c. de l'aigle).
B. Cuidit, (Ciotat).
Iulles, (Ollioules).
Bertonius, *B.a.* Bendormi, *U.* Bendorum, (île Bendordt).
Sannazar, (Cenari, Sannari).
B.a. c. Circelli, (c. de Cerciech, Sicie).
B. c. Tollon, (c. de Tolon).
Telom, *B.a.* Tolom, (Toulon).
Alabazaira? — c. robasa, *B.a.* Carabassera, (c. de Scampebariou)*.
Eves, *B.a.* *U.* *B.* id., (Hieres).
B.a. Fecha de mantello.
B.a. Ribadeu, (île, Ribaudas, Ribaudan).
B.a. Porto, croxo, (île, Port cros).
B.a. Bonomo, (île de Levant, du Titan).
B.a. Bergancom, *U.* Bergo, *B.* Berganson, (Bregançon).
B.a. Benat, *U.* Benarsco, (c. de Benat).
Arona? (Bormes?).
B. c. Larde, (c. Lardier).
B. S. Turpe, (S. Tropes).
Frasne, *B.a.* Frasneto, *U.* Frasineto, (la garde de Fraînet).
G. de F... (golfe de Frejus).
Frezur, *B.a.* Fraur, *U.* Fragur, *B.* Freiul, (Frejuls, Frejus).
Agam, *B.a.* Agaim, (port d'Agat ou d'Agay à l'embouchure de Rairan ou Agan).
B.a. Vignonetto, (Canano, Cannes, le Canet?).
Sca Margallita, *B.* Morgarato, (île S. Marguerite).
Callopa, (c. de Garaupe).
Antiuari, *B.a.* id., *B.* Antibe, (Antibes).
Var, *B.* id., *B.* Vay, (fl. Var) (15).

10. ITALIE.

CÔTES SUD-OUEST.

Nisa, *B.a.* Niça, *U.* *B.* Nisa, (Nizza) (16).
B.a. Villa franca, *B.* Vallafranca, (Villafranca).
Oriuori.
Monago, *B.a.* Monego, *U.* Monaho, *B.* Monago, (Monaco.)
B.a. Mentom, (Mentone).
Vetimilla, *B.a.* Vintimillia, *U.* xx milia, *B.* Milla, (Vintimiglia)*. Le pavillon porte la barre.
Sene, *B.a.* San Remo, (San Remo).
B.a. Tallia, (fl. Taglia).
Porto moris, *B.a.* p. Morixe, (porto Maurizio).
Mere d'Andora, *U.* Morara, *B.* Moraso, (Meladora, Marina d'Andora).
B. c. delle Melle, (capo delle mele).
Albengana, *B.a.* Arbenga, *U.* Arbiga, *B.* Arbinga, (Albenga).
Finar, *B.a.* Fina, *B.* Final, (Finale ou Finaro).
Varioti, (Varigotti).
Noli, *B.a.* Nori, *B.* Noli, (Noli).
Vay, *B.a.* Vai, (Vai, Vadi).
Saona, *B.a.* *U.* Sauona. *B.* Savona, (Savone). Le pavillon, coupé, croisé et au pal.
B.a. Arbiçuola, (Arbizola).
Uarazera, *B.a.* Uaraxe, *B.* Varaze, (Varaggio).
Arenza, (Arenzano).
Uotorium, *B.a.* Uotori, *U.* Alterola, *B.* Voltri, (Voltri, Vtri).
B.a. Sestri, (Sestri di ponente).
Pegi, (Peggi).
Co de far, (capo di Faro)*.
Janua, *B.a.* *U.* id., *B.* Genua, (Genes). Le pavillon d'argent croisé de gueules, *B.a.* de même.
Nerui, *B.a.* *B.* id., (Nervi).
B.a. Lecco, *U.* Rich, (Recco).
Porto d'Arfi, *B.a.* Portofim, *B.* p. Fin, (Porto fino).
Rapalo, *B.a.* Rapallo, *U.* Rapalla, *B.* id., (Rapallo).
Lavagna, *B.a.* id., (Lavagna).
Sestri, *B.* id., (Sestri di levante).
B.a. Monellia, (Moneglia).
Levanto, *B.a.* Levanto, *B.* Levant, (Levanto).
Porto Vener, *B.a.* Porto Venere, *B.* p. Veneris, (porto Venere).
G. de Speza, *B.a.* Speçia, *U.* Spena, *B.* Spetia, (Spezza, golfe).
Coruo, *B.a.* c. Coruo, *B.* Corvi, (Corvi).
Magra, *B.a.* *B.* id., (fl. Magra).
B.a. Lauença, (Lavenza).
U. Luna, (Luna).
Motron, *B.a.* Motrom, (Motrone, Mostrone à l'embouchure de Versiglia).
B.a. Pria santa, *B.* Petra sancta, (Pietra santa à l'est de Versiglia).
U. Voregio, *B.* Via regia, (porto regio).
Sergi, *B.a.* Serchi, *B.* Serco, (rivière Serchio).
Pissa, *B.a.* Pixa, *U.* *B.* Pisa, (Pise). Le pavillon...
Larno, *B.a.* Arno, (fl. Arno).
Florenza, (Florence). Le pavillon à fleur de lys de florence, *B.a.* de même, d'argent à fleur de lys de gueules.
Port pisan, *B.a.* p. Pixani, *B.* p. Piçan, (port Pisan).
U. Liuerno, *B.a.* Ligorna, *B.* Livorno, (Livorno).
Montenigro, *B.a.* Monte negro, *U.* Minero, *B.* m. Negro, (m. Nero).
U. Resignana, (Resignano).
Vayda, *B.a.* Vada, *B.* Bada, (Vada à l'embouchure de Cecina).
B.a. S. Vincenço, (tora S. Vicenza).
Balatero, *B.a.* p. Baratto, *U.* p. Barato, *B.* Barate, (porto Baratto).
Plumbi, *B.a.* Piombino, *U.* Prombino, *B.* Piombino, (Piombino).
Farexe, *B.a.* Trexi, *B.* Frexa, (isola della Troia overo Phalesce, disent les cartes de Mercator et Hond).
B.a. Scarlim, (Scarlino).
cauo de Troya, *B.a.* c. de la Troia, *B.* c. la Tronia, (c. Troia).
Pescayre, *B.a.* Castillioni, *U.* Castiglio, *B.* Castiglione, (Castiglione della pesegia).
Groxeo, *B.a.* Grosseto, *B.* Groset, (Grosseto).
Talamon, *B.a.* id., *U.* id., *B.* Talamone, (Talamone).
San Steuan, *B.* S. Stefano, (San Stefano, île).
Argentaira, *B.a.* montargentar, *B.* m. Argentato, (m. Argentaro).
Portercori, *B.a.* p. Ercori, *U.* Herculis portus, (porto Ercole).
B.a. Lanceona, *B.* Ansedonia, (Ansedonia).
Montalo, *B.a.* Montalto, *U.* *B.* Monte alto, (Montalto).
Corneto, *B.a.* id., *B.* Cornero, (Corneto).
Civita veya, *B.a.* ciuita vechia, *U.* civitas antiqua, *B.* ciuita vechia, (Civita vecchia).
cauo del mar, *B.a.* c. Linar, (c. Limaro, Linaro).
Sca Seuera, *B.a.* sca Souera, *B.* S. Sevara, (San Severo, S. Severa).
Roma, *B.a.* *U.* *B.* id., (Rome). *B.a.* pavillon d'or, croisé de gueules, cantoué par deux clefs en sautoir.
Hostia, *B.a.* Ostia, *U.* Hostia portus, *B.* Hostia, (Ostia).
B.a. Spiagia romana, *B.* playa.
cauo dansa, *B.a.* cauo dança, *U.* Ansa, *B.* Dansa, (c. d'Antio, Anzo).
B.a. Nattoni, *U.* Notona, *B.* Natoni, (Nettuno).

(15) La carte de France publiée par Ubelin et Esler, portulan dans ses rivages, est itinéraire dans son intérieur. Deux routes la traversent dans toute sa largeur, de l'ouest à l'est et de l'est à l'ouest. A partir de Nantes le long de la Loire : Ancenis, Angiers, Tours, Amboia (Amboise), Bleais (Blois), Orliens, Sule (Sully), Gien, Bongmu et Bieaulieu (Bony et Beaulieu), tòna ou còna (Cosne), Sanscere, la charité, Nivernia (Nevers), d'où un canal paraît réunir la Loire avec le Rhône, passant près de Usselot (Issy l'évêque), et Iboa (Vinoy-bourg), jusqu'à Chalon (sur Saône); vient ensuite Verdon; Louili (S. Jean de Losne), Dola, Bisantium (Besançon) et Soloturn (Soleure). — L'autre, à partir de Geneva, Ax (Aix), Schambri (Chambery), Scala (les échelles), Feronis (Voiran), Arbona (Larbre), S. Anthonin (S. Antoin sur l'Isère, S. Romanes Romans), Valentia (Valence), Montelor (Montélimart), S. Spirutus (S. Esprit), Tresis (Valbone chartreuse?), Valbra (Villebeix, Valebois?), Lucena (Uzes), Minas (Nimes), Tunel (Lunel), Monspesolanus (Montpellier), Gitzanum (Gigean), Lupianum (Loupian), Tiberium (S. Uberi), Biserc (Besière), Ulmis (Ouuiliac), Marsilia (Marceillette), Castelnodera (Castelnaudari), Fasesia (Baziége), Tolosa (Toulouse), Montesuis (Montautz près d'Auch?), Aust (Auch), Barran (Biran), Monsgibo (Monesque?), Marsiac (Marciac), Morian (. . . . ?), Larbe (Tarbes?), Laschara (Lescar), Burgala (. . .), Ortes (Arthèz), Ortesuin (Orthèz), Baïonne. — Guienne et la partie septentrionale de la France offrent sur la carte des réseaux de chemins les plus compliqués. Pour en donner l'exemple, nous partons d'Orleans par Plmers (Pithiviers?), Estampes (Etempes), Saters (Etrechi), Montleheri (Montlheri), jusqu'à Paris, d'où par Pontose (Pontoise), Demont (Dansmont près de Beauvais), Beufas (Beauvais); ou par S. Dionisius (S. Denis), Benmote (Beaumont), Futhose (Fosseuse), (Denmot (. . . .) et Bretrel (Breteuil); ou enfin par Damartin (Dammartin), Lepont S. (Pont s. Maxence), Roya, Brai (Bray sur Somme), Escluses ( ), Corbie, on arrive à Amiens et par Biquangui (Piquigny) à Abbeville. — De Paris vers l'orient une route conduit par Meaux, Ferte (la Ferté sous Jouarre), Chastea thirri (Château Thierry), Dorma (Dormans), Pernai (Epernay), Chalon (Châlons sur Marne), Bar (le duc), Lini (Ligny), Priapert (Frebecourt), Neufchastel, Lamarche, etc.

(16) L'Italie de la publication d'Ubelin est aussi à la fois portulan et carte routière. En toutes directions les noms ne sont pas embrouillés. En descendant de mons S. Dionisii (Colonna di Giove, mont blanc) on traverse Auingala (Amajula au sud d'Aosta), Doria (Ivrea où l'on passe la Doria), Vercelli, Nouaria, Mediolan (Milan), Binasco, Papia (Pavie), Togera (Voglhra), Tortocia (Tortone), Consolo (Isole), jusquà Ianna (Gènes). — De Florence par S. Cassanti (S. Castiano), Possebont (Passignano), Syenna, Bonconvent, S. clerico (S. Quirico), Aqua pendens (pendente), Montflascone (fiascone), Viterbia, Rossilon (Ronciglione), Monterose, à Rome. — De Sessa le chemin va par S. Benedicto (. . .), Toletia (Teleso), à Benevento, ensuite tourne par Guada (Guardia), Potentia (Potenza), Tricatito (Tricarico), Palia (monte Peloso), Gravina, Altamura, Butera (Butritto près de Bitetto), jusqu'à Buri, etc.

Stora, *B.a.* Larsura, Lastura, *B.* Estura, (Astura, fonte d'Astura).
Cerea, *B.a.* c. Sorcelli, *B.* m. Cerceli, (m. Circello, Circeo).
Terracina, *B.a.* c. Teracina, *U.* urama, *B.* Teracina, (Terracina).
Gayta, *B.a. U.* Gaieta, *B.* Gaeta, (Gaeta).
Nola, *B.a.* Mola, *U.* Nola, *B.* Mola, (Mola).
Grilan, *B.a.* Garilliam, (fl. Garigliano).
U. Sessa, (Sessa).
Mondragone, *B.a.* Mondragon, *B.* castro Dragon, (monte Ragone, Mondragone).
Castro a mar, *B.a.* Castella mar, (sur capo di Miseno près mare morto).
Baya, *B.a.* Baida, *U.* Baia, *B.* Baya, (Baia).
B.a. cuolo, *B.* Pusol, (Pozzuolo).
Niseri, *B.* Hicito, (Nisila, île).
Napols, *B.a.* Napoli, *U.* Neapolis, *B.* Napoli, (Naples).
B.a. Surna, (Serina?).
B.a. torre del greco (t. del greci).
Castello a mar, *B.* Castelama, *U.* Castellomar, (Castellamare di Stabia).
B.a. Vico, *B.* Vico, (Vico).
Sorenti, *B.a.* Sorrente, *B.* Solent, (Sarrento).
Minerba, *B.a.* c. delammerba, (capo del Minerua).
B. Campanela, (Iarmenetto).
Malfi, *B.a. B.* id., (Amalfi).
B.a. Maiore, (Maiura).
B.a. Minore, (Minuri).
Salerno, *B.a. U. B.* id., (Salerno).
Golfo di Salerno, *B.a.* g. de Salerno, (golfe).
B.a. Grixopoli, *B.* Gropoli, (Agropoli.
B.a. Castellabata, *B.* Castellobat, (castello dell abbate).
cauo de Licosa *B.a.* c. de la licosa, *B.* Licosa, (capo della li cosa).
B.a. Pissota, *B.* Pixota, (Pisciotta).
Palanuda, *B.a.* Palmiro, *B.* Palinuda, (Palenuda).
U. camani, (Camerotta?).
U. Lanfresca, (Lentiscosa?).
Forest, *B.a.* Foresta, (il bosco).
Policastro, *B.a.* Panicastra, *U. B.* Policastro, (Policastro).
Capri, *B.a.* id., *B.* Sapri, (Sapri).
B.a. Malatea, *B.* Maratia, (Maratia).
B. Dina, (is. di Dina).
B.a. Castel cuco, (c. di castro cucco).
B.a. Rim.
Sco Nicola, *B.a.* S. Nicolo, *B.* id., (porto S. Nicola).
Scalea, *B.a.* Scallia, *U.* Iscalea, (Scalea).
Cerelle, *U.* Coresta, *B.* Laxirela, (Cirella).
B. Diamat, (torre il Diamate, et rivière).
Belver, *B.a.* Belueder, (inscrit après le suivant), *B.* Velvedor, (Belvedere).
Cetrar, *B.a. B.* Citraro, (Citraro).
U. S. Paulo, (Paolo).
sco Rexes, *B.a* sco Nocito, (s. Rucito, Lucito).
Mantea, *B.a.* la Mantia, *U.* la mania, *B.* Mantia, (Amantea).
B. c. Suro, *B.a.* s. Suaro, (c. Suuaro).
sca Femina, *B.a.* s. Fomia, *B.* s. Eufemia, (s. Eufemia).
B. Ononia.
B. Piso, (Pizzo).
Bibonas, *B.a.* Bibona, *U.* uibona, *B.* Bibona, (Bivona).
U. Brianco, (Briatico).
Turpia, *B.a.* Torpia, *B.* Trupia, (Tropea).
Batica, *B.a.* Battican, *B.* Balicano, (capo vaticano).
U. Gropoli, (Gioppoli).
Nicotina, *B.a.* Nicotena, (Nicotera).
Gioya, *B.* Ioya, (Gioia).
B.a. Bagnara, (Bagnara).
U. Scilo, *B.* Xilli, (Sciglio).
coa de volp, *B.a.* c. de uolpe, *B.* c. de bolp, (coda de la volpe).
B. Nixyo, (fl. Cenis?).
Catuna, *B.a.* Cattona, *U.* la Catona, (la Catona).
Rezo, *B.a.* Regio, *U.* Regium, (Regio, Reghio, Reggio).
B.a. Velani, (villa mida).
B. Possa, (fossa s. Giovanni).
U. Sassa.
B.a. B. Armi, (capo dell armi).
Peloria, (c. Pellaro).
U. Bona, (Vena).
U. Aspramonte, (Asprapolo).

11. ÎLES AU SUD DE L'ITALIE.

Sicile.

Mesina, *B.a. U.* Messina, *B.* Micina, (Messine). Le pavillon en sautoir, d'argent à l'aigle de sable de sicile : et d'or à quatre pals de gueules d'aragon.
U. Lascalana, (la Scaletta).
Iaci, (Iaci reale, laci d'Aquila).
Catania, *B.a.* Cattania, *U. B.* Catania, (Catana).
Ditamon, (fl. Dictaino ou Catania ou la Jaretta).
B.a. Lentini, *B.* Lantin, (Lentini).
Punteria, (Pantano).
U. Labesca, *B.a.* Labruca, (la bruca carricatore).
Agoastro, *B.a. U.* Agosta, *B.* Augusta, (Augusta, Agosta).
B. S. Vita.
Scalagreca, *B.a.* Saragrixa, *U.* Siracusa, *B.* Saragusa, (Siragusa).
B.a. Mungaxi, (isola delli Manghisi).
Rasaganzin, *B.a.* Rascancir, *U.* Tasacantir, (rasi Canzir)*.
Bicar, *B.a. B.* Bendicari, (île et p. Vindicari, Bidicari).
cauo Paser, *B.a. B.* c. Passaro, (c. Passero).
B. c. Palho, (c. de Pali).
B. Pusolo, *B.a.* Paçallo, (la Puzzola, Pozzallo).
B. M. Claro, (Chiaramonte di Modico).
Manfreda, *B.a.* id., (torre Manfria).
Rasacarami, *B.a.* Rasacara, *U.* Tasarotto, *B.* Carano, (ras Caranchi, c. Scarranis, Scaramis).
Terra noua, *B.a.* tera n. *B.* Furona, (Terra nova).
Butera, *B.a.* id., *U.* Bucera, *B.* Bilera, (Butera et rivière di Butera).
Salso, *B.a.* Salse, *B.* Sollo, (fl. Salso).
Licata, *B.a. B.* Licati, (Alicata).
B.a. Monte claro, (Monte chiaro).
cauo Ianco, (ponta Bianca).
Girgent, *B.a.* Grigenti, *U.* Gergenti, *B.* Gebios, (Girgenti).
B.a. c. bianco, (c. bianco).
Xaca, *B.a.* Sacca, *U.* Sacra, *B.* Xaca, (Sciacca).
III Fontane, *U.* Totrige, (Trefontani, Trefonti, c. Granituli).
Mazaira, (Mazzara).
Marzairo, *B.a.* Marcara, *U.* Marsara, *B.* id., (Marsalla).
B.a. Grandole.
Sco Dero, *B.a.* Todero, *U.* Scodron, *B.* S. Todora, (c. s. Todero).
B. Faviana, (île Favognana).
Maremo, *U.* Matemo, *B.* Maretimo, (île Maretimo).
Leviza, *B.* Levanto, (île Levanso).
Trapena, *B.a.* Trapana, *U.* Trapani, *B.* Travani, (Trapani).
B.a. Pocci, (îlots li Porcelli).
B.a. Bonacia, (Bonagia porticella).
B.a. sco Vito, *B.* c. S. Vito, (capo di S. Vito).
U. Maisardino ou Nunsardino, (Favorotta giardinello).
U. S. Georgio.
Gelo, *B.a. B.* c. Gallo, (c. di Gallo).
Palerm, *B.a.* Palermo, *U.* Palerma, *B.* Palermo, (Palerme).
B. Boncordi.
Soranto, *B.a.* Solanto, *U.* Solanco, *B.* Solanto, (fort de Solanto).
Terranoua, *B.a.* Termen, *U.* Termine, *B.* Termini, (Termini).
Bilian, *B.a.* Biliam, (Bruinto?).
Cefalu, *B.a.* Sifallu, *B.* Xifalonia, (Cefalu).
Raz aquiribi, *B.a.* Ras aa. b., (p. de Rosi gerbi, Rosigelbi).
Tossa, *U.* Toxa, *B.* Talo, (Tusa).
U. Castelbono, (Bono, Castelbono, un peu éloigné de la mer).
U. Vetra de Voma.
Calonia, *B.a.* Calora, *U.* Colonia, *B.* Caroni, (Caroni).
B.a. Metesto, (Melitello?).
B. S. Maria, (S. Marie sur Fradello).
B.a. S. Marco, (S. Marco conte).
cauo Volando, *B.a.* c. Rolando, *B.* Corlans, (c. Orlando).
Calvi, *B.* Corvi, (c. Corvi, di Carava, di Calava).
Pati, *B.a.* id., *U.* Patri, *B.* Pati, (Patti).
Tendero, (Tindaro).
Oliver, *B.a. B.* id., (Oliveri).
Melaz, *B.a.* Melaço, *U.* Melazo, *B.* Mesaso, (Milazzo).
B.a. Mortella, *U.* Marcela, (c. Mortilli).
Fana, (fort de Faro).

Les îles petites, éloignées des rivages.

Marsasiloch, *B.a.* Marsasolocho, *B.* Marsalaoc, (Marza scale ou Marza sirocco de Malte).
Piper, *B.a.* Piper, *B.* Paper, (Pietro nigro? ou Fulfura, Furfura, Folfola?)*.
Malta, *B.a. B.* id., (Malta).
B.a. Comim, *B.* Comin, (Comin).
Goy, *B.a.* Goggio, *B.* Gozo, (Gozzo).
Limassa, *B.a. B.* Limosa, (Limosa).
Larpossa, *B.a. B.* Lampadosa, (Lampidosa).
Scola, *B.a.* id., (le Lampion).
Pantalonea, *B.a. B.* Pantalarea, (Pantalaria).
Ximi, *B.a.* Cemolo, *B.* Zimbol, (Giamour, Zombino, à l'entrée du golfe de Tunis).
Canis, *B.* Cani, (il Cani).
B. Fratri, (i Fratelli, les trois frères, sur les côtes d'Afrique).
Galata, *B.a.* Gallata, *B.* Galita, (Galita).
B.a. Chirbo, *B.* Ouels, (Skerki, roches de Chirby ou de Quels).
Vstega, *B.a.* Vstiga, *B.* Vstica, (Ustica).
Alicur, *B.a.* Alicuor, *U.* Alicur, *B.* Alicud, (Alicuri).
Pelicur, *B.a.* Fericuor, *U.* Felicur, *B.* Felicud, (Filicuri).
Saline, *B.a.* Salina, *U.* Salne, *B.* Salina, (Salina).
Lipari, *B.a.* Lippari, *U. B.* Lipari, (Lipari).
Amanco? nanco, *B.a.* Inca, (Panaria)*.
U. uulcano, *B.* Vlcan, (Volcano).
Strangoli, *B.a.* Strombolo, *U.* Strongil, *B.* Estronboli, (Stromboli).
Crapi, *B.a.* Capri, *B.* Carpi, (Carpi).
B.a. Procida, (Procita).
Isola, *B.a. U.* Ischia, *B.* Isola, (Ischia).
Bentete, *B.a.* Bentetiem, *B.* Benteten, (Vandotena, Ventotieno).
B.a. Botte, (la Botte).
Punza, *B.a.* Ponça, *U.* Ponza, *B.* Ponsa, (Ponza).
Palmayra, *B.a.* Palmarola, *B.* Palmerola, (Palmarola).
Ianute, *B.a. U.* Ianuti, *B.* Zanuti, (Giannuti).
Zigie, *B.a.* Gillio, *U.* Gigno, *B.* Zilli, (Giglio).
Monte X., *B.a.* Monte Xpo, *U.* M. xpi., *B.* m. Christi, (Monte Christo)*.
Formiguera, *B.a.* Formiche, *B.* Formigin, (Forniche).
Planosa, *B.a.* Pianosa, *U. B.* Planosa, (Pianosa).
Leuba, *B.a.* Lelba, *U.* Elba, *B.* Elva, (Elbe).
Cravayra, *B.a. U.* Caprara, *B.* Cravera, (Capraja).
Gorgona, *B.a.* id., *B.* Gargona, (Gorgone).
B.a. Lamelora, *B.* Melora, (Meloria).

Corse, Corsica.

B.a. Monexi, *U.* Monaco, *B.* Mongi, (île Monaqui, Monachi).
Figar, *B.a.* Figari, *B.* Signe, (p. Figari).
Erexo, *B.a.* Crixe, *U.* p. Elese, *B.* Lasa, (Erexe dans quelques cartes anc. Elisso).
Polo, *B.a.* Poilo, (Porto Polo, Poloporto).
Ayazo, *U.* uiazo, (Adjazzo, Ajazzo, Ajaccio).
B.a. Sanguinare, *B.* Sanguinaras, (îles Sanguinaires).
Anerca, *B.a.* Gineca, *U.* Anaria, (Genarca)*.
Saon, *B.a.* Saum, *B* Savon, (port Sagon et golfe, ancien golfe de Genarca).
U. Arasso, *B.* Carusi, (Cargese, Caui rossi).
Laytes, *B.a.* Giralatte, *U.* Zinatre, (tour de Giralate).
Mont de Sar, *B.a.* Monti, *B.* Sagre, (mont, cap Scardola?)*.
B. Galera, *B.a.* Galeria, (port de Galeria).
B. Relevar, (île Rilevata).
Calui, *B.a. B.* id, (Calvi).
Loro, *B.a.* id., *B.* Laro, (île Rossa, autrefois del oro)*.
U. Tortella.
U. Ostrocon, (rivière Ostriconi).
Nexo, *B.a.* Neio, *U.* Nora, (Nonza)*.
Centia, *B.a.* Centur, (Centuri).
cauo Corsso, *B.a.* c. Anto, (c. Corse).
U. Fisch, (îlots Ischia des cartes anciennes).
U. Branoli, (Branda).
U. Bastia, (Bastia).
Cotri.
Lerya, *B.a.* id., *U.* Aleria, (Aleria).
Florentia, (Florentina précède Aleria).
Fauuni, (p. Favone).
Cipria, *B.a.* S. Cipan, *B.* S. Seprian, (S. Cipriano).

Port uey, *B.a.* p. ueio, *U.* Porto, *B.* p. Vici, (Porto vecchio).

Sca Amanza, *B.a.* S. Amanca, *U.* Amansa, *B.* p. Malo? (S. Manza).

B.a. *U.* Bonifacio, (Bonifacio).

Sardaigne, Sardinia.

Buxineyre, *B.a.* Buxinara, *U.* Busina, *B.* Buximara, (Rufainera, Pussinera, Bussinera; canalis Bonifacii, alias le bocche di Baixonnairo, disent quelques cartes anciennes; Bucinariæ, ancien nom des îles de la Madelaine).

U. Longo, (Longeria).

Porto ceruo, *B.a.* p. Ceruo, *B.* p. Servo, (port Servo).

Poli, (S. Paulo Pablo).

Forceli, *B.a.* Figo, (c. Figari, Figueri).

U. Trauaia, *B.a.* ... noua, *B.* Terranora, (Terranova).

B.a. Tolara, (île Tavalera).

Cao de caval, *B.* Vallo Cao deca., (c. coda cavallo).

Posa, *B.a.* *U.* Possa, (Possata).

sca Lucia, *B.a.* *U.* id., (t. S. Lucia Posada).

cauo de Com, *B.a.* Comim, *B.* c. Comin, (c. Comm, Comino).

Orexe, *B.a.* Crexe, *B.* Exex, (Orese).

mont sco, *B.a.* m. Santi, *B.* m. Santo, (Montesanto).

Agoist. *B.a.* Aguliastro, *U.* Aquilastro, *B.* Vlastro, (lago liastro; île, Obliastro, Ogliastro, Aguilliastro).

Albatax, *B.a.* Arbatassar, *U.* Alba casseta *B.* Albarat, (Albaraso).

Cortaxet, *B.a.* Cortiger, *B.* Sorti, (Cortelazzo).

Chira, *B.a.* id., *U.* Quion ou Quiro, (Quia, île Chira).

Serpentayre, *B.a.* Serpentara, (île Serpentaria).

B.a. Coltelaçço, (île).

Carbonayre, *B.a.* Carboner, *U.* Cambonara, *B.* c. Carronaro, (c. Carbonara).

Saline, *B.a.* id., (Salines).

Callari, *B.a.* Calliari, *U.* Stira, (Calla, Cagliari).

stagno, (etang de Cagliari).

B. c. Pulla, (c. Pola ou Pula).

Spartiuent, (c. Spartivento).

port Malafeta, *B.a.* p. Malfetan, (c. tour et port Malfatan).

Larosa, *B.a.* y. Rossa, *U.* Illerosa, *B.* Lirosa (île de Rosa).

cap de Taulat, *B.a.* c. Taotar, *B.* Tablad, (c. Teulada).

Salbi, *B.a.* Salso, (Palma de Sole ou de Sale).

golf de Palma, *B.a.* Palmas de sol, *B.* Palma, (golfe Palma de Sole).

Tor, *B.a.* *B.* Toro, (îlot Tor).

B.a. Vacha, *B.* Vaca, (îlot Vacca).

B. Batos.

Sols, *B.* c. fulcon, (Sulcis, Sulci et c. de ce nom)*.

sco Petro, *B.a.* Sanpiero, *U.* sco Petro, *B.* s. Pedro, (île de S. Pierre).

Latar.

Argentera, *U.* Argetara, (prom. d'Argentera).

port de Napel, *B.a.* Napoli, *B.* c. Napol, (c. Napol).

Aristany, *B.a.* Restam, *U.* Arestan, (Orestanno, Oristagno).

caou Sa March, *B.a.* S. Marco, *B.* c. S. Mari, (c. San Marco).

Salines, *B.a.* Saline, (Salines).

B.a. Malmuentre, (île Malavente).

B.a. Palmi vı, (roche).

B.a. Cosa de Donna, (île Cosia de Dona).

Pizaneo, *B.a.* Pixaneo, (Pizzinari, Piginuzzi, Pescanco, Pisanco, aujourd'hui Villa urbana).

Basso, *B.a.* *U.* Bossa, *B.* Vosa, (Bossa, Bosa citta).

Maraso, *B.a.* Marasso, *U.* Maraio, *B.* Maraso, (Maraggio, Marargio).

Alger, *B.a.* Large, *U.* Galea, *B.* Larger, (Alghero).

Norapenes.

Laconte, *B.a.* p. conte, *U.* Laconista, *B.* p. Conte, (p. de Centa, Conte).

B. c. La Casa, (capo Caccia, della Cacca).

B.a. Santerano, (S. Torramo de la carte de Bleauw, c. Tirama de celle de Renard).

Argenter. *B.a.* Argentar, *B.* Argent, (Argentera, Argente).

Falconayre, *B.a.* Falcon, (c. Montefalcone).

Cere, (ou Tore), *B.a.* p. Torre, *B.* p. de Cor, (porto Torre).

U. linara, *B.a.* Asenara, *B.* Sinara, (Zauara, Asinaria, île).

Frexa, (Frisana).

La Rosa, *B.a.* y. Rossa, (îlot de Monte rósso, Rossa, Rousse).

sca Rapara, *U.* s. Taparta, *B.* s. Rampar, (S. Reparata.....).

Langon Sardo, *B.a.* Longo sardo, *U.* Satdos, *B.* Sardo, (c. Longo sardo).

12. ITALIE.

CÔTES EST, NORD-EST.

Spartiuent, *B.a.* *B.* Spartivento, (cap di Spartivento).

B.a. Borsam, *B.* Borsano, (c. Bursano).

Girazo, *B.* Girasi, (Girace).

B.a. Stillo, *B.* c. de Stillo, (capo de Stilo).

B.a. Sucarato, (m. Storace).

Schirazo, *B.a.* Schillaci, *U.* Squislato, *B.* Saquila, (Squilace).

U. Bellicastra, (Belcastro).

Castelle, *B.a.* id., *B.* Castel, (le Castelle).

cauo de Colon, *B.a.* c. de Colona, *B.* c. Colone, (capo della Colonne).

U. Isola, (Isola).

Cotron, *B.a.* Cortoni, *U.* Cottone, *B.* Corton, (Cotrone).

Leza, *B.a.* Lena, *B.* Lalice, (c. Lizze, punta dell' Alice).

Rosso, *B.* g. Reosan, (Rossano).

U. Curgliano, *B.* Coriliano, (Curigliana).

B. c Rifuta

Besace, *B.a.* Trebesaçe, *B.* Trebisas, (Trebisaccia).

Roset, (Rosetto).

B.a. Cupo.

B.a. Rocha imperial, (t. della rocca imperiale).

Pelicat, *B.* Pelicor, (Policaro).

Tordemar, *B.a.* Toramar, *B.* Torre de mar, (Torre di mare, Tramar).

Taranto, *B.a.* *U.* *B.* id., (Taranto, Tarent).

B.a. Cexaria, (porto Cesaro).

Gallipoli, *B.a.* *B.* Galipoli, (Gallipoli).

Sorgenti, *B.a.* Orgenti, (Ugento).

cap deles Leuques, *B.a.* c. de Lequie, *U.* s. Maria, *B.* c. de Maria, (capo S. Maria de Leuca).

B.a. Castro, *U.* tusto, *B.* Castro, (Castro).

Otranto, *B.a.* *B.* id., (Otranto).

B.a. S. C... l..., (t. S. Cataldo).

Lezi, (Leccie).

B.a. Pedagne, (etang Padula longa?).

Branduzo, *B.a.* Brandiçço, *U.* Brendisium, *B.* Brindiz, (Brindisi).

Gagiti, *B.a.* Gaucida, *U.* Gingita, *B.* Gonsit, (Gausiti de la carte de Castaldo, torre de Guasito, Vacito).

Petrola, *B.a.* Petrolla, *B.* Petrola, (Petrola vel Ruelia dit la carte de Ligorio; Portola, de Castaldo).

B.a. *U.* Villa noua, (Villa noua de la carte de Ligorio, torre de villa nova).

Annaso, *B.a.* Ananso, *B.* Adetta, (torre di Adanazzo)*.

Manopoli, *B.a.* *U.* Monopoli, *B.* Menopoli, (Monopoli).

Piruynam, *B.* Pulunen, (Polignano).

Sco Vlto, *B.* S. Vico, (S. Vitto).

B.a. Mola, (Mola).

Bar, *B.a.* *U.* Barri, *B.* Vari, (Barri).

Iovenazzo, *B.a.* Giouenazzo, *B.* Iovenco, (Giovenazzo).

B.a. Malfetta, (Molfetta).

B.a. Bigrelli, (Biseglie?).

Trayn, *B.a.* *B.* Trani, Trana, (Trani).

Barleta, *B.a.* Barletta, *U.* *B.* Barleta, (Barletta).

Spengolo, *B.a.* Sapanto, *B.* Sipont, (Siponto).

Manfredonia, *B.a.* *U.* id., *B.* M. Fredonia, (Manfredonia)

Sco angelo, *U.* S. angelo, *B.* m. S. angelo, (m. S. Angelo).

punta de Vina, (torre vignanotici)*.

B.a. Testi, (testa del Gargano).

B. Bestre, (Viestre).

B. Lexur.

B.a. Pescheçe, (Peschise).

B.a. Rodo, (Rodia).

B. Vran, (torre et lago di Varane).

B.a. Pantam, (lago di Varane ou di Lesina).

B.a. Lexna, *U.* Lesina, (Lesina et lago di Lesina).

B.a. *B.* Fortor, (rivière Tiferna o Fortore).

Canpo, *B.a.* Canpomarini, *B.* Campo, (Campo marino).

Termine, *B.a.* *U.* Termole, *B.* Termini, (Termini ou Termole).

B.a. Tregno, *B.* Loirent, (fl. Trigno, Treni).

B.a. Guasto, *U.* Guasta, *B.* Logasta, (Guasto di Amone).

B. Petecat, (Paglietta?) (17).

B. Liso, (Lalessa, au-delà de Paglietta).

B.a. San Guino, *B.* S. Geno, (S. Gio in Venere).

B.a. *U.* *B.* Ortona, (Ortona a mar) (18).

Franca uilla, *B.a.* id., *U.* Franca, *B.* Fratiquila, Franca villa).

Pescayra, *B.a.* *U.* *B.* Pescara, (Pescara).

B. Arara, (Arouacro de la carte de Ligorio).

B.a. Salino, *U.* Saluce, *B.* Salina, (porto di Salino).

Comano, (Vomano, Uumano fl. mais il est de l'autre côté d'Atri)*.

Atri, (Atri).

B.a. p. de Çerrano, (porto di Calvano).

Sco Andrea.

Sco Fabiano, *B.a.* San Fabiano, (S. Flaviano).

U. Tortereto, (Tortoretto).

Trunto, *B.a.* Tronto, *B.* Lotronto, (fl. Tronto).

B.a. s. Benedetio, (S. Benedetto).

le grote, *B.a.* grotte, *U.* logrono, *B.* le groto. (Le Grotte à l'embouchure de Tosino).

B.a. torre de palma, (t. di Palma).

Fermo, *B.a.* *U.* *B.* id., (Fermo).

Ciuita noua, *U.* *B.* id., (Citta nuoua).

B. M. S. To, (Montesanto).

Potentia, *B.a.* Potença, (Potentia, rivière).

Maria de Loreto, (S. Maria lauretana).

B.a. Racanati, *U.* Raranati, *B.* Reconati, (Reccanati).

(17) Il y a Petacciato tout près de Tremole.

(18) Depuis Termini jusqu'à ce point la carte catalane lésée offre une lacune.

B.a. Vmana, (Humana rouinata).

B.a. Siruolo, (Sirolo).

Anchona, *B.a.* *U.* *B.* Ancona, (Ancone). *B.a.* pavillon d'or.

B.a. Fiumecino, *B.* Gamexin, (fl. et rocca di fiumesino).

Senigaya, *B.a.* Senegallia, *U.* Sinigagla, *B.* Senara, (Sinigaglia).

Fano, *B.a.* *U.* *B.* id., (Fano).

Pezano, *B.a.* Pexano, *B.* Pesaro, (Pesaro).

Fogara, *U.* Forna, (fl. Foglia? sur son rivage à trois lieues de la mer Forneto).

B.a. la cattolica, *U.* Catholicon, *B.* Catilica, (Catolica vecchia).

B. Gradara, (Gradara, derrière Catolica, séparé par la rivière Tauola).

Rimano, *B.* id., *U.* Ariminium, *B.* Rimini, (Rimano sur la carte de Castaldo, Rimini).

B. Lucho, (rivière Luso).

U. Butero, (rivière Butrio o Rigosa qui se réunit avec Rubicon).

Cessenatico, *B.a.* Cexanatico, *B.* Sesendeno, (Cesenatico).

Ceruia, *B.a.* *U.* id., *B.* Servia, (Cervia, Servia).

B.a. Sauio, *B.* Losanio, (rivière Sanio et port).

B. S. Maria, (s. Maria in portico).

Rauena, *B.a.* *U.* Rauenna, *B.* Ravane, (Ravenne).

Primaro, *B.a.* id., *B.* Primaru, (punto di Primaro).

Maniauach, *B.a.* magna uacha, *B.* M. Gavat, (punto di Magnavacca).

B. Avalina, (Volana à l'embouchure).

B.a. *B.* Volano, (Volana rivière).

Goram, *B.a.* *B.* Goro, (Goro, porto, Sacca et fl.).

B.a. Fossari, *B.* Fossar, (porto di Fossone o dell' Adige).

Laureto, *B.a.* Loreo, *B.* Lereto, (Loredo entre Po et Adige).

Brundolo, *B.a.* Brondolo, *B.* Brondello, (Brondolo).

Cloya, *B.a.* Chiogia, (Chioza, Chioggia).

B. Palestrina, *B.a.* Pelestrina, (Palestrina).

B. Iqui, (Sioco).

Madamo g, *B.* Mamoca, (Malamoco).

B. S. Maria.

Venecia, *B.a.* Vinegia, *U.* *B.* Venitia, (Venise), figurée sur le continent entre Panonia et Lombardia. Dans l'intérieur de la terre il n'y a que Milla (Milan) et terra comitis marchionis (terre de marquis de Montferrat). *B.a.* pavillon d'argent au lion de S. Marc, de gueules ailé d'azur, vis à vis de Vinegia sur la mer tocho, probablement tocco dionarc, tranche de la mer.

Murano, *B.a.* Muram, *B.* Morant, (Murano).

Mestri, (Mestri sur le continent).

Mazorlo, *B.a.* Maciorba, (Mazorbo) *.
B.a. Torcello, (Torcello).
B.a. Liomagior, *B.* Lu nazor, (porto et cabo de lio maggior).
Exolo, *B.a.* Iéxolo, (port Lesole de cartes anciennes, porto di Fesola, o della Piaue).
B.a. Leuenca, *B.* Zobenca, (fl. et porto di Livenza).
B. S. Margarit, (porto di V. Malgherita).
Cauorle, *B.a.* id., (Caorle).
Beselege, *B.a.* Baxelexe, *B.* Vaxillara, (porto di Langugnama).
Taiamento, *B.a.* Talliamento, *B.* Tuameta, (fl. Tagliamento).
B.a. Lugnam, (porto di Lugiano).
Aquillea, *B.a.* Aquilea, *U.* Aquila, (Aquilea).
Grado, *B.a.* Grado, (Grado).
Belforte, *B.a.* id., *U.* Belfort porto, *B.* Belfort.
Monfarcom, *B.a.* Montfalcom, *B.* Mifarco, (Monfalcone).
Golf de test, *B.a.* g. de Triest, *B.* g. Traste, (golfe de Triest).
Triest, *B.a.* id., *U.* le restisnum (Tergestum), *B.* Triste, (Trieste).
U. Mugia, (Mugia).
Istria, *B.a.* id., *U.* Histria, (Capo d'Istria).
B.a. p. Polana? (Pirano).
B.a. Uma, *U.* Humano, (Umago).
U. Ciuita noua, *B.* Citanoua, (Citta nuova).
B.a. San Nicolo, *B.* S. Nicula, (île S. Nicolo).
Parenzo, *B.a.* Parenço, *U.* Parent, *B.* Parenes, (Parenzo).
B.a. B. Lalonga.
B.a. San Giani, *B.* S. Juan, (île, S. Gio in pelago?).
B. Soror, (îles Due sorelle).
B.a. Briom, (île Brioni).
B.a. Jurada, *B.* Zurada, (Veruda).
campo de Polla, (Val polisana).
Pola, *U.* id., *B.* Polla, (Vola).
Prementor, *B.a.* Permentori, *B.* Prementori, (punta de promontore).
U. Albon, (Albona).
golfo de Quarnar, (golfo Carnario, Quarnero).

13. SLAVONIA, DALMATIA.

Fium, *B.a. U.* Fiume, *B.* Fumen, (Fiumi).
B.a. B. S. Martin, (S. Martin).
Edrisi : Bukkari, *c.c.* Bocari, *B.a.* Bucari, *U.* Bucar, *B.* Bocari, (Buccari).
B.a. Bucarigo, *U.* Bucariti, *B.* Bocarisi, (Buccariza).
B.a. Querso, (Cherso, au nord).
B.a. Ossero, (Osero au sud).
Edr, Kubara, Fabra, (Pribur).
B. Solomedi ou So Femedi.
B. S. Iacoma.
cauo de Fero, (Lopur au delà de Novi de la carte de Hirsvogel).
Vegla, *B.a.* id., (Hirsvogel écrit, Welga, Welka; Sambucus, Velger; île Vegia).
B. Molini.
Edr. Sana, Sunna, *c.c.* Segna, *B.a. U.* id., *B.* Senia, (Zeng, Zegne, Segnia). Le pavillon parti, à l'écu rond et vide.
Albi, (île Arbe).
San Zorzo, *B.a. U.* S. Giorgio.
B.a. Isola de Arbi.
Edrisi signale sur cette côte : Kastilaska, Maskalaveasia, (Malvesin? de cartes anciennes Hirs. Samb.); Arves; Sato, (Sckrïsatz de Hirs. Scixa, Selise, de Merc. et Hond).
Edr. Drogata, *c.c.* Drugoiay, (Novigrad).
B.a. g. de Quarnar, *B.* g. Quarine, (g. Quarnero se termine à l'île de Pago).
Pago, *B.a.* isola de Pago, (Pago, île).
Edr. Nuna, *c.c.* Nona, *U. B.* Noua, (Nona).
B.a. ponta de grani.
Edr. Djadra, *c.c.* Iayra, *B.a. U.* Gjara, *B.* Zara, (Jadera, Jadra, Zara).
Iayra ueya, *B.a.* c. Giara vechia, *U.* Giara acicia, *B.* Zara vega, (Zara vecchia).
Port de lospital, *B.a.* p. Hospital, *U.* Hopitali, (Li templi).
B. Uran, (Urana).
B.a. Scardona, (Scardona).
B.a. g... amiso, (baye, lac Proclian).
Edr. Sanada, Sinadji, *c.c.* Sobincho, *B.a.* Sobinicho, *U.* Sabenick, *B.* Sebenico, (Sebenico). Le pavillon à la croix encerclée.
B. Moraria, (lac Morigne).
B. c. Sesto, *B.a.* cauo Cesta, (cauo Cesto).
B.a. p. Caualier.
Figo, *B.a. U.* id., (c. Figo).
B. p. Canalet, (à l'entrée du canal de Spalatro).
B.a. Solta, *B.* Solto, (île Solta).
Artadur, *U.* Attadur, *B.* Arteduni, (Artedun, île Boua?).
Marona ou Zarona, *U.* Sarona, (île Zirona).
Edr. Urguri, Lurguri, Burguruz, (Praetorium, vieux Trau).
Edr. Targori, *c.c.* Tragiel, *B.a.* Traur, *U.* Tragur, (Tragurium, Trau).
Edr. Sbalato, *c.c.* Spalato, *B.a.* Spalatro, *U.* Spalatrum, *B.* Spolatto, (Spalatro).
B.a. labraccia, *B.* La Brassa, (îles Brazza).
B.a. lafara, *B.* La Sara.
B.a. Sangiorgio, *B.* S. Iordi, (S. Zorzi sur la pointe de Spalatro).
Damossa, *U.* Dalmesia, (Almissa).
Clayno, *U.* Clinna, (Ciclut à l'embouchure de Narenta).
Golfo de Narent, *B.a.* g. de Narenta, *B.* g. Narent, (golfo di Narento).
Narent, *B.a.* Narenta, *B.* Narent, (Narenta). Le pavillon, écartelé...
Edr. Sigono, (Slivuo).
B.a. la Crama, (Carama de la carte de Renard; Cerana à deux lieues de la mer).
B.a. la Giuliana, *B.* Ant. Zalia, (Zuliana, Giuliana de la presqu'île).
Comano, *B.a.* c. Cumano, *U.* Cormaro, (c. Cumano, Gomona de la presqu'île Sabioncella).
B. Lango, (presqu'île).
B.a. p. Prati.
Edr. B.a. Stagno, (Stagno).
B.a. Giuppana, *B.* Zubano, (île Zupana, Giupana).
B.a. Granexe.
Marfi, *U. B.* id., (Marfi, port Malfi).
Ungra, *B.* Ombra, (Ombla, Ombra).
Edr. Sant Andji, (île de S. André).
Edr. Ragous, Ragorsa, *c.c.* Ragosa, *U.* Ragusia et Ragusa, *B.* Ragusa, (Dobra, Dobranitza, Venedica, Raguse).
B.a. Molini, *B.* Milini.
B.a. Raguxa vechia, (ancienne Raguse).
Malont, *B.a.* Malonto, *B.* c. de Melont, (île et prom. Molonta).
Edr. Kathro, Kadhro, *c.c.* Catara, *B.a.* g. de Cattaro, Cattaro, *U.* Catarro, *B.* g. de Cataro, et Cataro, (Cattaro).
San Pelegrin, *B.a.* c. de san Pelegrim, *B.* c. S. Pelegni, (San Pelegrino).
Trasta, *B.a.* Traste, *B.* Tristi, (port Traste).
Bodoa, *B.a. U.* Budoua, *B.* Budea, (Budua, Butua).
B.a. Aqua, *B.* Aquoa.
Edr. Antibaro, Antiberia, *c.c.* Antiuer, *B.a. U.* Antiuari, *B.* Antineri, (Antivari).
Valle de Noxe, *B.a.* val de Noxe, *B.* valle de Noxe, (val de Naxe).
Edr. Deludja, Deldjina, *c.c.* Dulchigno, *B.a.* Dolcigno, *U.* Dulcigno, *B.* Dulcino, (Dulcigno).
Lodrin, *B.a.* Lodrino, *B.* Lodrin, (golfe de Lodrino, (del Drin ou lac Londraza?).
B.a. Laniedoua, *U.* Lamedone, *B.* Lamadoa, (Medua, S. Ioanni della medoa).
Edr. Lesso, *B.a.* Alexio, (Alessio, Alesio).

14. Iles de l'Adriatique (19).

B.a. la Crama, *B.* Crani, (Iacrama).
B. i. Domezo, (de Mezzo).

(19) Plusieurs îles sont déjà signalées dans la série précédente : nous les répétons dans la liste suivante, chacune à sa place.

B.a Giuppana, *B.a.* Zupano et Zubano, (deux Zupana, Guipana).
Edr. Sant Andji, *B.a.* sco Andrea, (S. André à l'est de Meleda).
Melada, *B.a.* la Melida, *U.* Melada, *B.* Melulo, (Meleda),
B.a. santo Nicolo, *B.* S. Nacola.
Scurzola, *B.a.* Curciola, *U.* Scursola, (Curzola).
Agostin, *B.a.* lagostini, *B.* Augustini, (Lagostini).
Agosta, *B.a.* lausta, *U.* Agosta, *B.* Lausta, (Lagosta).
Cazola, *B.a.* Coçuola, *B.* id., (Cazzola).
Caza, *B.a.* Caçça, *B.* Caza, (Caza).
B.a. Maradori, (Spalmadore).
Lissa, *B.a.* Lessa, *U.* Linsa, *B.* Lesa, (Lissa).
Buxa, *B.a. B.* Buxia, (Busi).
sco Andreo, *B.a.* sco Andrea, (S. Andreo).
Melixelo, *B.a.* Meloncello, (Melisselo).
B. Pomo, (Pomo).
Torto, (Torcola).
Lezna (20), *B.a.* Lexina, *B.* Lexia, *B.* Lasara? (Lesina).
Braza, *B.a.* Bracia, Braccia, *U.* Bratia, *B.* La Brassa, (Brazza).
Sorta, *B.a.* Solta, *B.* Solto, (Solta).
Zarona, *B.* id., (Zirona).
Iuri, *B.a.* Giuri, (Zuri).
B. Moraria, (Morter).
Lencorona, *B.a.* Lincoronata, *B.* Lancoronata, (Incoronata).
Pruesa, *B.a.* Prouerso, (c. Perversero, Prevosa).
Templi, *B.a.* Templi, *B.* Letempli, (Litrempli des cartes anc., li Templi).
B.a. sco Stefano, *B.* S. Estevan, (Stefano de Grossa).
B.a. ponta de Lega, *B.* p. de Liga, (p°. de Lega au nord de Grossa, ou Lunga).
Palmoda, *B.a.* Melata, *B.* Melada, (Melada).
Ianpotello, *B.a.* Gianpotello, *B.* Zopantello, (Ianpontello).
Schordo, *B.a.* Scherda, *B.* Scerdo, (Scerda).
Pormoir, *B.a.* Pelmoda, *B.* Cramola, (Promota, Premuda).
Neome, *B.a.* Nieme, (Maoni, Maon).
Vadagosta, (Vadagosta de cartes anc. Lezin, Lossini).
Sanyeli, *B.a.* Sansego, (Sansig, Sansego).
Nia. *B.a.* id., Nin, (Nona, Unie, Nia).
Edr. Djersa et Usar, *B.a.* Querso, Ossero, *U.* Querso, *B.* Olsare, (Osero, Cherso).
B. Galiola, (Galiola).
Edr. Baga, *c.c.* Pago, *B.a. U. B.* id., (Pago).

(20) Le facsimilé donne braza, de même comme à l'autre.

Edr. Arba, *c.c.* Albi, *B.a.* Arbi, *U.* Albi, (Arbe).
Edr. Usar, *c.c.* Vegla, *B.a.* id., (Veglia).
Pelagossa, *B.a.* Pelagosa, (Pelagossa).
Plenaso, *B.a.* Cinaci, (Pianosa).
Tumidi, *B.a.* Triemiti, (Tremitti).

15. GRÈCE (21).

Côtes ouestes.

porto de Medra, (Modrusi à quelques lieues de l'embouchure de Matt) *.
B.a. sca Nestagia, *U.* S. Anastasia, *B.* S. Nastasia.
cauo li pay, *B.a.* cauo de palis, *B.* c. Lipali, (c. Pali).
Durazo, *B.a.* Duraço, *U.* Durazo, *B.* Duraso, (Durazzo).
cauo de l'aqui, *B.a.* cauo lachi, *B.* c. de aqui, (c. Lachi, Laghi).
cauo de mer, *B.* Lemele, (baye Limni).
B.a. Virgo ou Pirgo, (Bleauw en fait deux Urego et Pirgo; Fieri près du monastère de Pollini et des ruines d'Apollonia, à l'embouchure de Vouioutza ou Poro).
B.a. le valli, *B.* levalle, (Lievano).
Lapimerra, *B.a.* Spinarça, *U.* Spinarca, *B.* Laprimansa, (la Primansa) (22).
B.a. c. de caurioni, (à l'entrée de la baye d'Aulon, c. des trois portes, suivant la carte de La Pie; celle de Lameau le laisse innommé et attribue ce nom à une pointe de Port de Poro au sud de Vouiouza).
Lauelona, *B.a. U.* id., *B.* Velona, (Avlona, Valona).
Lorigo. *B.a.* p. Raguxio, *B.* Rigo, (Orikii, Oricum, Rigo des anciennes cartes, de celle de Hase, porto Ragusio des autres).
Scasino, *B.a.* Saxno, *B.* Suasina, (île Saseno).
Lalingua, (c. Linguetta).
B.a. Val de Lorso, *B.* Otera, (val de Orso) (23).
U. Aqua, (Vouno de La Pie).
B.a. Lacimarra, (Chimara).
Palormi, *B.a.* id., *U.* Palorma, *B.* Pilorma, (Palermo).
B.a. Santi x. L. *B.* 40 Santi, (Sancti Quaranti).
B.a. Trecinico, (Tragna? sur Bistrita qui tombe dans le lac Vivori ou Pelodes).

(21) Pour la confrontation avec la position d'aujourd'hui, je me suis servi de la carte générale de la Turquie de l'Europe de La Pie 1822, de celle de Lameau 1827, et de la carte allemande de Stülpnagel.
(22) Tombe sur les salines ou Pecheries, lac au nord d'Avellone.
(23) Suivant Lameau Val dell Orso sur la Linguetta; suivant La Pie Val d'Orso se rapproche à Paleassa).

Protanto, *B.a.* Butunto, *B.* Butonto, (Butrinto).

G. de Protanto, (golfe de Butrinto).

B. Vildeno, (Filates ?)

B.a. Nista, (Bastìa de Bleauw', Iniari?).

B.a. Gomeniça, *U.* Gomenica, (Gomenizza).

B. Nisa, (Niza).

Ciuita, *B.a.* *U.* id., *B.* Avita, (Avila, Citella).

B. Frasso, (Parga?).

B.a. Fauaro, (Fanari).

Logniliqui, *B.a.* Valichi, (Glykeon, Veliki', Velinqui).

G. delarta, *B.a.* *B.* g. Larta, (golfo de Larta).

Larta. *B.a.* Larta, *U.* Larta et Narta, *B.* Larta, (Arta).

cauo Figalo, *B.a.* c. Figallo, *B.* c. Fico, (c. Fico).

Assillo, *B.a.* Ascipo, *B.* c. Xibo, (c. Xibo).

B.a. Peschiere, *U.* Peschiera, *B.* Pescaria, (Peschiera).

Natillico, *B.a.* Nattolico, *B.* Natalico, (Anatokon).

B.a. S. Andrea.

Stcto de Coranto, *B.* Strcito, (détroit).

Nepanto, (Naupaktus, château de Lepante).

Lepanto, *B.a.* *U.* *B.* id., (Lepante, Enebachte).

B.a. Aspro spitti, *B.* Sapatri, (pointe près de S. Nicolas, vis à vis de l'île Trissonia).

Solla, *B.a.* Suola, *U.* nola, (Suola, Zvoli, rivière Zaravelli, Xilogaidar).

B.a. *U.* *B.* Gia, (Galaxidi ?).

Saline, *B.* Sella, (Salona).

B.a. Meliani, (Velanidia).

B.a. Roxa, *U.* Rosa, (Rosa).

B.a. Ostria, *U.* Osia, (Ostia, Livadostro).

Moree, *B.* Morea, Peloponesus, *B.* More, (Moréé).

Patras, *B.a.* *U.* *B.* id., (Patrasso).

B.a. Saline, (lac Kotiki).

Clarenza, *B.a.* Chiarença, *U.* Chiarenza, *B.* Clarevsa, (Clarenza).

Tornexe, (c. Tornese).

Baluer, *B.a.* Belueder, *B.* Valveder, (port Tropito).

golfo de Carbuus, *B.* g. Carbuz, (golfe de l'Arcadia).

B.a. sca Elia, (Apano Elia).

B.a. Larcadia, (Kyparissa Arkadia).

punta de jonchs, *B.a.* punta Giongo, *B.* p. Lonro, (Zonchio).

Modon, *B.a.* Modom, *U.* Modona, *B.* Modon, (Modon).

B.a. Grigio, (Grisso).

cauo Gallo, *B.a.* c. de Gallo, *B.* id., (c. Gallo).

Coroni, *B.a.* id., *U.* Corona, *B.* Coron, (Koron).

Cenaro.....

B.a. Colonixi, (Korone petalidi).

Penaro, (fl. Spinarzza, Pirnatsa).

B.a. Calamita, (Kalamita).

Crosto, *B.a.* Cristo, *B.* Crosta, (Christo).

B.a. Vitolo, (Oetylos Vitylo).

Mayno, *B.a.* Maina, *B.* Mava, (porto di Maina).

Matapa, *B.a.* Matapam, *B.* Matapo, (c. Matapan).

Gualles, *B.a.* p. Quallie, *B.* p. Quallo, (porto delle Quaglie, Caïlla).

Pascania, (Passava ou c. Pachana, Pagania).

Naxa, (île Kranoe, Fenoki).

B.a. Potamo', (fl. Vasilo potamo).

Riloni, *B.a.* c. Ranpan, *B.* Rapan, (c. Rapan, Rupina).

16. GRÈCE.

CÔTES ESTES ET SUDES.

B.a. *B.* c. S. Angelo, (c. Malea, S. Angelo).

Maluaxia, *B.a.* id, *U.* *B.* Maluasia, (Malvasia).

Stella, (île S. Jean, Stella).

Astro, *B.a.* id., *U.* Asto, (Astros).

Neapoli, *B.a.* Napoli, *U.* Napolis, *B.* Napoli, (Nauplia, Napoli di Romania; plutôt Napoli vecchio).

c. Schilli, *B.a.* id., *B.* Silli, (c. Skyli).

Damala, *B.a.* id., (Demola, Pleda, olim Troezen explique la carte pour les guerres des Vénitiens avec les Turks) (24).

B.a. Fanar, (Phanari Kato).

Preueda? (plutôt Pedeti), *B.a.* Predena, *B.* c. Pedenti, (Pleda, Piada).

Sutica, *B.a.* id., (Sutica, Sophico).

Cemilia, *B.a.* Eximilia, *U.* Extiuilia, *B.* Asimilia, (Hexamilion, Estousamini).

Coranto, *B.a.* id., *U.* Corynthus, *B.* Corant, (Corinthe).

B. Senes, (Sceno de l'Isthme, Schoenus).

B.a. Saline, *U.* Salin, (Saline).

B.a. p. Lioni, *U.* porlion, (p. lione o draco, à l'entrée du Pirée).

Atines, *U.* Athene, (Athènes, Setincs).

B.a. c. de Colonde, *U.* c. de Colon, *B.* Cicolone, (c. Kolonne).

B.a. Lamagina (porto Mandri).

B.a. Torretto, *U.* Torrecca, *B.* Torre, (Thorikos, Therikó).

B. p. de Onsa.

U. Thebe, (Thèbes).

Streto, *B.a.* Ponte, *U.* lo ponte, (stretto di Negropont).

Longanizo, (Longan, ou Loukisi ?).

cauo ianco, *B.a.* *B.* c. Bianco.

Talandi, *B.a.* id., *B.* Talane, (Talante, Atalante).

B. S. Marco.

(24) On a sur ces côtes d'Argia plusieurs Demala; l'autre au-delà d'Epidaure; une proche d'Epidaure.

Ratisa, *B.* Ratusa, (Tornitza).

B. Zarcomi.

Bondeniza; *B.a.* Bondenica, (Boudounitza, Vodonitza, Moudounitza) * (25).

B.a. Legittom, (Zayton).

Lodena, *B.a.* Lambena, *U.* Ambena, *B.* Lardena) (26).

Guardica, *B.a.* *U.* Gardica, *B.* Gardia, (Gardiki) *.

Eetelos, *B.a.* Fitelleo, *B.* Setelia, (Pthelio, Fetio) *.

sco Nicolao, *B.a.* S. Nicolo, (S. Nicolo) *.

Larmiro, *B.a.* Larmiro, *B.* Larmiro, (Armiro).

B.a. g. dellarmiro, *B.* g. Lasmiro, (golfe Volo).

Dimitriata, *B.a.* Demitriada, *B.* Damisiliata, (Demetrias).

B. Volio, (Volo) (27).

B.a. San Giorgio, *B.* c. S. Iordi, (c. Hagios Georgios).

Moster, *B.* Monester, (Monester).

B.a. Pidanemo.

cauo Verliqui, *B.a.* c. Schilli, *B.* c. Verlique, (c. Verliq, Kissovo).

Platamona, *B.a.* Platamor, *U.* Platamot, *B.* Plantamar, (Platamina).

Quitori, *B.a.* *B.* p. Quir, (Kateri, Katerin, Katerina).

B. Catro, (Kidros, Kitros, Cidron).

B. Cataca.

Volado, *B.a.* *U.* Volanda, *B.* Vollada.

Granea, *B.a.* *U.* *B.* id.

U. fl. nardar, (Vardar).

B.a. g. de Sallonichi, *B.* g. Salonidi, (golfe Salonik). Salonichi, *B.a.* Sallonichi, *U.* Salonica, *B.* Salouida, (Salonik). Pavillon écartelé.. *B.a.* pavillon de gueules croisé d'or cantonné de doubles bezants.

punta de Lembulo, *B.a.* *U.* ponta de Lembolo, *B.* p. de Lembrulo.

punta de Fanar, *B.a.* ponta de Fanar, *B.* id., (p. Fanari).

San Zorzo, *B.a.* *U.* S. Giorgio, *B.* S. Iorzi, (c. S. George).

punta de Sabium, *B.a.* Casandra, *U.* Chasandra, *B.* Candria, (c. Sabione, ou Kassandra) *.

Anisto, *B.a.* Caristo, *U.* Canistro, (c. Canestro, Canistretto, Canouistro, Paillouri).

U. Aromama, *B.a.* Aiomama, *B.* Aiontama, (Aiomama des cartes anciennes; Ormilia, Ouroumilia, Omilia).

(25) Les cartes récentes de La Pie et de Lameau, placent Boudounitza un peu dans la terre, non loin de Sperchios au sud. Les cartes anciennes lui assignaient la place sur Kefisos en Boeotie; Delisle inscrivit Bodinitza au centre de Thessalie.

(26) Ambena nommé par Castaldo et Ruscelli au sud de Zeitun comme maritime.

(27) La cartes de Blaeuw et toutes les autres anciennes, et Delisle placent d'abord Volo ensuite Demetriade.

Raynado, *B.a.* castel Ranier, (castel Reynero des anc. cartes; Rhampo) *.

Cufro, *B.a.* Quofo, *U.* Quorto, *B.* p. Coffo, (porto Coufo, Kufo).

B. Doari, (Doori).

Mont Sancto, *B.a.* m. Santo, *U.* Montesancto sine Athos, *B.* M. Santos, (Athos).

Stelar, (baye Istilar).

Golfo de la Contesa, *B.a.* g. de Contessa, *U.* g. de Coniassa, *B.* g. de Sores, (g. Kontessa, Orfano).

B. Sores, (Seres dans l'intérieur).

B.a. Nicalidi, *B.* Nicostora, (Stavros).

Edr. Rhendhina, *B.a* Radino, *B.* Rondino, (Rondino, Rentina, Vastra).

Carcala, (Procella, Caracoul).

Lastromola, *B.a.* id., *U.* Langistrum (par erreur), *B.* Lastiomala, (fl. Strimon et son embouchure).

Edr. Akhrisoboli, *c.c.* Crisopolli, *B.a* Grixopoli, *U.* Grixopol, *B.* Grisopoli, (Chrisopolis, Orfano) (28).

Locreropolli, *B.a.* Lesteropoli, *U.* Lesteropol, *B.* Lastiapoli.

Edr. Kalah, (Cavalla vetus).

Edr. Akhristoboli, *c.c.* Cristopolli, *B.a.* Castropoli, *U.* Cristopolli, *B.* Tristapoli, (Christopolis, Prahousta).

B.a. Langistra, *U.* Langistra, *B.* Languisto.

B.a. Gaurilli, *B.* Gantali.

B.a. g. de Asperosa, *B.* g. Sperosa, (baye de Lagros).

B.a. *U.* *B.* Asperosa, (Lagos) (29).

B.a. Fanar.

B.a. *U.* Marogna, *B.* Moraina, (Maronia, Meri, Muri).

B.a. Macri, *B.* Stambri, (ruines de l'ancien Stryma).

B.a. g. de Mariça, *U.* g. de Maritza, *B.* c. de Marissa, (golfe et embouchure de Maritza).

Danoie Sto, (30), (golfe d'Enos).

Cissa, (Zinezze).

B.a. Ponta de Enio.

Vena ? *B.a.* *U.* Enlo, *B.* Eneo, (Enos).

Pao, *B.a.* *U.* *B.* Paxi, (Paxi, Pasi).

B.a. Cexari, *B.* Cixalia, (Chiscar, Cesari, Saros).

B.a. g. de Caridia, *B.* Gdecardi, (golfe Cardi Caridia, Saros).

(28) Les ravages du temps ont fait une lacune dans la carte catalane sur ce point; le facsimilé en a une plus considérable.

(29) La Pie qualifie d'Asperosa le cap au sud de Tscheherbend, Sorpente. Le golfe de la Cavalla serait en ce cas le golfe d'Asperosa et les portulans laisseraient vide une distance trop considérable jusqu'à Marogna. — Bordone indique Asperosa vers l'est de Tasso.

(30) D'anoïc stoma ? bouche de Maritza, du lac Aenos ?

cauo de Galli polli, (Helles bournou).

B.a. Malito, *U.* Maido, (Maïta, vis à vis d'Abudos). *

Edr. Kalliboli, *c.c.* Gallipolli, *B.a.* Galipoli, *U.* Galipolis, *B.* Gallipoli, (Gallipolis).

Edr. Abidah, *c.c.* Lauidoa, (détroit d'Abydos, Hellespont).

San Zorzo, *B.a.* S. Giorgio, *B.* S. Iordi, (monastère de S. George).

Polisto, *B.a.* *U.* Polistro, *B.* Polisto, (Peristi).

Gani, *B.a.* Gamo, *B.* Gira, (Ganos).

Edr. Bandos, *B.a.* Panido, (Pandia, Banados).

Edr. Rodosto, *c.c.* Rodofoc, *B.a.* *U.* Rodosto, *B.* Raisto, (Rudischa, Rodosto).

Edr. Herakla, *c.c.* Recrea, *B.a.* Reclea, *U.* Laroccea, (Erekli).

Edr. Selimiria, *c.c.* Solunbria, *B.a.* Solombria, *U.* Solombera, (Selivri, Silivri).

Edr. Bathura, *c.c.* Natura, *U.* tiaturra ou natura, (ancienne Athyra, Bouïouk-Tschekmedje) *.

Edr. Rio, (ancien Rhegium, Koutschouk-Tschekmedje).

Edr. Kostantinieh, *c.c.* Constantinopolli, *B.a.* Constantinopoli, *U.* *B.* id., (Constantinople). Le pavillon porte la fasce... Celui de la carte de Benincasa, de gueules, croisé d'or, cantonné de doubles bezants.

Pera, *B.a.* *U.* *B.* id., *U.* *B.* id., (Pera). Le pavillon d'argent croisé de gueules, de Gênes.

17. ARCHIPEL ET ÎLES GRECQUES.

Tano, *B.a.* id., (île Fano).

B.a. Merlara, *B.* Marlere, (île Merlera).

B.a. portotimom, (c. p. et île Timon).

Curfo, *B.a.* Corfu, *U.* Corfunum, *B.* Corfu, (île Korfou).

Casopoli, (S. Maria de Casopo, sur le rivage sept. de Korfou) *.

B.a. *B.* c. Bianco, (pointe sud de Korfou).

Paso, *B.a.* *B.* Pacso, (île Paxo).

B.a. Antico, (Antipaxo).

Duchato, *B.a.* *U.* Ducato, *B.* c. Ducato, (île et cap de l'île S. Maura).

Ciffallunia, *B.a.* Cifalonia, *U.* Clealunia, *B.* Xifalonia, (île Kefalonia).

Trapano, *B.a.* *B.* id. (île Trapano, Trape, Guardiani).

B.a. porto de conte, *B.* f. de conte.

sco Sidro, *B.a.* id., (c. occidental Sidro, Kaludakia, Kadulakia),

Tera, (Aterra, c. et port).

Guiscardo, (c. port et détroit Viscardo).

Compar, *B.a.* Val de conpar, (Compar dans l'isolario de Bordone, Valcompare de Castaldo, Bleauw, Delisle, etc., île Thiaki) *.

B.a. Sallia, (île Petala ou quelque autre).
Crocilar, *B.a.* Coçolari, (îles Kurzolari).
B.a. Scama, (îlotes de Prokopanistos).
Jazanta, *B.a.* Jacinto, *U.* ianuto, *B.* Alzante, (île Zante).
Suara, (c. Lasinieo, Schiuari, Skinari).
B.a. c. de la Natta, (c. di chieri dellanata, Kori).
Nata. *B.* id., (îlot Nata, Maratonisi).
B.a. Peloso, (île Peluso).
Stanfarie, *B.a.* id., *B.* Estanfamas, (îles Stefanias, Strofadi, Strivali).
Sapiensia, *B.a.* *B.* id., (île Sapienza).
B. Servi, (île Verte).
Crava, *B.a.* Caura, *B.* Cravi, (île Kabrera).
Venetico, *B.a.* id., *B.* S. Benetico, (île Venetica).
Cetri, *B.a.* Cerui, (île Cervi, Servi) *.
B.a. Ciderigo, *U.* id., *B.* Zerigo, (île Cithera, Cerigo).
Louo, *B.a.* *B.* id., (îlot Ovo, Avgo).
B.a. Cicirigo, *B.* Sirigota, (île Cecerigo, Cerigotto).
B.a. Doassi, (Do et Asso de Bordone, Kophinisia, Kophinidia, les Kouffi).
B.a. Dragonare, (île Dragonera).
Seguo, (île Sedro).
Polla, *B.a.* Bellapola, (île Bello pulo) (31).
B.a. Caraui, (île Raravi).
B.a. Falconara, (île Falconera).
B.a. Pacsimadi, (île Paximadi).
B.a. Annia, *B.* Avanco, (îles Annanes).
B.a. Antimilo, (île Anti Melos).
B.a. Quimeno, *B.* Arzentera, (île Kimolos, Argentiere).
B.a. Remomilo, (îlot Remondo).
B.a. *U.* *B.* Milo, (île Milo).
B.a. Polimo, (île Lakusa, Polina).
B.a. Policandro, (île Pholegandros).
B.a. Sicandro, *B.* Sikando, (île Sikinos).
Christian, *B.a.* Xana, *B.* Christiana, (île Askania, Christiani).
sco Cirino, *B.a.* sco Rim, *B.* scto Ri, (île Thera, Santorin).
Nouo, *B.a.* Nansio, *B.* Narsio, (île Namfio, Anafe) *.
Margo, *B.a.* *U.* Morgo, (île Amorgo).
Tenosa, *B.a.* Tenoxa, (île Stenosa, Lelandros).
Pergola, *B.* id., (îlot au nord de Nixia).
B.a. Nicsia, *U.* id. *B.* Nicssia, (île Naxos).
B.a. Pario, *U.* Opano, *B.* Pario, (île Paros).
B.a. Oni, (île los, Nio).
B.a. Antipa, (île Oliaros, Antiparos).

(31) Tout l'archipel, qui suit, ne se trouve plus sur la carte catalane, le temps le fit disparaître. Le facsimilé n'ayant donné que tout ce qui reste, je propose conjecturalement l'explication des îles Pelagonises, énumérées dans la suite imprimée.

B.a. Strongilo, (île Strongylo).
B.a. Cifalo, *B.* Sifano, (île Siphnos, Siphanto).
B.a. Serfone, *B.* Serasmi, (île Seriphos, Serfo).
B.a. Fermenia, *U.* Termenia, *B.* Fermenia, (île Kythnos, Thermia).
B.a. Sira, *B.* Suda, (île Syros, Syra).
Caraua, *B.a.* Caura, (île Gyaros, Jura).
B.a. Cia, *B.* Zia, (île Keos, Zea).
B.a. Macronis, *B.* Marconisi, (île Makronisi).
B.a. Albora, (île Arbora).
B.a. Gadelonis, (île Gaiduronisi).
B.a. Egina, (île Egina).
B.a. Schilli, (îlot Skili).
B.a. Sidra, (île Hydra).
B.a. Rocho, *U.* id., (îlot de l'est de Mykone).
B.a. Michole, *U.* id., et Nicole, (île Mykone).
B.a. Tini, *U.* Tiny, (île Tenos).
B.a. Andri, *U.* id., *B.* Andria, (île Andros).

B.a. Negroponte, *U.* *B.* Negropont, (île *Negropont*).
B.a. Loro, *B.* Doro, (c. Doro).
B.a. Castri, (port Kastri, entre les caps Rouge, Silota et Geresto).
B. c. Mantelo, (c. Mantelo, Geresto).
B.a. Caristo, (c. Karysto).
Fano.
B.a. Velona, Vetona, (Vallie, Vathia, Vatnie).
B.a. Negroponte, *U.* *B.* Negropont, (Negropont).
Limeno, (Limone, Limni) *.
B.a. Litar, (cap. Litada).
B.a. Loro, *B.* Lorzo, (Lorsa, Oreos).
Pontici, (Pondico, Pondico-nisi, Ponticusa île).
B. Holarita, (Holorita).
Cumin, (Koumi) *.

B.a. Schiffi, (île Gaidara Skifa) *.
B.a. Schiro, *U.* id. *B.* Esquiro, (île Skyros).
U. Scopulos, *B.* Siropola, (île Skyro pulo).
B.a. Scandole, (île Skantzura, Skandile, Skangero).
Scati, *B.a.* Scatti, *B.* Squiatro, (île Skiathos) *.
Scapelo, *B.* Setia, (île Skopelos).
Como, *B.* Dromo, (île Selidromi, Khelidromia) *.
B.a. Sorelle, (îlots Adelphi, Fratellinisia).
B.a. Seraquino, *U.* Seraquim, (île Sarakino, Peristeri).
Limen, *B.a.* Limene, (ancienne Solimnia, Limene pelagisi de Bordone, île Pelerisse, Pelagnisi, Pelagonisi) *.
Lariura, *B.a.* Gambruxa, (ancienne Gerontia, île Ioura, Iouranisi, île du diable) *.
B.a. Piper, (Piperi).
Perlaura, (île Larsoura, Arsoura, île Plane) *.

B.a. Sanstrati, *B.* S. Strato, (île Hagios strati).

B.a. Stalimine, *U.* Lemnos, nunc scti Climini, *B.* Stanmen, (île *Stalimene*).
B. Moleso, (Molefa).
B. Pelar, (c. Paleokastro? m. Paliurus?)
B.a. Porci, (port Koudia?).
B.a. sco Antonio, (port de S. Antoine).
B.a. La stalla, (c. Stala).
B.a. Saune, (Saline).
B. Labia, (c. Blavo).

B.a. *U.* Tasso, *B.* île de Tasco, (Tasso).
B.a. Samandrachi, *B.* S. Mandrax, (île Samothraki).
B.a. *B.* Lembro, (île Imbro).
B.a. Maurée, (île Taschan adasi, Lagussae des Lapins).
B.a. *U.* *B.* Tenedo, (île Tenedo).
Mitilen, *B.a.* Metel, *U.* Metelino, *B.* Metelli, (île Metelino).
B.a. Segri, *B.* Sigro, (c. Sigri de l'île Metelino).
B.a. Caloni, (Kaloni).
Siculo vixo.
B.a. Pissiara, *B.* Pisero, (île Ipsara).
B.a. Sio, *U.* Scio et Chy, *B.* Xio, (île Chio).
B.a. Cardamin, (île Cardamila).
B.a. sca Panaia, (île Panagia).
B.a. Siamo, *B.* Xamo, (île Samo).
Forni, *B.a.* Forni, (îles Fourni) *.
Catunis, *B.a.* Gattonixi, (îles Gatonisi, Gaïdaronisi) *.
Formo, *B.a.* Fermaco, (îles Fermaxo, Ferinaco, Formigues) *.
B.a. Mandree, (île Mandra, Mendilia; Lipso dit Bordone).
B.a. Nicarea, *U.* Nicaria et Nicalea, *B.* Nicaria, (île Ikaria).
Cefano?
Pipero (32), *B.a.* Piper, Piper (deux fois).
B.a. *U.* Palamos, *B.* Palmosa, (île, Patmos over Palmosa dit Bordone).
B.a. Lerio, Leria, *B.* Lero, (île Lero).
Cenera, *B.a.* Cinari, (île Zinara) *.
Leuca, *B.a.* Londra, (île Levita) *.
Calamo, *B.a.* id., (île Calamina).
Lango, *B.a.* *U.* *B.* id., (île Co, Stancolango).
Stinpalea, *B.a.* id., *U.* Stimphali, *B.* Stampali, (île Astypalea, Astropalea).
Serpe, *B.a.* *B.* id., (île à l'ouest de l'Astypalée).
Scrofo, (île Scroua, Scrofi) *.

(32) Les éditeurs de la carte catalane donnent cette leçon à ces deux îles à la suite de Stimpaleoen remontant : ils expliquent la première de Cefano ou Stefano par Sifanto. Le facsimilé n'a donné aucune trace pour vérifier.

Puelis? *B.a.* Porcelli, (Porcelli) (33).
Dinio, *B.a.* Dinio, (île Deonia) * (34).
B.a. Plana, (île Piana).
Lafranc, *B.a.* Safrana, (île Zafrani, Safrani).
Shirano, *B.a.* Chirana, (Schirana, Tschirana, S. Jean de Cherny) * (35).
B.a. Sirana, (Caloicro overo Panegia? Lésindra? Madona?).
Nistri ou Niseri, *B.a.* Nicari, *U.* Nitali, *B.* Nisar, (île Nisaro) *.
Piscopia, *B.a.* *U.* id., *B.* Escapio, (île Piscopia).
B.a. Jally, (île Tilos).
Carchi, *B.a.* Charchi, *U.* id., Carpi, (île Karki).
B.a. Limonia, (île Limonia).
Simie, *B.a.* id., (île Symi).
Rodus, *B.a.* Rodo, *U.* Rodus, *B.* Rodes, (île Rhodes), formant un écu de gueules, croisé d'or. *B.a.* de même.
Lendegi, *B.a.* Lendego, *B.* Landigo, (Lindo).
Traquilo, *B.a.* Tranquillo, *B.* Traquilo, (c. Transquillo à Rhodes).
Sallea, *B.a.* Saria, *B.* Salea, (île Salea Skarpanton).
Scarpanto, *B.a.* Scharpanto, *B.* Escarpanto, (île, Karpathos, Skarpanto).
Caxo, *B.a.* Caxio, *B.* Caxo, (Caso).

Candia (36).
cap del Salmo, *B.a.* *B.* c. Salomon, (c. Salomon).
B. Ifaron, (îlot Ifarioni, Kavallis?).
Crestiana, *B.a.* Xpiana, *B.* Christiaui, (îlot Christiana, Khouphonisa).
Gaydelonie, *B.a.* Gadelonis, *B.* Gaidarini, (île Gaiderones, scoglio Gaiduronissa, Calderonis).
Descarega, *B.* Desugudor, (Asterousia, Astrizzi).
B. Crani, (pointe de Grade).
Leo, (c. Liondo, Leone).
Scalimea, *B.a.* Chalolimina, *B.* Calaminon, (îlots Cololimena de Bordone; Megalo-et Mizzo-gnisi, à l'est de Matala, port et île Calolimionas).
B.a. Caurer, (îles Paximades, Cabra).
B.a. Goggio, *B.* Gozo, (île Gozo).
B. c. S. Giorgio, (S. George sur le capo Crio, ou c. S. Jean).

(33) Son nom n'est pas indiqué ni par La Pie ni par Lameau.
(34) Dinio non plus.
(35) Cette île placée au nord de Scrofa sous une forme assez considérable dans la carte de La Pie, est toute petite et innomée dans celle de Lameau.
(36) Je collationnais les positions de Candie avec différentes cartes de différentes compositions et valeur : en dernier lieu avec la belle carte spéciale de La Pie, élaborée en 1825, sur les reconnaissances du général Matthieu Dumas, sur les matériaux historiques communiqués par Hase et sur les relèvements du capitaine Gauttier.

cauo dAsses?
B. Pandolicho, (île Sordi, Petalida).
B.a. S. Jani, *B.* c. S. Juan, (S. Zuan baptista, au nord du cap. S. Marc ou Corbo).
cauo grosso, plutôt Cambrosa, *B.a.* Gambrugo, *B.* Cambensi, (cap Buso o Cambrasia et Cambrussia, Grabousa, Garabousa) *.
B.a. c. Spada, *B.* c. Spadi, (capo Spada o Spata).
B.a. Cania, *B.* Cane, (Canea).
B.a. Souda, (Suda).
B.a. Retimo, (Retimo).
Flaschea, *B.a.* Frasillea, *B.* Frasqua, (Fraschia, Maria de Fraschia, pointe Fraschia entre c. S. croix et Candia) *.
B.a. *B.* Candia, (ville).
Standea, *B.a.* id., *B.* Estando, (île Standia).
Louo, *B.a.* id., (île Lovo, L'ovo).
p. de Zoan, *B.a.* S. Jani, *B.* S. Iuan, (c. S. Jean, S. Zuane) *.
B.a. S. longa, (Spina longa).
B. c. Chito, (port et langue de terre Colochito, île Colokyta, Conida).
B.a. Micatello, (Mirabello).
Soror, (île Adelfia, îles Fratelli).
Pori, (pointe Aya-por).
Irisso, *B.* Morona, (îlot Elasa, Lassa, Morena, Palamida, à côté du cap Sidero).
B.a. Policano, *B.* Policastro, (Paleocastro).

Chypre, Cyprus.
B.a. S. Georgio.
B.a. Pendara, (Pendaia).
Cornaquito, *B.a.* id., (c. Kormachito).
Quarnar, *B.a.* id., (port de Keraun, Girneh, Cerinia, Cerines) *.
Cilinixi, *S.* Cerin, *B.a.* Cirmi, *B.* Serines, (Cerines) *.
cauo sco Andrea, *S.* caput sci Andree, *B.* S. André, (c. S. André).
Famagosta, *S.* *B.* id., (Mancosta, Famagousta). Le pavillon, parti, d'argent à la croix d'or de Jerusalem et d'argent fascé d'azur de Chypre.
Grego, *S.* Orea, *B.* c. li Greca, (c. Greco).
Adena, (Andolota?).
B.a. S. Giorgio.
Saline, *S.* *B.a.* id., *B.* Salinas, (Salina).
Quito, *S.* Quitum, *B.a.* *B.* Quito, (c. des Salines ou Chiti).
Maxito, *S.* Massitha, *B.* Burito? (Massoto, Mazoto).
Galliraem, *S.* Galimen, (fl. Lourin).
Limisso, *S.* *B.a.* id., *B.* Limito, (Limisso).
B.a. Potamo, (rade ou baye).
Gauata, *S.* id., *B.a.* c. de Gauato, *B.* c. delegate, (c, della Gate, Gatta).

B. Gaudra, (répétition de Gauata).
Piscopia, *B.a.* id., *B.* Pescapi, (Episcopia).
B. p. Malete, (Mandaliti, Malum?).
cauo ianco, *S.* caput blancum, *B.a.* c. Brana? *B.* c. bianco, (c. Bianco).
B.a. Colos.
Baffa, *S. B.a. B.* id., (Baffa).
Trapano, *S.* Trapanum, *B.a.* Trapano, (c. Trapano).
B.a. Santancona.
sci Bifani, *S.* caput sci Bifanij, *B.a.* sanbifani, (c. S. Epiphane, Satizzano).
B. Nicosia, (dans l'intérieur de l'île).

18. MER NOIRE.

B.a. Fanari, (Rumeli fanar).
Edr. Ablugis, *c.c.* Filloa, *B.a.* Fillea, (Philopatium).
c.c. Malatra, *B.a. B.* id., (Malathia, Malatrah).
B.a. Polieri, (fl. et c. Paolaf).
Edr. Midia, *c.c.* Omidia, *B.a.* id., (Midia).
B. Sicai, (c. Serva?).
B.a. sta Anara, *U.* Nalaria, (Ineada, (Inada).
c.c. Smignyra, *U.* Stagnar, (Stagnara).
Edr. Agathoboli, *c.c.* Gatopolli, *B.a.* Gattopoli, *U.* Gattopoli, Cattopoli, *B.* Castopoli, (Ahteboli).
Edr. Vasiliko, Basilico, *c.c.* Uessical, *B.a.* Uerdiniçço, *U.* Uerdus, *B.* Verdizo, (Vasilikos).
c.c. Acrinor, (Aszine? Aliman, Atliman).
B.a. Asine, *U.* Asme, *B.* Esmos, (Esmo).
Edr. Serboli, Sizeboli, *c.c.* Sisopol, *B.a.* Guxopoli, *U.* Sixopolis, *B.* Sasopoli, (Sizeboli).
c.c. Scaro, *B.a.* Scafida, *U.* Strauiec, Strauito, (Troizi? Tschingan, Jangan eskilessi).
B.a. Porto, *U.* Porto, (baye de Burgos, Piercus, Pergao).
c.c. Lasidio, *B.a.* Lasillo.
Edr. Akhiolu, (Ahiuli).
c.c. Mosson, *B.a.* Mesember, *U.* id., et Mexember, *B.* Mosembria, (Misivria).
Edr. Eimen, *B.a.* c. de Lemano, *B.* c. Lamano, (Emineh).
B.a. Lauica, (Abdikeui?).
B.a. B. Mauro, (Noire molle, de la carte de Hase, Carabouroun ou cap Noire) (37).
B.a. Gallato, (Galata).
c.c. cauo de Rins, *B.a.* Rosico, *B.* Sico, (Rosico, des anc. cartes, cap. Galata).
c.c. Ueza, (38). Le pavillon...

(37) La Pie dans sa carte ou son atlas de Turquie ajoute le nom du cap Mauro à Ak bouroun voisin au nord.

(38) Slavon, tour; à l'embouchure de Kamtsche, Starbachna, vieux bakhna de la carte de La Pie; Eméné de celle de Lameau.

c.c. Clallacy, (Callat, Calatis, Callantro, Galazi, Galzha, Galata).
B.a. Potamia, (embouchure de Devna).
Edr. Barnas, *c.c.* Uarna, *B.a.* Varna, *U.* id., *B.* Darna, (Varna).
c.c. Castreni, *B.a.* Castrici, *B.* Castrisi.
Edr. Bidhlos, (Baldjik, Baltelouk, Batovak).
B.a. U. Carbona, *B.* id., (Kurne, Kawarna, Ekerne).
c.c. Gauari, *U.* Gauarna, *U.* Gavaria, (Kavarna, Ekerne).
c.c. Caiacra, *B.a.* Challiacra, *U.* Chaliacca, *B.* Tayaseya, (Calattra, Culiaca, Galegri, Galegi, Ghulgrad et c. Kalakria).
c.c. Lassillunca, *B.a.* Lasilluccicho, *U.* Salne, *B.* Laxiluxico, (Locilazico, Ilanglik).
c.c. Pangalli, *B.a.* Pangalla, *U. B.* Pangalli, (Maniglia, Mangalia, Manfalia, Puglicora graecis, Tomisvara moldavis).
c.c. Costanza, *B.a.* Gostança, *U.* Gostanza, *B.* Costansa, (Khioustandje, Proslavitza).
Edr. Armonkastro, *U.* Castel degni ostiolo, (à l'embouchure sud (desséché) du Danube).
c.c. Zanaua, *U.* Zanauarda, *B.* Zavarda, Provada; sud kieuy-lu, alias soet water, dit la carte de N. Witsen; ensuite elle ajoute : een keel of hals der rivier).
c.c. Grosea, *B.a.* Groxea, *B.* Glosea.
B.a. Proslaniça (39).
Edr. Marish. (ancien Halmyris, lac Raselm).
c.c. Straubyo, *B.a.* Strauicho, *H.F.* auicho, *B.* lastramidi, (Stravicho).
c.c. laspera, *B.a. H.F.* id., *B.* lasprenia, (Spera, lalova, Porktatzia, Putetge jabegasi, Portitcha) (40).
c.c. San Zorzo, *B.a* S. Giorgio, *H.F.* San Giorgio, *B.* S. lordi, (S. George et l'embouchure de ce nom : Hesrali-as jaboasi, Edrillis, Kedrille bogasi).
c.c. Selina, Salina, *B.a.* Solina, *H.F.* Salina, *B.* Salinas, (Souline, embouchure du Danube, Souline Sunne bogasi).
c.c. Lichostoma, *B.a. H.F.* Licostomo, *B.* lecostoma, (bouche septentrionale, Kilia bogasi).
Edr. Akli, (Kilia stari, Kilia ancien).

(39) Noms inconnus qui figurent dans les vieilles cartes. Zanavada désigne peut-être l'eau noire, la Tscherna voda et son ancien ostiolo, bouche déséchée du Danube. Pro vada à travers de l'eau ou bac. — Proslavitza, lieu cloturé, entouré de pans de haie. Tout de l'idiome slave.

(40) Noms qui disparurent des cartes récentes, désignant propablement deux bouches du Danube sortant du lac Raselm; l'un d'eux Stramio, Stramidi slave, petit ruisseau; l'autre, Aspera grec, aspros, blanc. Peut-être le premier est aussi grec, Strombodes, tortillé, viré.

c.c. Fedonnissi, *H.F.* Fidonixi, (île aux serpents. Theodonisi, Ilan adasi, Ilenada, Djezirenouar).
B.a. H.F. Saline, *B.* Salinas, (les salines, Seluchar près du lac Sassik koun).
c.c. Farconayre, *B.a. H.* Falconare, *B.* id.
P.V. Maurocastro, *c.c.* id., *B.a. U.* Moncastro, *H.F.* id., *B.* M. Castro, (dans la position de Belogrod, ou Civitas alba, d'Akerman, sur le Dniestr) (41). *B.a.* le pavillon de Gênes, d'argent croisé de gueules.
B.a. Valachia.
Edr. Dniest, *c.c.* flum Tiulo, *U.* Nestre, *B.g.*; *at. an.*; *c. an.* flume Turlo, *B.* Torlolo fl. (Turla, Dniestr).
P.V. Laginestra, *c.c.* Zinestra, *G.B. B.a.* Laginestra, *H.F.* Langistra, *U.* Laginestre, *B.g.* Lasmestra, *at. an.* Lazinesta, *c. an.* Zinestra, *B.* La Ginestra, (évidemment de Turla Dniestr; il paraît qu'on désignait par ce nom, les campagnes entre le Dniestr et le Kagalnik)
P.V. Flor d lisso, *c.c.* Flor de lis, *G.B. B.a.* Flor d' lix, *H.F.* Flor de lix, *U.* Flor de li, *B.g.* Flor de lix, *at. an.* Flor de lis, *c. an.* id., *B.* F. de lix. (Peut-être les campagnes entre le Kagalnik et le Teligoul).
P.V. Barbarese, *c.c.* Barbarexe, *G.B. B.a.*; *H.F.* id., *U.* Batarezce, *at. an.* Lerxo, *c. an.* Barbales, *B.* Barbarraxe (43), (probablement les campagnes entre le Teligoul et le Bog, dit Jean Potocki. Le nom vient de la petite rivière Beresa, Berezan, Beretschan, (nommé sur les cartes de Hase, Dezauche, Mayer et autres, qui traverse ces campagnes et débouche dans la mer près du port qui porte le même nom de Berezan; enfin le limen du Dniepr est appelé quelquefois Berezan). N. Witsen, Le Rouge, la carte turke, appellent l'île de l'embouchure du limen, Peresen, Berezan, ce qui signifie en slavon, île du rivage*.
G.B. B.a. Grotte de tonni, *H.F.* grotte de tonne, *U.* grotte de con. *B.g.*..... (grottes ou pêcheries des thons; il semble, qu'elles devaient être vers Glouboka).

(41) La carte de Blaeuw, ajoute les appellations nouvelles: ilha Nogay, île de l'embouchure du Dniestr occupée par des Tartares Nogay; et Bialogorod qui est le nom slave de Moncastro.

(42) Peut-être faudrait-il lire la sinestra ou la rive gauche du Dniestr, ajoute Jean Potocki, dont nous extrayons le periple de la mer noire.—La carte de Blaeuw prit Ginestra directement pour un Dniestr doublé, parce qu'elle place au-delà de Ginestra, qu'elle trace comme rivière : Cecicon, qui n'est que Kotschoubey, (Koczu-hy, sur certaines cartes), situé à l'embouchure du Dniestr, sur la place de Ovidopol d'aujourd'hui.

(43) La mappe-monde de Sanuto appelle Barbarica le pays des sources de Dvina.

B.a. Rossia, (Russie).
c.c. p. de louo (bouo), *G.B.*... *B.a.* porto de bo, *H.F.* porto de bos, *U.* porto bouo, *B.g.*; *at. an.* *c. an.* bouo ou bo, (dans la position de Stanislav d'aujourd'hui entre l'embouchure de Bog et Kherson : le nom évidemment emprunté du fleuve Bog ou Boh, Bo. — Toutes les cartes le placent sur une grande île de l'embouchure du Dniepr, divisée en deux; cette île est imaginée de la connaissance imparfaite des directions intérieures des fleuves Boh, Ingouletz et Dniepr)* (44).
Edr. Molsa, (vers l'embouchure du Dniepr sur l'emplacement de Kherson d'aujourd'hui).
Edr. Danabros, *P.V.* flumena d'Ellexe (deux fois inscrits aux deux fleuves); *c.c.* fl. Lussom, *U.* fl. Neper et Boristènes, *B.g.* fl. Lussem; *at an.* Boristhene fiume et f. Lusen (45), *B.* Dineper fl. al. Nieper, (Niepr, Dniepr : il est appelé l'Ussom à cause de son nom turc ou koman Oussou, Osou; et il est qualifié de Ellexe à cause de la position qui suit).
Edr. Aleska, (*P.V.* flumena d'Ellexe), *c.c.* Erexe, *G.B. B.a.* Erexe, *H.F.* Erexe, *U.* erexce, *at. an.* Orexe, (Barbaro nomme Elice; Contarini Leresse; de Luca Lexii; ce nom disparaît au XVI[e] siècle; cède aux noms tatars et polonais, Tehinka, przeprava tatarska (ou passage de Tatars), comme on voit dans les cartes de Homman, Seutter et autres; mais ce nom s'est perpétué et existe inaltérable vis à vis Kherson. Aleschki de la carte de Dezauche, Alesché, Olesche des chroniques russes et de certaines cartes. Du nom de cette position, Pierre Visconti et les autres Italiens appelaient Dniepr fleuve d'Alesche) *.

(44) La carte continentale publiée par Ubelin et Esler, fait remonter la grandeur de cette île, jusqu'à Kaniov; les autres comme celle de Mercator, s'arrêtent à Dassov. Les géographes et cartographes polonais démentirent son existence : cependant Mercator l'a conservée dans son Europe et Ortelius ne l'a pas oublié dans sa composition du monde ancien. Les cartes nautiques des marins, figuraient plus longtemps cette île imaginaire, comme on le voit par la carte de N. Witsen, 1715. N. Witsen l'inscrivit : Saselyk adudur. Il semble que cette inscription engendra l'île sancti Adatharii, qu'on voit dans les cartes érudites de Hase, de l'officine homanienne en 1744. Suivant N. Witsen, la grande île en question est enfermée par les embouchures de Osi (Dnieper) et Akson, Ochsu (Boh), alias wit water (eau blanche).

(45) Jean Potocki annote que Josaphat Barbaro, qui voyageait en 1436, appelle le Dniepr *Elice*; Contarini, qui voyageait en 1473, dit : *la fiumana, che si chiama Danambre in lor lingua, et nella nostra Leresse;* Jean de Luca, qui ne dit pas dans quelle année il a voyagé, appelle le Dniepr *l'Exi,* et plus loin *l'Exij;* Jean Potocki ajoute, que l'atlas anonyme de la bibliothèque de Wolfenbuttel, met à la suite des deux appellations du fleuve plus bas *Orexe,* supposant qu'Orexe, Erexe, qualifié autre part de fleuve, est la rivière Konskie vody (eaux cavatines, de chevaux).

c.c. Zacori, *G.B.* cauo de Zacore, *B.a.* Çagori, *H.F.* Zagori, *U.* id. (46), *B.g.* Agori; *at. an.* Zagori; *c. an.* Zacori, (c'est l'île, cap et langue de terre Teutra) (47).
P.V. golfo de Pidea, (baye entre le continent et la péninsule est de Tentra).
c.c. Pidea dans toutes les cartes nautiques, *B.* Pideya, (partout place importante, ancien Calas limèn ou port Scythique à l'embouchure de la rivière Kalantczhak; accompagnée très-souvent du mot suivant).
G.B. Megatiche, *B.a.* Megatico, *H.F.* Magatica, *U.* Metatcho, *B.g.* Megariche; *at. an.* et *c. an.* id., *B.* Mangaco, (Mercator, Hond, Bleauw, Sanson et dans toutes les cartes éditées Megarico ordinairement accompagne Pidea; dans les cartes de *B.a. H.F. U.* et autres éditées précède ce dernier. Jean Potocki remarque, que la lecture Mégariché est meilleure et plus correcte, que le Calos limen scythique comme colonie grecque avait le surnom de megarique. Aussi Pidea était megarique Παιδεια μεγαρικη, jeune établissement megarique, dont l'appellation, divisée dans les épigraphes des portulans, donna origine à deux positions de cartes éditées).
c.c. Insula rossa, *G.B.* nisi, *B.a.* isola rossa, *H.F.* isola rossa, *B.g.* pa rubra, *at. an.* rubea *c. an.* insula rossa, *B.* i. rossa, (petite langue de terre ou péninsule devant Duiankui).
P.V. Curuluzza (48), (tombe sur Tschovium de la carte de Dezauche; Tschagar de celle de Le Rouge et sur قوكزاغار Kougouzagar de la carte turke).
P.V. Gulfo de Nisopola, *c.c.* golfo de Nigra pilla, *G.B. B.a.* g. de Nigropoli, *H.F.* et les autres de même, *B.* g. de Negropoli, (golfe de Perekop, Olu degniz) (49).

(46) L'érudit compositeur de la carte publiée par Ubelin et Esler, doubla la langue de terre-zacori et inscrivit son double *prom. sacrum,* nom que les Romains donnaient au promontoire du dromos ou de la course d'Achille.

(47) Jean Potocki qui conseille, à l'occasion de Nigropoli, de se méfier des apparences étymologiques, n'hésite pas à voir daus *zagori* un mot purement slave, valant au-delà des montagnes. Mais il n'y a pas des montagnes à traverser pour arriver à la péninsule zakori, zagori : or, s'il faut chercher l'origine de cette appellation, j'aimerais mieux y distinguer l'origine grecque. Σάγαρις securis, (en polonais siekiera), hache, rend en effet admirablement la forme des deux langues de terre de la course d'Achille ou de Tentra.

(48) Encore une appellation grecque : fureur, ou jeu d'un jeune garçon; χουρος, garçon, λυσσα, fureur, ou λιζω, je joue.

(49) Le nom que les Génois donnaient à ce golfe nous prouve (dit Jean Potocki), combien l'on doit être sur ses gardes au sujet des étymologies. Ne serait-ce pas naturel de penser que ce nom, composé du grec et du latin, voulait dire ville noire?

B.a. H.F. Saline.

P.V. Sessam, *c.c.* Sescam, *G.B.* Sescham, *B.a.* Sescam, *H.F.* Sescam, *B.g.* Shiscam, *at. an.* Hisano, *c. an.* Sestam, *B.* S. Ioan, les géographes du XVIe siècle, Sescam (50). (C'est σκαμμα fosse, ancien ταφρος fosse et rempart, aujourd'hui Perekop, appellation russienne, cosaque, désignant une fosse creusée) *.

P.V. Mega grosida.

P.V. Grosida, *c.c.* la Groxea, *G.B.* la Groxida, *B.a.* la Grogida, *H.F.* la Grogida, *B.g.* la Grosea, *at. an.* id., *c. an.* la Grosse (51).

P.V. Uarango linse, *c.c.* Uarango limen, *G.B.* Tar magno, *B.a.* Varangico. *H.F.* Uarangido, *B.g.* Uarangico, *at. an.* Uorangico, *c. an.* Uarangone, *B.* Larangole, (Barangola, etc., dénomination de l'établissement des Varègues russes sur le lieu où est aujourd'hui Akmetschet).

B. c. Bragoso, (portant le nom de Rossofar de la position suivante, sur la carte de Le Rouge et les cartes turques placent اسكى فورن Eski fouroun (vieux Varang?) et celle de Dezauche connaît Karaagatsch, (le noir étang?), près d'un étang fangé, bragoso).

P.V. Rosso Tar, *c.c.* cauo de Rossofar, *G.B.* Tar paruo, *B.a.* Rosofar, *H.F.* Rossico, *B.g.* Rossofar, *at. an.* cap Rossofar, *c. an.* c. Rasofar, *B.* Roxoffar, (comme Gratioso Benincasa appelle également Tar, Tar magno, Tar paruo, les deux positions, à savoir, Varango et Rossico ou Rosso, il est impossible de ne pas présumer que Rosso est un établissement de Russes varègues, comme Varango est celui de Varègues russes. C'était au sud-est du cap bragoso).

P.V. Calolimena, *c.c.* Termich, *G.B.* Trinici, *B.a. H.F.* id., *B.g.* Trioust, *at. an.* Trimech, *c. an.* Trieust, *B.* Trini. (Aujourd'hui il s'y trouve un bourg appelé Tarlanci, (Tarpantschi de la carte de Dezauche), qui est peut-être la Turleria de Jean de Lucq).

Cependant l'étymologie en est toute différente. Nigropoli est une corruption de Nekro-pulai ou portes de la mort, nom que les Grecs avaient donné à ce golfe à cause de quelques rochers qui en rendaient l'entrée dangereuse (p. 361 de l'édition de Klaproth).

(50) Jouant de l'érudion, ces géographes enrichirent la nomenclature de positions imaginaires, en inscrivant dans les steppes-désert des Tartares, Tamyraka, Karkinites, etc., et assignèrent à Sescam une place au-delà de Perekop.

(51) Grosea, Grosida, crénaux, du grec χροσσαι, crénaux de muraille. Mega grossida, les grands crénaux, la grande crénelure ou crénaille. C'étaient peut-être des vestiges du mur d'Assander.

c.c. Saline marquée dans toutes les cartes, *B.* Salimen, *P.V.* saline de crichiniri, (lac Donkouzlav).

P.V. Chrichiniri, (Kozlov, aujourd'hui Eupatoria).

P.V. Saline, (étang à l'est).

P.V. Rosseca (doit aussi désigner quelque établissement des Russes, remarque Jean Potocki).

P.V. le Feti, *G.B.* Feti, *B.a. H.F.* id., *B.g.* le Feti, *at. an.* Lefti, *B.* id.

Edr. Seknimil, *P.V.* Calamita, de même dans toutes les cartes, ainsi que dans Josaphat Barbaro; *G.B.* Chalamita (52). (Aujourd'hui on trouve un peu dans la terre Kalumbeteli).

Edr. Kersona, *P.V.* Cersona, *c.c.* Zurzona, *G B.* Giriconda, *B.a.* id., *H.F.* Girizonda, *at. an.* Gerezonda, *c. an.* Zurzona, Kherson, Sevastopol).

P.V. Cenbalo, *c.c.* Cenbaro, *G.B.* Cembano, *B.a.* id., *H.F.* Cembaro, *at. an.* Cenbaro, *c. an.* Gaveto, *B.* Sembaro, (Josaphat Barbaro, Cembalo; Balyklava).

B. c. Lacila, (Karadje bouroun, c. Jadander).

Edr. Djalita, *P.V.* Laia, *c.c.* Laya, *G.B.* Lota, *H.F.* Loia, *B.g.* Laia, *B.a.* Loria, *at. an.* id., *c. an.* Laira, *B.* Lari, (Jalta)* (53).

G.B. et les suivants, Cacoiani, Cacoiane (54).

P.V. cauo scti Tudari, *c.c.* sco Dero, *G.B.* san Todero, *B.a.* S. Todero, *H.F.* S. Todero, *B.g.* S. Todaro, *at. an.* id., *B.* S. Theodoro.

Edr. Garzouni, *G.B.* Goriam, (Gortschous, Ourzouf).

Edr. Bertabiti, *P.V.* Pangropulle; *c.c.* Pangropolli. *G.B.* Pangropoli, *B.a.* id., *H.F.* id., *B.g.* Nagropoli, *at. an.* id., *c. an.* Pagropol, Pangrovoli, (Partnik).

Edr. Lebadha, Lebata, (Lambat).

Edr. Schalousta, *P.V.* Lasta, *c.c.* Lusto, *G.B.* Lustra, *B.a.* id., *H.F.* Lustia, *B.g.* Lusta, *at. an.* Lusto, *c. an.* Lusta, *B.* Lustri, (Alouschta الوشتق Alouschtak des Turcs)*.

P.V. Scutti, *c.c.* id., *G.B.* id., *B.a.* id., *H.F.* id., (Uscut, Uskiut).

Edr. Scholtatia, *c.c.* Sodaya, *B.a.* Soldaia, *H.F.* Soldaie, *B.g.*, *at. an.* et *c. an.* Soldaia ou Sodaia, *B.* Solaora, (Soudak).

P.V. Mesano, *c.c.* Meganone, *G.B.* id., *B.a.* Meganome, *H.F.* Meganone, *B.g.* Neganome, *at. an.* Neganoma, *c. an.* Megano, *B.* Neganai, (cap Meganop; aujourd'hui dit Potocki, Dgamen).

(52) Kalamita, du grec ἡ καλαμις, lieu où croît le roseau.

(53) Lagyra de Ptolémée.

(54) Caco des Génois : caque, caquage.

P.V. Callistra, *c.c.* Caletra, *B.a.* Callitra, *H.F.* Calitta, *B.g.* Callistra, *at. an.* Calistra (55).

P.V. Pelidima, *G.B.* Pecfidema, *B.a.* Pelidima, *H.F.* Perlidima, *B.g.* Pelidima, *at. an.* id.

Edr. Bouter.

P.V., *c.c.* et dans toutes les cartes, Caffa, (Kafa ou Theodosie). Pavillon de la carte catalane, porte d'argent, croisé de gueules; André Benincasa et Fredutio de même.

P.V. Zauida, *c.c.* id., *G.B.* Cauida, *B.a.* Çauida, *H.F.* Auida, *B.g.* Zaunda, *c. an.* Zaundo, *B.* Cauida, ('t zuite punt van een haven de la carte de N. Witsen).

P.V. Conestax, *c.c.* Corestaxe, *G.B.* Conestaxe, *B.a.* id., *H.F.* id., *B.g.* Conestaso, *at. an.* Conestaxe, *c. a.* Conesta.

P.V., *c.c.* et dans toutes les autres Ciprico, *B.g.* Cipo.

P.V. Caualar, *c.c.* Cinalari, *G.B.* Cauallari, *B.a.*, *H.F.* id., *B.g.* Caualari, *at. an.* id., *c. an.* Caualeti, *B.* c. Lari, (cap à l'entrée du Bospor).

P.V. Aspronitі, *c.c.* Asperomitrie, *G.B.* Aspromiti, *B.a.* id., *H.F.* id., *at. an.* id., *c. an.* Aspronti.

P.V. Uospo, *c.c.* Uospro, *G.B.* Bospro, *B.a.* Vospro, *H.F.* Uospro, *B.g.* id., *at. an.* id., Vaspro, (Kertsch; plutôt l'indication du détroit de Bospor).

c.c. Pondico, *B.a.* id., *H.F.* Pondico, (Pandico, ruines de Panticapée).

c.c. Zucolay, (Ienikale).

Edr. Rousio près de l'embouchure du fleuve Rousio, (de Don par le bospor. Probablement Ienikale, en possession des Russes à cette époque).

P.V. Carcauoni, *c.c.* Carcauogni, *G.B.* id., *B.a.* Carcauiogni, *H.F.* Carcauogui, *B.g.* Gazaria Carcavogni, (Jean Potocki pense que ce nom désigne le pays qui longe la mer putride. Peut-être c'est : charge à voile, au large! pour éviter le bas-fond indiqué sur les cartes).

c.c. Saline, *B.a* id., *H.F.* Saline, *B.* Salinas.

Edr. Komania la blanche, *P.V.* Comania, *c.c.* Cumania, *G.B.* Chumania, *B.a.* id., *H.F.* id., *B.g.* Camania, *at. an.* Comana, *c. an.* Cumania, *B.* Comania (près du fleuve Molotschna, نهر مولوسنيه وودى Molosnievodi de la carte turke). *B.a.* place le pavillon de sinople au tamga tatare de gueules.

P.V. scti Georgi, *c.c.* san Zorzo, *G.B.* san Giorgio, *B.a.* id., *H.F.* id., *B.g.* san Zorzo, *at. an.* san Zorzi, *c. an.* san Zorgo, *B.* s. Iordi, (kosa ou langue de terre Fieodotova, Theodova, de Theodose).

Edr. Komania, la noire, *P.V.* Comania.

P.V. Lipeti, *c.c.* Lena de Cospori, *G.B.* Lena de Gospori, *B.a.* id., *H.F.* id., *B.g.* Lena de Cospori, *at. an.* id., *c. an.* Jonad cospori, (Lena de Isal Combra de cartes éditées (56), Visanaria, Visarionova kossa, ou les côtes adjacentes à cette langue de terre appelée Birutschaiakossa dans la carte de N. Witsen) (57).

P.V. Pollizo, *c.c.* Porteti, *G.B.* Portetti, *B.a.* id., *H.F.* id., *B.g.* Porteti, *at. an.* id., *c. an.* Portet. *B.* p. Tety, (fleuve Berdy, rivière Berdinka, et la langue de terre de Berdi, Berdinska kossa, N. Witsen l'appelle kasandibi alias onvaste grond)*. *B.a.* fait précéder Portetti de Polonixi suivant :

P.V. Pollonisi, *c.c.* Polonisi, *G.B.* Polonixi, *B.a.* id., *H.F.* id., *B.g.* Polonisi, *at. an.* Polonissi, *c. an.* Poloniss, *B.* Polonisi, (ce que presque toutes les cartes négligent, je trouve dans la carte turke, près de l'embouchure de نهر بردة la rivière Berda, une petite île بالنه Balano. Dans certaines cartes de Homman elle porte le nom de Ballase batt)*.

P.V. Pallastra, *c.c.* Palastra, *G.B.* id., *B.a.* id., *H.F.* id., *B.g.* id., *at. an.* id., *c. an.* Palassa, *B.* Palastra, (Josaphat Barbaro, Polastra) (58).

P.V. Locachi, *c.c.* et toutes autres de même.

P.V. Papacomi, *c.c.* Papacomo et toutes les autres (Papa roma de certaines éditées; Papas kuy, priesters punt de la carte de N. Witsen; krivaïa kossa).

P.V. Rosso, *c.c.* id., *B.a.* f. rosso, *H.F.* fiume rosso, (fleuve Meus, Mius, Mious; Kalmious de la carte turke) (59).

(55) καλλιστη, la plus belle.

(56) C'est ainsi que le donne la carte de Bleauw et quelques autres. Sanson en fit trois places différentes : Lena de Isal, Lena de Gospo et Combra.

(57) Lena, langue de Gospori, de tristes rivages, γοος, affliction, gémissement; πορος, rivages maritimes.

(58) Pollastro, poulet, situation probable près de Kalmious, où est Mariampol. — N. Witsen donne quelques singuliers détails sur ce point. Belosaraïskaia kossa, y est appelée deve buini alias kameels hals; la rivière Kalmious, Kalmisesa; ensuite une pointe juwan burnu, accompagnée du nom de Tagmrook; ensuite une pointe Lapina (une patte misérable), porte le nom de Balissere; la rivière Elantschik est appelée Niznaïa werda (Verda inférieure); enfin Papas ku-v. Mélange d'appellations kozakes et tatares. — A la suite de Pallastro, la carte maritime de Blaeuw nomme *p. de las*... Mon exemplaire étant endommagé sur toute la lisière orientale, le collationnement avec cette carte est interrompu jusqu'à Similto.

(59) Jean Potocki pense que d'après la position fiume Rosso semble être le Kalmious d'aujourd'hui. Mais à ma vue, la position de Kalmious l'éloignerait trop de l'embouchure du Don. — Fiume rosso est Rousia d'Edrisi.

P.V. Cabardi, *c.c.* de même et toutes les autres d'accord. (Mious située sur une péninsule à l'embouchure de Mious) (60).

P.V. Porto Pissano, *c.c.* porto Pisam, *G.B.* porto Pixan, *B.a.* p. Pixam, *B.g.* p. Piscam, *at. an.* id., *c. an.* id., (à peu près la position de Tanganrog) (61).

c.c. Mage missi, *G.B.* Magro mixi, *B.a.* Magronixi, *B.a.* id., *B.g.* Magremisi, *at. an.* Magremissi, *c. an.* id., (c'est le coin le plus avancé et large de la mer Zabach jusqu'à Tana) (62)*.

c.c. flum. Tanay, (Don).

P.V. Tanna, *c.c.* Tana, *G.B.* la Tana, *B.a.* id., *H.F.* id., *B.G.* Anna, *at. an.* Tanna, *c. an.* Tana, (ancienne Tanais, proche d'Azov). Le pavillon porte tamga tatare et croissant. *B.a.* l'a fait de sinople au tamga de gueules.

G.B. Cassar de Rossi, *B.g.* Casal de li Rossi, *at. an.* id., (établissement des Russes).

P.V. Iacaria, *c.c.* id., *G.B.* Iacharia, *B.a.* id., *H.F.* Agaria, *B.g.* Iacaria, *at. an.* id., *c. an.* La coira.

P.V. Cacinachi, *c.c.* Lacinachi, *G.B.* Cacinachi, *B.a.* Baciuachi, *H.F.* Varangido, *B.g.* Bacinachi, *at. an.* id., *c. an.* id. (Nom qui vient peut-être de Patzinaks, prédécesseurs de Komans. (Dolgaïa kossa, ou longue langue de terre? Bunia de N. Witsen, Galancia bouroun des Turks).

P.V. Lo Tar, *c.c.* id., *G.B.* Tar magno, Tar paruo, *B.a.* id., *H.F.* id., *B.g.* *at. an.* id., *c. an.* lo Tar, (paraît se retrouver dans Akhtarbakhtar, et dans Akhtar limen, autrement Beisougskoï limen)*.

P.V. Pexo, *c.c.* Pesso, *G.B.* lo Pexo. *B.a.* lo Peso, *H.F.* Poxo, *B.g.* Peso, *at. an.* Peco, *c. an.* Pexo, (Besch krasch, embouchure du limen voisin du précédant)*.

P.V. Sancti Georgi, *c.c.* san Zorzo, *G.B.* san Giorgio, *B.a.* id., *H.F.* id., *B.g.* san Zorzo, *c. an.* san Lorgio.

P.V. Acopa, *c.c.* Locipapa, *G.B.* Lo Cinchopa, *B.a.* Locicopa, *H.F.* Lo Cicopa, *B.g.* Cicopa, *at. an.* Cicoppa, *c. an.* Lau coppa, (embouchure de la rivière Angaly).

P.V. Cici, *c.c.* Locichi, *G.B.* Lo Cicij, *B.a.* id., *H.F.* Locici, *B.g.* Lotiti, *at. an.* id., *c. an.* Lo coci. (Azdjouèz, Aczuew, à l'embouchure de

(60) Jean Potocki remarque que Cobardi des portulans, nous donne la véritable position du pays des *Cabares* de Constantin porphyrogenète.

(61) N. Witsen trace ce port sur sa carte et l'accompagne de l'épithète : Kusk burni, alias Vogelhoek, Loetiek.

(62) Appellation grecque : μακρος, long; μυχος, lieu retiré, enfoncement, encoignure, détour.

l'embranchement du Kouban, appelé Niger alvus chez N. Witsen; Czornoï protok, Karakouban en turk).

P.V. Copa, *c.c.* Copa, *G.B.* Locopa, *B.a.* Locupa, *H.F.* id., *B.g.* Copa, *at. an.* Coppa, *c. an.* Copao, (l'embranchement suivant du Kouban indiqué par Kuban su-y dans la carte de N. Witsen).

c.c. Copa, sur le fleuve dans l'intérieure du pays. (Kopy sur l'embranchement du Kouban).

P.V. cauo de Croxe, *c.c.* id., *G.B.* c. de Croxe, *B.a.* id., *H.F.* id., *at. an.* id., *c. an.* c. Croce, (à l'entrée du Bospor).

Edr. Matrika, ou Matrakha, *P.V.* Matreha, *c.c.* Matrega, *G.B.* Matriga, *B.a.* id., *H.F.* Matuga, *B.g.* Matego, *at. an.* Matrega, *c. an.* Mart. (Dans l'île ou péninsule Taman).

Edr. fleuve Sakir, (Kouban).

P.V. Mapa, *c.c.* id., *G.B.* id., *B.a.* id., *H.F.* id., *c. an.* Mappa, (Anapa).

P.V. Trinissio, *c.c.* id., *G.B.* Trinici, *B.a.* id., *H.F.* Teinici, *B.g.* Liusie, *at. an.* Triussie, *c. an.* Tunies, (Soundjouk kale).

P.V. Calolimen, *B.a.* Calo li miona, *B.a.* id., *B.g.* Calonnie, *at. an.* Calo li mon, (Ghelinstschik li mani de la carte de Le Rouge, Buink limon, alias grote haven, de celle de N. Witsen).

P.V. Maulo Laco, *c.c.* Mauro Lacho, *G.B.* id., *B.a.* Mauro Laco, *H.F.* Maurro Lacho, *B.g.* Mauo Lacho, *at. an.* id., *c. an.* Maulaco, (c'est-à-dire lac noir, Koddos).

G.B. Choreca, *B.a.* Coreta, *H.F.* Careta, *B.g.* Coreto, *at. an.* id.

P.V. Maura Zega, *c.c.* Maura Zechia, *G.B.* Maura Zichia, *B.a.* Maura Çichia, *H.F.* Maura Zichla, *B.g.* Maua Oechia. *at. an.* id., *c. an.* Maichia.

P.V. flume Londia. *B.a.* fiume Londia, *H.F.* fiume Landia, *B.g.* flume Lodia, *at. an.* f. Londia, (نهر قاپو تلينو rivière Kaputalinu, appellée Helintzeko par N. Witsen).

P.V. p. dezurzuchi, *c.c.* porto de Susacha, *G.B.* p. de Sirsacho, *B.a.* p. de Susacho, *H.F.* porto de Susaco, *B.g.* Cesuaco, *at. an.* p. de Susaco, *c. an.* p. Suaco, (صوچاك Soudsak, Sotscha nommé ماماى Mamaï).

P.V. Alba Zega, *c.c.* Alba Zechia, *G.B.* Alba Zichia, *B.a.* Alba Çichia, ensuite Çichia, *H.F.* Alba Zichia, ensuite Zichia, *B.g.* Alba Zechia, *at. an.* et *c. an.* id.

P.V. Sanna (63), et toutes les cartes d'accord, *B.a.* Sana.

(63) La carte catalane n'en a pas; celle de Visconti l'inscrivit par erreur au-dessus de Albazichia.

P.V. Guba, *c.c.* Cuba, *G.B.* cauo de Cubba, *B.a.* c. de Cubba, *H.F.* id., *B.g.* c. de Cuca, *c. an.* Cuba.

P.V. Costa de Avogasia, *c.c.* Costo, *B.a.* Casto, ensuite Auogasia, *H.F.* de même Costo, ensuite Auogassia, (اباسكى Abasgi) (64).

P.V. Cacari, *c.c.* id., *G.B.* id., *B.a.*, id., *H.F.* id., *B.g.* id., *at. an.* Caccari, *B.a.* fait précéder Cacari du suivant Aiaço.

P.V. Aiazo, *c.c.* Layazo, *G.B.* Aïaço, *B.a.* id., *H.F.* Aiazo, *B.g.* Saiazzo, *at. an.* et *c. an.* id. (65)

c.c. sca Sofia, *G.B.* sancta Soffia, *B.a.* sca Soffia, *H.F.* santa Sophia, *B.g.* s. Sophia, *at. an.* s. Sofia.

P.V. Giro, *c.c.* id., *G.B.* cauo de Giro, *B.a.* c. de Giro, *H.F.* id., *at. an.* id., *c. an.* Giro.

P.V. Pezonda, *c.c.* id., *G.B.* Peçonda, *B.a.* id., *H.F.* Pezonda, *B.g.* *at. an* et *c. an.* id., (Pitzounda پيسونته Pisounta).

P.V. cauo Buxo, *c.c.* cauo de Bux, *G.B.* cauo Buxio, *B.a.* cauo de Bugio, *H.F.* cauo de Bussi, *B.g.* cauo Buxo, *at. an.* c. de Buxxo, *c. an.* c. Bux.

P.V. Nicofia, *c.c.* fium Nicola, *G.B.* fiume de Nicofia, *B.a.* id., *H.F.* id., *B.g.* f. Nicola, *at. an.* id., *c. an.* fiume Nicolo, (fl. Izemi de Witsen).

G.B. cauo de Boni.

P.V. Sauastopoli, *c.c.* Sauastopalli, *B.a.* Sauastopoli, *H.F.* id., (Iskouriah, Isgour اسقوريان Isgourian). Le pavillon dans la carte de Benincasa, parti, de sinople, barré d'or, et d'argent à la croix de gueules.

G.B. porto Mengrello, *B.a.* id., *H.F.* id., *B.g.* p. Megrello, *at. an.* p. Megrelo, (Mingheri de N. Witsen).

Cicaba, *G.B.* Cichaba, *B.a.* Çichia, *H.F.* Icaba, *at. an.* Cicabar, *c. an.* Cicaba, (Ciais).

P.V. Catancha, *c.c.* Goto, *G.B.* Gotto, *B.a.* Goto, *H.F.* id., *at. an.* Gotto, *c. an.* Goto, (Cadonat).

c.c. Tamasa, *G.B.* Tamansa, *B.a.* id., *H.F.* id., *B.g.* Tamasca, *at. an.* Tamasa, *c. an.* Tamassa.

(64) N. Witsen indique Wetane Abasa, al 't land van Abasa en stadt. — La carte copiée par Matth. Seutler, place Batan Abase à l'est de S. Sofia et rapproche celle-ci à Mauro; distinguant Abassia d'Avogasia et plaçant dans cette dernière Zichia. — Une carte comparative de la nomenclature de toute époque, de la mer noire, serait à désirer : mais la savante ignorance y a jeté tant de confusion depuis que les Turks prirent possession de cette mer, qu'une entreprise semblable exigerait un travail extraordinaire.

(65) Pierre Visconti et la carte catalane placent Aiazo au-dessus de Cacari.

P.V. Murcula.

P.V. Laxo potamo.

P.V. Castro corenbedis, *c.c.* Corerendia, *G.B.* Chorobendi, *B.a.* Corobendi, *H.F.* id., *at. an.* Corobendia, *c. an.* Ceremendia, (Kiemghel de N. Witsen)?

c.c. Negupotimo, *G.B.* Mepapomo, *B.a.* Negapotino, *H.F.* Megapomo, *at. an.* Negapotimo, *c. an.* id.

c.c. Lipotimo, *G.B.* Lipotomo, *B.a.* id, *H.F.* id., *B.g.* id., *at. an.* Lipolono (66).

P.V. Faxo, *c.c.* Fasso, *G.B.* Facio, *B.a.* Faxio, *H.F.* id., *at. an.* Fasso, *c. an.* Fas, (embouchure du Fas ou Rion).

Paliostoma, *G.B.* Pahastoma, *B.a.* Paliasto, *H.F.* Paliastoma, *at. an.* Paliostoma. *c. an.* Stoma, (παλαιοστομα, probablement ancienne embouchure du Fas).

P.V. Castris, *c.c.* san Zorzo, *G.B.* san Giorgio, *B.a.* id., *H.F.* id., *at. an.* san Zorzi, *c. an.* san Girigo, (Viluy et Gorgi de N. Witsen).

P.V. Vati, *c.c.* Louati, *G.B.* *B.a.* id., *H.F.* Lovar, V. Louati, *at. an.* id., *c. an.* Leuati, (Batum).

P.V. Ganea, *c.c.* Gamea, *G.B.* Gonea, *B.a.* id., *H.F.* id., *U.* id., *at. an.* id., *c. an.* Canva, (Gounich).

P.V. Artaui, *c.c.* Archaui; *G.B.* Archani, *B.a.* Arcani, *H.F.* id., *B.g.* Arcom, *at. an.* Arcant, *c. an.* Docari, (Arkhaveh).

P.V. Quissa, *c.c.* iuissa, *G.B.* Quixa, *B.a.* Quisa, *H.F.* id., *B.g.* Quisia, *at. an.* id., *c. an.* Quissa, (Vitzeh)*.

P.V. Sentina, *c.c.* id., *G.B.* id., *B.a.* id., *H.F.* id., *U.* id., *B.g.* Sentino, *at. an.* Sentina, *c. an.* id., (Atina)*.

P.V. Risso, *c.c.* id., *G.B.* id., *B.a.* id., *H.F.* id., *B.g.* Russo, *at. an.* Risso, *c. an.* Russo, (Risa, Riseh).

P.V. cauo de Croxe, *G.B.* cauo Croxe, *B.a.* c. de croxe, *B.a.* id., *B.g.* et *at. an.* id.

c.c. Stillo, *G.B.* id., et toutes les suivantes.

P.V. Zusmena, *c.c.* Susmena, *G.B.* Sormena, *B.a.* id., *H.F.* id., *U.* id., *B.g.* Sunena, *at. an.* Surmena, *c. an.* Suliena, (Sourmeneh).

G B. f. Londa, *B.a.* flonda, *H.F.* f. Londa, *B.g.* id., *at. an.* et *c. an.* id. (67).

(66) A partir de Sevastopoli dans l'intervalle de quelques lieues jusqu'à Fas rempli par une dizaine de noms, offre une surabondance de positions et l'accord insuffisant dans leur énumération. Il paraît que les portulans s'embrouillèrent sur ce point, et il se pouvait faire que d'une légende antique : *Megapotamo, li potamo Fas;* le grand fleuve, le fleuve Fas, ce fleuve s'est triplé et que Laxopotamo de Visconti, n'est que Lipotamo des autres. — La carte de Witsen abondant, une autre nomenclature, confirme mes présomptions.

(67) Ici finit le collationnement de Jean Potocki dans son périple de la mer noire.

Edr. Atrabezun, *c.c.* Trabezonda, *B.a.* Trebexonda, *H.F.* Trebezonda, (Trebisond, Trapezunt, Tarabison). Le pavilion, d'argent à l'aigle biceps de sable; celui d'André Benincasa, d'or à l'aigle de gueules.

c.c. Platena, *B.a.* *H.F.* et *U.* id., (Bolatna de N. Wits. Platana).

c.c. Giro. *B.a.* et *H.F.* id., (Jurle at de hoek, chez Witsen, c. Joros).

Vicopolli, *B.a.* Viopoli, *H.F.* Aiopolli, (Fol)*.

sco Vigleni, *B.a.* sco Vigeni, *H.F.* san Uigeni, (c. Kereli).

Laytos, *B.a.* *H.F.* Lartos, (Elehii).

Tripolli, *H.F.* Tripoli, *U.* Tripolis, (Tireboli)*.

Zeffanol, *B.a.* *H.F.* Cefalo, *U.* id. (Zefri).

Giraprino, *B.a.* *H.F.* Giraprimo, (Bougadjak tasci, een steen de N. Witsen et de la carte turke).

Edr. Kazenti, *c.c.* Chirizonda, *B.a.* Chiriçonda, *H.F.* Chixonda, (Kerazouu, Kyressoun).

san Vaxilli, *B.a.* S. Vasilli, *H.F.* san Uasilli.

Omidis, *B.a.* *HF.* Homidie, *U.* id.

Bazar, *B.a.* Baççar, *H.F.* Bazar.

Schifi, *B.a.* Schiffi, *H.F.* id., ou Schissi.

B.a. *H.F.* San Tomao.

Edr. Bona, *c.c.* Lauona, *B.a.* *H.F.* Leona, *U.* Lauona, (c. Vona).

Pormon, *B.a.* *H.F.* Pormom, (Pulemum).

Vathiza, *B.a.* Vattiça, *H.F.* Uittiza, *U.* Vatiza, (Fatsa)*.

Edr. Lanio, *c.c.* Honio, *B.a.* *H.F.* Hommio, (Unieh).

Lamiro, *B.a.* *H.F.* id., (c. Terme et rivière).

Liminia, *B.a.* *H.F.* Limonia, *U.* id.

B.a. Lirio.

Simiso, *B.a.* *H.F.* Simisso, *U.* Simiso, *B.* Similto, (Samsoun). Le pavillon porte une sexacorne? dans les cartes de Benincasa et de Fredutio, le pavillon porte les armes de Gênes.

Platagona, *B.a.* *H.F.* Plategona, *U.* id.

Languisi, *B.a.* Laguxi, *H.F.* Lagus, *B.* Langax.

Edr. fleuve Ali, *c.c.* Lali, *B.a.* *H.F.* Lalli, *U.* id., *B.* Lani, (embouchure de Kisil Irmak, ancien Halys)*.

Panigerio, *B.a.* id., *H.F.* Pangerio, *U.* Panigerio, *B.* Panigro, (Bafira).

Galipol, *B.a.* *H.F.* Callipo, *B.* Galipo.

Carosa, *B.a.* id., *H.F.* Carassa, *U.* Carosa, *B.* Carossa, (Gueurseh, Guerseh).

Edr. Sinoboli, *c.c.* Sinopi, *B.a.* et *H.F.* id., *U.* et *B.* id., (Sinope).

Erminio, *B.a.* porto Erminio, *H.F.* Perminio, *B.* p. Herminio, (c. Indieh, Indje bouroun).

B.a. *H.F.* Lefti.

B. Roseto.

Stefanio, *B.a.* *H.F.* id., *B.* s. Estevan, (Ytifanes, Istifan).

Quinolli, *B.a.* et *H.F.* Quinopoli, *U.* Quinopolis, *B.* Quinoli, (Kinoli, Kinolou).

Ginopolli, *B.a.* et *H.F.* Ginopoli, *U.* Ginopolis, *B.* Ginopi, (Anaboli, Ineboli).

Carami, *B.a.* id., *H.F.* id., *B.* Arcani, (c. Kerempe, Kerembeh).

Edr. Sikotri, *c.c.* Gira petrino, *B.a.* *H.F.* et *U.* id., *U.* Grapetino, (Kidros, Ghydros)*.

Castelle, *B.a.* et *H.F.* id., *U.* Chastelle, *B.* Calletas, (دلكاحلى Dalkaledjeli, de la carte turke). Le pavillon de gueules, croisé d'argent cantonné de croissant d'argent; plutôt de bezants d'argent, comme on le voit dans la carte de Fredutio; dans celle de Benincasa, le pavillon est de Gênes, d'argent croisé de gueules.

Comano, *B.a.* et *H.F.* Comana, *U.* et *B.* id.

Tripisilli, *B.a.* et *H.F.* Tripixilli, *U.* Tribicilli, *B.* Tripoli.

B.a. et *H.F.* Boscam, *U.* Buscani.

Edr. Schamastro, *c.c.* Samastro, *B.a.* *H.F.* et *U.* id., *B.* Sivastro, (Amassera).

Partalli, *B.a.* et *H.F.* Parteni, *B.* p. Teni, (Bartan)*.

Edr. fleuve Barthan, (Filiias tschaï, ancien Parthenios).

Thio, *B.a.* *H.F.* et *U.* id., *B.* Tio, (t. Ziaus aghis de N. Wits.; ancien Tium, Polios).

cauo Pisselo, *B.a.* c. Pixello, *U.* Agula, *B.* c. Pisolo, (de l'ancienne Psylia, Oxineh).

B.a. Moline, *B.* Molino.

B.a. Agina, (Oxineh?) (68).

Edr. Heraklia, *c.c.* Punta rachia, *B.a.* Penderachia, *U.* Penderochi, (Eregli, Eregri, Bendereregly).

Lenippo, *B.a.* Nippo, *U.* Lippo, *B.* Limpo, (Halebli, Haleplu).

Lirio, *B.a.* et *U.* Limo, Liro.

B. p. Naxio.

Edr. fleuve Zaghra, *c.c.* Zagam (plutôt Zagari), *B.a.* Cagari, *U.* fl. Sangar, *B.* Zaharia, (Sakaria).

Fenossia, *B.a.* Fenoxia, *U.* agua la fenosia. *B.* Senoxia aquoa, (épithète grecque du fleuve Sakaria)? (69).

Edr. île (peninsule) Kibia, *c.c.* Carpi, *B.a.* id.,

(68) L'eau claire, resplendissante, à φάνος ou φαίνουσα, φαίνοισα.

(69) Je présume que la carte de Benincasa est en erreur avec ces deux positions. Moline, est Milan et Milan tschaï, situé à l'ouest de Herakle; N. Witsen l'indique tout au long : Malana ui, sive Mielanum et Malin.

U. Carri, *B.* id., (c. Kirpeh, Karpé, île Kefken).

Depoti, *B.a.* Depontimo, *B.* Dipotino.

Silli, *B.a. U.* c. Schilli, *B.* Silli, (Chili, Ischileh Kili).

Riva, (*B.a.* id., (cap et fort Riva, Diriva).

Edr. Mesnah, (Fanariaki du golfe Kabakos ou château d'Anadoli, à l'entrée du Bospor).

Giro, *B.a.* id., *B.* Ioia. (reste encore un château génois dans le Bospor près de Kavah de l'Asie, indiqué dans la carte du canal en 1814, par de Morelon-Chabrillan)*.

Edr. Damlia, *c.c.* Scutari, *B.a.* id., *B.* Escotari, (Ouskoudar, Skoutari).

19. ASIE MINEURE.

CÔTES OCCIDENTALES.

Turchia, *B.a.* Asia minor nunc Turchia, *U.* Asia minor sive Major Turchia, *B.* Natolia.

Rachia, (Uraki, Haraki)*.

Golf de Comidis, *B.g.* de Comidia (golfe de Nikomedie, de Ismed).

B.a. Nicomedia, *U.* Nichomedia, *B.* Comidia, (Isnikmid, Iskimid).

B. Mapatmo.

Christi, *B.a.* Cristo, (punta Christi des cartes anc. Bos, Bouz bouroun).

Neangome, *B.a.* id.

Tartano, (Narti-kioï).

Landaz, *B.* i. Andar, (îlot Agios Andria, à l'est d'Artaki).

Palolimea, *B.a.* Palolimem, *U.* Palolimem, *B.* Polmen.

Sechin, *B.a. U.* Secheni, *B.* Quisa.

B.a. Treca...

B.a. U. Chio, (Ghio, Kemlik).

B.a. Montanea, *B.* Tani, (Modania, Moudania).

Trigia, *B.* Tabria, (Driglia)*.

Diaschillo, *B.a.* Diaschilo, *U.* Diaschillo, *B.* Aïasquin, (Iskele, Eskele).

Calomino, *B.a.* y. Calonimi, (île Kololimino).

Lupanto, *B.* id., (Ouloubad, Laupad, Loupadia, donnant le nom à l'embouchure de Moukhalitsch).

Lupay, *B.* Libani.

Palormi, *B.a. U.* id., (sur les cartes éditées, Panormo, Penderma, Pandurma).

Lartazi, *B.a. U.* Lartachi, *B.* Lartixi, (Artaki, Erdek, de l'île ou peninsule Cyzik).

B.a. Chixico, (Cyzik penins. d'Artaki).

Marmara, *B.a.* Marmora, *U.* id., Propontidis, (île de la Marmara).

B.a. Cunilliere, (île Koulati)?

B. c. Espigo, (pointe de l'île Cyzik).

Golf de Spiga, *B.* G. d'Espigo, (d'Artaki).

Spiga, *B.a. U.* Spiga, *B.* Espiga, (îlot Piganame)*.

B.a. Camareo, (Camanar des cartes anciennes, Kamars).

Para, *B.a.* Paradixo (70), *U.* Paradiso, *B.* Paris, (ancien Parium).

B. Vitupio.

Larco, *B.* id.

Edr. Lamsaki, Lamschiki, *c.c.* Lampsico, *B.a.* Lapsico, (Lapsaki).

Edr. Abdus, Abidah, *B.a. U.* Aueo, (Abydos)?

Possechia, *B.a.* Pasechia, (pointe des Perquiers ou de Nagara).

Dardanelo, *B.a.* Dardanelle, *U.* Dardania, (Dardanelles).

B. Cuse, (Haouz-keui).

Erminio, (Erin-keui)*.

Remiso, (ruines de Rhoeteum)*.

U. fl. Sunio et Ilion, (Troïa et Skamander, Simoïs).

B.a. Janiççari, *B.* c. Lamsara, (Ieni Cheher).

Lena, *B.a.* Lalena, *U.* id., (Ieni keui).

B. S. Ananca.

B.a. U. Scorpiata.

Sancto x, *B.a.* Sci XL, *B.* 30 santi.

cauo sca Maria, *B.a.* c. sta. Maria, *U.* c. s. Maria, *B.* id., (Barba bouroun).

Mortani, (Narti, Narti-keui).

Landermiti, *B.a.* Landemitri, *B.* Landimiti, (Adramyti).

sca Annatica, *B.a. U.* s. Anania, *B.* s. Aranca.

san Zorzo, *B.a.* s. Giorgi, *B.* s. Iordi.

Loguluini, *B.* Langolique.

Stingari. *B.* Estigan, (c. Egan, Cana).

Golf de Laler, *B.a.* Lallea, *U.* Lalea, (Sandarli).

B.a. Grixona.

B.a. c. Castri.

Cristo, *B.* id.

Foya, *B.a. U.* Follia noua, *B.* Folle, (Fokia nova).

Foya veia, *B.a.* Follia vechia, *U.* Follia antiqua, *B.* Folle velle, (Fokia vieia).

Sesmire, *B.a.* Smire (71), *B.* Laximire, (Smyrne).

Stela, *B.a.* Stella, *B.* Estelat.

cauo Marco, *B.a.* c. Bianco, *U.* c. Album, *B.* c. Bianco, (c. Blanc).

Soxero, *B.a.* Suocere, *B.* Sobrasaira, (port Sikya)?

Iacolici, *U.* Latorta, *B.* Lacolica, (c. Koraka).

B.a. Belueder.

Altologo, *B.a.* Altoluoco, *U.* Astrologio, *B.* Altologo, (Hypsile et île Hypsili).

Figuela, *B.a.* Figella, *B.* Figorela, (ruines de Phygela).

Annia, *U.* id., *B.* Antipia, (Pantonium, Tchangli)?

Demoniayre, *B.a.* Demoniare, *B.* Demoniara, (Tomatia).

B.a. U. Palatia, *B.* Palatica, (Palatscha sur Menderes, embouchure de buiuk Meinder)*.

Cofino, *B.* Coxino.

Gipo, *B.a. U.* Gippo, *B.* Gipo.

S. Lacxo, *c.c.* Lacso, *B.* Larso, (Iassos, golfe Iassos, Hassankalessi).

B.a. Melaçço, *U.* Melasa, (Melassa).

S. Caualli iumenta, *c.c.* Agele, (karabaglar).

B.a. Petrum, (Boutroun).

S. gulfum de Cretisi, *c.c.* golfo deli Cretixi, *B.* g. S. Cosma, (baye de Kos, ou Djova, Boudroun, et cap Cosma).

B.a. Messi, *U.* Messi. (ruines de Termessus)?

20. ASIE MINEURE.

CÔTES MÉRIDIONALES.

S. Crio barbanicolai, *c.c.* Crio nicola, *U.* Crio, (Krio) (72).

L. Statea, *c.c.* Stadia, *B.a. U.* id.

B. s. Pablo volpe, (Hagios Paolo, Hylluala), *S.* Cauda, uulpis, *B.* c. de uolpa, (c. Volpe, Aloupo, Volpo).

c.c. Messi.

S. portus Malfatanus, *c.c.* Marfitani, *B.a.* p. Malfetani, (port Chevalier ou Aplothika).

S. Conbamisa, *c.c.* Anconitan, *B.a.* Anconitam, *B.* Ancoli.

c.c. Traquia, *B.a. U.* id., *B.* Traqua.

S. Fisco, *c.c.* id., *B.a.* Fiesco, *U.* Fischo, *B.* r. Tisco, (castro Marmora ou Marmorice, et c. Fisquo).

c.c. Larossa, *B.a.* Larosa.

S. Aguiia, *c.c.* Lauia, *B.a.* Laguia, *B.* Lavosa, (île Linosa, Kara agadj, Kara guachi).

S. Propria, Prepia; bon port, dans la saison d'été, dit Marino Sanuto (73), et toute sécurité du côté de la terre. Delà on entre dans une rivière qui a sept pieds d'eau. C'est là que les navires qui portent des bois en Egypte prennent leur charge, *c.c.* Prepia, *B.a.* id., *U.* Laprepia, *B.* Prepie, (Prepia, la rivière est Quingi ou Gheranis). De Prepia à Guia 10 milles (74).

S. Guia. Il y a un bon port, sûr du côté de la terre et de l'eau en abondance, tant dans l'île que de l'estuaire, (Kaïghez, Gigadi, ancien Cannus et île Keughez). De Guia à Copi 20 milles.

S. Pendale, (c. Pentoules).

c.c. Matireme, *B.a.* Metireme, *B.* Mitemremi, (île Mingranier).

B. Grinieri, (cap Ghinazi).

S. Copi, port bon et sûr tant du côté de la terre que du côté de la mer. Il y a dans une île de l'eau de citerne en abondance, (golfe Scopea). De Copi à Macre 10 milles.

B.a. g. Macri, (golfe de Macre).

S. Macre, bon port à l'entrée duquel, sous environ 2 ou 3 pieds d'eau, il y a un bas fonds. Eau potable en abondance et rien à craindre du côté de la terre. *c.c.* Macri, *B.a. U.* et *B.* id., (Makri). Dans la carte d'André Benincasa Macri porte un pavillon de gueules croisé d'argent. De Macri à Trachili, 15 milles.

B.a. le iussi?...

S. cap Trachili. Il y a un bon port et dans l'île de l'eau de citerne en abondance. Rien à craindre du côté de la terre. (C'est probablement le cap de la carte Capita VII, Sette caui de celle de Benincasa : en turke Iedi bouroun, sept caps., aux pieds de l'ancien mont Cragus). De Trachili à San Nicholao de Liuixo 5 milles.

S. San Nicholao de Liuixio; bon port et eau en abondance; du côté de la terre rien à craindre (   ). D'ici à Perdichia 4 milles.

S. Perdichia. Il y a un bon port et abondance d'eau; du côté de la terre on est en sûreté, (ancienne Pydna). De Perdichia à Megradia, 30 milles.

B.a. U. Patera, *B.* id., (ruines de l'ancienne Patara).

S. Megradia, sous Patra. Il y a un bon port du côté du levant, sauf que l'eau y manque; du côté de la terre il faut être sur ses gardes (mont Kalamaki?). De Megradia à l'île Polcello 15 milles.

S. insula de porcellis, île Polcello, il y a un bon port, sûr du côté de la terre; seulement il n'y a pas de bonne eau. Au-dessus de cette île et de la terre ferme, il y a un bas fonds étendu recouvert de trois pieds d'eau. *B.a.* Polcelle, (île Volos). De Polcello à Castel rosso 15 milles (75).

S. Castrum rubeum, île castel rosso. Il y a un bon port et de l'eau en abondance; il n'y a non plus rien à craindre du côté de la terre. Le port est auprès d'un estuaire, et tout autour il y a beaucoup de bas fonds. *c.c.* Castel ros, *B.a.* Castel rugio, (Kastello rizo). De cette île à Ghia 20 milles (76).

S. île Ghia. Il y a un bon port, sûr du côté de la mer, quoiqu'il le soit moins du côté de la terre. Sur la plage, il y a de l'eau de rivière. (île Hypsili). De Ghia à l'île des Courants, 4 milles.

B.a. Strombilo, (île ....).

S. îles des Courants. Il y a un bon mouillage, abondance d'eau de citerne et il n'y a rien à craindre de la part des habitants du côté de la terre, *B.a.* le Corrente, (île de la baye d'Assar). De cette île à Caccabo 20 milles.

S. Cacabum, Caccabo. Il y a un bon port et de l'eau de citerne dans les flots. A l'opposé du port, il y a un estuaire. Il faut se tenir en garde contre les gens du pays, *c.c.* Cacauo, *B.a.* Caccauo, (île Kakavo). De Caccabo à Santo Nicholao de Stamiri 5 milles.

S. Stamire, santo Nicholao de Stamiri. Il y a aussi un bon port, sûr du côté de la mer; mais du côté de la terre il faut faire bonne garde. L'entrée du port est étroit et il y a là nombre de sources d'eau douce qui vont se perdre dans la mer. *c.c.* Astamirle, *B.a.* Stamirle, *B.* Estarmite, (ancienne Myra, Dembre?). D'ici, à Finigha 15 milles.

B.a. Gironda, *U.* Gironda, *B.* Geronda.

(70) La carte de Benincasa fait précéder Paradixo par Lapsico, certainement par méprise.

(71) La carte de Benincasa fait précéder Smire par Lauro.

(72) Ile Barbanicolo ou Eleusa, est située au-delà du cap Volpe.

(73) Ici commence le portulan de Marino Sanuto, extrayé de ses secreta fidelium, chap. 25, de gesta dei per Francos Bongarsii, p. 85, commenté par Vivien de Saint-Martin, à partir de Cramela jusqu'à Prepia. Nous le suivons à reculons, afin de l'intercaler dans la marche de notre portulan général, reproduisant les remarques savantes du commentateur, autant que nous en avons pris note.

(74) En commençant par Cramela, Vivien de Saint-Martin remarque que les distances rapportées sur la carte, montrent que le mille employé, est le mille nautique, de 60 au degré, le plus répandu dans la méditerranée et qui était en outre autrefois le mille spécial de Venise. — Mais il observe, comme on le voit à l'article Sequin, qu'il ne paraît pas douteux, qu'à partir de Porto caualiere vers l'ouest, le module du mille employé ne soit plus guère que la moitié de celui qu'il a reconnu jusqu'ici pour le mille nautique de 60 au degré. Sanuto, qui aura compilé son portulan d'après des matériaux de source différente, ne s'est pas aperçu de ce changement. Le nouveau mille qu'il emploie de Porto cavaliere à Satalia noua, est sans doute quelque mille grec local. — De Satalia noua, où commence un nouveau portulan, à partir de Renathia vers l'ouest, les distances sont de nouveau indiquées en milles de 60 au degré jusqu'à Fineka. — Ici nouveau changement dans la valeur du mille. La mesure employée jusqu'à Prépia, répond assez exactement au mille grec ordinaire, dont trois ne valent que deux milles nautiques. — Ainsi la valeur du mille dans ce portulan de Sanuto change jusqu'à quatre fois.

(75) Soit dans ce chiffre, soit dans le précédent, il y a erreur de la dizaine. La distance de Castel rosso à Patara ne se mesure que 20 milles : 15 pour une des deux stations, 5 pour l'autre, dit Vivien de Saint-Martin.

(76) Cette distance est aussi exorbitante. Entre Kastello rizo et Kakava il n'y a que 30 milles. Dans l'intervalle de cette distance, si l'on avançait 20 milles, on ne trouverait plus d'île pour les îles Courants. Or, à la place de ces 20 milles, suffisent 2, et les 4 suivants sont à doubler pour retrouver une île qui serait des îles des Courants.

S. Finiga, Scoglia Finigha, bon port, entouré d'écueils, avec de l'eau de citerne. Il faut cependant se garder du côté de la terre. A six milles de distance dans les terres, il y a un château; de plus, les montagnes voisines sont infectées tant de Grecs que de Turks. *c.c.* Finica, *B.a. B.* id., (ancienne Lymira, fleuve, ville et château Finika). De Finiga, à santo Stefano 15 milles.

S. San Stefano. Il y a un bon port et abondance d'eau; il faut pourtant se défier des gens du pays, *B.a.* santo Stefano, (ancienne Corydalla, Hagios Stephano). De San Stefano aux Chelidoni, 3 milles.

S. cap de Silidonijs, écueils Chelidoni. Il y a un mouillage et on y jette l'ancre. Néanmoins du côté de la mer l'abri est peu sûr, quoique il puisse être sans danger du côté de la terre de la part des habitants. *c.c.* Sitlidoni, *B.a.* Chilidonie, *U.* c. Chelidoni, *B.* Siridonia, (Khelidonia, cap et îles). D'ici, à Cambruxa, 10 milles faibles.

S. Cambruxa. Il y a un bon mouillage et l'eau y abonde : Il y a en avant de ce port une île, qui en est éloignée d'environ trois milles *B.a.* Gambruxia, (île Cramboussa, Garabousa, Grambousa). De Cambruxa à Chipasco 6 milles.

S. Chipasco. C'est un bon port avec une rivière. Néanmoins il faut se tenir en garde contre les gens du pays. (Adratschtan). De Chipasco à Porto genovese 8 milles.

B. r. Leuoves (rivière de la baye d'Adratschan).

S. portus januensis, porto genovese. Le port est sûr, pourvu que ceux qui y abordent se gardent des Turks, tant du côté de la terre que du côté de la mer. La plage ne manque pas d'eau de rivière. *B.a.* p. Genovese, *B.* p. Venencia, (Janartasch). D'ici, à Cyprianes, 10 milles.

S. Cyprianes, (Tokrova?). D'ici à Renatia 10 milles.

S. Aratia, Renathia, a un bon port dans une île, sûr du côté de la terre et de la mer; elle a aussi de l'eau de rivière en abondance. *c.c.* Aratia, *B.a.* id., *B.* Arara, (Ernatia). D'ici à la nouvelle Satalia, 15 milles.

c.c. Quirpastor, *B.a.* Querpastor *B.* Quispastor.

S. Agios pendi. En avant de Satalia, il y a un écueil, qui s'étend bien à huit milles en mer, écueil qui porte le nom particulier d'Agio pendi. *c.c.* id., *B.a.* Aiopende, *B.* Agropendi (77).

B.a. g. de Satalia.

S. Satalia; la nouvelle Satalia est une grande ville; elle a un bon port, sûr du côté de la terre et dans lequel se jette un fleuve. *c.c.* Satallea, *B.a. U.* Satalia, *B.* id., (Satalieh, Adalia). Le pavillon parti à deux pals et sexacorne. — De la nouvelle Satalia à Satalia la vieille, dit-on 40 milles.

S. Satalia vetus; Satalia la vieille; *c.c.* Satalea, veya, *B.a.* Satalia vechia, *U.* Satalia antiqua, *B.* Satalia veia, (eski Adalia) (78).

S. scs Gregorius, *c.c.* san Grigor, *B.a.* san Griguor, *B.* s. Grigor.

S. scs Nicolaus, *c.c.* san Nicolao, *B.a.* san Nicolo, *B.* s. Nicola.

S. Scoglio sancto Focha, d'ici à Satalia la vieille, 40 milles NO$^{1}/_{4}$O.

S. Quandelor, Candeloro, est une ville avec un port ouvert au SO. — *c.c.* Candelor, *U.* id., *B.a.* Candelora, *B* S. Candolor, (79). De Candeloro à Scolio sancto Focha 39 milles ONO.

S. Castrum lombardum, Castel lombardo, *c.c.* *B.a. B.* id., (80). D'ici à Candelor 10 milles SO.

S. Antioceta, *c.c.* id., *B.a.* Antiocceta, *U.* Antiocetta, *B.* Antiolxa, (ancienne Antiochia ad Cragum). De Antiocheta à Castel lombardo, 25 milles O$^{1}/_{4}$NO.

S. Salmade, (ancienne Selinus traïanopolis, Selindi, Selinti). De Salmade à Antiocheta on compte 20 milles naviguant à l'ONO.

S. Calandrum; il y a un bon port, Calandro, *c.c.* *B.a.* id., (ancien Charadros, Kharadran). De Calandro à Salmade 25 milles NO$^{1}/_{4}$O.

S. Stalimura; on peut jeter l'ancre à Stallimuro et on est couvert du côté du couchant, *c.c.* Ostalinuwe, *B.a.* et *U.* Stallemura, *B.* Eflimor, (Anamour) (81). De Stallimuro à Calandro, 30 milles NO.

S Dragantium, *B.a.* et *U.* Draganti, *B.* Draganto.

S. Sequin. On y peut jeter l'ancre et on y est à couvert du côté du couchant. Sequin a pareillement une rivière qui se jette dans la mer. *c.c.* Sechin, *B.a.* Sechim, *B.* Sesim, (rivière Sighitschaï) (82). De Sequin à Stallimuro, 20 milles SO.

S. insula oliuarum, *c.c.* insula de oliue, *B.a.* y. de Oliue, *B.* i. de Olvi, (île Olive).

S. Spurie, *c.c. B.a. U.* id., *B.* Spolia.

S. Crionarium, (83) *c.c.* Crionaro, *B.a.* Crionero, *B.* Creo varia, (84).

S. Palopolis, *c.c.* Palopolli, *B.a. U.* Pallopoli, *B.* p. Populi.

S. Papadola, *c.c.* Papadolla, *B.a.* p. Papadolla, *U.* id. *B.* p. Podula, (île Papadoula).

S. Scolium prouinciancialim (de la carte), Scoglio, prodensal (écueil île). Derrière cette île il y a quelques murailles, non loin des quelles est un abri; *c.c.* Lo proensal, *B.a.* Scollio prouençal, (85). — De cette île à Sequin, on compte 60 milles faisant route à l'O$^{1}/_{4}$SO.

S. portus caualerius; ce port a un bon abri et un bon fonds; *c.c.* porto Caualler, *B.a.* p. Caualier, *B.* p. Cavaler, (cap Cavaliere). De ce port à l'île Scoglio prodinçal 15 milles O.

(*S.* la carte; *c.c.* *B.a.* placent ici le scolio prouençal).

S. portus Pindus, Pino; ce port est assez spacieux et a un bon fonds; *c.c.* porto Pin, *U.* p. Pim. *B.* id., (86). Du port de Pino à porto Cavalière, 10 milles O$^{1}/_{2}$SO per quartam ponentis versus garbinum.

c.c. S. Todero, *B.a.* San Todero.

S. Lena bagaxe, lena de la bagaxa. Ce point de la bagaxa est bas et uni; le fond y est sablonneux et la mer est peu profonde jusqu'à la distance d'un mille; *c.c.* cauo Bagassia, *B.a.* lena de Bagassia, *B.* lena de Vagase (87). De la Bagaxa au port Pino, 15 milles NO a syroco et a magistro.

S. Salefum Janicum; embouchure de la rivière Salef, (rivière Goksou sur laquelle est située Selefkeh). De cette embouchure à la pointe Bagaxa, 10 milles SO, a graeco et a garbino.

S. Curcum; devant le dit Curco, on trouve quelques îles; *c.c.* Curoch, *U.* Churco, *B.a. B.* Curco, (Korghos) (88). De Curco à l'embouchure de Salef, 10 milles OSO.

c.c. Ianuzo, *B.a.* Iannuçço, *B.* Zatroso (Iïasch, Aïousch).

S. portus Bonbilis, *c.c.* Bonbolizo, *B.a.* p. Bombolіçço, *B.* Bombolizo.

S. Lamum, *c.c.* Lamo, *B.a.* *U.* id., *B.* Lame, (Lamas).

S. Tharsus, embouchure de la rivière de Tarse; *c.c.* Tarsso, *B.a. U.* Tarso, *B.* id., (ancien Kydnos qui baignait les murs de Tarsos). De Tarso à Curco OSO; garbinum versus per occidentem, on compte 40 milles.

S. Adena, embouchure de la rivière d'Adena; *c.c.* Adena, *B.a. U.* et *B.* id., (ancien Sarus, Seihoun). De l'embouchure d'Adena, à celle de Tarse 20 milles ONO (89).

S. Malo, qui est une place fortifiée, a un port, au-devant duquel sont deux îlots, distants de la terre ferme d'un quart de mille et on y est remorqué au moyen de cordes. On jette l'ancre du côté de la terre ferme, où on trouve de deux à trois brasses d'eau, *c.c.* Mallo, *B.a.* *U.* id., *B.* Malo, (l'ancienne Mallos). De Malo à l'embouchure d'Adena ONO 20 milles.

S. Malinistra, embouchure de la rivière Malmistra; *c.c.* Malmistra, *B.a.* id., *U.* Malinistra, *B.* Malinistra, (embouchure de l'ancien Pyramos, Djihoun). De Malmistra à Malo 10 milles ONO, versus magistrum per occidentem (90).

S. Portus Palori. Il est à noter que l'on doit faire le salut d'honneur à un demi mille de ce point nommé port Pallos, et si l'on y entre on y trouvera un pavillon qui y reste arboré à demeure. Il faut en rapprocher avec précaution, *c.c.* port de Pals, *B.a.* p. Pali, *B.* p.

(77) Ἅγιος πενθος, sainte affliction, tristesse sacrée. —Ici commence un nouveau portulan, observe Vivien de Saint-Martin : c'est à dire celui que nous avons parcouru à partir de sa fin. Ses distances n'avaient pas de direction. Celui qui le précède, duquel nous allons suivre les détails de Satalia, jusqu'à Cramela, indique la direction des distances.

(78) C'est une localité aujourd'hui inhabitée, que Beaufort (Karamanie, page 139), dit Vivien de Saint-Martin, désigne comme représentant l'ancienne Sidè, mais à laquelle la tradition du pays attache, on ne sait sur quel fondement, le nom d'eski Adalia ou Adalia la vieille. Cette tradition remonte loin, puisqu'elle existait déjà au XIVe siècle. Il est certain que l'ancienne Attalia était bien plus rapprochée de la ville qui a reçu le nom d'Atalia nova, aujourd'hui changé en Satalièh, et qui répond à Olbia. Il y a dans tout ceci une singulière complication ou des méprises.

(79) Cette indication, aussi bien que les distances, répondent à l'emplacement d'Alaïa (voyez Beaufort, Karamania, p. 166).

(80) Ce castel lombardo ne diffère pas du castel Ubaldo des vieilles cartes italiennes dont d'Anville, faute de matériaux meilleurs, s'est servi pour le tracé, très défectueux sur ses cartes, de cette partie de la côte. Il identifie castel Ubaldo avec Alanieh (Alaïn). Aucun de ces vieux noms italiens, comme le fait observer Beaufort (Karamania, p. 168), n'est aujourd'hui connu dans ces parages. — L'identité de castel lombardo et de Ubaldo, a été reconnue par Jean Matthée Hase, comme on le voit dans sa carte de 1743.

(81) Dans le voisinage d'Anamour, de Stalimouro, il faut chercher la position du fort قيرقوس kirkous, du haut duquel on aperçoit les côtes de l'île de Chypre, comme le dit Edrisi (IV, 5, p. 132). Le nom de l'ancienne montagne Cragus (Karaghedik) a pû créer l'appellation de Kirkous.

(82) La rivière de Sequin est évidemment le Sighytschaï de la grande carte de Kiepert. D'Anville (Asie mineure de sa troisième partie de la carte de l'Europe), nomme cette rivière Draganto : mais il y marque non loin de l'embouchure un lieu nommé Siki, assis sur une montagne. Il est beaucoup question de ce château de Siki ou Sighi (Sichi, Sequin), dans les documents du XVe siècle. L'embouchure de la rivière Sighy est à 10 milles nautiques vers l'est du cap d'Anamour, et à environ 35 milles O de porto cavalière. Le chiffre de Sanuto serait donc fautif sur ce point; aussi ne le donne-t-il qu'avec l'expression de doute : sexaginta milliaria esse dicuntur. — Le nom de Siche, Sequin, vient de l'antiquité. Les cartes anciennes de d'Anville (1764) placent Sycae sur Arymagdus. La carte ancienne de Christophe Harenberg (1741), lui donne le même emplacement. Jean Mathieu Hase (1743), l'explique par Sequin ou Sessin.

(83) Les manuscrits bruxellois, dont nous avons copié la carte de Terra Egypti, ont inscrit par erreur Crio naro avant Spurie. Voulant rectifier ou noter cette erreur, leurs dessinateurs commirent une autre erreur, marquant les signes de transpositions a, b, à deux positions suivantes.

(84) Probablement Crionaro est Kisliman bouroun d'aujourd'hui, et qu'il avait un château قرقس Kirkes, qui domine la mer comme le dit Edrisi, déterminant sa position par des distances, 15 milles de Kirkous et 23 jusqu'au fort coloré (IV, 5, p. 132). Ces 38 milles répondent à 105 de très petits, qu'énumère le portulan de Sanuto entre Stalimouro et porto pindo.

(85) Ce nom, dit Vivien de Saint-Martin, que quelques vieilles cartes italiennes changent en *provençal*, ne garderait-il pas les traces d'Aphrodisium du stadiasme? Postérieurement au XIVe siècle, l'usage a prévalu d'appliquer le nom d'*île provinçale* à l'île qui est au nord de porto cavaliere : mais cette île ne saurait être la scoglio prodensal de notre portulan. Nous devons dire, toutefois, que dans la carte catalane *la prouensal* précède porto caualiere, c'est à dire à l'est du port. — De même cet écueil est à l'est de caualiere dans la carte sanutine des manuscrits de Bruxelles, et dans la carte de Benincasa.

(86) Ce nom, qui doit être cherché au fond du golfe que la pointe de Lissan couvre à l'est, nous paraît, dit Vivien de Saint-Martin, répondre au Myle de stadiasme. — Ce nom signifie le port peint; les arabes l'ont traduit par الملون almoulavven, coloré. Il est éloigné de 38 milles de Kirkous et 15 de la pointe qui suit.

(87) Ce doit être, dit Vivien de Saint-Martin, la pointe avancée marquée sur la carte de Beaufort sous le nom de Lissan el kehpèh, l'ancien Sarpedonium promontorium, très exactement désigné dans le stadiasme par les mots ἐπὶ ἄκρον ἀμμώδη στενὴν Σαρπεδονίαν καλουμένην vers la pointe étroite et sablonneuse appelée Sarpedonion. — Cette pointe ou langue de terre, qualifiée d'île ou presqu'île, est appelée البصى al Boussa par Edrisi, éloignée de 15 milles du fort moulavven ou coloré (IV, 5, p. 132), juste comme la distance entre Bagaxe et le port peint.

(88) Entre Curco et Tarse, la carte catalane inscrit trois noms : Ianuzo, Bonbolizo et Lamo (le Lamas). Le premier paraît être Iïasch, entre Korghos et Lamos, et le nom de Bonbolizo semblerait garder la trace de l'ancien nom de Pompeiopolis : n'était-ce que Pompeiopolis était entre Tarse et Lamos. — La carte sanutine des manuscrits bruxellois offre deux des trois en question.

(89) Chiffre évidemment corrompu. C'est 2 milles.

(90) La distance donnée par le portulan entre fauces fluminis Malmistrae et Mallo, nous porte un peu à l'ouest du point où la carte du capitaine Beaufort indique l'ancienne bouche du Pyramus. Il est claire, d'après l'indication du portulan de Sanuto, continue Vivien de Saint-Martin, que le Pyramos se jetait alors dans la mer, à travers les vastes lagunes qui existent maintenant dans l'intervalle de l'embouchure actuelle à l'ancien lit, sur lequel était située la ville Mallos.—L'embouchure actuelle de Djihoun, n'existait pas encore au XIVe siècle, ce qui vient en confirmation d'un passage d'Anne Komnène, cité par le capitaine Beaufort (Karamania, p. 283). Des grands changements se sont opérés dans l'aspect de cette côte, depuis les temps anciens. — Peut-être convient-il de considérer comme indice de ces changements la croyance des arabes du temps d'Almamoun, que Sihoun et Djihoun réunis en un seul lit, traversent entre Aden et Missis, pour se perdre par une seule bouche dans la mer (rasm dans Aboulféda, p.). — Edrisi, à la suite des embouchures d'Adana, puis d'el Massissa (Malmistra), connaît un fort المثقب elmathkab, c'est-à-dire de la vrille ou d'un lieu perforé (IV, 5, p. 140); il dit que le fleuve Djihoun (el Massissa), traverse Massissa, qui porte en grec le nom de Mamestra (Malmistra), que ce fleuve traverse ensuite le territoire du fort el moulavven (de nouveau coloré) (Mallus?) puis se jette dans la mer (p. 135), et il compte de la presqu'île el Boussa (Bagaxe) 10 milles (p. 132), dans l'espace évaluée plus de 100 milles par le portulan de Sanuto. Ce lieu perforé, ne désignerait-il pas quelque bouche de Djihoun, qui changeait son embouchure? La distance de 10 milles désignerait son éloignement de l'embouchure principale d'alors.

Alipali, (91). — Du port Pallos à l'embouchure de Malmistra 10 milles en naviguant au SO per garbinum.

S. Laiatum, Laïass, a un port et devant soi un bas-fonds (sicca) et un mouillage du côté de la terre ferme. *c.c.* Layazo, *B.a.* Lajaçço, *U.* Laiazzo, *B.* (Aïas). De Layas au port Pallos inter garbinum et occidentem 10 milles.

S. mont Caïbol, Caybo, *c.c.* mont Gaybo, *B.a.* *B.* m. Gaibo, (Demir kapou). Du mont Caybo à Laias OSO per occidentem versus garbinum 15 milles.

S. Culfum Cramele, *c c.* golf de Caramela, *B.a.* g. de Ciaramella, *U.* g. de Caramella, (della Ghiccia, Iskenderun). De Cramela, au mont Caybo NO per magistrum, 20 milles. Et de Cramela à Alexandrette 15 milles (92).

L'Arménie, encadrée dans une couleur verte, est le seul pays dans toute la carte catalane, qui a les frontières indiquées de cette façon. Cette encadrure, partant de Loprovençal, enferme Alexandrette de Syrie et deux pavillons, dont un d'argent au lion de gueules d'Arménie; l'autre, semé de croisettes est planté sur la ville Scisia, (Sis).

L'intérieur de l'Asie mineure est décoré de plusieurs villes : Cilicia? Chotay (Cotyeum; Kontaïeh); Feradelfia (Philadelphia, Alaschehr?), au pavillon fascé; Nichia (Nicaea, Isnik), Samania (Castamouni?); Cunnya (Iconium, Koina) au pavillon portant le carré tourk; Sauasto (Sebaste, Sivas), au pavillon parti, de carré tourk et croisé, cantonné de croisettes; Paperti (Baïbourt).

(91) Le port de la paille; Edrisi traduit التبنان altebnat, fort des pailles, qui domine la mer et auprès duquel on coupe les bois de pins qu'on transporte ensuite en Syrie. Il est éloigné de 8 milles du fort de la vrille et 15 du fort Rossous (Oursin).

(92) Sanuto, dit Vivien de Saint-Martin, compte 15 milles de Cramela à Alexandrette, ce qui est la distance d'Alexandrette à l'ancien Issos; le golfe Issos (d'Iskenderoun), est désigné sous le nom de golfe Cramela. Les 35 milles marqués entre Cramela et Laïas (Aïas), mesurent assez exactement cet intervalle. Cramela doit donc se placer vers l'embouchure du Pinaros (rivière qui coule près de Ursin). — Edrisi, du fort eltebnat, des pailles, voisin de l'embouchure de Djihoun, compte 15 milles à رسوس Rosous, fort, bâti près d'une rivière qui coule exactement au-dessous du cap el khanzir, à 10 milles de distance (p. 132). Ces distances dirigent sur la rivière qui baigne Ursin, le Pinaros des anciens. Quant à Cramela, il est impossible de s'y arrêter, les directions des distances s'y opposent. On ne marchera pas 20 milles NO de Cramela, sans le placer quelque part aux environs de Baïas. Peut-être Cramela est Merkes d'aujourd'hui, trop rapprochée à Iskenderoun.

21. SYRIE.

S. Alexandreta, *c.c.* id., *B.a.* Alexandretta, *U.* Alexandria, (Iskenderoun).

B.a. Candelona, *U.* Candelone.

S. Borbonellum, *B.a.* p. Bonello.

S. caput de rax angançir, *B.a.* c. Rascancir, *B.* c. Ganzir, (ras khanzir راس الخنزير cap du porc).

S. Soldunum, *c.c.* Solam, *B.a.* Soldino, *U.* Soldina et fl. Soldra, (Seleucia pieria et Souveidieh).

S. portus uallus, *c.c.* porto uallo, *B.a. B.* p. vallo.

S. Polanum, *c.c.* Pocin, *B.a.* *U.* Pascera, *B.* Petini.

B.a. Ferexe.

S. caput gloriate, *c.c.* Gloriata, *B.a.* Glorietta, (cap Buseit بزج bouzidj, gloriatus fuit).

S. Litia, *c.c.* Lalitia, *B.a.* Laltogia, *U.* Lalirca, *B.* lalitit, (Ladhikieh).

S. Beona, *c.c.* *B.a.* *U.* *B.* id.

S. Valania, *c.c.* Valinea, *B.a.* *U.* Gibele, (Djebili).

S. Margatum, *c.c.* Margate, *B.a.* Morgato, *B.* Megr... (Markab).

S. Maraclea (93), *c.c.* Marocrta, *B.a.* Marachia, *B.* p. Magr...

S. Tortosa, *c.c.* Tortossa, *B.a.* Torpolia, *U.* Tortosa, *B.* Tor... (Tartus).

S. Presonia, *c.c.* Prexom, *B.a.* Prigiom, *B.* p. Xu....

c.c. Larcha, *B.a.* Larca, *U.* Larta.

S. Tripolis de Syria, *c.c.* Tripoli de Suria, *B.a.* Tripoli, *U.* Tripolis, (Tarablos, Tarabulus).

S. Nephin, *c.c.* Nofim, *B.a.* Neffim.

S. podius constabuli, *c.c.* Conestabili, *B.a.* c. del Pogio.

S. Botoronum boldronum, *c.c.* Bodron, *B.a.* Botrom, *B.* Pondr.....

B. Vadi....

S. Gibeletum, *c.c.* Gibellet *B.a.* Gibelleto, *B.* Gibili, (Djebeil).

S. Canum, *c.c.* flum canis, *B.a.* fiume cani, *B.* Can... (rivière Kelb, كلب chien).

B.a. Tauilla.

S. Barutum, *c.c.* Barut, *B.a.* Baruto, *B.* Bar... (Beirout).

S. Damorum, *c.c.* Damor, *B.a.* Damor, *B.* Damo.

S. Sydon, *c.c.* Saytos, *B.a.* Saitto, *B.* Saites, (Saïda).

S. caput sci Raphaelis, *c.c.* Sarafent, *B.a.* Sarafendi, *B.* Saraferet, (Sarepta, Sourafend, et le cap qui le couvre).

S. Tyrus, *c.c.* Sur, *B.a.* Surro, *B.* Sur, (Tzor, Sour).

S. caput album, *c.c.* cauo yancho, *B.a.* cauo biancho, *B.* c. blanco, (ras el abiad, ابيض blanc).

S. Acon, *c.c.* Acre, *B.a.* Acri, *B.* Acre, (Akka).

B.a. Scaffaçço, *B.* Caifaso, (Haïfa).

S. Carmellus, *c.c.* Carmeni, *B.a.* Carmene, *B.* Carmini, (mont Carmel).

S. castrum peregrinorum, *c.c.* castel pelegri, *B.a.* castel Beroardo, *B.* castel perigr... (Athlit, ضالع errant).

S. Cesarea, *c.c.* Cessaria; *B.a.* Cexaria, *B.* Spezaira, (Caesarea stratonicea, Kaïsarieh).

S. Arçufum, *c.c.* Arzuffo, *B.a.* Arçuffo, *B.* Arsuffo, (Arsouf).

S. Jafa, *c.c.* Jaffa, *B.a.* Giaffa, *B.* Jaffa, (Iafa).

S. Castrum Beroaldi, *c.c.* Beroardo, *B.a.* castel Beroardo, *B.* castel verando.

S. Ascalona, *c.c.* Eschalon, *B.a.* Scalona, (Askoulan).

S. Gaçara, *c.c.* Gatzara, *B.a.* Gaçara, *B.* Galsara, (Gaza, Gouzzeh).

S. Dronum, *c.c.* Darom, *B.a.* id., *B.* Damar.

S. Berto, *c.c.* id., *B.a.* p. Betto, *B.* p. Berton.

S. Culfum de risa, *c.c.* golfo de Larissa, *B.a.* c. de Larissa, *B.* g. Iarassa.

Larissa, *B.a.* Larissa, (el Arisch).

(93) Dans les copies bruxelloises précède Margatum.

22. AFRICA.

CÔTES SEPTENTRIONALES.

Egiptus, Egipto, Egito, *Egypte*.

B.a. *h.* c. de Gallo, *C.* cauo Gallo, *R.* Gal, (Ostracena).

S. Stagnum, *c.c.* Stagnom, *B.a.* id., *R.* Stagnione, (lac Serbonis, Sabahel Bardoïl).

S. Rasagaxaron, *c.c.* ras al casero, *B.a.* ras al cassaro, *C.* rasalcaser, *R.* raxalgazetto, (mont el Kas, raskasaron, c. Kakazoïm).

S. Faramia, *c.c.* id., *B.a.* Faramida, c. Foma, *R.* Feromia, (Farama).

S. Tenex, *c.c.* Tenes, *B.a.* Tenexe, *C.* Tenat, *R.* Tenes, (Tineh).

B.a. Calixene.

S. flumina Damiate, (bouche de Damiett).

S. Damiata, *c.c.* Damiat, *B.a.* Damiata, *C.* Dametta, *R.* Damiatta, *B.* Damieta, (Damiette).

S. flumina Damiate, *B.a.* fiu de Damiata, *C.* flum... Ronillo, *R.* Nilo, Nilus fluvius, (embouchures du Nil).

cauo Bur... ou Bro. *B.a.* Brullo, (Brulo, de Paule Lucas; c. Bourlos).

fano ou fium ou su.... (bouche de Bourlos).

Foe, *B.a.* Fia. (Fouah, Foueh sur le bras de Rosette).

B.a. Rosseto, *R.* Raseto, (Rosette).

S. flumen rexeti, *c.c.* flum Rayet, *B.a.* fium de Roseto, (Rosette et bouche de Rosette).

S. casale Boltherii, *c.c.* casar Bocher, *B.a.* cassar Bechieri, *C.* crsre Baque, *R.* casar, (Aboukir).

B.a. cauo de Bechieri, *C.* c. de Bouquet, (pointe d'Aboukir).

B.a. Alexandria vechia, (ses ruines).

S. Alexandria, *c.c.* *B.a.* *C.* *h.* *R.* *B.* id., (Alexandrie), son pavillon porte un lion sur un disque, *B.a.* d'or au disque de sable.

B.a. p. vechio, *C.* p. vey, *h.* porto vechio, *R.* p. vello.

B.a. Monesterachi, (Marabout).

S. turris Arabum, *c.c.* tore de l'Arabe *B.* torre deli Arabi, (tour des Arabes, Abousir).

S. culfum Arabum, *c.c.* golf del Arabe. *B.a.* g. deli Arabi, *C.* g. de lare, *h.* g. delarato, *R.* c. delarabo.

S. Caroberii, *c.c.* cauo Berio, *B.a.* Caroberio, *C.* Carberio, *R.* Cazoberio.

S. ripe albe (94), *c.c.* *B.a.* *C.* *R.* id.

S. Culfum Rossellone, *c.c.* golf Raos, *B.a.* g. de Rasori, *C.* g. de ro... *h.* g. d'Aros.

S. Rabies, *c.c.* Rayba, *B.a.* Raibba.

S. caput Rasse, *B.a.* c. de Rassa.

c.c. porto de la Rassa, *B.a* p. de Rassa, *h.* porto Raxa.

S. insula Caletta, *c.c.* insula Caleta, *B.a.* g. de Caleca, *C.* ya Caloto, *B.* i. de Cauals, (île Kaleka).

S. lagu segium, *c.c.* lagussegio, *B.a.* lago segio, *C.* lango segio, *R.* lagoseco.

S. Laguxi, *c.c.* Laguosi, *B.a.* Laguxi, *C.* Lagins, *B.* Lagusi.

S. portus Alberton, *c.c.* port Alberton, *B.a.* p. Albertom, *h.* p. Alberto, *R.* palberton, *B.* p. Alberton, (ancien Paraetonium, el Bareton).

S. insula Columbarum, *c.c.* illa de Colomi, *B.a.* isola de Colombi, *C.* y de Colones, (île Palumbi).

S. Cassales.

S. Carcum, *c.c.* Carto, *B a.* *h.* id., *B.* Carbo.

Sallones, *B.a.* Salones, *C.* Colones, *R.* Cacolos, *B.* Salonef, (ancien Selinus).

Casales, *B.a.* p. Casales, *C.* Cazales, *h.* Gazalles, *B.* Cassales.

S. Tarfa.

(94) Précède Caroberii dans la carte de Sanuto.

S. punta Rameda, *c.c.* punta de Rameda, *B.a.* *C.* id., *h.* p. darameda, *R.* id., *B.* p. de Ramida.

porto Salom, *B.a.* p. Salom, *B.* Salomon, (port Saloume).

porto rio Solomar, *B.a.* p. Mosolmar, *C.* p. de masolomar, *h.* id., *R.* p. maxalomaz, (port Bardeah, Soliman, rade de Sou).

punta de Luch, *B.a.* c. de Lucho, *B.* c. Lucho, (c. Louko, ras el Millah).

Luch, pavillon au croissant *B.a.* Lucho, *C.* Lucha, *h.* Lucho, *R.* *B.* id., (Louka), *B.a.* le pavillon d'azur au croissant d'argent.

porto de ira...? *B.a.* p. Trabocho, *C.* p. de Trabuq, *h.* p. de Trabucho, *R.* p. Trabucho, *B.* Trabuch, (Toubrouk).

B.a. isole Bombe, *C.* Bunbe, *B.* Bumba, (Bomba).

B.a. p. Patriarca, *h.* p. Patriarcha, *R.* p. Patriarca, *B.* Patriarcha, (ancien Batrachus).

B.a. Solli de barda, *C.* Scogi de barde, *h.* Scogi de bando, *B.* scull devaldi.

B.a. Saline, *C.* Salnis, *h.* Saline, *B.* Salinas.

B.a. c. de rasaltim, *C.* c. de ralaotin, *h.* c. de tasaltum, *R.* c. de Raxoatim, *B.* c. Raxoatini, (c. Razatin).

Fluviari, *B.a.* Fauara, *C.* Fonuaro, *h.* Fanara, *R.* Fanuara, *B.* Fumero.

Forcelli, *B.a.* id., *C.* Forglli, *R.* Forceli, *B.* Forzeli.

insula de Carsse, *B.a.* y Carse, *B.* i. de Cras.

Benandrea, *B.a.* id., *C.* Bonandria, *h.* Bonandria, *R.* Benandria, (Bonandrea), *B.a.* pavillon d'argent au croissant d'azur.

B.a. c. de Bonandrea, *B.* c. Bonandera, (c. Bon Andrea).

Marzasuse, *B.a.* Marsasuse, *C.* Marsuse, (Marza Sozue).

B.a. Doera, *R.* Docia, *B.* Droco.

Lananea, *B.a.* Lanea, *C.* Laanea, *h.* Laanea, *R.* Lanoa, *B.* Leana, (île, ancienne Laea Aphrodites).

cap de ras aosem, *B.a.* c. de ras aucem, *C.* cauo de rasotin, *R.* c. de tasoasen, *B.* c. Rusat, (ras Sem, c. Rasat Seid Jousef).

Iungiefarie, *B.a.* Jungifarie, *h.* Longi nafa, *R.* Giongifara.

Zadra, *B.a.* Çadra, *C.* *B.* Zadra.

Tolometa, portant un pavillon ou double flamme *B.a* Tolometta, double flamme d'argent, frangé d'azur, frange brodé de gueules. *C.* Tolometa, *h.* Talameta, *R.* Telameta, *B.* Talameta, (ancienne Ptolemaïs, Tolometa).

Taocara, *B.a.* id, *C.* Trocea, *h.* Taochara, *B.* Trovayra, (ancienne Tauchira Arsinoe, Teukera, Taukra, Tokhira).

R. c. Miosem.

Berzezem, B.a. Berçebem, C. Benseten, B. Bersini.

Bernichi, B.a. id., C. Berniche, h. Bernich, R. Bernicho, B. Bernich, (Benghazi, Bernik).

Teiones, B.a., id., C. Texanes, B. Teynnes.

Miles, B.a. Mille, B. Millo, (Melela).

Carcora, B.a. id., C. Carcorara, B. Carcora, (Karkara).

Carcorela, B.a. Corcorella, C. Carcorella, R. Cococela, B. Carcorella.

Sarabium, B.a. Sabrum, B. Sarabiuz.

Canbra, B.a. Camera, C. Canbre, R. Cambra, B. id.

Zimara, B.a. Çanara, C. Zamara, h. Zinara, R. Zimaira.

illa de Ocels, B.a. y. de Vcelli, C. illes de Frixols, R. yas da Ocles, (île

Salines, B.a. h. Saline, R. Salines.

Bayda, B.a. isola de Baida, C. Baida, h. Barda, (Barea, Braïga ?).

R. Staux.

punta de Sablo, B.a. ponta sabia, C. punta de Scaba, h. p. de Sabia, R. pa Sabia.

Sidra, B.a. y. de Sidra, C. R. Sidra.

golf de Tim, B.a. g. de Tim, C. g. Tin, h. g. de Tini.

B.a. Nan.

Lichodia, C. Licodre, R. Licadia, (Liconda, Koudia).

cauo de Sorta, B.a. c. de Sorta, C. c. de Sorte, h. c. de Sorta, R. id.

Sibecha, B.a. id., (Schwaïsha).

casar Sayton, B.a. cassar Saittom.

golfo de Zedico, B.a. g. de Çedico.

B.a. Çedico, C. Zadico, h. Zedico, R. id., B. Adico, (Djeddida).

cap del Alart, C. c. del garap, B.a. h. c. delart, R. c. dela Garapi, B. c. la Garai, (Ziraffe).

B.a. Saline.

Colbene, B.a. id., C. Colbena, B. Colbene.

casar Amet, B.a. cassar Amet, C. casal Maomet, R. casar Mahomet, B. id.

Mesarata, B.a. Misurata, h. Mesurata, R. Mesozata, B. Mesurata, (Marabad, Massoulata, et c. Mesurata) (95).

la Suecha, C. c. de la Sucha, B.a. c. de la Çudeca, h. la Spera, B. c. la Succa.

Brata, B.a. h. B. id.

(95) La cartographie moderne conservait pour la plupart les appellations en usage dans le moyen-âge : mais tout récent, revenant à la forme que les cosmographes du moyen-âge donnaient à la grande Sirte, renonce à leur nomenclature et se couvre de noms si étranges, qu'à partir de Karkara jusqu'à Tripoli, je ne savais plus fixer les positions, n'ayant pas des matériaux suffisants pour collationner les différences.

porto Magro, B.a. p. Magro, C. p. Magra, h. p. Magro, (fleuve Magra).

Lebida, B.a. C. id., h. Lobida, B. Lebida, (ancienne Leptis magna, Lebida).

porto ras amusen, B.a. p. ras misar, C. pramaten, h. p. Ramis, R. premenza, B. p. Rasamusal.

Tesuta, B.a. Tersuta, C. Tesuta, h. Teguta, B. Tesuta.

Rasaxara, B.a. Rasasarra, C. c. axare, h. Raxara, R. casar santo, B. Raxara,

Tejura, B.a. id., h. Tenura, B. Tasura, (Taghioura).

Tripol de barbaria, au pavillon portant l'arbrisseau ; B.a. Tripoli de Barbaria au pavillon d'or à deux clefs de gueules. C. Tripol de barbaria, au pavillon d'or, h. Tripol de barbaria, R. (96), B. Tripoli de barbari, (Tripoli).

casar Sensor, B.a. cassar Sensor, B. cesar Sensar.

Tripoll uey, B.a. Tripoli vechio, C. Tripol vei, R. Tripol uello, B. Tripoli vechia, (Zavaga ou vieux Tripoli).

casar Yllo, B.a. cassar Vllo, C. casar ullo (97), R. Casatulos, B. casar vel.

punta d'Arzoyara, B.a. Larçoara, C. punta de Soiara, B. p. de Raxara, (Svara, Zoara).

ras al Mabes, B.a. rasa Mabes, C. Casamates, R. Raxamabes, B. Raxaniaves.

Palmes, B.a. Palmeri, C. Palmeris, h. Palmera, R. Palmeris, B. Palmeri.

Portetz, B.a. Portetti, C. Poxten, h. Porteri, R. Porteni, B. p. Teti.

Scala de Ris, B.a. id., h. Stelalis, R. Stetalis, B. Scaladelis, (Zarzis, Gergi).

illa de Gerba, B.a. isola de Gerbi, C. Zerbos, R. y de Gerbi, B. i. de Serbi, (Zerbi, Djerbi).

Muroto, B.a. Murotto, C. Murato, B. Marota, (ancienne Marta?).

casar Nacar, B.a. cassar Nacar, C. casar Nacur, R. id., B. id.

Capis, B.a. Caps, C. h. R. Capis, B. Caphi, (Kabes).

B.a. g. de Caps, (golfe de Cabes).

casar Romol, porte un pavillon au croissant, B.a. cassar Romol, R. casar de Mal, B. cr de Mol, (tour des Romains ; ancien ad palmam).

illes de Frixols, B.a. y. de Frixollis, R. ya de Frixolis, B. i. de Frexoles, (île Sourkemie, Fragoli).

B.a. cassar Çettom.

B.a. cassar Maomet.

Fachis, B.a. Facse, C. Fachec, R. Faches, B. S Fachees, (Sfax, Sfakes).

(96) Ribero, par erreur, ne l'a pas nommé, en la confondant avec Tripoli la vieille.

(97) Jean de la Cosa, par méprise, l'a inscrit entre les Tripolis, en confondant avec casar Sensor.

Cherchens, B.a. Chercani, B. Querqueni, (îles Cercina, Kerkina des anciens, Kerkeni).

Gemalera, B.a. Gamellara, (île méridionale, Zara Lakalia).

Elbeit, B.a. Beitto, (île septentrionale Veita).

casar Pignatari, B.a. cassar Pignatar, C. id., B. casar Punator.

Capulia, B.a. Capullia, C. Capulia, h. Capuli, B. Capulla, (cap Capoudia, bourdi kadia).

B.a. Scarlata.

Affricha, B.a. Affrica, (98), R. id., B. id., (Afrika ou Mahadia, Mahdia).

Conieras, B.a. Cunilliure, B. Conieras, (île Conigliera, Kouriat, Joweris, Djoueris).

Monestir, B.a. Monesteri, B. Manaster, (Monastir).

Sussa, B.a. h. Susa, R. id., B. id., (Sousa).

Rechilia, B.a. Remera, B. Recolia, (Herkla, Herklia).

Mameta, B.a. Maometta, g. de Maometta, h. g. Maomete, B. Mahometa, g. Mahometa, (Hammamet et son golfe).

Quipia, B.a. h. id., R. Calibia, (Kalibia, Aklibia).

Cobeia, B.a. c. Boni, B. c. Bona, (c. Bon, ras Addar).

B.a. Safran.

Nubia, B.a. id., R. c. Nobia, (Nube, el Ahmar).

Xim.. B. Zimbol, (île Zembra, Giamour).

golf de Tunis, portant le pavillon au croissant, B.a. g. de Tunixe, h. g. de Tunesse, B. g. de Tunis.

Tunis, B.a. Tunise, Tunexe, le pavillon d'argent au croissant d'azur, C. R. B. Tunis, (Tunis).

B.a. c. de Cartagine, h. Cartago, R. c. de Cartagia, B. c. Carthago, (cap et ruines de l'ancienne Carthage).

ras al Giber, B.a. rasa gibel, h. ras agiber, B. Osacuber, (ras el djibel, ras Zebibi).

B. p. Farina, (c. Farina, porte) (99).

Guardia, B.a. guardia vechia, B. g. Verdia, (le Pilier).

Besert, B.a. h. Biserti, B. Biserte, (Bensert, Bizerta).

Guardia, B.a. guardia de Biserti, (ras el Abiad ou c. Blanc).

Doc solor, B.a. Dosoror, B. Docsoror, (îles los hermanos, i. fratelli, fratri, les trois frères).

ras almixar, B.a. Rasamisar, B. Raxamuxa, (c. Serrat).

Tamacrati, B.a. id., B. Tamacari, (fort Mokhourd).

Tabarcha, B.a. Tabarco, C. id., h. Tabarca, R. id., B. Tarbadia, (Tabarca).

(98) Jean de la Cosa l'inscrivit, par méprise, avant Capulia.

(99) Précède Djibel.

Marsacaris, B.a. Marçacaris, C. orsacaris, B. Marsa caris, (fl. Masraga, Mafrag).

cap de la Rossa, B.a. c. de Roxa, R. c. de Ro… B. c. de Rosa, (c. Rosa).

golf de Bona, B.a. C. g. de Bona, B. id.

Bona, B.a. C. h. R. B. id. (Bona).

B.a. Mabra, C. Prorba, B. c. Marbra, (c. Hamra, Marvera, Mers el berber).

port entre cux, B.a. p. Entigioso, C. petranix, B. Petre cruz.

Petradelarab, B.a. Petra delalarbo, B. Petra delarap.

B.a. cauo Ferrato, R. Serro, B. c. Ferro, (c. Hadid, Ferro, de Fer).

golf de Store, B.a. g. de Stora, B. g. de Estor.

Stora, B.a. id., C. Estora, h. Stora, B. Estora, (Stora).

Telizem, B.a. Tellicem, (Telisem).

Gucat, B.a. Collo, C. Cucol, h. Collo, R. al Colo, B. Callo, (Coullou).

Giberame, B.a. Giberamel, R. Busacamen, (c. Bougaroni, Bouieroni, Seva rous, sept caps).

Marza Sayde, B.a. p. Marsaittom, (Marsasaïlon, Markalon. Marsel zeitoun).

Giger, B.a. Gigier, C. Giger, R. Jigier, (Gigeri, Gigeli).

B.a. isola de caualli.

B.a. Giem.

Balafia, B.a. Balaffia, R. Belafia, (Balafra, Balasia).

Mansoria, B.a. Marsasusi, R. Mensuria, (Mansouria, Mezuria).

B.a. g. de Buçea, (golfe de Bugie).

Bugia, portant un pavillon à l'espèce d'ancre tournée; B.a. Buçea, pavillon d'argent au croissant d'azur, h. Buzia, R. Bugia, B. Bugia, (Bougie).

B.a. y. de Pixam, C. insula de Pison; B. île Pisans, (i. Pisan).

Carbon, B.a. Carbom, C. Caruon, h. c. Carbona, R. c. del Cabro, B. c. Carbon, (c. Carbon).

Zafon, B.a. Çaffom, C. Afon, (c. Siglio, Akhounemonkar).

Garbel, B.a. Garbello, (Carbello, Corbelin).

Tedelis, B.a. Tidellis, C. Tadeliz, h. Cadelis, R. Tatelis, B. Tadelis, (Tedelix, c. Tedelle, ras el Dellys).

Berengero, B.a. Berengiretto, B. Benigt, (c. Binguet).

B. Metotica, (Metoula, Moutoula).

Merola, B.a. Merolta, C. Merata, (c. Merdaïs).

Matifux, B.a. Metifus, B. Matifus, (c. Temend fous, Matafouz).

Mensor, B.a. id., C. Mensora, R. Mentena, B. Mansora, (Mansouria).

Alger, B.a. Algieri, C. R. B. Alger, (Alger).

Caxines, B.a. Caxine, C. B. Caxines, (c. Caxines, Cassina, ras Akonater).

Bixmes, B.a. Bixmeo, C. (100), h. Bixines, B. Bixnico.

Mirom, B.a. id., (fl. Mirom).

cap del Albatal, B.a. c. de Batar, B. c. d'Albatel, (c. Al atel, Battel).

Cercel, B.a. Circelli, B. Sercelli, (Sersel, Sarcelli, Cherchel).

Malsolaz, B.a. Mansolach, B. Marsolach, (Marsolak).

Brisch, portant un pavillon au sexacorne, B.a. Brischa, au pavillon d'argent portant un pentagone d'azur, h. Brischia, R. Brischo, B. Brisch, (Bresk) (101).

Aochor, B.a. Aocor, B. Ancoll, (pointe d'Ancol, Vakour).

mon Simiel. B.a. Monsinnel, h. mont Smiel, B. m. de Tenes, (mont de la Simia).

Tenes, B.v. Tenexe, B.a. h. Tenese, R. Tenes, B. id., (Tenis, Tenez).

Coloms, B.v. y, di colonbi, B.a. y. de Colombi, R. Colonia, B. i. de Colom, (île Colombi, Palemas, zur el hammam).

couo iuog, B.v. cao de uicos, B.a. cauo juc, B. c. Vix, (c. Gileto?).

Tadra, B.a. id., h. Tarda, B. Tadra, (Taddert).

Silef, B.v. Silefo, B.a. Sileff, h. Silles, B. Silef, (fl. Schelif).

Mostagam, B.v. Mostegrani, B.a. Mostegar, C. .... gan, R. Mostagan, B. id., (Mostagan, Moustagan).

Masagrani, B.v. Marzagrani, B.a. Molegram, C. ..... ron, B. Mosagrani, (Masagran).

Tigismach, B.a. Tignmach, B. Tigilmac, (fl. Moukdah).

Arzeu, B.v. Arzali, B.a. Arçerum, C. ... zeu, h. Arzem, R. Arzen, B. Arseni, (Arzeuw, Arzeou, Arzeon).

cauo Ferat, B.v. cao Feraton, B.a. de Ferrao, C. .... rrat, B. c. Ferrat, (c. Ferrat).

Orom, B.v. B.a. id., C. .... n, h. Oram, R. Horan, B. Oran, (Oran). B.a. pavillon de gueules.

Marza chebir, B.v. Marzaquibir, B.a. Marçaquibir, B. Marsaquibir, (Mars alkibir).

cap. Falco, B.v. cao Falcon, B.a. Falcon, R. c. faico, B. c. Falcon, (c. Falcon).

Argozaba, B.v. Aucoceba? B.a. Argoceba, (île, petite Habiba).

Aquabiba, B.a. Sabiba, B. Azobiba, (Arcebiba; île, grande Habiba).

(100) La carte de Jean de la Cosa étant trouée sur ce point, il manque onze à vingt dénominations.

(101) Au pavillon de la carte catalane, répond le pavillon d'or de la carte de Jean de la Cosa.

cap de Figat, *B.v.* cao Figalo, *B.a.* c. Figallo, *C.* ... lon, *B.* Figallo, (c. Fegalo, Figalo).
Serem, *B.v.* *B.a.* id., *C.* ... n, *h.* Sersim, *B.* Zersen, (Zarend, Zirem).
B.a. g. de Serem, (Golfe).
Limache, *B.v.* Limacs, *B.a.* Limacis, *C.* ... rques, *B.* i. de Limacho, (îles Caracoles).
Gordanea, *B.v.* *B.a.* id., *R.* Guardia, *B.* id., (c. Guardia).
One, *B.v.* Oinne, *B.a.* One, *B.* Hone, (c. Hounein).
B.v. *B.a.* Guardia.
Tegon, *B.v.* Tigonsi, *B.a.* Tegonsi, *R.* Treonix, *B.* Tegonis, (Trigonia).
Tabar, *B.v.* Tubanari, *B.* Teborin.
Miluya, *B.v.* Miluina, *B.a.* fium Millouia, *h.* Miloia, *B.* Melonia, (fl. Maluia, Muluvia, Mahala, Moullouiah).
Jaffarim, *B.v.* Zafarini, *B.a.* Jaffarim, *C.* Farines, *B.* i. Zafrines, (Zafarin, et île Zafarin).
Salines, *B.v.* *B.a.* Saline, *B.* Salinas.
B. p. Noua.
Millela, *B.v.* Mulela, *B.a.* Mellila, *C.* Melilla, au pavillon écartelé d'Espagne, *h.* Melilia, *R.* Melila, *B.* Melilla, (Melilla).
cap de III Forchs, *B.v.* cao de tre forche, *B.a.* c. de tre forche, *C.* c. de entreselcos, *B.* c. de 3 forcas, (c. tres forcas).
Alboran, *B.v.* Albolan, *B.a.* Alboram, *B.* Alboran, (île Alboran).
Lalcudia, *C.* Cacuta, *h.* Larcudia, *R.* Alcadia, *B.* Alcudia, (Alkoudia).
Tarfoquiral, *B.v.* ... rehildia? *B.a.* Tarfoquirato, *B.* Tarsaquira, (Tarfokirat).
Ferix, *B.v.* Fetiss, *B.a.* Fetis, (Fetis).
Tarfogare, *B.v.* Tarfozirat, *B.a.* Tarfogarello, *C.* Tarfogarelo.
Motzema, *B.v.* Motzemar, *B.a.* Monçemar, *C.* Buzoma, *h.* Monzemar, *R.* Alzema, *B.* Busema, (Mezamma).
Busencor, *B.v.* Bucentor, *B.a.* Buçencor, *C.* c. de Buzentra, *B.* Buzenor.
Bedis, *B.v.* Bettis, *B.a.* Bedis, *C.* Bediz, *h.* Bedis, *R.* Belez, *B.* Belis, (Bedis velez, Bellis velez et son pinon develez).
Ellis, *B.v.* Elis, *B.a.* Eblis, *h.* Ellis, *B.* Elis, (Ietlis).
Saltessa, *B.v.* Calsa? *B.a.* Satessa, *C.* Saltaca, *B.* Cassasa, (Salquiza).
B. Cercer, *B.v.* Chucer, *B.a.* Chercer (Kerkel).
Tergh, *B.a.* Targa, *C.* Targa, *h.* Tar, *R.* Targa, B. id., (102).

(102) La carte de Blaeuw est en désaccord avec les autres, avec la carte catalane et avec celle de Livio Sanuto, copiée par Sanson : faisant précéder Belis par Elis, et Targa par deux places qui la séparent de Riffi.

Netegala, *B.v.* Net.. zara, *B.a.* Netegalle, *B.* Negala.
Tarfonoli, *B.v.* Tarfonl, *B.a.* Torfonolli, *C.* Tarsonolli, *B.* Tarsoruel.
Rif, *B.a.* Riffo, *B.* Riffi.
Gomera, *B.v.* Gomiera, *B.a.* *B.* Gomera.
R. Tetoan, *B.* Tetuann, (Tetuan, Tetouan).
Septa, *B.v.* *B.a.* id., *C.* Ceuta, *h.* Sera, *R.* Cepta, *B.* Ceuta, (Ceuta).
Marzamusa, *at. pinell.* Marsamua, *B.v.* Marxamua, *B.a.* Marsa musa, (Margamusa).
Caser, *at. pinel.* Cas mitar, *B.v.* nicar? *B.a.* Casser, *C.* Alcasar, *h.* Alcaceri, *B.* Alcazar.
Tanier, *at. pin.* Tanir, *B.v.* Taner, *B.a.* Tanger, *C.* Tanior, *B.* Tanger, (Tandja, Tanger).
Spartel, *at. pin.* Spa.. rti, *B.v.* cao Spart, *B.a.* Spartello, *C.* Spartel, *B.* id., (c Spartel).
B.a. Strecto de Gibelterra, *h.* Strictum Sibilie, Herculeum, *B.* Estrecho de Gibraltar.

23. AFRIQUE.

CÔTES NORD-OUESTES.

atlas pinellian. Auuir, *B.v.* Artu.
at. pin. Biximuci, (Almadrones?).
Arzila, *at. pin.* id., *B.v.* Alasaci, *B.a.* Arçilla, *C.* Arzila, portant le pavillon de Portugal; *h.* Arzika, *R.* Arzilla, (Liv. Sanuto, Arzilla..).
Tussi mussi, *at. pin.* Mosia, *B.v.* Tusi, *B.a.* Tuximuxi, (Liv. San. Taximixa).
Larax, *at. pin.* Laras, *B.v.* rasi, *B.a.* larac, *C.* aclie, *h.* Larate, (Lharais).
Moxmar, *B.v.* Masma, *B.a.* Moxmar, *C.* lagunas, (Moxmara, lagunæ, Mamora, vechia).
Mamora, *at. pin.* *B.v.* *B.a.* *C.* id., (Malmora, el Mekhedia).
h. praia Far.
Salle, *at. pin.* Sale, *B.v.* id., *B.a.* Salle, *C.* Çalle, *h.* Salle, *R.* Cale, (Sala, Rabat sale).
Rotima, *at. pin.* Ronina, *B.v.* Romra, *B.a.* Rotima, (Rotima).
C. Azmancota, (Almansora).
.. dala, *at. pin.* Fedila, *B.v.* y. Fedala, *B.a.* Fedalla, *C.* Fadala, *R.* Fudasa, (ins. Fedala.
at pinel. info, *B.v.* Nia, *B.a.* Niffe, *C.* Anefe, *R.* Anade, (Anfa, Anafe).
B.v. Fadala, (répétition?).
Plaza, *at. pin.* Plabes, *B.v.* Plazies, *B.a.* Pragie, *C.* c. del camello, (Cameli caput, ابل cameli, بلعس camela crassa).
Seoser, *at. pin.* Scosor, *B.v.* Scosor, *B.a.* Escossor, *C.* c. de Coçor, (Escossora).
Zamor, *at. pin.* Zamor, *B.v.* Azamor, *B.a.* Çamor, *C.* Azamor, *h.* Zamor, *R.* Azamor, (Azaamurum).
Mesegam, *at. pin.* Mesegan, *B.v.* Masa... gan, (séparé par le précédent), *B.a.* Magaçem, *C.* Mazogan, Mazogan, (deux fois), *R.* Mosag... canal, (Mazagan).
Tete, *at. pin.* Teta, *B.v.* Tete, *B.a.* id., (Tita, Valadie).
C. c. de blanque, (c. Carrocium, كر spiralis forma, cidaris, c. Blanco).
Teturit, *at. pin.* Teturt, *B.v.* Reterur, *B.a.* Teturit, (Teturia, Eder).
C. casa, *R.* casa del caual, (casa do cavalli).
Emender, *at. pin.* Monder, *B.v.* Emedor, *B.a.* Emender, (Emandera).
cauo de Cantin, *P.* cauo de Contil, *at. pin.* id., *B.v.* cabo de Cantin, *B.a.* c. de Cantin, *C.* *h.* id., *R.* c. de Candin, (c. Cantlanum, Canthinum, Cantin).
Saffi, *P.* Safin, *at. pin.* Sasin, *B.v.* Safi, *B.a.* Saffi, *C.* qrti?, *h.* Saffi, *R.* Casim, (Azafa, Safie, et Casim).
Gux, *at. pin.* Gus, *B.v.* id., *B.a.* Gux, (gebel elhaelhous).
Amen, *at. pin.* Amon, *B.v.* Aman, *B.a.* id., (Amama).
C. rº de Sabalos, *h.* rio de Saneno, *R.* r. de Sa.. alos (Savensius fl.)
Mogodor, *P.* Mongodor, *at. pin.* Mogodor, *B.v.* *B.a.* id., *C.* y. de Mogodor, *h.* Mogador, *R.* Mogador, (Mogodor, Soueirah).
Ossem, *at. pin.* Osera, *B.v.* Osem, *B.a.* Ossem, *C.* c. de Osen, *R.* c. doçem, (Ossemum caput, c. Dosera).
Taftana, *at. pin.* Tastana, *B.v.* Rasarana, *B.a.* Taffetana, *h.* Tasatana, *R.* c. de Ferano, (Trefana, Tefetna, Tassatana).
B.a. Gaçola.
Zebedech, *B.v.* Obdec, *B.a.* Çebedech, *C.* de bedie, (Zebedecha).
at. pin. Casalr, *B.v.* Gaxulu, (*B.a.* Gaçola, précède), *h.* Tasalla, (Gazola).
at. pin. Nirit.
cauo de Guer, *at. pin.* cauo de Giur, *B.v.* cabo de Zer, *B.a.* c. de agir, *C.* c. de Aguer, *R.* c. de Guer, (c. Gerum, Geru, Ger).
Porto Messe, *at. pin.* porto Meseguma, *B.v.* puerto Mexogam, *B.a.* p. Meseguinam, *C.* Tuen ququ? (Meseguinam).
Alluetsuny, *P.* Aluetsus, *B.v.* al berfful, (en deux lignes lisez albetssul), *B.a* Albetsux, *C.* c. blanco, (Albetsus, elouedsous).
B.v. Cifini, *B.a.* Tiffim.
C. Tacarnuut.
Messa, *at. pin.* Mesa, *B.a.* Messa, *C.* Neça, *h.* Mecha, *R.* Meça, (Messa, Mesah).
B.v. Sauia de main, et l'embouchure de flm Main, embranchement de Citarlis, *h.* Samontgna, (fl. Sous).
Naguere, *at. pin.* Aguilon, *B.v.* Agilon, *B.a.* Aguilon, *C.* c. de Aguile, *M.B.* castel del mare Agilon, *h.* c. de Gillo, *R.* c. do Guilam, (c. Gilon).
Alganzin, *at. pin.* Alganzan, *B.v.* Algunzin, *B.a.* Alganzir (Alganziza).
Samotiriat, *at. pin.* Gamorna, *B.a.* Samotamat, (Samota).
Zamain, *at. pin.* Zamam, *B.v.* Samoni, *B.a.* Sumam, *h.* Sugna, (Suana).
h. Buleza, (Buleza).
cauo de No, *P.* caput finis Gozole, *at. pin.* id., *B.v.* cabo de Nor, *B.a.* c. de Non, *C.* c. de Nar, *h.* c. de Nom, *R.* c. de Nam.
Meuist, *P.* Moniste, *at. pin.* Meist, *B.v.* Mersufi, *h.* Monste, *R.* Moniser, (Monasterium, Monesti) (103).
Himisin, *at. pin.* Misim, *B.v.* Ufin, *B.a.* Himiffim, *C.* Umfin, *h.* Offim, (Himisinus fl.; Ofin, Ifren, Oufaran).
Ansulin, *P.* Ansalem, *at. pin.* Asolin, *B.v.* *B.* Ansulin, *B.a.* Ansulim, *C.* Ansolin, *R.* Ansoler, (Ansulim, Amselli).
Aluet null, *P.* Aluet nul, *B.v.* Albermil, *B.a.* Albet mill, *h.* praia Alberne, (Albene, Albath).
C. mar pequens, *h.* mar pegna praia, *R.* marpequo, (Marpeiveno).
cauo Sabuny ou Sabium, *B.v.* Sabio chabo im, *B.a.* cauo de Sabiom, *C.* c. Abuno, *h.* c. Alto, (Saubrun, Sabro, Juby, Djouby, beni Sabih, c. de Soubi).
plages avenosses, *at. pin.* Spaze deserte, *B.* Sa : *B.v.* plazie, *B.a.* piage arenose; *M.B.* deserta.
B.v. cabo de Non, *C.* Angla, *h.* Ono, *R.* Ono.
Veteuille, *B.v.* fl. Citarlis, *B.a.* Vtmille, *C.* rodos ou rodor, *h.* rio secho *R.* tedelm? (Vitulorum, marinorum fl.; Beltes, fl. Utemila) (104).
cauo de Buyetder, *at. pin.* cauo de enbueder, *B.a.* c. de Buçedor, *C.* c. delbogedir, *M.B.* cabo Bossador, *h.* c. de Buzedor, *R.* c. del boiador, (c. Boïador).

(103) Ce qui suit jusqu'au cap Boïador offre une confusion et des répétitions dans la carte de Sanson.

(104) La confusion s'accumule sur ce fleuve. La carte publiée par Homman, en 1728, à la suite de ce fleuve place Ifren, tout près de Boïador; la suite des positions précédentes, souffre aussi dans la carte nautique publiée par Renard. — Citarlis de Bianco, sort du Nil, passe par un lac, où il s'embranche, offrant toutes les qualités du Nil occidental, Nil-Gana des arabes. Benincasa, à sa place, nomme Vtemille : c'est Vedamel. Le manuscrit d'Usodimare applique ce nom à rio Doro de pajola, ou Palolus, auquel de rechef fra Mauro attribue toutes les qualités du Nil-Gana.

Buyetder, *B.a.* Buçedor, (anse ou port de Boïador).
C. Stetromos, *h.* pena grande, *R.* pe.... cra.
h. terra alta, *R.* id.
h. Sette caui.
C. tierra blan, *h.* terra bianca.
R. g. de runios, *M.B.* Lazaron.
C. a. de Rubros, *h.* angra, de raio, *R.* plaia runia, (baye de Rougets, de Rubioz, angra dos Ruivos).
h. p. de medom, (montagnes). *M.B.* Altas montes.
P. Danom, *c.c.* Danam, *M.B.* tore Darem.
C. Sietemotus, *h.* Sette montes, (p. de Medom).
C. costa de Jos, *M.B.* Gieso.
C. plaias.
h. c. de medom, (montagnes).
C. a. de cavalles, *h.* a. de caualer, *R.* c. de caualos, (angra dos cauallos).
C. c. Larte, *h.* Langedo, (c. Olaredo).
P. Fele Ganuya.
P. flum Palolus, *c.c.* riu delor, *C.* rodeloro, *M.B.* rio de oro, *h.* ri de ouer, *R.* r. del Oro, (rio do Ouro).
C. a. de gº de Sintra, *h.* terra baixa, *R.* c. de pº. de Sinza, (golfo de Sintra).
h. praia medons, *R.* montas del ginones, (as montes).
C. a. de Scebrian, *h.* angra de s. Cipriano, *R.* c. de s. Abrian, (r. de S. Cyprien).
C. c. debarbas, *M.B.* cabo de barbao, *h.* c. das barbas, *R.* c. de barba, (c. des barbes).
C. Pietro de Galea, (Pedro d'Agale).
C. a. de s. m., *R.* c. de s. ma. (s. Maria); *M.B.* s. Mathia, (lisez s. Marie).
C. caruonero, (c. carvoiero, de Lobos?).
cap de Finistera occidental de Affricha, *M.B.* c. Bianco, *h.* id., *R.* c. blanco, (rochers blancs, c. Blanc).

Dans l'intérieur de l'Afrique septentrionale, la carte catalane nomme au nord de la chaîne de montagnes: Maroch (Marok), Fess (Fez), Rabat, (Rabat du Rif), Temenasin (Timillin?), Tirimisi, portant le pavillon au croissant, (Tremecen); Albari, ... Bichest.... (tous deux entre Mostagan et beni Mida); Almadina (Medea); Casartina (Constantine), Calamati (ancienne Calaxia); Nachaus..... (105); Nich bisoya (Nechlisoïa, ancienne Vegesela); Capsa (Cafsa). Au sud de la chaîne on y voit : catif el chebir Tauser

(105) Ce Nechaus est quelque part "entre" les montagnes de Aures et Neardi. Un autre Nechaus, postérieurement plus connu, se trouve SE. de Touggourd, à la hauteur d'Engheasah, SO. de Touggourd.

(Tozer, Touzr) portant un pavillon; Bescara (Biskara); Macara, (Mucata de la carte de Blaeuw, dans les montagnes de Moukat); Almesia.....; Tacort (Touggourd) portant un pavillon; Anzicha (Engeasah Engheasah); Badia (Tsebit?); Altebelbelt (Tebelbet); Sigilmesa (Sidjilmesa); Tacorom (Teserin), Mascarota dans le Gozola (Gesula, Guzzula, Gouzoula); Hifuret, (   ) al Amara, (Hamri); Ubantuch (   ) ces trois derniers en suivant les côtes occidentales vers le cap de Finisterra.

Au delà du désert de hasahra, sont Ginyia et Organa deux grands pays dans lesquels sont nommées les villes : ciutat Melli, portant une flamme; Sudan, Tenbuch, Tagaza, Geugen, Buda, Maynia, Zagde, et ciutat d'Organa; ces deux dernières au pavillon portant un arbrisseau(106).

24. CANARIES.

ET AUTRES ÎLES DE L'OCÉAN OCCIDENTAL.

P. Atullis, *B.v.* y. de Antillia, *B.a.* Antilia et ses villes : Ensa, Asal, Ena, Corne, Ansors; *M.B.* Antilia septecitade; *J. Ruysch,* Antilia, 7 civitatum.

B.v. y de la man satanaxio.

île ronde innommée dans la carte catalane; *B.v.* isola de Berzil; *Mauro,* del Berzil; *B.a.* isola de Braçill, à l'épigraphe de monorius; *M.B.* et *R.* Brazil.

insula de Mam, *B.a.* isola de Mam, *R.* Maidas.

M.B. insulae Azores, Catherides, *C.* y. delos Açores.

p.m. insalede Corvis marinis, (appellation pour celle-ci et pour la suivante), *c.c.* insula de Corui marini, *B.v.* Corbo marinas, *B.a.* Coruo marim, (Corvo).

(*p.m.* idem), *c.c.* li Conigi, *B.v.* Coriios (leçon de Formaleoni), *B.a.* li Conilli, *M.B.* insula dos Flores, (Flores).

san Zorzo, *B.v.* y. de sanzorzi, *B.a.* San giorgio, (S. Georges).

p.m. insule de Ventura sive de Colombis; (les appellations pour deux îles, pour celle-ci et pour la suivante), *c.c.* insula dela Ventira, *Valsec.* Quadrilla, *B.v.* Bentufla (leçon de Formal.) *B.a.* isola de Ventura, *M.B.* Fayal, noua Flandria occidentalis, *C.* et *R.* Faial, (Fayal).

(*p.m.* idem), *c.c.* li Colunbi, *Valsec.* illa de Sparta, *B.v.* y. di Colonbi, *B.a.* Cholombi, *M.B.* insula de Pico, *C.* et *R.* id., (Pico).

(106) Voyez quelques observations sur l'Afrique, t. I, 138, 139 et la fin de la note 70 du chap. 185.

p.m. insula Brazil, *P.* y. de Braçir, *c.c.* insula de Brazil, *Valsec.* ylla del inferno, *B.v.* y. de Brasil, *B.a.* isola de Braçili, *M.B.* insula Jesu Christi, *C.* Tercera, *R.* id., (Terceira).

P. ysole dicte Fortunate (appellation générale pour toutes les suivantes); *c.c.* les iles Beneventuras (pour les précédentes et les suivantes); *Benned. Bedrazio,* insulae nouo repertae.

p.m. insule de Cabrera, (appellation pour celle-ci et pour la suivante), *P.* y. Caprazia, *c.c.* Capria, (dont elle ne donne pas de position), *Valsec.* ylla de Fruydolo, *Ben. Bedr.* Tan mar?, *B.v.* Chapesa (leçon de Formal.), *B.a.* Chaprara, *M.B.* ins. de san Michel, *C.* et *R.* S. Miguel, (S. Michel).

(*p.m.* idem), *P.* y. Canaria, *c.c.* Canaria (dont elle ne donne pas de position), *Valsec.* ylla de Osels, *Ben. Bedr.* Royllo? *B.v.* Lobo, *B.a.* Louo, *M.B.* ins. de S. Mathia (plutôt Maria), *C.* et *R.* s. Maria, (S. Marie).

B.a. Insule Fortunate santi Brandani, (appellation générale pour les précédentes et les suivantes) (107).

p.m. Porto sancto, *c.c.* Porto sco, *B.v.* Porto santo, *B.a.* id., *h.* Porto sancto, *R.* Pto Sto. (Porto Sancto).

p.m. insula delo Legname, *c.c.* id., *Ben. Bedr.* Antilia, *B.v.* y. de Madera, *B.a.* id., *M.B.* ins. de Madera, *h.* Madera, *R.* y. dela Madera, (Madeira).

insule deserte, *B.v.* y. dexerta, *B.a.* isole deserte, *h.* insule deserte, (Desertas).

insula Salvatges, *Ben. Bedr.* Saravagis, *B.a.* isole Seluagie, *R.* Saluases, (Salvages).

Canarie, *C.* y de Canaria obel Fortunadas (appellation générale pour toutes les suivantes) (108).

Graciossa, *B.v.* Gracioxa, *B.a.* Graciosa, *C.* Graciose, (Graciosa).

Laregranza, *B.a.* Alegrança, *C.* id., (Alegranza).

Rocho, *B.a.* id., *C.* Roque, (Roquete).

insula de Lanzaroto (et son castel) Maloxelo; *P.* Lanceroto ou Larenza (suivant la leçon de Zurla), *B.v.* y. de Lancaroto (avec son port) p. Sable; *Barthol. Paretto,* Lansaroto Maroxello januensis; *B.a.* y. de Lancilotto (et son castel) Marogello; *M.B.* Laceroni; *C.* Lancarote, *h.* Lansa roto, *R.* Lacareti (Lanzerota). Sur la carte catalane et celle de Pizigani et de Jean de la Cosa, elle est formée en écu d'argent croisé de gueules, armes de Gênes.

(107) *Pizzig.* San Brandany et ysole Ponzele, sont indiquées vers l'ouest. *M. Beh.* ins. Brandam.

(108) Le portulan médicéen dessine exactement toute la suite des îles canariennes : mais nous n'avons pas l'orthographe de leur nomenclature.

C. Arcate, (roche à l'est de punta del Papagayo).

insula del Megimari, *P.* Lonciomarin, *B.v.* Paruogo, *B.a.* Vegimarim, *C.* ila de Lob, (ins. luporum marinorum, Lobos).

Forteuentura, *P.* Fortaventura, *B.v.* id. (avec son port) p. Santo (Taraïal), *B.a.* y. de Fortaventura, *M.B.* id., *C.* F. ventur, vela en pîcta hâ; *h.* Forteventura, *R.* Fuerteuentura, (Forteventura).

insula de Canaria, *P.* Canaria ou Zemari, (suivant la leçon de Zurla), *B.v.* y. de Chanaria, *B.a.* y. de Canaria, *M.B.* gran Canaria, *C.* id., *h.* Chanaria, *R.* gra Canaria, (Canaria).

insula de Lanserano, *P.* y. del infierno, *B.v.* y. del inferno, *M.B.* Tenerif; *C.* Tenerife (accompagnée de) monte negro (rocca Montamala); *h.* Tenariffa, *R.* Tenesife, (Teneriffe).

insula de Gomera, *P.* ysola de Clarie, *B.v.* y. de Gomiera, *B.a.* et *M.B.* Gomera, *C. h. R.* id., (Gomera).

insula delo Fero, *B.a.* isola del Ferro, *M.B.* Offero, *C.* Furro, *h.* de Ferro, *R.* Fierro, (Fer, Ferro).

P. y, de Palme, ou ysola Palmie, *B.v.* y. de le Palme, *B.a.* y. de Palma, *M.B.* Palma, *C.* id., *h.* de Palma, *R.* la Palma, (Palma).

M.B. Insulae de Capo Verde.

M.B. Fortunata, *C.* y. de Sal, *R.* de la Sal, (de Sal).

M.B. Bona, *C.* et *R.* Buenavista, (Buena vista).

M.B. insula Sall, *C.* et *R.* y de Mayo, (de Maï).

M.B. ins. de sto lacomo, *C.* Stiago, *R.* S. Jago, (de S. Yago).

C. grande, grande, eeux fois, ensuite l'inscription de deux suivante transposée.

M.B. insula. S. Philipo, *C.* Fiego, *R.* i. del Fuego, (Fuego).

M.B. insula Brava, *C.* et *R.* Braba, (Brava).

M.B. S. Nicolas, *C.* Stniculas, *R.* S. Nicolao, (de S. Nicolas).

C. illcos (Chaon).

M.B. san Lucia, *C.* et *R.* s. Luzia, (Ste Lucie).

M.B. san Vincenti (précède la précédente), *C.* et *R.* S. Vincente. (S. Vincent).

M.B. san Antonio, *C.* et *R.* S. Anton, (S. Antoine).

R. S. Cruz, (Fernando de Noronha?).

R. y. Acension, (Ascension).

C. islas tibras etiopicas yn mare oceanim austral, tlubes, *R.* y. des Mate.

R. y. de Fernandonoo, (Fernando Po).

R. y. do Principe, (du Prince).

R. y. de S. Tome, (S. Thomas).

R. y. de s. Anabueno, (Annobon).

C. y. Tausens, Tauses, ylas Tansens montises etiopiens oceanas, *R.* y. de s. Elena, (S. Hélène).

R. ys. de Tristade Cuna, (de Tristan da Cunha).

R. y. de g°. alarues, (Diego Alvares).

25. AFRIQUE.

CÔTES OCCIDENTALES ET MÉRIDIONALES (109).

R. y. Blaca, (certainement l'île Arguin).

M.B. Arguin, *C.* id., *h.* Arguim, *R.* id., (île d'Arguin).

C. c. delresga, *h.* p. deus.

M.B. rio de S. Johan, *C.* r. de l'oro, *h.* rio, *R.* r. de Joa, (r. S. Jean).

C. illas de Garca, (îles, Tider, Grine).

M.B. ponta de Tosia, *C.* punta de Tafia, *h.* p. de to., *R.* p. de Tofiaq, (c. Doyado, Mïrik).

C. a. de Sana, *M.B.* os medos, *C.* arboledos (les arbres), *h.* fuammedom, *R.* surna de sana, (bois où l'on cueille la gomme).

M.B. sancta in monte, *h.* sette montes, *R.* c. de 9 montes.

R. resada de ada.

C. Dareg, *h.* c. Darcha, *R.* c. Darca.

M.B. Anteroti, *R.* Anterote, (près de Portendic).

C. Pssgabe.

M.B. as palmas, *C.* palmar, *h.* palma, seca, *R.* id.

C. arboledos, *R.* playa verde.

M.B. terra de Belzom.

M.B. cabo de Cenega, *C.* contiga.

M.B. rio de Cenega, *C.* r. de Cenaga, *h.* rio de Canaga, *R.* Cenaga, (Senégal, fl.).

M.B. rio de Melli.

C. angla de Almo, *h.* angra dal Madias.

C. p. Chalon, *h.* Challo, (110), *R.* c. redu... el.

M.B. cabo Verde, *C. h. R.* id., (Cap Vert).

C. c. delas masteles.

h. Lezeguiqui, *R.* Bececuiche (111).

M.B. rio de Jago, *C.* r. delagos.

h. Barbatuo.

h. Borsalo.

M.B. rio de Gambia, *C.* r. de anaga, *h.* rio de Gambia, *R.* r. de Gabia, (fl. Gambia).

h. c. de S. Maria, *R.* id., (c. S. Marie).

C. r. de s. Claro, *h.* rio de s. Clara.

C. r. de s. Pedro.

C. r. de Casamansa, *h.* Casa mansa, (île Casa mansa).

C. croxo, *h.* c. roixo, *R.* c. roxo, (cap rouge).

M.B. Bogada, (Bagnons).

C. r. de S. Domingo, *h.* rio de S. Dominico, (S. Domingo).

M.B. de Fayres.

C. estere de catelina, *h.* estero de Caterina.

M.B. rio Grande, *C. h.* id., *R.* gar... masa (Rio grande).

R. Socidea.

C. r. de Bugula, *h.* Rugula, *R.* Bugolia.

C. Besegne (îles Bissagos, ou île Bisague de la rivière Rio grande).

h. Ostialus.

C. rio de Mino, *h.* rio de Mino. *R.* r. Dencorbale, (Courbali, dans la carte de Herisson, 1795).

C. Furna, *h.* palmar.

C. c. delateroa, *h.* c. de Uerga, *R.* c. Gamroa, (c. Varga).

M.B. rio de Pischel, *C.* r. de Pichel, *h.* rio Donchel), *R.* r. de Pichel.

C. palmar.

C. c. de sagres.

h. rio das pedras, *R.* r. de pescador.

h. Mapam.

(109) Je ne prétends pas de fixer tous les noms de la série suivante par des explications de la nomenclature récente; je me propose seulement, en donnant les petites images de l'Afrique du globe de Behaim, de la carte de De la Cosa, de celle de la hydrographie portugaise et de celle de Ribero, de faire une concordance de ce qui se trouve dans ces grands originaux. La carte de 1427 n'est plus à ma disposition. — Pour la nomenclature plus moderne, je me servis de la carte de d'Anville, dressée pour le voyage de Marchais (à Hasio 1473 edita), et de celle de Bonne; ayant recours à quelques autres : Herisson, Bleauw, Sanson, cartes nautiques de Renard, carte anglaise publiée en 1800 par Rob. Wilkinson; toutes récentes de la réduction de Berghaus ou de Juste Perthes.

(110) Précède l'angra.

(111) Amerigo Vespucci dans sa lettre du 4 juin 1501, dit : Nous longeâmes la côte d'Afrique et le pays des Nègres, jusqu'au promontoire que Ptolémée appelle l'Ethiopique : les nôtres le nomment le Cap Vert, les Nègres Biseneghe, les indigènes Madangan (ou Mandinglia), région située dans la zone torride par 14° vers le nord et habitée par des Noirs. Différentes éditions de ses quatre voyages rendent cette appellation nègre par : Basilica, Beseneghe, Biseneghe, Besechicca, Bisechere, Byseghier, (le traducteur allemand du manuscrit de Dresde, croyant y voir un mot allemand, Besieger, traduisit : le Cap Vert von den Moren überwunden, conqui par les Noirs). — Un pilote portugais, qui avait accompagné Cabral, dit aussi selon la traduction italienne : venissemo a la prima terra giunta al Capo Verde detta Beseneghe (Ramusio, t. I, p. 127 E). — Antonio Galvam, qui écrivit dans la seconde moitié du XVIe siècle, fait de Beseneghe une ville au Cap Vert, et l'appelle Bezequiche (selon la collection of voyages and travels compiled from the library of the late earl of Oxford, 1748, vol. VIII, p. 375). — Bezequiche est identique avec Besechicce de Bandini. — Cadamosto ne connaît pas la dénomination de Beseneghe pour le Cap Vert, mais dans son récit de la navigation de Pietro de Sintra, il fait mention d'une rivière Besegne (itinér. portug. cap. 48), ou Besegue (Ramusio, t. I, p. 110 D), appelée d'après un roi de ce nom. Cette rivière est située près des îles Bissagos (Bissao), entre le rio Grande (sinus magnus) et le capo di Verga, qu'il ne faut pas confondre avec Beseneghe de Cap Vert. — Tous ces noms sont probablement significatifs et renferment une même racine de langues africaines. (Humboldt, examen de l'hist. de la géogr. du nouveau monde, t. V, p. 11-14).

M.B. rio de Cristal (112), *C.* r. del xpistal, *h.* Areristal, *R.* r. de Cistel.
C. r. de Tamara, *h.* rio de Tamea, (île Tamara).
C. r. de Case, *R.* r. de Casse, (113).
C. r. de Bareras, *h.* r. de Mapulla, (Boulon ou Boulm, et Boure près du fleuve Mitombo).
M.B. Seralione, *C.* Sierra leone, *h.* Serra liona, *R.* Sierra leone. (Sierra leone pays).
C. r. dela sierra, *h.* rio de Sera, (rivière Serre lione ou Mitombo, qui précède le cap Tagrin).
R. a. roxa.
C. pº de Moxones, *R.* r. Smoxoes.
h. p. da Canbola, *R.* Camboar, (M. Behaïm, place r. de Camboas, plus loin).
C. p. de S. Pedro.
h. rio Dominico, *R.* r. de palmas.
C. c. de S. Ana, *h.* c. de S. Anna, (dans l'anse de S. Anne).
C. arboledos, *h.* aruoredos.
R. r. mieno ou imeno.
M.B. rio de Galinas, *C.* r. delas Gallinas, *h.* rio das Gallinas, *R.* r. de Gallinas, (rio das Galinas).
h. palmar.
C. c. delmonte, *h.* c. de monte, *R.* de monte, (c. Monte).
h. terra dego.
h. rio da Gras, *R.* r. de los ramos.
C. c. Mesurado, *h.* c. Mensurado, *R.* c. Mesurado, (c. Mesurado).
h. r. de S. Paulo, (rivière S. Paule, précède Mesurado).
C. arboledos, (rivière Arvoredo et lunck).
M.B. rio de Camboas, *C.* r. Dominico, *h.* r. Dominico, *R.* r. del Junco, (riv. Arvoredo et lunck).
C. alde deligos, *h.* aluoredo, *R.* aldea dela lagra.
M.B. rio de forci alborero, *C.* r. de los cestas, *h.* rio de cestus, *R.* r. de los cestes, (fl. sextus, petit do Cestos).
C. de las baras.
C. c. Fermoso, *h.* c. Danaixes, *R.* c. delaxas, (c. Formoso).
h. insule de Palmis, (île Palma).
M.B. rio de Palma.
M.B. Pinias.
C. r. des biante, *h.* rio de S. ber. *R.* r. delgenua.
C. plaia de los esclauos, *h.* allaia, plaia, *R.* p....
C. alagoa, *R.* r. de.... (Goïava?).
C. c. des ocemeinte, *h.* c. de S. Clemente.
h. oscuraes.
M.B. cabo Corso, *C.* c. das Palmas, *h.* c. de Palmas, *R.* c. de las Palmas, (cap des Palmes).
R. pic del cauallo.
C. aldea de Portugal.
h. rio Serama.
M.B. angra Uqua.
C. c. delosmontes, *h.* Montancha.
C. r. delas puntas, *R.* r. delas puntas.
h. p. de Almadias.
h. punta de S. Nago, *R.* p. de Friago.
M.B. rio de S. Andre, *C.* r. de S. Andres, *h.* rio de s. Andre, *R.* r. de S. Andre.
A partir de ce fleuve, M. Behaïm inscrivit les noms suivants : ponta da redis. — Seria morena. — angra de pouaraca. — castel de loro. — resgate denaue. — olig. de S. Martin. — bondenao, sur les côtes des bonnes-gens, qui cédèrent bientôt aux suivants :
C. palmar, *h.* opaul, *R.* el paul.
h. ruoredo, (pays rouge?).
R. aldea de Portugal.
C. r. de Bariras, *h.* ro. das Barbas, *R.* r. de las Barbas.
C. aldea de Lagos et p. de Lagos, *h.* al Lagoa, *R.* aldea de Lagos, (fl. de Lagoa).
h. palmar.
C. r. de Maio, *h.* rio de Meo, *R.* r. de Muye, (fl. Sueiro da costa).
C. Moeus, *h.* omedom.
h. Acomiada, (Ancobar?).
M.B. rio de S. Johan bapt. *C.* r. del Soerio, *h.* rio de Soero, (fl. Mancu, Issini, Asbini, Ancobar) (114).
C. plaia de Sermos, *h.* praia de Mato, (Axim).
h. serra de Apolonia, *R.* monte de S. Apelonia.
M.B. Tres pontas, *C.* Tres puntas, *h.* c. de Tres puntas, *R.* c. de Puntas, (c. des trois pointes).
h. Atallaia, *R.* Atalaya.
h. Anda rio.
M.B. minera auri, *C.* mina do Portogal, *R.* la mina.
C. S. Iohan, *h.* castello, (S. George de la mina), portant le pavillon de Portugal.
C. c. Coreo, *h.* cauo Corso, *R.* c. co.. co, (cap Corse).
C. aldea de praia, *h.* aldea de Tucare, *R.* aldea de Toco (précède le cap).
M.B. da Volem, *C.* aldea de bello.
h. monte et c. da Mon... R. monte rodondo, (c. monte del diabolo).
M.B. angra, tirin, *C.* palmar, *h.* palmadea, *R.* el palmar.
M.B. villa freinta, *C.* definotas, *h.* opa..
M.B. terra bara, *C.* albufera, *R.* aldea de barea.
M.B. Villa louga, *C.* villa lacuga.
C. r. de la buetfa, *h.* rio da uolta, *R.* r. dela buelta (fl. Volta).
M.B. ripa, *h.* amonta de rapos.
R. playa dalmadias.
C. c. des p. *h.* c. des Paulo, *R.* c. des Palos, (Popo).
h. none montas, *R.* quanto palmas.
M.B. monte raso, *C.* c. dela mota, *h.* c. de monte, *R.* c. dela mota.
C. arbol dela cruy, *h.* aruor de crux.
h. duas montes.
C. bea baxo, *h.* terra baixa, *R.* plaio darena, (terre basse et sablonneuse).
C. aldea dela cabre, *h.* arboferrao, *R.* alladio allobare.
M.B. rio de Lago, *C.* Lagos et r. de Lagos, *h.* rio do Lago, *R.* r. del Lago, (fl. Lagos).
h. anata, *R.* playa dalmadias, (aldea das Almandias sur les rives du lac Curamo).
C. Esteros, *h.* rio das Asteras.
C. aldea del palmar. *h.* palmar, *R.* alder del palmar.
C. aldea delas bufaros, *R.* aldea de bufanos.
C. r. peroiero, *h.* rio primero, *R.* r. primero.
C. r. Serunoso, *h.* rio Fremoso, (du lac Curomo).
M.B. rio de sclauos, *C.* r. delos esclauos, *h.* rio de esclauos, *R.* r. delos esclauos, (Arbo, Formosa, Benin), accompagné sur la carte de J. de la Cosa d'un pavill. portant un croissant.
R. r. del gado, (Forcado).
M.B. rio de Forcada, *C.* r. delos Forrados, *h.* rio de Forrado, *R.* r. delos Horcadas, (fl. Forcado).
M.B. rio de Ramos, *C.* r. de Ramos, *h.* rio de Ramos, (fl. Zamos).
M.B. rio de Behemo (115), *C.* r. de Siorle, *h.* rio de S. Michael, (rivière Dedo, Dodo).
M.B. cauo formoso, *C.* c. fermoso, *h.* id., *R.* g. timoso et c. timoso, (c. Formosa).
C. r. de S. Bartolome, *h.* rio de S. Barthomeo, (riv. Odi).
h. rio de S. Michael, (riv. Somreyro).
C. r. real, *h.* rio real, *R.* r. derey, (riv. Real ou Calabari).
M.B. tiera poneto.
h. rio das Gambea.
C. r. de s. Dº, *h.* rio de S. Dominico (fl. s. (Domingo).
M.B. rio da Sierra, *C.* r. de Pº de Sintra, *h.* rio de Pero de Sinta, *R.* r. de Pº Sintra.
C. r. de lamde Stº, *R.* r. del codestro.
h. golfo del rey, *R.* r. del rey, (rio del rey).
M.B. angra de Stefano, *C.* anglo del *R.* *h.* angra et c. dangra.
M.B. golfo de Grano.
R. censa Fernado poo, (sierra de Fernando po).
R. pescaria de gº de Sintra, (dans le golfe).
M.B. rio Boncero.
M.B. cabo delas Marenas, *C.* rº delos Camaros, *h.* rio de Camaroel, *R.* r. delos Camaranos (fleuve Yamour, Camaron, des Camarones).
C. punta del gado, *h.* plaia del gato, *R.* r. del gada.
C. r. delabora, *h.* rio da Boria, *R.* r. de la Borona, (fl. Borea).
M.B. serra di san Dominico, *C.* sierra serena, *h.* serra guerrera, *R.* sierra guerrera, (Serra).
M.B. angra do principe, (angra do ilheo).
h. Blancha, (île Brancha).
h. rio san Thome.
C c. de illes, *h.* c. del ilceo.
M.B. Alcazar, *C.* pª. del Garsao, *R.* p. del Graiao.
C. r. de Comps, *h.* rio...., *R.* r. del Campo, (de Campo).
M.B. rio de Furna, *C.* r. s. Benito, *h.* rio de S. Benedicto, (S. Benito).
h. aruoredo, *R.* playa de Metanos.
h. c. de S. Johan, (c. S. Jean).
M.B. angra de bacca, *C.* r. de angra, *h.* rio dangra, *R.* r. del langla, (fl. d'Angra, Dendger).
h. insula de Corisco, *R.* c. del Cosico, (île Corisco).
M.B. terra de Estreas, *C.* c. de Esteras, *h* id., (c. S. Claire).
C. r. de Gabon, *h.* id., *R.* r. del Gabon, (fl. Gabon).
C. g. de s. Clara.
M.B. rio de S. Maria, *C.* r. de Nazarem, *h.* r. de Nazare, (sur une autre carte), r. de S. Maria, (Nazareth, fl. Assuzie).
M.B. cabo de S. Catherina.
M.B. cabo Gronzale (et dans la publ. de Doppel mayer), c. de lopo hizalt, *C.* c. de Lopo Gonçais, *h.* c. de Lopo Goncaluez, *R.* c. de Lopo Gonzales, (c. de Lopo Gotsaba de Ruysch. — c. Lopes Gonzalvo).
C. palmas, *R.* el palmar.
M.B. rio de S. Mathia, *h.* id., (Bacias de Sanson, Maxias de Delisle ; rivière S. Mexic).
M.B. oraia de indeo.
R. sieª. de S. Esteua.
M.B. bein de Seira.
M.B. rio de S. Andre (116).
C. arbol de Fernangomes.
M.B. cabo de Catherina, *h.* rio de s. Catherina, *R.* c. de Catalina.
M.B. sera de sco spirito, *C.* sierra de scsprit, *h.* serra de s. spiritu, *R.* sierra de s. spr. (mont. du S. Esprit).
h. terra conpida.
M.B. praia de imperator.
h. de perodias.
M.B. golfo di san Nicolo.
M.B. serra de coraso da Cortereial. — *C.* praia de bareras, *h.* serra de praia.
h. terra conpida.
h. cabo primero, *R.* c. primero, (cap premier, Primeiro).
M.B. golfo de Iudeo ; *C.* de Alboron Martin, (ance d'Alvarez Martin).
M.B. ponta formosa, — *h.* os do montes, (cap second, Secundo).
C. tierra de bareras.
M.B. deserta arena.
R. plaia himola.
M.B. punta bianca.
C. bareras bermesos.
M.B. golfo san Martin.
M.B. ponta formosa, *h.* rio formoso.
h. praio de s. Dominico, *R.* pl. de S. Domigo.
M.B. golfo d'Almadias, *C.* g. d'Almadias et punta d'Almadias ; *h.* g. de baixes, et baixes.
C. c. del palmar, *h.* palmar, et c. de palmas, (p. de Palmar presque à l'entrée de Zaïre).
M.B. (et Ruysch), rio de Padron ; *C.* r. de Paldian, (Kaye Quilla?) r. rap. (Loango Louise?), rio del Padron. rio arebata de y gran (rivière rapide et grande) ; — *h.* rio de Manicogo ; (Ruysch et) *R.* r. de Manicongo, (fleuve du Congo appellée Zaïre ou Barbela, plus haut appelée Coango) (117).
M.B. rio ponderoso, (fl. Ambris? ou fl. Loze?).
M.B. muoruodo.
C. sierra fermosa, *h.* serra fremosa, (les sept monts?).
h. rio de Montego, (fl. Mondega de Ruysch) (fl. Domda? ou autre).

(112) D'après la note de Ghillany, Cristal précède Pischel sur le globe de Behaïm.
(113) Précède rio Cristal dans la carte de Ribero.

(114) Voici la remarque de d'Anville : mappæ veteres lusitanicæ fluvium quendam ibi Sueiro da Costa, longe e mediterraneis excurrentem exhibent, ita, ut haec res magis cum fluvio Issini, quam alio quodam fluviolo, quem relationes belgicæ paululum abhinc designant conciliari possit. La concordance de plusieurs cartes établit positivement sa présomption.

(115) Éphémèrement portant le nom de Martin Behaïm.

(116) Rivière Fernando Vaz ou celle qui la précède, appelée Paradia par Sanson, Sarnasias par Delisle.
(117) Il est reconnu et accepté que le Padron de Behaïm est Zaïra. Jusqu'ici arrivèrent les reconnaissances et les découvertes de 1485, dont il fesait partie. Les reconnaissances postérieures changeaient quelquefois les dénominations des précédentes, comme on le voit dans les cartes de De la Cosa, de Ribero et de la hydrographie portugaise : à partir du cap de S. Catherine, les difficultés qui en résultent, s'accrurent, et nous ont forcés de coordonner la concordance et la suite jusqu'à Zaïra très hypothétiquement. Ces difficultés ne cessent de se présenter encore dans la marche suivante.

M.B. rio de Madalena, *C.* r. de Madanela, *h.* rio de Magdalena, *R.* la Madalena, (fleuve Coansa, plutôt Danda).

M.B. angra et rio de Fernande, (riv. Bengo).

M.B. ponta de Miguel, *C.* c. spichel (pointe Palmeirinho).

R. r. de Mondego, (la hydrographie portugaise la place avant le fleuve Madalaine, c'est le fleuve Coanza),

M.B. insule Capre, *C.* y. de Cabras, *h.* insule de Cabras, (île Loanda? qui précède la pointe Palmeirinho).

C. tabladas, *h.* porto dilgada.

M.B. cabo delta, *C.* cledo, *R.* c. de Ledo, (c. Ledo), (c. infuso de Ruysch).

C. c. de s. Lerenco, (c. S. Bras?).

R. r. de s. Lazaro, (fl. Moreno ou Longo).

R. comigo de sierra.

R. terra rasa, (118).

C. y de Lob, (il n'y a pas d'île, pays Lubolo; ou l'île située vis-à-vis de la rivière Rose).

C. y. dos Lobos, *R.* c. de Lobes, (c. Sombrero; Copororo).

C. g. de jnad, (baye des vaches; b. de toro).

h. angra, c. S. Maria, *R.* c. de S. Ma.. (angra S. Marie).

M.B. ponta alta, *R.* tira alta, (rasa de la carte de 1527; montagne ronde?).

M.B. ogracil.

M.B. castel poderoso de san Augustino, *h.* c. de castello petroso.

h. p. angra, (baye vermelhas).

C. c. berde ou verde, *h.* terra breta, (c. des vieillards).

C. padron.

h. c. Nigri, *B.* monte negro, (m. niger chez Ruysch), (montagnes noires, près d'angra de Negros, c. Negro).

h. castela primera.

C. punta de baxas, *h.* terra da mesas.

C. g. de Saco, *h.* g. da algas, (grande baye des pêcheurs).

C. punta da ta, *R.* c. de los aldeas, (oueldeas de la carte de 1527), (p. Alexandre).

h. plaia d'area (sablonneuse de Mucuambundos).

h. golfetto.

M.B. angra manga, *C.* monga de bareras, *h.* g. das areas, *R.* mangna delas arenas, (g. des cabanes, d'os de baleines, grande vissers baye, des côtes axides).

C. c. preto, *R.* c. Megro, (c. Niger chez Ruysch), (c. Negro, Tiger peninsula de la carte de Willkinson).

h. montane insule da petra, (île dont mes cartes ne donnent pas de nom, assez considérable, c'est la pininsule Tiger) (119).

R. los medanos.

C. plaia fermosa, *h.* plaia verde.

R. sierra de S. Lazaro.

h. ponta del pada, *R.* c. de palsas.

C. punta delas raizes, *h.* ponta de rupires, *R.* plaia de Rui Pirez, (cuspis Roderici Pyrrhi, c. de Ruy Pirez).

h. angra.

C. punta de arnex, — *h.* c. de padron, *R.* c. de padron.

C. praia fria, *h.* praia da preda, *R.* plaia fria, (golfe Frio et fl. da angra frio).

C. punta del gado. — *h.* p. uiridum, — *R.* p. de la cosibicios.

h. S. Ambrosio, (angra de S. Ambrosio).

h. angra da temerita.

C. c. dela ballena. — *h.* praia das algoas, *R.* playa de las lagunas, (c. rostro de Pedro près de Walvisch bay).

R. de S. Antonio, (g. s. Antoin).

C. Serra, (praya da serra).

C. sierra parda, (c. da serra).

h. p. dolliceo, (Doileum de Sanson. — Ilheo, g. et pointe des îles).

h. ponta de sabro, (promontorium rostra petrae de certaines cartes; la carte de Willkinson l'a nomme plus haut et n'indique aucune pointe).

C. montes, (mont S. Thoma).

C. g. de Simª, (Stma), *h.* g. de S. Thoma, *R.* g. de S. Thome, (golfe de conception ou de S. Thomas). (Ruysch l'a nommé : angra de conception et l'inscrivit plus bas, à la place d'angra las voltas).

C. arenas gordas.

C. rostro de la pie, *h.* ostreoimaos; *Ruysch*, Osmados.

h. g. de S. Anthoni, (golfe pequeno).

C. g. de S. Vitoria, (grand golfe).

C. angra de los boltas, *h.* g. das uolleas, *R.* c. delas bueltas, (angra de conception, chez Ruysch), (g. das Voltas).

M.B. cabo de lion, (cap das Voltas), (c. de voltas est placé par Ruysch, à la suite d'Osmedos).

h. g. de S. Stefano; *Ruysch*, c. s. Stephani.

h. insule.

h. golf forno.

C. yllcos delas baxos, secas, *h.* insulas secas, *R.* yos secos, (îles sèches, arides).

C. monte de s..... et punta de bramidos, *R.* montes de los bramida, (monte dos Bramidos).

h. serra de peretal, *R.* sierra del penedal, (sierra de Penadad).

C. montana, *h.* as montas.

C. mosso do Pedra. *R.* los merros de Piedro, (Morras da Pedra).

M.B. o rio certo, *R.* r. delinfante, (fl. des Elephants).

C. sierra dos Rx. *h.* sera des osreis.

C. plaia de S. Pablo.

C. montana, (montagnes, fl. Berg, des montagnes).

C. tiera de Sd.

h. g. de s. Hellena, *R.* c. de s. Elena, (g. de S. Hélène).

M.B. terra fragosa, *h.* p. fragoso.

M.B. monte nigre.

M.B. cabo loco, caput bone spei, *C.* c. de boa esperanza, *h.* cabo de bona speranza, *Ruysch*, c. de bona spe, *R.* cabo de buena speraca, (c. de Bonne-Espérance).

26. AFRIQUE.

CÔTES SUD-ESTES (120).

C. punta espinosa, *R.* c. dela sagusas, (c. des aiguilles).

C. nutradar, *R.* la baxa, (Struys bay).

C. punta de gra, *h.* c. de infante, *R.* c. de l'infante, (c. Infante).

C. sieras serás.

C. r. de Nazaren, (Duyvens ochs, Breede).

C. ªsnas des banos (baye de S. Sébastien).

C. c. delgado, (pointe Delgada, Leven).

C. sierra de estrella.

C. g. de baguros; *h.* g. de Salco, *R.* c. delas uacas, (sinus saltus, baye et cap des vaches, baye de la riv. Kufferkuyl).

h. terra S. Johan.

h g. de Sam Bras, *Ruysch*, c. de spa Bras, *R.* agada de S. Blas, (baye de S. Blaise, or Mossel bay, Vleesch et Visch bayes, distinguées de Mossel bay, à l'entrée de cette dernière).

C. punta de astor, *h.* ponta de pesintra, (entre Visch bay et Mosselbay).

C. montanas, — dasqui, — pomi, — penedos, — r. de ynfante, (riv. Zakurte), — montanas, — mota, (montagne Outeniquas; îles, rivières et montagnes Poueillohen, le long du golfe Mossel-Blaise).

R. p. de baxas, (c. des basses, des moules).

C. sierra berde.

h. c. calcado, (p. Delgada).

C. Bellico, *R.* b. frmosa, (bellobaye, baye Formosa, Plettenberg).

C. montes, (cape of mountains). — punta de temoi, (Doddingtons roch). — monago, (omeimadarum status de la carte de Sanson; baye de S. François).

R. c. dela recifa, (Arrecisum de Sanson; c. des recifs).

h. plaia das algoas; *R.* b. dela laguna, (baye de Lagoa, Algoa bay).

h. costa darea, — g. das quemadas, *Ruysch*, c. de cremadas, (b. de Lagoa).

h. c. corecisi, (p. du patron Gregoir?).

h. insule dichrum. — g. darata.

h. insula thanos, *R.* y. s. llanos, (îles de Chaos).

C. dimi, — montanas, — monigospori, — moncollenospro, — romari, — sannbac.

C. pontan, *R.* ponas delas fruentes, (penada das fontes, de la carte de Hond; p. Kowie?).

h. porto datharsan, (port Frances).

h. ro de infante, *Ruysch*, fl. infante, *R.* r. delenfate, (fleuve des Infantes, Gr. Fisch).

h. rio s. Thome, *R.* r. des ponal, (riv. Almiscar? Keiskamma).

h. insule de s. Chrifero, (îles rangées devant l'embouchure de la rivière de S. Christophore, Gr. Kei ou Knebia).

h. g. hostia, (baye de la rivière S. Jean, de Bashi).

C. Abaran, portant un pavillon d'argent.

C. c. do mar yndo, *R.* p. primeira, (première pointe de Natal).

h. g. de Natal, *R.* terra dela Natiuitad, (terra Natalis, de Natal).

C. tinjmonbo, — foms, — dostani, (pointe Darradeira or Stoney point); — estre, — asinar, — atinar.

R. la postaterra.

h. porto da pescaria, *R.* p. dela pescaria (de la pêcherie).

h. porto de S. Lucia, *R.* p. de s. Luzia, (rivière et pointe S. Lucie); (de la carte de Ruysch, i. s. Lucia).

h. tiram das mesas, (mensarum terra de Sanson).

h. rio do medons, *R.* los medunos, del... (los medos de ouro, rivière des dunes d'or, um Kusy).

h. serra mas.

h. ponta de medons, (c. des Fumos, pointe de la terre dos Fumos, des fumées).

h. terra thrimius, *R.* terra de los humos, (terre sumida de Sanson, terre des Fumos).

C. c. etiopico portant le pavillon d'azur à deux croissants d'argent, suivent les embouchures de deux fleuves; — *R.* p. de S. Marie, (point s. Marie des cartes de Hond, Blaeuw; pointe Unhaca, Inhaqua, Inyacke, où commence le gouvernement de Mozambique).

h. rio de lago, *R.* r. de laguna, (rivière Machavana, Mapoot, Maputa).

h. g. de comraios, (baye de Laurent Marquez ou de saint Esprit).

R. rio de los reyes, (fl. Magnica, Manica, de Laurent Marquez, du S. Esprit, divisée dans Hond, Blaeuw, etc.; fl. S. George).

C. esbeo ou estro, — leni, — tresti, — montanas, — etiopico, — coso, — luçis ou lugix.

(118) Espace considérable à partir de Longa, où sont les embouchures de Cavo, de Quicomo, de Catumbela, de Maribambo et Cavaco, où sont Novo redondo et Benguela, n'a aucune position indiquée.

(119) Ni Delisle, ni Hond, ni Blaeuw, ni Sanson, qui entassa sur ce point une nombreuse nomenclature, ne donnent cette île.

(120) A partir du cap de Bonne-Espérance, dépassé par Diaz, Jean De la Cosa fournit un singulier incident à notre concordance. A peine passons-nous quelques pointes et golfes, nous nous trouvons arrêtés par l'impossibilité de collationner sa carte avec les autres. Sur cent dénominations qui s'étendent jusqu'au tropique du Cancer et la mer rouge, à peine en remarque-t-on huit ou neuf baptisées à l'européenne. toutes sont inconnues, barroques, inqualifiables. De la Cosa termina sa carte en 1500, entre les mois de juin et d'octobre. Vasco de Gama était de retour de ses premières explorations depuis un an, revenant le 10 juillet 1499. Ses explorations des côtes orientales de l'Afrique furent imparfaites. Cabral, qui allait à des nouvelles investigations, partit le 9 mars 1500, et ne revint qu'au mois de juillet 1501. Aussi voit-on dans la carte de De la Cosa seulement la portion méridionale dressée avec une certaine connaissance des détours du rivage : le reste est tracé arbitrairement pour y inscrire la longue série des lieux rapportée par quelques renseignements imparfaits et obscurs. En l'inscrivant, De la Cosa, en Espagne, ignorait encore la dénomination portugaise du pays de Natal. Mais golfo de infante, ponta segura, deux fois ponta ben, se mêlent dans la foule barroque. Ces dénominations viennent-elles des points qu'avait touché Gama sur ces côtes spacieuses? ou plutôt, se sont-elles glissés dans la foule sur la foi de rapporteurs qui ignoraient encore les investigations de Gama? Il est remarquable, cependant, que dans toute cette foule on ne voit ni Quiloe, ni Magadoxo, ni Sofala écrits correctement : appellations qui étaient assez anciennement connues, d'autant plus que les juifs Abraham et Joseph apportaient des nouvelles toutes fraiches du séjour de Covilhan chez les arabes de Sofala. Mais ces nouvelles furent apportées aux Portugais et ne transpirèrent aussitôt pour se faire connaître en Espagne. De la Cosa inscrivit tous ces noms sur quelque relation orale, basée sur des ouï-dire, ou sur quelques notes préparées hâtivement, illisibles et altérées à tel point qu'on ne peut saisir trois emplacements de suite pour les fixer avec certitude. La latitude géographique ne peut servir d'aucun renseignement, elle était inconnue : le Cap de Bonne-Espérance même est trop au nord dans sa carte. Hondius, Bleáuw, remplirent abondamment cet espace de noms qui sont tous différents de ceux de De la Cosa, et dans la suite de ce dernier, manquent pour la plupart les indications de ce qu'ils désignent, rivière, ville, golfe ou promontoire. Nous y sommes dans une pleine obscurité, et c'est à tâtons quand nous touchons jusqu'au cap des courants et quand nous croyons éventer quelques points ultérieurs. — L'ignorance de De la Cosa des Indes, de la tierra descubierta por el rey don Manuel rey de Portugal, est encore plus accablante. Il ne sait pas changer les formes et les dimensions des rivages ptoleméens, déplaçant cependant l'ysla Trapobana; il s'imagine que Calicut est situé sur les rivages les plus méridionaux de probincia Carmania, ainsi que rio Indo o Sindo, coule très loin à l'est, et ses boca séparent les rivages de Calicut de primera Yndia. — L'île Madagascar tient la même position que sur le globe de Behaïm : seulement l'île Zanabar (Zenzibar) est placée à son nord.

C. pontaben, *R.* agna de buena paz, (rivière et baye de Bonne-Paix).
h. rio da garda, (rivière de l'or et Inhampura, Inhampuna Zavaza, Zavara).
h. barriras.
h. c. das coreaso, *R.* c. dellos corrientes, (cap des courants) (121).
R. terra alta.
C. du merri; — *R.* c. de S. Marie, (c. Wilberforce).
C. anga; — *h.* g. das manchas. (de la rivière Inhambane).
C. grebe; — *R.* c. del...
C. fantumuer; — *h.* g. de meros.
R. c. de S. Sebastian, (c. S. Sébastien).
C. c. dalbi; — *h.* c. de pichel, *R.* ucipx pignas (122).
h. insule de S. Dominico, — insule de S. Sebastian, (îles Bazaroutes ou das Bocicas, situées vis-à-vis du cap S. Sébastien).
h. rio de S. Vincenso, (rivière do Zaro ou Sofala).
R. Cofala, portant le pavillon portugais, *Ruysch*, Zofall, (Sofala) (123).
C. pamlor; dans l'intérieur la figure du roi de l'etiopia austral.
R. baya Cemada, (golfe de Sofala, baye des bouches du Couama).
R. costa de recha.
h. rio de bon suraes, *R.* rio de los buenos senales, (des bons signaux, — fleuve Zambere, Empondo ou Couama).
C. Quinolec, (Kilimani, Quilimani; royaume Guiloa de Macuas).
C. fatunu, — quinuna, (consonnant avec Chingoma, île de l'embouchure de Zambezemais, celle-ci précède Kilimani : or quinuna vient sur la rivière Quizungo); — fammo.
C. G. do ynfante, (golfe de Sofala, de la baye Cemada de Ribero).
h. padro de S. Raffael, *R.* el padron.
h. barreiras.
h. insule primeras, *R.* y. primeras dangora, (îles du Feu et Rasa); y. s. sagundas angoxa, (îles d'Angoxa, Angouha).
h. c. insularum, (sur la côte d'Angoxa, vis-à-vis des îles).
h. insule de s. Maricha, (secondes îles d'Angoxa).

(121) Diab de fra Mauro; Djesta, Djebesta d'Edrisi.
(122) Le cap Pichel doit se trouver très rapproché à celui de S. Sébastien. Il figure plus éloigné dans les compositions publiées par Hond et Blaeuw, mais sur toute la côte de Sofala, elles sont d'une confusion extrême, multipliant la nomenclature par des répétitions déplacées, mal coordonnées.
(123) Sofala, dont le nom était connu plusieurs siècles déjà, ne fut visitée par les Portugais qu'en 1500, le 16 de juillet, et ne se trouve pas nommée par la carte de la hydrographie.

C. p. segura, *h.* curaes.
C. duscamunai; — *h.* Moncabiqui, *Ruysch*, Mosanbiqua, *R.* Mocabique, (Mozambique).
h. rio de Fernam Velloso, *R.* r. de Ferna Ueleso, (rivière Pinda velose).
h. Furna.
C. dulcamute, (Camouco).
R. r. de S. Antonia, (riv. Sirancapa).
R. r. de S. Gil, (riv. Querimba).
h. insule de Amirado, (île Querimba).
h. insule de Palinis, (île Macolai).
h. insule das Cabecas, (île Xanga, Zanga).
R. r. de Recho, (riv. Xanga).
R. baxos.
R. delgado, (c. Delgado).
h. r. de s. Pantaleon, (fl. Mongallo).
C. paracani, — mocastran, — esticio, — (ligne équinoxiale), — permulai, (Mongallo, — sontarbo, — quemomoi, (fl. Quisimajugo), — — pinlaxo, (Quiloe).
h. Quiola, *R.* Quiloa, (Quiloa) (124).
h. insule deserte, *R.* los tres limanos, (îlots os tres irmanos de la carte de Blaeuw).
h. baixes de S. Rafael, *R.* baxos de s. Raphael, (terre de S. Raphael).
R. las yslas.
R. Monssia, Monsia, (Monsia ou Monfia).
R. Zengibar, Zanzebar, (Zanzibar) (125).
R. Penda, (Pemba).
C. lamuta, (î. Latham), — Ollemor ou Cllemor, (î. Kwoly), — tantamollar, (Tangala), — olboncaba, (Pemba), — fomuna, — Xamino, (î. Azimba), — abinox, (Mombaza?).
h. Monbacha, *Ruysch*, Monbasa, *R.* Monbaiac y reono (dit la carte de 1527), Nabara, (Mombaza) (126).
C. ponastraxale, — quibinar, (fl. Quilife, Kilefi).
C. rantalli, *h.* vutual.
C. quinonicor, (Quilomanci fleuve et ville), portant un pavillon à deux croissants, dans l'intérieur de la terre son rey sarazeno.
h. Melinde, *Ruysch*, Melinda, *R.* Melinde, (Melinde).
C. benitanor, (bahia formosa, Belle baye), — alboquequy (127), — fanner, — pontabeni (128).
R. Pate, (Pate).

(124) Quiloa, où règnait Habrahemo, reçut la première visite des Portugais en 1500.
(125) Zanzibar n'était découverte qu'en 1503; aussi elle ne se trouve pas dans l'Afrique de la hydrographie : son existence avait été annotée antérieurement par Mauro, Behaïm, De la Cosa.
(126) Mombaza, visitée par Gama.
(127) Comme si Albuquerque y était déjà et avait laissé son nom.
(128) Gama quitte Melinde pour se rendre à Calcutta?

R. Brano, Breina, (Brava).
R. Broda.
C. quinfan, — romocar, (Marique des cartes de Hond et Blaeuw; Marka).
C. comantaxo, *h.* Magadoza, *Ruysch*, Modogoxo, *R.* Magadoxo, (Magadoxo) (129).
Ruysch, i. Porpin.
C. qui domjnex, — moncabellor, — pomuaber, — rabeniai.
Ruysch, garvalle, — sarach, — cursel, — sargel, — palica, — sica.
C. sobine, *R.* Opim, (Opin).
C. samni, — equinar, — sabinar, (c. Cobir de Bedouines), — tante, — fartalla, — monsali, — donur, (130).
R. Cassim, (Assum, Cassim).
h. Gargeia, *R.* c. de gardafune, (c. Gardafui).
c.c. insula la Bibili, *R.* Anedaliura, (Albarcone de Gaspard et de Vespucci (131); Bedalcuria de Barros; — île Abdalcuria ou île les sœurs).
c.c. la Sacatra, *h.* Çacotoia, *Ruysch*, Calisca, *R.* Cocotora, (île Sokotora).

27. MADAGASCAR.

ET SES ÎLES.

L'île nommée Madagascar, par Behaïm et Jean De la Cosa, 1492, 1500, reçut une position plus déterminée dans l'hydrographie portugaise 1500, 1513 (132); appelée Camakocada, par Ruysch; insula de Lorenzo, insula diui Laureth, par l'auteur de la carte de 1527, et par Ribero. Ce dernier seul donne ses nouvelles toutes fraîches :
Cadi, (Pombetoc).
c. de cano, (c. S. André dans le golfe de Jean de Cunha).
terra de S. Antonio, (Kimos).
baxos del pracel, (le pracel).
terra del gada, (terra del Gada).
y. de s. Iuzefe, (Femé).
pº de desti ago, (S. Ygo, saint Jacq).
c. de s. Ma. (c. S. Marie).
y. s. Danpa, (il n'y a aucune île, mais district Ampatres); Zvacanar de Ruysch semble se rapporter à la partie méridionale de Madagascar.
y. de s. Clara, (île S. Claire ou Lucar).
enabula, (rivière Aniboule).
Manatega, (riv. Manatenga, ses 4 bouches précèdent Aniboule).
Manaiba, (les 7 bouches de Manangourou).
Matana, (riv. Matatane).
Manajara (riv. Mananzari).
Habasulo, (Cacambunt, Bout du bout).
Arcos.
agda dea, (Agoada, anse de Guallenboulon).
Tagliz, (baie d'Antongil).
lago zerrado, (la même).
c. de Mayo.
c. rapero, (c. Ambro ou Natal).
pº de s. Sebastian, (c. S. Sébastien).
pº de Maco.
Iles : S. Esprit, (alias Cenbracas, Mayotte).
y. Luia, (Loura du Angovan et Answanni, Anjouan).
yslos del Comoze, (Comore).
y. de Aréna, (Jean Martins).
ysº : que allo dembajco la rª vez, (dans la carte de 1527, ysª. q. hallo do Basco la ..vez (dans celle de Ribero), (banc de Pedro Banos et îles de l'Amirauté).
lasiete limanas, (os sete irmanas).
Abreoso, (Abrolho).
y. de Galera, (Galega).
baxos de Nazare, Pinanurda de Ruysch, (île de Sable).
y. de Mascarenas, Mangabin de Ruysch, (de Bourbon).
y. de Domigos Friz, (de Diego Roiz, Rodriguez).
y. de S. Apelonia, Dinarobin de Ruysch, (Maurice).

(129) Magadoxo, visitée par Gama.
(130) Les cartes modernes se contentent de dire : Ajan, désert et aride.
(131) Amerigo Vespucci, dans sa lettre de 1501, du 4 juin, d'après la relation du néophyte polonais Gaspard de Gama, compte, à partir du Cap de Bonne-Espérance, les noms suivants des côtes orientales de l'Afrique : Zafale (Sofala), Mezibinco (Mozambique), Quiloa, Mabaza (Monbaza), Dimodaza, Melinde, Mogodasco (Mogadaxo), Campervia, Zendac, Amaab Adabul (raz Bela, da Bela; cap Orfui ou Hafun et baie de Bela), Albarcone (île Abd-alcuria). — Humboldt, examen de l'hist. de la géogr. du nouv. monde, t. V, p. 40.
(132) Macdasur dans la relation de 1460 de fra Mauro.

28. MER ROUGE.

La mer rouge ou le golfe arabique, baigne les côtes nord-estes de l'Afrique et toutes celles de l'Arabie qui s'étendent jusqu'au golfe persique. A partir de Gardafui, reprenant notre marche sur la carte de Ribero, nous revenons à la carte catalane.
R. Met, (île de Mete).
R. y. reine, y. reyne, (île Blanche).
R. Barbaro, (Barbora dans Adel).
R. Zeila, (Zeila).
R. Zetaca, (Assab?).
R. Mocana.
R. Cauaquim (baye d'Houakel?).
R. y. delaca (Dahlak).
R. Macua, (îlot Massaouah).
R. Qunquem, Cuaquem, (Souakem).
Barchium ou Barchuir (où sont les arabes Bycharins)*.
Mede.
Lidebo, (Aïdab)*.
Chos, (Kosseir).
Aydip, (Ducati des cartes des XVI et XVII siècles).
R. Artoro, (Azirut des mêmes cartes).
R. Cuez, (Souez).

L'Egypte est traversée par le fleuve Nil sur lequel, la carte catalane, entre Chayre, (el Cagro dans celle de 1527, Kaïr), place plusieurs autres villes : Babillonia, portant un pavillon au croissant, c. Babilonia (vieux Kaïro); Baffi ou Bussi ..... Minere ..... Ieuch (Siout), Cossa (Kous), Tegia (Toud); tout à côté à l'ouest Ansee, (Esna).

Sohan, au pavillon portant un cercle échiqueté, est situé sur l'embranchement de deux branches, dont celle de l'est (Takaze, Atbara), vient de Doncola (Dankaly), passe près de Hurma (Amhara province dans laquelle est Gondar), baigne enfin les murs de Lialeyse (Ialac des cartes du XVIII siècle); Sohan (est Shanedi des mêmes cartes, ad Damer).

L'autre branche de l'ouest traverse la Nubie où sont les villes : ciuta de Nubia, Sobaha, Coale, Dobaha portant un pavillon. Cette branche forme l'insula Meroem, sur laquelle est ciutat Sioene, (Meroe et Syene).

Le nord de la mer rouge est rempli sur la carte catalane par la Palestine. A côté de Jérusalem, par les lacs : mar Gamora, mer de Gallilea, Aquaron (aqua Maron), on monte flum Jordan jusqu'à la montagne de Libanon, sur laquelle est Damasch planté d'un pavillon. A l'est couvrent ce fleuve les montagnes : mont d'Ermon, mont Jauir, mont de Gilahd, mont Pisga, mont Tabari, mont de Nebo, mont de Rabeo. — Suivent les côtes de l'Arabie.
R. p. de Tor, (el Tor).
R. jnda.
Ellim, Essiongaber, *R.* Elioban, (Aïlat).
Guida, *R.* id., (Djodda).
R. jagan.
Serain, (Serraïn).
R. Holi, (Holi).
R. Athor, (Torr).
R. Deida, (Hodeida).
R. Maha.
R. Rabel, Mende, (bab el Mandeb).

h. (133) Tenagus.
Adep, Aden, (deux villes l'une sur l'autre, (Adan de M. Polo); *h.* Adam, *Ruysch*, Adem, *R.* Aden (Aden).
Mey, (Mukaja des cartes du XVI siècle, Makalla). (C'est Escier de Polo, Pecher de Barbosa, 400 milles d'Aden) (134).
Adramant, (Hadra maout).
Sencha, *h.* Chim, (Sharma ou Schiban, près de Keshein?).
h. Lecom, (Λεες κομη de Ptolemée), — cap Fartak).
h. paticho S. Galla, (cette souffrance, ce martyre de S. Galle, tombe sur Dufar de Polo, éloigné 500 milles de Escier. — Zafar, Dhafar ruines).
h. Gallacadel, *Ruysch*, Cadil, (Calat des cartes du XVI siècle, vient sur le golfe Curia mouria, où sont les îles Kalki et Halaby).
Duomaria, *Ruysch*, Amarain, (îles Kouria mouria) (135).
Ietrib, (probablement n'indique, que ترب poussière, terre, région, du désert de Mahrah).
h. Ilha Clara, (île Maceïra, Moseira).
Cabat, (ras el Khabbat, cap voisin du suivant).
h. vogocandim, (Rasgate, ras el had).
h. Carogoma (Soar?) (Κοροδαβον, Κοροδαμον).
h. cauo Caloatim, (Calaya des cartes du XVI siècle. Calatu de M. Polo, 600 milles de Dufar. — Kalhat).
Iepta (région de Maskate).
h. porto dama de lememaco, (Maskate d'Oman).
h. Siffar, (Sohar-Oman).
Golfaca, (Kourfekian, Care kulba).
h. Batara.
h. Suborn.

(133) Tabula moderna Indiæ, publiée par Ubelin et Essler en 1513, fait partie de la hydrographie portugaise d'une dixaine d'années plus ancienne : aussi nous la citons comme portugaise. Si elle n'est pas inventée par les Portugais eux-mèmes, au moins elle dirigeait l'excursion d'Albuquerque, qui s'emparait d'Aden dans l'année de sa publication, 1513.

(134) Marco Polo rapporte qu'au nord d'Aden, sur les côtes occidentales du golfe persique, se trouvait, dans l'Arabie, Escier, Esyier, Ser ; Barbossa le nomme Pescher. Ce pays fesait commerce de chevaux avec l'Inde; dans son voisinage, dit Marco Polo, est un pays qui produit de l'encens, et Barbossa ajoute qu'il était voisin de Kalhat, Calatu de Marco Polo. Au XVI[e] siècle on savait que ce pays était dans le golfe de Couriamouria. La carte de l'empire Turk, publiée par Ortel, place sur ce point Asta (Esci) et Pescher, dans le voisinage de Dolfar, (Dafar, Dhifar, Zafar). — Niebuhr, trouvant au nord de Kalhat, à l'entrée du golfe persique, une ville appelée Djulfar, pense que Escier changea de nom et que c'est sa position (Sprengel, geogr. Entdekungen, 28, p. 329). Mais d'ici au pays des encens est très loin, et les côtes du golfe sont méridionales. — Au reste, les distances conservées dans le texte vulgaire de Polo, fixent les positions.

(135) Ruysch inscrivit dans l'intérieur de l'Arabie, au nord : Saba regio, au sud dans Arabia felix : Mecha ; Barom (Beruma), Baodi, Chiara (Sharuin), Barpotic (Merbat).

promon. Dogama, (el Mahdjeme, ras Mucendon, Mocandon).

29. GOLFE PERSIQUE.

h. Capsina, (Κανιψα de Ptolemée) (136).
h. Canana, (ras el Kheimah) (Καυανα).
h. Carado, (Chardja) (Καραδα).
h. Magnedo, (Μαγινδαναῖα).
h. Bilbana, (Βιλβανα).
h. Istriana, ('Ιστριανα).
h. Phigia, (Φιγια).
h. Maled, (Μαλλαδα).
h. Odary, ('Αδαρου πολις).
h. Manes.
h. Caro.
h. Iditira, (Tarut).
h. Ciriffa, (Katif).
h. Farinda.
h. Carasena, (Oreyn, Grane) (Χαρακηνη?).
Abadeni (Abadan) (137).
Bassara, (loin du rivage, Bassora).
h. Coronaierio.
h. Pasin, (Χαραξ πασινου de Ptolemée).
h. Siguno.
Tainust, *h.* Tenagus, (Τέναγος ἀμμῶδες).
h. Porira, ('Οροατιδος ποταμος ἐκβολαι).
h. Taoce, (Ταοκη).
Chesi, *h.* Chersonesus, (Χερσονησος ἀκρα).
h. Ionaca, (Ιωνακα)
h. Ansuissa, (Αὐσινζα).
Serans, (fl. Schirin).
h. Parospana, (Προτοσπανα).
h. Tatiupe, (Θασπις).
h. Colinfe (embouchure de Khalalen).
h. Lupistra, (Νηπιστα).
h. Ariadana ('Αχινδανα ποταμου ἐκβολαι).
h. Aradaus, ('Ανδανιος ποταμου ἐκβολαι).
h. Saganus (Σαγανοῦ ποταμου ἐκβολαι).
h. Carnaua, (Ταρουανα).
h. Carmania, (Καρμανια).
Ussa, *h.* Acusa (Essina).
insula de Chis, *h.* Cantino, (île Keiss ou Kenn).
Cremane, *h.* Canaro, (Kianir, Kammir).
Corigusse.
Hormusion insula de Ormi, *h.* Collomoro ; Saramus de la carte de Ruysch, (Hormouz, Ormus), ("Αρμουζα πολις). A questa ciutat es appellada, Ormes, la qual es commensament de los Indies. — Cormusa, 500 milles de Calatu dit Marco Polo.

(136) Le compositeur de la carte suppléa à son ignorance par l'emprunt de la géogr. de Ptolemée de la configuration carrée du golfe et d'une certaine quantité de noms, dont plusieurs ne sont pas du littoral.

(137) L'intérieur de la Perse, depuis l'Eufrate jusqu'à l'Inde, fut examiné dans le volume précédent, chap. 143, 144.

30. INDIA (138).

h. Pocum.
Nocran, *h.* Ninara, (Tiz Mekran) (139).
Checimo, *h.* Bertao, (Gvetter?).
Demonela, (Daybol).
h. Segueto astrua, *Ruysch*, Indus fl. (issue abstruse, golfe de Cutsh?).
Semenat, (Sumenat Puttum).
h. parua, (peut-être parua peninsula India).
h. Dabo (Diu) (140).
ciuita Goga, (Gogeh).
une ville sans nom, (certainement Canbetum).
Barochi, (Baroche).
Canbetum, (141), *h.* Cambaia; *Ruysch*, Gambaya; (Kanbaïet, Kamboïa).
h. fleuve Indus, (par erreur ou par l'ignorance débouche où se déchargent Mhye, Nerbuddah et autres).
h. Cura, *Ruysch*, Carra, (Surate).
h. Parnea, (Parnira).
h. Dema, (Demaun). Au sud on voit une île innommée elle représente l'île Salsette (142).
h. Canarea, (Canara), et la légende : hic habentur panni optimi de omnia sorte et ficus, uue, passe, ambre et vitriolium.
cap de Paychinor, (c. S. Jean).
Cocintaya, (Cosimbi? ou Agacim) (143).
Paychinor; Buxfa de Ruysch, (Baçain, Bassein, au sud de la rivière Pasme).
h. Binia, (Bombay) (144).
h. Meria, Nieria de Ruysch, (Maïra sur Koundull).
h. Dobastha, (Dobetelle, Dabul).
Chintabor, (Ceitapour, Geitapour).
h. Bnali, (Pangun vis-à-vis de Goa?) (145).

(138) Voyez notre vol. 1, chap. 143. — L'Inde, au deçà du Gange, est collationnée, outre différentes cartes plus anciennes, avec les cartes plus récentes d'Arrowsmith, en 9 feuilles; de Kingsbury, Parbury et Allen, 4 feuilles 1825; de James Rennell, publiée en 1836, par Just. Perthes à Gotha, en une feuille.

(139) Marco Polo appelle Rasmacoram cette partie la plus occidentale de l'Inde.

(140) Les Portugais s'établirent à Diu en 1509.

(141) Il y a une erreur dans la carte catalane. Probablement la ville sans nom devait être inscrite Canbetum, qui précède Baroche ; celle qui porte le nom Canbetum, serait mieux appelée Barochi, ou Cocintaya, parce que cette dernière paraît être mal placée entre le cap et la ville Paychinor.

(142) Il est remarquable que la carte catalane et les cartes portugaises n'indiquent point Tana.

(143) Si l'erreur est admise, Cocintaya serait Cosimbi, située au sud de Baroche, au nord de Surate ; s'il n'y a pas d'erreur, Cocintaya s'explique par Agacim, située au nord de Bassaïm.

(144) N'avait pas encore d'importance du temps de Catalan.

(145) Goa, visitée vers 1485 par Cavillan, fut conquise en 1510 par Albuquerque. Elle ne se trouve pas dans la carte de la hydrographie. Il est probable que le couteau du graveur la fit raser par maladresse, car la carte y offre un vide spacieux.

h. Andegiba, Ruysch de même, (île Anchediba, Angediba).
Nandor, (Onor).
Ruysch, Maufadasor, (Moodashee).
h. Butardam, Butarga de Ruysch, (Batecala, Betkuldroog).
Pescamor, *h.* Nicare, (Bacanor).
Manganor, *h.* Magalor, (Mangalor).
Elly, (promontoire Delli, Dilli) (146).
h. Cananor, Cananuor de Ruysch, (Cananor).
h. Pondarane, Pandaran de Ruysch, (Panore?).
h. Calliqut, (Calicut). Sa légenda dit : Callicut prouincia nobilis; in ea sunt multa genera minerarum, pimenta et alia genera mercatorum que ueniunt de multis partibus, canella, zinamomum, zinziber, gariofolus, sandalum et de omnibus speciebus, hec est lustrata per regem portugalie (147).
h. Panane, (Paniane) (148).
h. Cangalor, Clangalor de Ruysch, (Cranganor).
h. Cothim, Colchin de Ruysch, (Cotschin).
ciutat de Colombo, *h.* Collum, (Coulan, Koulam, Quilon).
h. cauo de Curia, (c. Comorin) (149).
h. Cilcam, (Celipatan) (150).
h. Casto.
h. Chulim, (Cholmandel de la carte d'Ortel, c. Calimere). — Tamara dans l'intérieur de la terre, (Taniaur) (151).

(146) Du temps de Marco Polo, Eli, Deli, considérable, formait un état. Suivant la carte catalane, elle fait partie de Koulam. Si cela est ainsi, il faudrait présumer que Calcutta était alors du domaine de Koulam.

(147) Cette lustration fut faite en 1498 par Vasco de Gama, et en 1500 par Cabral ; la carte hydrographique arriva en Lorraine 1504, gravée avant 1508, publiée 1513. — Jean De la Cosa, en 1500, au mois de septembre, connaît la découverte sans avoir son dessin. Il place dans la probincia Carmania, Calicut. (Sur cette donnée, vers 1511, Bernard Sylvanus calqua de Kerman la péninsule de l'Inde). Ensuite, sur les rivages qui avancent vers l'est : p[o] de Calicut, c. Locut, Conba, Dat bab, Calmin (Koulam, Quiloa), et boca de Yndo, embouchure de rio Yndo o Sando, au delà duquel commence primera Yndia ; ensuite un pays Cavaserat (Gouzerat), puis Yndia de medio jusqu'à rio Ganges. Vis à vis de l'Inde du milieu, au sud, ysla Trapobana. Les rivages au delà du Gange, conformes toujours aux tracées ptoléméens, se réunissent et se confondent avec la terre ferme du nouveau monde.

(148) Où réside Zamorin ou Samudriya raïa, roi maritime ; la mer en sanskrit samudra.

(149) Comori formait un petit état du temps de Marco Polo. La carte catalane ne s'explique pas sur ce point, la place lui manqua, à cause de quoi ciutat Columbo est déplacée.

(150) Cael de Marco Polo, et des cartes d'Ortel, Delisle, etc.

(151) Marco Polo appelle toute cette partie méridionale de l'Inde Var, Vaar, Maravar, Marbar (Mahabar dans la carte de Mauro) ; au nord, sur le rivage oriental, s'étendait Murfuli, où reposait le corps de S. Thoma, et abondait en diamants. (Mauro y connait Oriza, Orissa). Murfuli (Mutfuli), conserve peut-être son nom dans Motu palli, située entre les embouchures de Goudlagouma et Kistna.

h. Adaa : Enianada de Ruysch.
Carosant, (Caveri....., Coro-mandel).
h. Bradigo : Redasgari de Ruysch, (Rediapetta?).
h. Ria.
Sete melti, (les sept pagodes).
Mirapor, (Meliapour).
Butiflis, où repose le corps de S. Thomas.
h. Tressul, (Trisou, au nord de Madras).
h. Pata, (Patapoli).
Gindarata chez Ruysch, (Gondalvang rivière).
Maculalaim chez Ruysch, (Masulipatam).
h. Gudarim, Guderin de Ruysch, (Godaver).
h. Teeralpata, Trosolpata de Ruysch, (Calreigapata?).
h. Conaico, (Canaca, Kunka sur Baturak ou Berurah).
h. Gnaguar, (c. Sogagora de la carte d'Ortel).
h. Catignam, Catigvam de Ruysch, (Chatigam, Chiltagana à l'embouchure du Gange) : hic habentur panni optimi, zucarus, cera et alia multa genera mercatorum.
h. Indus fl.; *h.* Ganges fl., (Ganges) (152).
Bengala, (Bengal) (153).
h. Artagna, Arocuavas de Ruysch, (Aracan).
h. Nichium, Niuto de Ruysch, (Negraïs?).
h. Catimpegno (Pegou).
h. Facto.
h. Martabane, Maitabano de Ruysch, (Martaban).
h. Taoo, Mao de Ruysch, (Tavay).
h. Danasagium, Damasa de Ruysch, (Tanaçerim, Tanasserim).
h. Carta, (Krah?).
h. Carongo, (Muang Kloung).
h. Tatoa.
h. Cara, Cora de Ruysch, (Korat).
h. Falupalsa, Falupa de Ruysch, (Pulao dans la péninsule près de Jonkseilon).
h. Lar.
h. Modobar, Modocha de Ruysch.
Malaquilche chez Ruysch, (Quala Muda).
h. Malaqua, Malacha de Ruysch, (Malacca, Malaka), (154).

(152) La qualification du Gange par Indus remonte à la carte de fra Mauro : elle tourmente les géographes du XVI[e] siècle, de façon qu'ils rejettent le nom du Gange sur un fleuve de Chine.

(153) Nommé par Marco Polo, se trouve Bangala dans la mappemonde de Mauro. — Mes cartes de Sanson et plusieurs de son époque, de Delisle, de Tobie Mayer de 1748, de Bonne, m'ont servi à collationner les positions de l'Inde au delà du Gange et des îles. En cartes récentes j'avais : Hinterindien dem Francis Hamilton, 1832, gewidmet by Justus Perthes; reduzierte karte von Chinesischen Meere von H. Berghaus, 1835; Insel Sumatra, du même, 1837 ; Ostindische Inseln von Stülpnagel.

(154) Albuquerque s'est emparé de Malaka en 1511. — On connaissait la position de Malaka par des relations orales de

h. Barginigapar, (Bar-Singapor; le point le plus méridional de l'Asie, cap Baru, Burus, en face de l'île Singapor).
h. Paigutim, (îlot Pandjang, au sud de Singapor).
h. Fulu rumucia, (c. Romania de la péninsule Malaka).
Penta, (île Bintang Paniang) (155).
Thigha, (île Tingo) (156).
h. Timonia, île, (île Timonia, Tioman).
h. Madagarir.
h. Nagaragoyn, (Nagogor dans le petit atlas de Ruscelli; Singora, Sangora, Sungora).
h. insula Anna, (Losin).
h. Fulitandora (puli Tandora, île Tandora, Tantalem).
h. y. das baxas.
h. Sania, (Cin, ville, prom. et îlota).
h. fl. Doamas, (Δαονα de Ptolémée, fl. Menan, Menam).
h. Adena, (Odia des cartes anciennes, alias Ajothia, Judia, Siam).
h. Despasa, (île, île Carnam ou Sancori).
h. Baira, (île, île Bardia).
h. insula Cataecoria, (Κορίαδα μητροπολις de Ptolémée? ou Καττιγαρα? une de koh; Koud ou Doud?).

commerçants; le néophyte polonais Gaspard da Gama y était avant 1499. En 1501, au commencement du mois de juin, revenant avec Cabral de son second pèlerinage dans l'Inde, il racontait à Vespucci qu'il s'était aventuré jusqu'à Molecca et les îles Scamatarra ou Stamatara (Sumatra) et Ziban (Djaba, Java), donnant des renseignements sur les villes commerçantes et l'état des chrétiens répandus dans ces pays. Dans l'intérieur de l'Inde il a visité un grand royaume, riche en or, en perles et pierres précieuses, qui porte le nom de Perlicats. Il a aussi été à Meilepur (Meliapour), à Pego, à Bencola (Bengal), à Olizen (Oriza) et à Markin, ce dernier situé près de la grande rivière appelée Enparlicat, où est la ville qui renferme le corps de S. Marc (Thomas) l'apôtre et où vivent beaucoup de chrétiens, (lettres de Vespucci du 4 juin 1501, écrites au Cap Vert, publiées en 1827 par Baldelli Boni, comment. de milione di M. Polo, t. 1, p. 55, 58). — A 6 lieues de Madras est Pulicat, Paleacate, ville jadis très commerçante de l'ancien royaume de Narsinga; Gaspard ou Vespucci en a fait Perlicat. C'est de Paleacate qu'un Arménien conduisit, en 1518, les Portugais pour la première fois à la tombe du saint apôtre près de Meliapour, et que Duarte de Meneses fonda la ciudad de San Thome, colonia portuguesa en el puerto de Paleacate, que dista 7 leguas de las ruinas de la antiquissima Meliapour. Quant à la grande rivière Enparlicat, c'est le fleuve Palaur, à un degré au sud de Pulicat; près de ce fleuve se trouve le fameux monument des sept pagodes, Mahalaïpour ou Mahamaliapour, dont le nom a pu facilement se confondre avec la colline de Maliapour (Maïlapour), sur laquelle est construite la chapelle de S. Thomas. (Humboldt, examen de l'hist. de la géogr. du nouveau monde, t. V, p. 42, 43, 83, 84).

(155) Des deux côtés de la péninsule Malaï abondent les dénominations analogues à : Pentana, Pontica, Ponciar, qui se présentent dans différentes cartes; enfin Patani, qui pourrait représenter Penta de la carte catalane. — Penta, probablement, est l'île Pentam de Marco Polo. Penta de la carte catalane est une île comme Thige, qui suit.

(156) On a au nord, sur les côtes de la péninsule de Malaka : Triagan, Tingoran.

h. Quiritiria (157).
Singo, (Langor).
Ianpa, (Campa, Zampa, Çampa, Ciamba, Ciampa, à l'est de Camboia). On pourrait douter de cette explication, et de l'emplacement à partir de Bengala, de quatre dénominations de la carte catalane au-delà du Gange, à raison du petit espace et la toute petite configuration de la grande péninsule de l'Inde au-delà du Gange et de Malaka : mais l'ensemble de la carte nous conduit rapidement tout autour, et voyant au nord placées les villes, Bassia (Bisa entre Assam et Ava, ruinée), et Michem (Mihen, Mien, Mian, (Pegou) de Marco Polo, de Mauro et toute la suite des géographes du xvi siècle; retrouvant comme nous allons le voir, la péninsule Malaka, tracée d'après les relations arabes, nous sommes rassurés dans notre explication.
fluvius India, finis Indie près duquel, açi finis Catoyo, se termine Katay, et l'Inde commence. C'est Inde orientale; c'est le fleuve Mecon, fluvius totius Aisiæ maximus, dit Ortel; fl. Mecon, qui traverse Camboye, Camboïe, ou, si l'on veut, le fleuve Lisieou ou Rocho, au-delà de Ciampa, qui se décharge dans le golfe de Tonquin; les cartes d'Ortel donnent à ce fleuve le nom de Gange.

Martin Behaïm, le hydrographe portugais et plusieurs autres, ignorant ce qui se passait au-delà de Malaka, eurent recours à Ptolémée et enfermèrent de l'est les trois péninsules d'Inde (terminées par Dabo, par le cap Comorin, et par fulu Rumucia), par une quatrième péninsule immense. Empruntant de Ptolémée toute l'étendue de son Sinia, ils la dépouillèrent des noms que le géographe grec lui donnait et y inscrivirent ceux que Marco Polo et fra Mauro donnaient à l'Inde : Murfili, Nar (Var) et Marbar, Coyl, Lac et Leac ou Logaz, Loach, à la suite de quoi se trouve Seylam (Ceylan) entre les autres îles. Il paraît que cette combinaison monstrueuse avait été inventée en Italie, communiquée aux Portugais. Les écrits de Toscanelli le font présumer. Cette immense péninsule se trouve, en 1492, sur le globe de Martin Behaïm, ensuite elle figure vers 1504, dans la hydrographie portugaise; reproduite en 1507 par Jean Ruysch, en 1511 par Bernard Sylvanus, en 1521 par Jean Schoner, Benoît Bordone, et en 1822 par Thomas Aucuparius (Argentorati) et par les géographes qui ignoraient les progrès des connaissances portugaises et ne voulaient pas comprendre sur ce point la narration de Polo. Péninsule fabuleuse, d'une pûre fantaisie (158).

(157) Quiritiria conduit les reconnaissances de la hydrographie portugaise au delà du fleuve Siam. Il est cependant présumable que Doana et le grand golfe de Ptolémée embrouilla l'esprit de l'hydrographe et que Quiritiria est Kwi, Kouir des côtes, à l'occident du golfe Siam. La carte catalane se montre renseignée plus loin.

31. CEYLAN, SOUMATRA

ET AUTRES ÎLES.

Marco Polo rapporte les noms de plusieurs îles. Lui-même visita Ceylan et Soumatra, toutes les deux grandes et situées dans le golfe où se décharge Indus-Ganges, le Gange. Les autres îles, sont presque toutes à l'est. La carte catalane connaît spécialement deux îles, appellant l'une Iana, l'autre Trapobana. Mauro conserve les noms de Ceylan et Sumatra. Behaïm renvoya toutes les deux sur un autre hémisphère, ne signalant dans le golfe gangetique que Taprobana ptoléméenne. Le hydrographe portugais diffère un peu, rassuré par quelques nouveaux renseignements.

Ceylan, Illa Iana du catalan, renferme plusieurs villes, ailleurs inconnues.
Malao, (Malvana).
Auzul ou Argul.
Semesera.
regio feminarum.
h. Tragana insula, Sailam de Ruysch, (Ceylon); l'hydrographe la fait accompagner de la légende : hic nascuntur canella et diuersa genera, aromatum, etiam perle piscantur hic et aliofar; gens istius insule ydololatre sunt et coytrum traclant cum Colliqut.
Sumatra. Petite Java, (Djaba des arabes), où Polo visita six états :
Falec, Felet, Ferlet, Ferlec, Ferlech, Ferlecho, (Keleh des arabes quoiqu'ils l'écrivaient par kef), (Poulaca, Perlac).
Lambey, Zambri, Lambrey, Labri, Lanbri, Lambri, (Lameri des arabes, d'Oderich et de Mandeville), (Iambi).
Dagroian, Dagarion, Dyagoriam, Dangrican, Dangroian, Dragoian, Daragaian, Dragonian, Dragroian, Dragrorian, (Angragueri, Indragiri).
Basma, Basman, Bassman, (Passaman).
Saman, Samaca, Camara, Samara, (Sarira des arabes, Simoltra d'Oderich et de Mandeville), (Soumatra).

(158) Cette immense péninsule fut percée en 1511 par les navires d'Anton Abreu, et s'évapora à tout jamais depuis qu'il découvrit Amboine, Banda et les Moluques.

Fufur, Fanur, Fansur, Fanzur, Fanfur, (Fanfour des arabes), (Camper, Kamper) (159).
h. Taprobana insula (Soumatra) de l'hydrographe est vide, accompagnée de la légende : in hac insula quæ satis magna est, reperitur aurum; suntque ibi berilli, zinziber et cuiuslibet alterius generis aromata; est autem gens ydolatrie dedita, et cum quibusdam aliis negotiantur, ita, vt pro eis que offeruntur, alie res in ipsorum insulam reportant. — Ruysch l'appelle Tabrobana alias Zoilon, confondant avec Ceylon.
Au sud, tout près de Taprobana sont les îles :
h. Bamsaba ou Banisaba, (île Baniac).
h. Signa, Sigaia de Ruysch, (île Engana). Ruysch indique quatre autres montant vers le nord : Evracaia (île Nassau); Calanga (Calaspes, Pitots?); Gamiya (Gavia, Baniac) et Baxos (Hag, Babi).
Au nord se rangent :
h. Gass, Gaspula de Ruysch, Gavenispola de Polo, (Gosmipola de l'Asie ortelienne; Gomes poles de Sanson et de cartes de son époque; pulo Brasse vis-à-vis d'Achem de Soumatra).
Nicobares. Polo connaît Naucaveri, Neucan, Nuoceran, Neguerra, Neceveran, Necoran, Necumera, Necuram, (Hicumera, Moumoran d'Oderich et de Mandeville), (Nicobar), Magar ou nigar de Ruysch; Imagla, et Inebila de Bordone.
h. Indana, c'est Ghama, Aghama, Angama, Angamanam de Polo, (îles Andaman); Dondina de Bordone (160). Ruysch les spécifie : Indaria, Manobarin et Magalarin.
h. Nidrocia, (petite île Narcondam?); Pidrona de Behaïm.
Au sud de cauo de Curia :
h. Carbaidom, Cabarchan de Ruysch, (banc de Charbaniang) (161).
h. Cossar, Casar de Ruysch, (banc Kittan).
h. Sissa, banc Tschittoe).
h. Lissam (probablement les Maldives commencent).

(159) Mandeville indique quatre îles près de Soumatra : Calone (Kalah des arabes), Tracoda (Dragoian), Caffalos (Falec) et Multa (sa propre Simoltra?).

(160) Bordone place dans le golfe gangétique les îles : Bazagata, Maniole, Bonafortuna, Daruse (Barussae), toutes ptoléméennes. En pleine mer au sud, il nomme : Arguta, Orila. Les cartes hollandaises placent par 1° et 2° de latitude norde, trois groupes d'îles Ouro.

(161) Dans la carte de Ruysch précèdent les îles que nous avons énumérés, les suivantes : Kateralec, Padropaia (Bitterpol), Virus, Capimirus (Cripini), Tranaforin, Malaq (Malique), Avloim (Aquelaon), Zabini (Calipini). Sans aucun doute ce sont les Laquedives, parmi lesquelles est inscrite trop haut la petite Minicoy ou Malique, qui sépare les Laquedives des Maldives.

h. Sissam.
h. Armathora, (île Ariatolon des Maldives).
h. Indtis-moto, (île Iladon Adoumatis chez Sanson).
h. Arissam, chez Ruysch Arisam, accompagnée d'Aricam et Rossa.
h. Tranora, Tranome de Ruysch.
h. Sapoto, Sapontu de Ruysch, (Souadiva).
péninsule Malaï. Trapobana de la carte catalane. Elle est détachée en une île étendue de l'occident vers l'orient conformément aux relations arabes, décorée du nom ptoléméen de Taprobane. Les villes inscrites par le catalan, se retrouvent dans l'île Malay de la carte d'Edrisi.
Edr. ملاى Malaï, *c.c.* Malao :
c.c. une ville déserte, à cause des serpents.
Edr. ملك الجزر Melik al djezr (royale insulaire); *c.c.* Leroa, (ou Leirané d'Ibn Saïd).
Edr. حرنالمى Hornalem, Hornalemmi, *c.c.* Hormar.
c.c. Menlay.
Edr. دنلمهى Dinlamehi, *c.c.* Dinloy.
c.c. Melaro. Sur la longue île Malay le nom de Malay est plusieurs fois répété par la carte arabe; sa leçon variée a pu très-facilement engendrer Menlay et Malay et Melaro (162).

Il nous reste à parcourir les îles de l'océan, dont la relation de Polo révéla l'existence.

Penta, Penthay, Pontavia, Pontavich, Pentara, Patera, Pitam, Plantam, Peuta, Peutan, Pentam, (les îles Buttam et Bintang), dont le roi s'appellait : Lamovich, Malevir, Malenir, Malieur, Malaïur, Maliur; appellé Malamasmi, Chalamai, Tathala masin dans les relations d'Oderich et de Mandeville. — Ces voyageurs ont bien compris que Polo parle de deux îles et les appellent : Boterigo, Botegom, Botemgan, et Paten (grand royaume). D'après leur narration, Bordone indique aussi deux îles : Pentara et Butigon, Botegon, (Battam et Bintang).
Condur, Chondur, Condus, Candur, Coudur, (îles Condore).

(162) Un compositeur de cartes du xvie siècle s'avisa de transformer cette Trapobana en Japon, parce qu'il place ses villes Dinlai, Menlai, Harmar et Malao dans Iapan, banc insulam M. Paul venet. Zipangri vocat. Cette invention est reproduite par Ortel, dans la carte Indiæ orientalis (n° 102 de l'édit. 1492). Mercator accepta cette invention et l'introduisit dans ses compositions.

Sondur, Sondus, Sardan et toutes les variantes de Condur (les petits îlots de Condore, appelés frères).
Iava maïor, (Borneo); Behaïm ajoute le nom de Rilanga, (île Baïlong?).
Loach, Boach, Locach, Locar, Locaz, Logaz, (le Thac, Locheac, Lochac, Locac, une île chez Bordone, n'est pas une île, (Loe ou Ciampa).
Cimpager, Cipangu, Cipingu, Gypungu, Sapangu, Sipangu, Zipangu, Zipungu, Zimpachu, Zipangri, etc., (Japon); sa ville Lorc. Behaïm nomme une autre, Pisangboun.
Candyn, île nommée par Behaïm, Ruysch et Schoner, est inconnue à Polo, (Tannatiumba, Sandelwand, Tschindana?).
Lomba de Bordone est inventé de Lomb, Palombo, Alomba, (Koulam, Quiloe), de la relation d'Oderich de Portenau.

Martin Behaïm ajoute les îles :
Manille x.
Argire et Crisis, (Chryse et Argyre de l'ancienne géographie grecque).
Thilis, proche du Japon.
Cathai.
Oceania.

Le nombre d'îles est donnée à 7448 par Ruysch, 12700 par Behaïm, 7548 par le catalan, qui ne connaît aucune des précitées et n'indique nommément que deux :

insula mudorum (peut-être Maïd des arabes).
Caynam, (Aïnam Haynan) sur les rivages de Chine.

32. CHINE, CATAYO.

Le catalan, pour la Chine, puise dans Marco Polo, mais il a assez qui lui appartient. Il étend le nom de Cataï sur toute la Chine, sur Kataï et Mangi. Son Cataï est traversé largement par un fleuve innommée, qui se divise consécutivement en six bras et se décharge, par six bouches, par différents points du vaste littoral. Nous nous réservons quelques observations et l'analyse de l'intérieur du pays, à notre article spécial, intitulé : cartes de l'Inde et de la Chine, dressées d'après les relations des arabes et les investigations du moyen-âge, et nous allons faire une revue des rivages.

ciutat de Cayna, (c'est une répétition du nom de l'île, à la mode des arabes. — Loui-tcheou).
Crinsaio ou Crininio, (nom trop défiguré par r, pour être chinois. — Sin-men-kiang)?
Cincalam, (c'est Ceuscalon, Tescol, Sostalaï, d'Oderich et de Glaz; Latori de Mandeville), (Haï-lin-chan, Haï-lin île, chan Haïlin).
Nepol, (Hooplesbar de Blaeuw; — Ngen-ping-hien, ou Nafouing, située quelques lieues dans la terre).
Canyo, (Coïna chez Blaeuw; lisez Can-y-o; Quang-haï-oei).
ciutat de Cansay, (Cantam ou Quamceufu des portugais chez Georg., ailleurs, Quantao, Cantao, Canton, Quan-cheou, à l'embouchure du fleuve Cantam; fl. olim Ganges, dit Mercator; Tchou-kiang, Tigre des européens, et Pe-kiang ou Tching-kiang qui se réunissent).

Ces positions sont inconnues à Polo et Mauro; ne sont pas non plus connues par les autres qui suivirent les renseignements de Polo, comme Behaïm, l'hydrographe portugais, Ruysch, Sylvanus, Schoner. — On pourrait penser, que Cansay est Quinsay : mais en suivant les rivages, nous retrouvons celui-ci autrement indiqué. — Les positions suivantes, émanent indubitablement de la relation de Polo : mais le catalan dérange l'ordre des trois premières, (ordre, dérangé de différente manière presque chez tous les compositeurs des cartes du XVI siècle). Il place en premier lieu Tapingui, ensuite Fogo, enfin Zayton. Pour faciliter le collationnement avec de nombreuses cartes, nous restituons l'ordre de ces trois positions en commençant par :

Zayton, (de Polo, chez Mauro, Ruysch, dans abozzo zurlano, chez Mercator; Quoran de Blaeuw; mont Zii de la carte de Neroni — ancien Phinghaï ou Tsen thoung, ensuite Tsiuantscheou, Siuentscheou, or Chinchew et Harb, Herb (de la carte de James Wyld), dans le Fokien) (163).
h. Tonzo, (en forme d'une péninsule à la place de Zaïton; de même chez Sylvanus, Tonzo prov., Behaïm, Ruysch, Schoner dessinent la même figure de la péninsule. On pourrait croire que c'est celle de Xanton, Tenceu-fu de Neroni, Tentcheou; mais Tonzo remplace évidemment Zaïton, et toute la Chine dans ces cartes et globes est au-delà de Tonzo, étendue vers le nord.
Fugui (éloigné de la mer, nom de la province; Fuchin de Polo; Fugui de Mauro. — Fokien).
Fogo (Fugui de Polo, Fogin de Mauro, Focon de Ruysch, Facon de Sylvanus, Fugui de Mercator, Fucho de Blaeuw, Fuceu de Neroni. — Foutcheou).

(163) Voici les variantes du nom de Zaïton : Zayton, Zarton, Zanton, Ayton, Saiton, Sartam, Zarzairon, Kaitan, Kyton, Carcon, Carcar, Cascai, Lasaye, et il est probable que Tonzo n'est que sa variante.

Mingio, (Timigui de Polo? Kien nhing dans le Fokien. — Mais comme l'appellation spéciale de la partie méridionale de la Chine manque à la carte catalane, il est probable que Mingio désigne Mangi, Mango, Magin, annoté chez Behaïm, l'hydrographe, Ruysch, Sylvanus, etc.).
Fusam, (ignoré dans la relation de Polo, se retrouve dans les cartes postérieures : Singit, Singint de Ruysch et Sylvanus; Fussum de Mercator; Bucheo des portugais dans la carte de Georgio; mont Pusian, (près de Nimpo), de la carte de Neroni).
Tapingui, (Tampingi, Tampinzu de Polo, Tingeri de Ruysch et de Sylvanus; Tuipim de Mercator, Neroni et Sanson; — point maritime entre Ning-po et Chao-hing) (164).
Caysan, (Quinsay de Polo; Chansay de Mauro, Quinsai, Quinsay de l'hydrographe, Ruysch, Sylvanus, Mercator; Hanceufu de Neroni; Hang-tcheou) (165).
(Dans la relation d'Oderich, à la place de Gampu de Polo (Kanpou), est nommée Chilerfo, Chilenfo (Scheling pou), nommée aussi par Mandeville, (abord situé à l'est de Kanpon).
Coxum, (inconnue à la relation de Polo. — Chez Neroni Cimsum bocca, de l'embouchure près de Taïtsang-tcheou. — C'est Kakam, Tachera d'Oderich — golfo di Canciu d'abbozzo zurl., où se déchargent ensemble Quian et Pulisangan).
le fleuve : Quian, Quianci de Polo; Quian de Mauro; Talai, Dotalai, Tannai, Piemaronni de la relation d'Oderich, Dalay de celle de Mandeville, Quian de Behaïm, Oman de l'hydrogr. Ruysch et Sylvan., (fleuve Kiang).
Fugio, (Fugio chez Mercator. — aussi inconnue à Polo; mais Fugio a pu se former de Congui de Polo).
Iangio, (Coïangui de Polo; Ianzu, Iamzai, Ianai, Sai de la relation d'Oderich; Iamchai, Gianchai de celle de Mandev.; Quanzie de Mauro; Quanzu de Merc.; Iangui d'abbozzo zurl.; Chivangan de Neroni; Hoaï-ngan).
(Zaïton des cartes orteliennes; mont Zeia de la carte de Neroni).

(164) Tampinzu et Zaïton, aussi renommés, souffrent des déplacements inexplicables. Les cartes d'Ortel transportent Zaïton au delà de Nankin; Mercator place Tampinzu au delà de Nimpo (ce serait juste si les autres positions étaient d'accord), et Ortel, au delà de Quinsaï. Les monts Zii, Zeia, de Neroni, consonnent singulièrement avec ce déplacement.

(165) La carte portugaise de Hond (qui servit de type à celle de Georgio), dit : Quinsay antiqua (citta antiqua de Mandeville, qui s'exprime ainsi de Cambalou), et la place au delà de Nankin, annotant : multi sunt qui urbem Quinsay, quam P. venetus lustravit, vel bello, vel alia calamitate diruptam putent.

le fleuve, Coromoran, Caramoran de Polo de Mauro; Caramoran, Taramorin de la relation d'Oderich; Charamoran, Caramoron de celle de Mandev.; Coromara, de l'hydrogr., de Ruysch et d'abbozzo zurl.; Quanchho chez Neroni; Hoang-ho).
ciutat de Cingu, (Cingui de Polo ;).
Quinsaï antiqua des portugais; Quinsui, immergé dans un lac? d'abbozzo zurl.).
Santo, (ignoré dans la relation de Polo. — Xandu de Mauro et Merc.; Samton et Xanton des portugais et de Georgio; Zinan-fu de Neroni; Xanton de Sanson. — Teinan, Tsi-nan-fou de la province Xanton, Chan-tong) (166).
h. Cathaya, Tangut, Sigui, Tholoman, (tout dans l'intérieur tiré de Polo; Singui, Tolma de Ruysch).
h. f. Polisagus, (Pulizangin de Polo; Polisacus fl. Plisacus portus et Plisacus sinus de Ruysch; Polisagus de Sylvan. — Luken de Neroni; Paï).
Chanbalech, ancien Guaribala, (Canbalu, ancien Taïdu de Polo; Combaleth, Cabalec, Cambalu, Chamalec et Caydo, Taido, Sandoi, Thaido de la relation d'Oderich; citta antiqua sans nom, et Caidon, Coadonia de celle de Mandeville; Cambalech de Mauro; Cambalucathay de Behaïm; Xuntien alias Quinsay d'après l'opinion des portugais, (Georgio ne l'a pas, Blaeuw y ajoute, vel Samton); Paughin, Pangin d'abbozzo zurl.; Chianca de Merc? Quinsay des cartes républiées par Ortel; Svontien-fu o Pequin de Neroni; Xamton, Xantien, olim Quinzay de Blaeuw. — Peking, Pekin). — La carte catalane, enfonça Chanbalech profondément dans les terres. De même abbozzo zurl., les cartes orteliennes, Mercator et les autres. Ainsi Pekin s'est divisé en deux cités, dont l'intérieur, imaginaire, conservait le nom de Cambalou; l'autre réelle, avait d'autres noms et celui de Quinsaï.
Gog et Magog, *h.* Iudei clausi.
h. Balor, (par erreur. C'est Bargon de Polo).
h. fl. Bautissus, (Βαυτισος).
h. fl. Occardo, (Οἴχαρδης).

Nous avons donné pour l'Inde et la Chine plusieurs cartes du XVI[e] siècle, extrayées des atlas d'Ortel, de Mercator et autres. Ces cartes, en grande partie de leur composition, sont fictives, fantastiques. Elles offrent, pour les rivages de la Chine, deux inventions, où, à la série des découvertes portugaises, sont attachées les suites des positions tirées de Marco Polo et de Ptolemée. Nous allons parcourir ces suites en partant de Kanton et distinguant la nomenclature d'origine hétérogène par l'astérique, qui est des récentes découvertes portugaises; par l'italique ce qui vient de Ptolemée, et sans aucune distinction qui est de Polo.

(166) Ciandu de Polo, Chiaucha de catalan, situé au delà de Canbalou, dégénéra aussi en Xandu, comme on le voit par Abbozzo zurl.

* fl. Catan, *olim Ganges*.
* Cantan, Canton, (Quantao de L. Georgio; Quamceu de Neroni. — Kvang tscheou).
* Crminio, Aima.
* Matan ; île Bemaga.
* Fuquian, (Neroni place Funceu, sur la rivière Saokak, au-delà de Tschao tschou).
* Chincheo, Chiche, (Cianceu de Neroni, Tschang tscheou).
* île Aguada, (Amoy ou Quemoy?).
* île Bergatera, Bengatera.

Invention antérieure à l'année 1540, dans orbis terrar., et India orientalis d'Ortel, et dans Mercator.	Invention postérieure à l'année 1542, dans Asia et Tartaria d'Ortel.
Zaïton par 26 à 28° de latitude.	Cegnigo.
Cangin, Unquam, Fugiu, Quelinfu, (Qualisut dans les cartes de Georgio, Hond, Blaeuw.	Coianganzu. fl. Coromoran. Quanz.

* Chequeam, (Hucheouu des cartes de Georgio, Hond, Blaeuw; Hanceufu de Neroni. — Hangt scheou).
* Limpo, Nimpo, (Liampo de G. H. B.; Nimpo de Neroni. — Ningpo).

* île Baraquis.	
fl. Daona.	
Fussum.	Fussum.
Aganara, Agonagara.	*Agonara.*

* île Zangia, (Sun-chian de Neroni. — Song kiang).
* Tartabo, *Cartocha, Cortatha*, (Molunum par erreur chez L. Georgio; disparaît des cartes postérieures. — Ton pao?).

Tampingu, Gampu.	
fl. Dorius.	
Quinsay par 40° de latit.	
Chilenfu, Chelinfu; Cingui, Tingui; Caim; fl. Coromoran; Quanzu; Fugio.	
Nanquin, *Nanqui.	Nanqui, (Nankin).

Acisera.	*Acisera.*
Iangio.	île Spilo.
Aspithara.	*Aspicia.*
Brema, Bramma.	*Brema.*
fl. Ambastus.	
Achu.	*Sinadia, (fl. Senus).*
Rhabana.	fl. Zayton.
fl. Saones, Senus.	Zayton, par 40 ou 42° de latitude.
Theriodes sinus.	
prom. Tamos.	
Chianca, (il paraît que c'est Cuchencau de L. Georgio, Hond, Blaeuw; Cincoiam de Sanson; Chivangan de Neroni. — Hoïan ngan).	Chian.
	Quelinfu, île Zangia.
Caligara, par 58° 30′ de latitude.	Fungin.
	Uquin; Uguin;
mont Belgian.	Quinsay, par 47° de latit.
castrum Vutcham contra irruptionem Tatar. par 60° de latit.	Campu; Tapinzu.
	Zinzu.
	Pangin.
	Ganzu, par 50° de latit.
	prom. Tabin.

33. MER CASPIENNE.

Mer de Sarra, de Bacu, (Marco Polo l'appelle Gleveshelan, Glebache, Gheluchelan, Geluche, nom qui vient de Kilan, Ghilan). — A partir de l'embouchure de Volga à l'est :

Cremio.
Catolicati.
flum Iayech, (Iaïk Ural).
golf de monimentis, (golfe vaseux d'Yemba, près du tombeau d'un Santon, dit la carte de Delisle).
Trestargo.
Mansuna, (Bazartschi tiup; tiug Karagan).
Mebne meselach, (stepp des Manguislaks).
Chocinacho.
cauo Iancho, (c. Adji, Chot adja).
cauo de Stayra, (c. Temirbaba).
flum d'Organci, (baye Karabougas, prétendue embouchure de Iaxartes, Djihon, Organzi, Urgenz).
Ogus, (Ogourza).
daldazen.
flumano, (prétendue embouchure d'Oxus, de Djihon, d'Amou daria, dans le golfe Balkan).
amo.
cauo doschi.
golf de Dayo, (golfe de Dahistan).
Deystam, (Dahistan).
golf de Masandra, (baye d'Asterabad).
Masandra, (Mazendran).
cap de Cilam.
Berizet, (Ferahabad).
Nopaya.
Achdio.
Richobesante.
Cillam.
Temeldet.
Gellam, (Kilan, Ghilan).
Dalep.
Sangra.
Caxinaro, (Kesker, Keszer).
Renchu, (Roudschar).
Layam.
Doiago.
Anmaga.
Maur metavar, (fl. Kour).
Costazi.
Bacu, (Bakou).
cap de Preala, (pointe Abscheron, Ipscheron).
Barg, (mont Permak, Barmak).
Xamay, (fl. Ielama et Saman, Samour).
Mamor, portant le pavillon turk.
Caraol.
Derbt, (Derbent).
Sasach.
Abserap.
Meche.
Barsac.
Burch.
Cobaso.
Cicie.
Basciax.
Therchi et golf de Terchi, (Terki, Terek).
Cublene.
Fabinas.
Cotaba.
Mondast.
Bachanti.
Agitarcam, (Gintarchan de Pegoletti, Giterchan de Barbaro, Citracan des autres : Astrachan).
Possio.
embouchure du Volga.

34. BRITANIA, IRLANDE, ANGLETERRE ET ÉCOSSE. — Article complémentaire, suppléant les 2[me] et 3[me] chapitres du Portulan.

L'impression de ce Portulan était avancée vers sa fin, lorsque j'eus le bonheur d'obtenir les calques de la publication de Gough, pour donner dans mon atlas les figures de la cartographie anglaise des XII et XIII siècles. Le récensement de leurs positions ne pouvait donc entrer dans la série des positions riveraines qui commencent le portulan. En le réglant séparément et suivant les rivages, je n'oublierai pas à le rattacher à la série du commencement. C'est la géographie nationale de la Grande-Bretagne, plus ancienne que les portulans des mains étrangères. L'explication de ses positions a été donnée par Gough : elle m'est inconnue, il me fallait la reprendre par le débrouillement de l'écriture de mes calques et collationer avec les cartes modernes : faute de renseignements nécessaires, il fallait plus d'une fois me renfermer dans l'ignorance.

Nous avons pour notre analyse quatre cartes dont nous plaçons en première ligne :

Br. Bretagne et Ecosse dessinées sur velin (n° 5 de notre planche). Mais comme elle est en première ligne et contient les plus nombreuses positions, elle ne sera indiquée par *Br.* que lorsqu'elle accompagnera les citations d'autres cartes et signalera une position nommée par les autres.

N. Britannia nunc dicta Anglia, Wallia et Scocia, Matthaei de Paris du mscrit de S. Alban (n° 1 de notre planche), offrant plus des détails pour Norfolk, Lincoln et Northumbrie.

Hal. Les îles britanniques de la mappemonde de Haldingham.

Har. Ecosse de la chronique de Harding, (n° 7 de notre pl.).

Dans ces cartes il y a à distinguer les routes, les rivages et l'intérieur des provinces. Pour les routes il y a encore à examiner, les quatuor stratae per Britanniam, (n° 2 de notre planche), et les fragments de l'itinéraire de Londres à Jérusalem, (n[os] 3 et 4 de notre pl. dont le contenu se trouvera à la fin de cet article complémentaire (167).

IRLANDE. — *Hal.* Hibernia, traversée par le fl. Bande, (probablement la rivière Banne versant ses eaux au nord, donna origine à ce détroit imaginaire).
Hal. Suceni, (Mac Swine dogh, cap Swine, au nord de l'île Enis Murry, Tirkonel).
Hal. fl. Schene, (Shanon).
Hal. Molabri, (Limerik?).
Hal Viventium, (île, Valencia entre Brasquet et Skelligs).
Hal. Kildara civitas Brigide, (Kildara dans l'intérieur).
Hal. Armache civitas Spart, (S. Patricii? Armagh dans l'intérieur au nord).
Br. Denebyn, *Hal.* Divelin, (Dublin).
Droisdaa, (Drogheda).
Cassenford, (Carlingford).
Hal. Vlveit, (mont, Wlnte de la carte de Mercator, dans Mourne).
Stranford, (Strangford).
Hal. civitas Bencor, (Bangor, vis-à-vis de Karrefergus).
Hal. insula arietum, (Rathlin?).
Hal. fl. Bande, (Lebam, Banne).

SCOCIAE (occident). — *Br.* hic habundant lupi.
Har. the montes Hyghels, wilde Scotey.
plaga de Bauras, (Breneray); plaga que dicitur Loten, (Lochabyr, loch Louth, loch Loch).
Colgarth, hic maxima venacio, (au nord du fl., Louth, Loch).
Lezoutirlez, (île, Mercator et Cambden placent Lezouterles sur la pointe occidentale de Knapdall entre Kilmslowaig et Dunmoir).
insula Boto, (Bufa chez Cambden, Boot).
plaga de Bugodrd, (Bagy? en Cowel),

(167) Routes. La figurine des itinéraires par la Bretagne (n° 2 de notre planche), indique quatre stratae, comme si elles se croisaient près de Dunstaple. — Tout le long de la figurine on lit : Nota quale est leenia Britanic cuius mete finales sunt tothenes quotienes inter Cornubia et Cathenes in Scocia. — Perpendiculairement à zephirus occidens et Salesbura, passe une ligne, la première strata, à l'épigraphe : Ykenild strata ab oriente in occidentem; passe Dunstaple jusqu'à Scs edmundus, oriens subsolanus. — 2, meridies, ab austro in aquilonem, leningestrate, aquilo. — 3, ab euro austro in zephirum septentrionalem, Watlingestrate, Cestria. — 4, hec strata qua maior aliis est vadit ex transverso a zephiro australi in eurum septentrionalem, omnis (olim?) vocatur fosso et tendens per lincolniam terminatur in catenes. — A cette indication générale, les deux autres cartes ne donnent pas des renseignements complets, et la carte du velin, très abondante sous ce rapport, offre les positions en grande partie innommées, sans épigraphes : en parcourant ses routes, nous inscrirons en partie les noms effacés ou négligés par l'auteur de la carte.

N. trace une seule route vers le nord, à partir de Dou'a, Doure, Douera *des itin. de Jérusal.* (Douera); Cantuar Cancia, Cantebire, Cantebure Cancia *des itin. de Jérus.*; Medeweie (fl.), Rofa, Medeweie, Rouccestre *des itin. de Jérus.* (Rochester); London, Lundes, Londre *des itin. de Jérus.* Ici le compositeur de la carte *N.* excuse sa composition : Si pagina pateretur hec totalis insula longior esse debet. Par London passe, primus fluvius anglie près de Walingeford, s'embranchant en Ilse (Alesby), Tame et le bras qui passe près d'Oxonia, Waie (Witney), et More (N. More). — Scti Albay (Verulam), Dunel (Dunestaple), Nothaten (Northamton), Stanford sur Weeland (Weland). — Ici à côté se trouve inscrit Leicester sur Sore, mais erronément à l'orient. — Bealwet (dans le Beltisloe wapon, Bulbye?), ici croise une route de Chester à Bure (Borne?). — Neuwerc sur Trente, Blic (Blit), Danecast' sur Dan (Duncaster sur Dun), Svrfe fl (fl. Swarfe), ensuite monast. S. foaly? (entre les fleuv. Are et Swale), la route se termine à Dunclm (Durham).

Sur la carte du velin *Br.* nous allons monter vers le nord. Hamrilan (?Hamble) — Hevenh (Havant) XVII Nest (Chichester) x Arundell — Brymbrr (Brambe) x Lewes XVIII — VII Wyncheslei VIII Rye XVII Cantuar. Le tracé de cette route est tout-à-fait isolé et ne touche à aucun autre.

Quatre stations innommées et sans distances, ensuite XX Okvnton XX Exester XII (Henyon) VII (Crekehorn) XII Schaftesby — Wyngeste VII Alreford IIII Farnhn x Gilford x — Kyngston — London. — A partir de Londre il y a trois réseaux de routes qui se développent par toute l'Angleterre.

London — Braynford (Brentford) XVII Colbrok x Mayd (Madonhead) x Redyng, *par la gauche* x Hongreford XII (Marlborough) — (Calne) XX Bristol : *par la droite :* Redyng XX (Oxford) x (Faringdom) XX Malmesbury — Bristowe VV Newport (près de Barklay?) — Gloucester.

London XV Wugsbrige XII Wycoms (Wikham) x Worth (Tetswerth?) — (Oxford) — Witney — (Burford?) VIII (Lech?) XXV Gloucester.

Gloucester *à l'ouest par le pays de Galle :* VII, XVII Eresford XII, x (Bealt) x — x (Carmarden) v — (Haverfeld) XIIII (S. David) — (Cardigan) XXIIII, XII fl. Ridale (Abristwith) VI fl. Davoo (Aberdowye) — XII Myrkoy ou Mytkoy (Barmouth? et fl. Motvaye) XXIIII (Carnarvan) VIII (Bangor) VV — (Aberconway) — (S. Asaf) IIII (Flint) — Chester.

Gloucester, *au nord* XIII (Tewkesbury) XIII Wircest *à gauche* XII, VI? Briggenorth XV Ellesmere XII Cheson (Chester).

London x Bernet — S. Albon (Verulamium) x Dunstaple — Stratford *à gauche* — Bokyngham II — (Deventer) XVI (Coventer) VIII, XVI Lichefeld — Stone x Sokline XXIIII Warnaeton (Warrington) XII Preston XX Lancaster XVI (Kendal).

Wircest (Worcester) x (Bromsgreve) *à droite* xiiii (Knolle) viii (Coventre) xii Leycester.

(Bromsgreve) *à gauche* x Birmingham x Lichefeld xvi Derbi xv Chesterfeld xv (Duncaster) *à gauche* xi (Halifax) — (Colne) x, viii (Lenfdale) viii (Kendal).

(Lenfdale) *à droite vers l'est* - - - Boon (Bolton) x (Hargale); *et à gauche* Olian (Orton? Oddelden?) . . .

London xii Waltham viii Ware *à droite* xii Berkwey xii Camebtge (Cambridge) x Nywmarkett x Bery (Burye) x Tetford — Norwich; *et à gauche*, de Ware *vers le nord* xiii Beyston — Caxiton viii Hunthi'ton (Huntington) xiii Easton — Walinesford — (Stanford) xvi (Grantham, Bealwet de la carte *N.*) x Newerk x — (Blyth) viii (Duncaster) x (Pontefractum) xx, iiii Eborac (York) x Sehins? xii (Bedal de Bedal xiii à Boroughbrig) x Shurg? x, xiii Huy (Hury) vi Appelbee (Apleby) x Penreth — (Carlile).

York xiiii Malton.

York x, vi viii Beuley (Beverley) xvi Brydlyngton xii Brorborgh (Scarborgh) xii Witeby (Banbye) x Gessbrugh.

(Lincoln) *à l'est* xxvi (Tattershal).

(Lincoln) *au nord* x, xii — viii (Barton?) *au sud est* xi, xii Horncastle — Bolibrok ix Boston.

Br. comitatus de Lenenan, *Har.* Lenenagand and Iles (Lenox).
Br. *Har.* Dunbrelayne, (Dunbarte).
Br. Claskowe, *Har.* Clasgow, (Glasgow).
Br. fl. Clide, *Har.* water of Clide, mare occidentale britan.....
Lynwenyn.
Br. Irwine, *Har.* Irwyn, (Irwin) : dans
Br. *Har.* Conyngham, (Cuningham).
Br. Are, *Har.* Aer, (Aire) : dans
Br. Kyle, *Har.* Kilay, (Kyle).
Br. fl. Dane, fl. Dene, (répété deux fois, Doun) : sépare Kyle de Carik.
Br. comitatus de Sarrk? *Har.* Karrik, (Karrik).
N. Galeweia, *Har.* Galowy, (Galloway).
Har. Glubnoh? (Glenlus abbaye, baye).
Har. chrve?
Candida casa.
f. Dee, qui se décharge près de Kirkenbright).
mont Cosel, (Coswel, Kroswel, castel au nord du Mul de Galloway?).
fl. Ny, (Nyth).
Har. Dunfreze, (Dunfres).
fl. Anant, (Annand).
Har. Anandeedale, (Annanddal).
Har. Ledelesdale, (Leddesdal).
Har Solwin, (Solway fyrth).

Dans l'intérieur jusqu'à Clyde, à partir de Glasgow, les deux cartes contiennent plusieurs noms: *Br.* *Har.* Ruglyn (Ruglin), Paslay (Paslay); *Har.* Ranenfru, (Ranerow), *Br.* Douglas (Douglas), Cunnok (Kumnok), comitatus de sanek?

Loghdone (sur l'île de la riv. Dene, loch Dun); *Har.* Crawfordmod (Krawford), *Br.* sologhenane, fl. Ny, (Loghynuar cast. sur Nyth),... Loghnighan, *Har.* Louthmahan, (loch Mahan cast. près d'Annand), *Har.* the Grunlage? (La plupart de ces noms se trouvent dans les cartes de Mercator, Ortel, Hond, Sanson).

NORTHUMBRIAE (occident).
Br. *N.* murus pictorum, *Har.* the fossis in the marches, (the Picts vall).
Hal. Carlea, *N.* Carlealum, *Har.* Carlele, (Carlile).
Burg, (Burg kirk).
Hal. Dorem, (Dramburg près de Boulnesse, Bonesse).
Holin, (Holme).
Br. insula de Man, *Hal.* *N.* Man, (île Man).
Hal. svilla, (ecueil?).
fl. Deden, (Dudden).
N. Fournees, (Fornese, Fournise, Fournisfels, Loynes dale).
fl. Enen, sortant du lac, Wenand, Wynander mere).
Kartmod, (Kartmel church).
fl. Ken, (Kene).
fl. Lon, (Lunen, mouillant) Lancastre.
Am'dernese, (Amoundernese, canton).
fl. Ribel, (Ribbel, mouillant) Preston.
fl. Mersee, (Mersey, mouillant) Warrington
Br. Cheson, *Hal.* Cestria, *N.* Cestr', (Chester de Mercie).
Hal. fl. De, (Dee).

WALLIA, *Br.* Wallia boreal, *N.* North wallia.
N. flit, (Flint).
N. Conway, (Aber conway).
N. Bangor, (Bangor).
N. Carnarvan, (Carnarvan).
fl. Month, (grand fleuve, répond à la petite rivière Saint qui se décharge près de Carnarvan dans le Menai, Menai fleuve).
Mythoy, (dans la position de Barmouth).
fl. Dawoo, (Dowye).
N. Ab's', (Abristwyth).
fl. Ridale, (Ridale).
Hal. *N.* S. David, (S. Davides, vis-à-vis de l'île Ramsey).
Br. Lan, *N.* Landaf, (Landaf, à l'est d'Aberavan).
Holm, (île. Flateholmes).
Hal. fl. Wye, (Wye); *Br.* f. Lig, (riv. Lug qui se perd dans Wye).

Plusieurs positions sont indiquées confusément dans *Hal.* et *N.* Dans *Br.* il y a un peu de places inscrites. Dans l'intérieur on y remarque Ruthey (Ruthin), et tout près Hesbitt (rivière Hesbin, qui se perd dans Cluyd); Snowdonne, *Hal.* Snawede, *N.* Snaudun, (montagne Snowdun). Au centre du pays Plyn iflil' (montagne Plinillimon). *Hal.* nomme une montagne : mons Cleve, qui paraît être près de S. David. *Br.* près de Clamurgan inscrivit dans un compartiment : Wallia usque diclavonedoua (Wallia méridionale jusqu'aux rivières, Delas, Dylas, Clarven, Edway).

Hal. Severna, *N.* Sabrina, Sabrina secundus fluvius anglie, unde dicitur Sabrinum mare, (Saverna); *Br.* Rie (riv. Rue), fl. Senhe (Severne), fl. Teme (ainsi inscrite par méprise la riv. Salwarpe qui court vers Worcester, et la rivière Teme passe près de Birmingham).

SUSSEX. Ncest, (Chichester).
Manwode (en forme d'une île, the Manhode).
Selese (en forme d'une île, péninsule Selsey).
Arundel, (Arondell).
Brymbrr, (Brambe).
Shorhm, (Shoreham).
Pemne, (Pemsey à l'est d'Ebourne).
Br. Hastyngse, *N.* Hastig, (Hastings).
Br. Wynchelsey, *N.* Wynchelo, (Winchelsey).
Rye, (Rye).

Dans l'intérieur on voit : Kingston, Bagshot, Farnhn (Fernham), Gilford, Darking, Regate (Reygath, tous du Surrey); Grenosted (E. Grinsted), Mynhost (Mydhurst), Chedyng (Chidingfold), Perwurt (Pethworth), Stonhm (Storington), Horsham, Lewes, (tous en Sussex).

KENT. *Br.* Kant, *N.* Cancia.
Br. R..... y, *N.* Roman, (Romney).
Heth, (Hith).
Br. Douer, *Hal.* Dvbvr, *N.* Deu'a, (Douvre). Vis-à-vis les rivages du continent, sur lesquels on lit Bologne (Boulogne), Caleys, Graveling, Skluo (Sluis), Dacia (Danemark), Norway (Norvège).
N. V. portus.
Sandwych, (Sandwich).
Hal. Store, (rivière Stowre).
Br. Teneth, *N.* Tenetus, (île, Thanet).
Feu'shm', (Feversham).
Br. Shephily, *N.* Sepesheit, (île Shepey).
Dathi.
Hal. fl. Medey, *N.* Medeweie, (Medway).

Dans l'intérieur de Kent, on voit dans la carte de *Br.* Cantuar, *Hal.* Cantvaria, *N.* Cantuar, (Cantorbery); ensuite Appeld (Appledon), Ashford, Osprink (Osprenge), Chorg (Charing); Rouechester, *Hal.* Roffernia, *N.* Rofa, (Rochester); Maydston, Ya...wdg (Yadling, Yelding); Morsted ou Motsted? Tunbrig (Tunbridge), Croiden, Orfort, Grauesbend.

ESSEX. *Br.* *N.* fl. Thame, *Hal.* fl. Tamise.
Bradle, (Bradwell).
Foulnes, (île, Fulnesse).
Maldin, (Maldon).
Mereshey (île, Marsey).
Br. Colchest., *Hal.* Colecestria, *N.* Colceester, (Colchester).
Hal. fl. Colne.
Horsye, (Horsey).
Br. Bristowe, *N.* Bristoldum, Bristoldum (deux fois) (Bristold en Mercie); chez *Hal.* Hare.
Br. fl. Avon, *Hal.* Wye, fl. (Avon).

WESSEX, Somset, (Sommerset).
Hal. Glestonia, (Glastonbury, Glassenbury).
N. Lunde in., (île Londey).
N. Tintikel, (Tintagil).
Perosant, (Padstow).
N. Mame, (Dudman point?).
Br. Cornubia, *N.* Cornvbja, (Conouail).
N. Cvenche, (Gwyn roch).
in. Otlond, (péninsule de Talland, à l'est de Foye).
Ani-sond (étang) : Lughins pinu couo room... (dans un compartiment); (Rame, Rumehead et Penlet point, le débord de la rivière Lemerd, Lenerd, qui coule près de Linkinhoin et verse ses eaux dans le Tamer).
Hal. fl. Tamar, (Tamer débouchant près de Portsmouth).
Br. *N.* Deuonia, (Devonshire).
Asburton, (Ashburton sur Dart, qui débouche près de Dortmout).
Hal. fl. Exe, (Ex), Excestria, *Br.* Exeeter, *N.* Excst., (Excester).
Portland, (Portland).
Dorset, (Dorcet shire); fl. Dod.
Corfe, (Corfe).
Hal. Cadan, (Cogdeane hunt, Poole?).
Hal. fl. Ene, (Avon); qui reçoit *Br.* fl. Wely, (Willyborn).
Hal. Wintunia, (Winton, proche de Ringwood). noua foresta, (new forest); Borna?
N. Suhanô, (Southampton).
Hamgilan? (à l'embouchure d'Itching; Hamble haven de Hampton water).
Perchestre, (Portchester).
Portiomuth, (Portsmouth)
Herienh? ou Heuenh? (Harneden? Havant?),

Dans l'intérieur de Wessex, il y a peu de positions indiquées par la carte *Br.* Okynton (Okehampton du Devon); Schaftesby (Schaftesbury du Dorset); Salesbury, Malmesbury et Colligbor (Callingborne de Wilton); Wingest? *N.* Wincen, (Winchester); *Br.* Wanfurd (Warnford), Petrekfl. (Petrekfeld), Alresford (Alresford), Witchurch (Whitchurch), Basyngstok (Basingstoke, tous dans Hant); Alb' equus (dans un compartiment, Withhorse hill, mont du cheval blanc); Hungresford sur fl. Kene (Hungerford sur Kennet); Abyngton, Walyngford (placé de l'autre côté de Tamise, Wallingford), Redyngd, Wynsor (Windsor, tous dans Bark).

LES ILES, *Br.* Wyght, *Hal.* Vecta *N.* Wht., (Wight); *Br.* New port, (New port), Cras..... (Caresborough). Mare australe.
Gergus, (Jersey).
Gernesey, (Guernesey).
Anurewe, (Harmes).
N. Svilla, (écueil).

Dans l'intérieur, les positions de la carte *Br.* sont nombreuses : Coksala (Coggeshal), Withro (Withem), Dunomowe (Dun mow), Chelmesford, Tilberi (Tilbury sur Tamise), Brendved (Burntwood), Rumford; London, *Hal.* Landonia, *N.* London; Waltham, Bernet (Bornet), Brasnford (Brentford), Wugsbrige (Uxbridge), Watford, S. Albon, Hertford (Hartford), Ware, Baldok, Beyston, Barkwey (Berkwey), Walden, Babrehm (Burbrok).

ESTANGLIA. *Suffolk.*
Ypeswych, (Ypswich).
Orford, (Orford).
Donwych, Dunwich). — Dans l'intérieur, Bongay (Bunghay), Froly (Fordley), Debehm (Dobenhem), Catiwed (Catiwed bridge); Bery, *N.* Sedm' (S. Edmund, Burye, S. Edmunsbury), Brandesery (Brandon), Myldenham (Mildnal), Nywmarkett (Neumarket); Cambrge, *N.* Cantebry (Cambridge), Canton (Caxton); Elye, *Hal.* *N.* Elye (Ely); *N.* Thornes' (NE d'Ely).
Norfolk. *Br.* Yernemout, *N.* Iernou (Yermouth).
fl. Hiardral, (Garien, Hierus, Yare).
Biholin ou Hiholin, (Hikling).
Crowmere, (Cromere, NO d'Oxtrant).
Blakeney, (Blakney, à l'est de Cocthorp).
Br. Wolsynghm, *N.* Wi matia', (Walsingham, au sud do Cocthorp).
Br. Burnham, *N.* B'cha', (Burnham, à l'est de Brancaster),
Br. Lenne, *N.* Lyn, (Lynn).
fl. Wyn, (little Ouse).
Hal. fl. Ene, (Ouse).
N. Marisc[9], (Mersheland).
Walpole. — Dans l'intérieur : *Br.* Norwich, *N.* Norwic; la carte *Br.* contient : Avsham (Alesham), Canston (Caston), Repham (Repeham), Wyndham (ou Wimundham), Thydhamer (Titshalmary), Tetford (Thedford), Henghm (Hingham), Pykinham (Picknham).
MERCIA, *Br.* Spoldyng, (Spalding de Holland).
Fasdiko, (Fesdik, au-delà de sand Betor).
Boston, (Boston).
I-loro?
Br. Grymsby, *N.* Grimsb., (Grimsbye).

Lincolne shire couvre tous ces rivages, détaillé par les noms de quelques cantons et positions : *Br.* Ageland (répond à Yarbrough wapon), Louth (Lowthe); Lyndesey, *Hal.* Lindeseya, *N.* Lind's', (Lindesey); *Br.* Axholme (the isle of Axholme); *Hal.* Lincoln, *N.* Linc' (Lincoln); *Br.* Wagby (Wragbye), Hornecasele (Horncastel), Bolubrok (Bullingbrok); Kestenen, *N.* Kerstevene (Kesteven du Flaxwel wapon); *Br.* Holand (Holland d'Ellowe wapon); Croweland, *N.* c°ila'd (Crowland); *Br.* camheld? (Wrighthold); *N.* Bure (Borne).

Les plus nombreuses positions indiquées ensuite par la carte *Br.* se trouvent en descendant vers Londre : Petreburgh (Peterborough), Walinesford (Watlingford), Heghm (Highamfeyres), Northamton, *Hal.* Northa'ton, *N.* Norhaten (Northampton, toutes de son shire); *Br.* Ramsey,

N. Rames' (Ramsey); *Br.* Stelton (Stilton), Easton, Huntington (toutes de ce shire); Bedford, Tocley (Ocley), Senwede (Bigleswede?), Sheford (Shefford), Wobo'nchapel (Woburn abbaye), Dunstaple (Dunstable, toutes de Bedford); Stratford (Stony Stretford), Bokyngham (Buckingham), Alesbury, Wycoms (Wikham), Mayd (Madenhead), Colbrok (toutes de Buckingham).

Le reste de la vaste Mercie, contient peu de positions nommées : Wort (Tetswerth?), Tame, Myndelton (Midleton), fl. Thame, Wodstok, Witney, Newport? (entre Bristold et Glocester); Gloucestr, *Hal.* Glear, *N.* Glou'ira (Glocester); *Br.* Wircest, *Hal.* Wyrcest', *N.* Worcestre (Worcester), *Br.* Ereford, *N.* H'eford (Hereford); *Br.* foresta de done (à l'ouest de Worcester); Briggenorth (Bridgenort), Ellesmere (Ellismere), Birmingham, Stafford, Tutburi (Tudbery, Tutbery), Lichfeld, Ardeme (dans un compartiment à l'est de Birmingham); Leycester, *N.* Leicest' sur Sore (Leicester); *Br.* Burton, sur fl. Trent; Notyngham, *Hal.* Snotingha, sur fl. Trente (Notingham); *Br.* Newerk, *N.* Neuwerc sur T'nte (Newark sur Trent); *Br.* Chesterfeld, Derbi, Bankwell, Stone, Sobline ou Sokline (Congleton?); Chester.

NORTHUMBRIA, — *Br.* mare aquilonare siue Danie.

Br. Hal. Humber. Chaque de nos trois carte signale le ramage du fleuve par les noms des rivières qui le grandissent. Dans toutes les trois Trent; *Br.* Dove fl., *Hal.* Don, *N.* Dan (Dun); *N.* Vente (Went); Dore (Are); *Br.* hio? *N.* Svrfe f' (déplace Swarfe); *Br.* f' Nid (Nid); fl. Yare (Youre); fl. Svale, *N.* Suale (Swale); *Hal.* fl. Vse, *N.* Vse (déplace, Ouse nom du fleuve vers l'embouchure); *Br.* fl. Rie, *N.* Rie (Rye); *Br.* Dewent (Darwent).

Br. Hull, *Hal.* Havla, *N.* Hul, (fl. Hull).

Patryngton, (Paterington).

N. nesses hill Humbre, (élévation de la pointe de Humber, Spunhead).

Hengsee, (Hornsey).

Hedon, (probablement Headen entre Hull et Puterington, déplacé par méprise).

Br. Brydlyngton, *N.* Bridligton, (Bridlington).

Scarbrug, (Scarbruch).

Br. Witeby, *N.* Banbye, (Withbye).

Br. Gessbrugh, *N.* Giseb'n, (Gisborough).

Br. fl. Tese, fl. Gretay, *N.* Teisa, (Tees rivière dans laquelle se décharge du sud Greta).

Entre les positions d'Yorkshire on voit plusieurs nom de contrées : *Br.* Blakemore (Blakeymore); *N.* Cleueland (Cleveland); Ridale (Rydale); *Br.* Yorkwold, Holdernes, *N.* Heud'nesse (Holdernes). — *Hal.* Kirchane, *N.* Klacham (Kilham) (168); *Br.* Welon (Foulton?), Beuley, *N.* Beverle (Beverley); *Br.* Euorac, *Hal.* Eborac sur Vse, *N.* Ebori (York); *Br.* Knaresburg sur Nid (Knaresburg); Bo on (Bolton?); Malton sur Dewent (New Malton); Helm... sur Rie (Helmesley); Aste...? sur Rie; Iar (Yarum); Smethen (Smeton); Poubrig? sur Greta; Langton (Langton); *N.* Rochemund (Richmond); *Br.* Rippon, *N.* Ripon (Rippon); *Br.* Swynemore, *N.* Sicinmor, pays entre Greta et Tees); *Br.* Huy (Huri).

Pool (Hartle poole).

Chestre, (Chestre sur Weare).

N. Wer, (fl. Weare); anc^m?

Dans le Durham on trouve : *Br.* Durham, *N.* Dunclm (Durham); *Br.* Aukeland (bishop Aukland); Yndhowe?

Br. (Tyne réunie de) fl. Nortyne, et f⁹ o...obtyne (Alovtyne), *Hal* fl. Tin de Northu'ba, *N.* Thine.

Tynemow, (Tinmouth).

Newburg, (Newliggin), à l'embouch. de W. a. fl.?

Br. Cokett eland, *N.* Coket insula, (Coket).

N. Koket, (Coke rivière).

Alnewik, (Alnevich).

Farne eland, (île Farne vis-à-vis de Bambrug).

Bolton, (Burton.

N. coa? (rivière.

Holyheland, (îl Holy).

Br. Twede, *Hal* fl. Tveede, *N.* Tued, (fl. Twede).

Dans Northumberland, on voit : *N.* Norham (castel sur Twede); *Br.* Werk, *N.* Werkworth (Warke castel sur Twede). Wolton et Folton (sur Coket); et au sud de la muraille, Corbryg (Korbridge) et Newcastel, *Hal.* cast. nova (Newcastel). — *Br.* nons Chiuoth (Chevioth, sépare de l'Ecosse).

Dans Cumberland, au nord de la muraille on lit : Welke? vala de eustrae? (passage de la rivière Eske?); au sud de la muraille Yewent (?), Nawyrd (Naworth); Penreth; foresta Engelwode (Inglewood prè de Carlile).

Dans Westmore, on trouve : Aplebee (Apleby); Pendagon (Pendragon); easdello? londale (tous deux pays à l'est de Wynander mere).

SCOCIA, (orientale).

Br. Berwike, *Hal.* Bervik, *N. Har.* Berwik (Barwik), à emb. de Tweede; en remontant ce fleuve près de *Br.* Rokeeburgh, *Hal. N.* Rokesburg, *Har.* Roxburye, on a à gauche le bras de *Br.* fl Teuiot, qui passe par *Har.* Tewdale (Tivedale), baignant *Har.* Jedwerth forest dans laquelle on a *Br.* Iedwart (abbaye), *Har.* Jedwerton? (Jedgerton?), *Br.* Heuyke (Hawik, Haiek); à droite un autre bras *Br.* fl. Laudre (Lauder) vient par *Har.* Lawederdale de *Br.* Lowad, *Har.* Lawederton (Lander); ensuite sur Tweede on monte près de *Br.* Melros et Pebles, par *Har.* Tweddale.

Br. Coldyngha, *Har.* Coldinghm, (Coldingham).

Har. Dunclian, (Dunglas), dans *Har.* the Mershe (Merche).

Har. Pruberton.

Har. Colbrandspethe, (Cocsbruasbeth).

Br. Dunbart, *Har.* Dunbar, (Dunbar).

Har. Linten.

Br. Hadyngton, *Har.* Hadingde, (Hadington, Hallintoun sur Tyn).

Br. Bassa (île, the bass).

Br. Dentalona, (Tonttallon).

Br. Sales, *Har.* Seton, (Seatoun).

Har. Mussilbuiug, (Muselebrug).

Br. Wensen, (Vrymston chez Mercator).

Har. Lethe, (Lyth).

Br. Edenburgh, *Har.* id., *Hal.* Edinbvrg.

Har. Kirkliston, (Kirklistoun chez Merc.).

Br. Lithcowe, *Har.* Lithkow, (Lythquo, Linlithquo).

Tout ce rivage est de *Br.* Lowthiane, *Hal.* Lovyian, *N.* Landianum, *Har.* Lawthian, (Laudonia, Lothian). Auprès d'Edinbourg sont *Har.* Liberton? Corstoryn (Kerston), Dalketh, Newbotill (Newbattel abbaye), Meweok?

Har. Fawkirk, (Fallkirk).

Br. Styrvelyn, *N.* Estirelin, *Har.* Strynelin, (Sterling), *Br.* hic passagium peherneo? (par Forth en Herneuale?).

Vers le sud, *Br.* Cumbrenald (Cummyrnald cast. chez Mercator). *Har.* Pentland hilles (montagne), *Har.* Cadros (Kaddar près de Glasgow?). *Br.* Boyuilt (sur Clyde, Botwell?), *Br. Har.* Lanark, (tout à côté) *Br.* loc' dict polcor'. Dans la carte de Harding il y a sur ce point un mont et plusieurs positions que je ne puis déchiffrer par aucune manière.

Au-delà de passagium, il y a sur Forst, *Br.* pons aghirore, *N.* trans per agie? dans *Br.* comitat de Monteth, *Har.* Monteth et Blak ou Blasmonan...; *Br.* Dunblane, *Har.* Dod' (Dunblain, Dum blayn). D'où en descendant.

Har. water of Forth, (qui va dans) mare scoticum.

Har. Camskinal, (Clamskenar chez Mercator).

Har. Asway, (Alway de Merc., Assaway d'Ortel).

Har. Culroe, (Curloys d'Ortel, Culrose).

Br. Tomfurling, (encore) comitati Mont., *Har.* Dunfermelyn, (Dunferemlim).

Commence *Br.* comitat. de Fyff, *Har.* Fife slim to the water of Tay fro the Scottes see (étroit entre la mer et Tay); et dans un autre compartiment : betwen the scotes see and the water of Tay many lownes, (une plaine sur la quelle est la ville) Fawelande (Falkland).

Har. Gmerlenyn.

Har. Abdore, (Abirdor).

Br. Kyngom, *Har.* Kinkorne, (Kinghorn).

Br. May, (île, May).

Har. Dysard, (Dysert).

Br. Saints Andre, *Hal.* S. Andree, *N.* ciuitas S. Andree, *Har.* Andreston, (S. Andrews); — *Har.* Couper in fife, (Couper sur Ethan).

Har. abb' of Balmanna, (Balmerins).

Har. the abbac. of Lundores, (Londores) sur : the water of Tay, (fl. Tay).

Br. S Jobs, et Seone (Scone abbaye sur Tay), *Hal.* ciuitas S. Joh. *N.* cu. sti Jhnis, *Har.* Saint Johnston, (Fert or S. Johnstown); *N.* pte, (Perth). — *Har.* Gimermethe (Innermegy cast. dans) *Br.* comitatus Strathere (Straterne); Dumkeldr (Dunkeld); comitatus de Athelo — Logh Tay : in isto lacu est amnabilis insula, natant piso ...to (pisces multo?) intestamo helusme monto? (leçon douteuse, inter Strathamunde Lomond monte?). *Har.* the monts Gyghels. *Br.* Forfar, East (Esse), cas. of cant. Couprr (castel du canton Couper, tous les trois sur Yla) (169).

Dudre, (Dundey, Dondei).

Drighyn.

Abibrotho de fundat in stanoro Ss Ghomt cant? (Arbroth abbaye, Abirbrothik).

Motrosse, (Montrose).

Enderenn?

Colly ou Cowy, (Coluy, Cowy, Cowye); monthe Cow. hic unum passag. — month Apill hic unum passagium.

Hal. Mirne, (Mernia, Mernis).

Br. Aberdene, *Hal.* Abirdene, (Abirden). — *Br.* Kildremy, (Kildrumy, Kurdrummye sur Don); comitatus de Marr.

Gudenesse, ( ); comitatus de Boghane, (Buchan).

comitatus de in'ess (Innernesse? ou Murray); Inress (Innernesse); Elgy (Elgin); Temtliley.... Gathaland; comitatus de Getherland.

Br. Rosse; comitatus de Rosse, *N.* Res : quod complectitur Scociam Galoweiam et Walliam, (Ross).

Br. Wyke, (Wick). Catnesse, comitatus de Catnesse, *N.* Catenes, (Catenes).

Br. insula de Orkney, *N.* insule Orcadum, (Orkney).

Hal. sville (écueille?).

—

NOTE *sur les fragments des itinéraires de Londre à Jérusalem, planche* XXIV.

Nous allons faire une revue des épigraphes de ces deux fragments en remontant, à commencer par Londre.

Nº 4, manuscrit de la biblioth. royale. — Vidgate, Hengate, Cripelgate, Billepesgate, Billingesgate, Ollegate (les noms des rues de Londre); la iglise sci Pol; imie? seint Maria; lat. pont; la grant riue de Tamise; la tur; westiro? — la cite de Lundes ki est chef d'Engleterre, Bunus ki primer enhabita Engleterre la funda et lapela Troie la nuuela — jurnee — Rouccestre ki est ewesche; lewe de Medweie (rivière) — jurnee — Cantebire chef de iglises de Engleterre; Kentia; labeie scic Augustin — pres de jurnee — le chastel de Doure, lentre et la clef de la riche isle de Engleter.

Nº 3, du manuscrit du collége benet. — la tur; sct Pol; le punt de Londre; duuert; lamhet; Uidgates, Hengate, Cripelgate, Buundlee; la cite de Lunde. — jurnee — Rouccestre le un chastel — jurnee CANCA — Cantebire — ... jurnee — Dovera.

—

A RECTIFIER DANS LE PORTULAN.

p. 3, col. III, lignes 30, 31, 32, lisez : *U.* Penmarch (Penmars près de Lesneven). — (Abrirah, l'Aberach). — (Porsal).

— col. V, lignes 44, 45 : (Modenes, île de Molene). — (Beniguet).

p. 13, col. I, Megagrosida et Grosida; à la note 51 on peut ajouter : Grosida ne se trouve pas dans les cartes éditées par Mercator, Hond, Blaeuw, Sanson, Isaac Massa et autres, mais traduit par le latin Nova mœnia.

p. 20, col. I, dernière ligne de la note 106, lisez : 139, 166, 168, 172, et la fin de la note du chap. 189.

p. 21, col. III, lignes 28, 29, peroiero, Serunoso, leçons douteuses, sont à remplacer par : priviero, fermoso.

p. 23, col. III, dans la note 131, Gaspard de Gama, corrigez : Gaspard da Gama.

(168) Il y a sur ce point de la carte *N.* quelques lettres : oic' ore, desquelles je ne puis rien débrouiller.

(169) Je n'ai qu'un fragment de la carte de Harding, la partie supérieure m'est inconnue; elle est assez longue et se termine par un tableau de l'enfer. Un grand édifice y est qualifié de palais; sur une de ses tours : the palace of Pluto king of hel, neighbore to Scotte; ce qui est répété dans la longue légende inscrite sur la muraille du palais : Pluto knite of helles regnet in wo, in his palais, neighbore to Scotland. Au-dessus : dolor et dolus. A droite, à gauche et au-dessous du palais, les fleuves : Acheron the infernal flode; à l'ouest, ardens guerra inter se, Flegiton the infernal flode; à l'est, luctus perpetuus, Cochiton the infernal flode.

SUPPLÉMENT aux 23me et 28me chapitres, pages 19 et 23 du Portulan : Intérieur de l'Afrique des cartes de A. Benincasa, J. De la Cosa et D. Ribero.

Les explications de l'intérieur des pays se succèdent par l'analyse des cartes dans le texte de mon ouvrage; quelquefois trop fatiguantes et n'ayant rien d'important y sont renvoyées dans les notes. L'intérieur de l'Afrique était en ce dernier cas.

Le portulan entrant dans son intérieur, exhibé par la carte catalane, pouvait à juste raison faire place à l'intérieur des cartes dont il examine les rivages. Or, nous réunissons à ses talons l'examen de l'intérieur de l'Afrique, donné par les trois cartes suivantes.

A. Benincasa, 1476.

Fessa, Tremissen, Calamati, Natan (Necau, Nechaus), Capsa, tous au nord de la chaîne, monte Athalante Carena de barbaria. Au sud on n'y voit que Tuirent (Taroudent), Masquarotta, Tebident? Taffilet, Buda grande, Tremissem de Nubia. Les cartes portent quatre légendes.

Iste soldanus Babillonie vocatur Melcanaçar et est valde magnus et potens inter alios istius regionis et possedit totam terram sanctam. — C'est Almalek Zeineddin Nasser mammelouk de Borghites 1398-1412.

Totam istam montaneam de longo in longum vocatur per saracenos Carena et per christianos monte Daris et inseptur is (dans l'enclos de) monte Athalante (Atlas); et debetis scire quod semet ipsis bellantur et est habundantia panis, olei et dactilorum bonorum fructuum. (voyez vol. II, 138).

Iste dominus vocatur rex Musamelli (chez lequel remplit son ambassade Batouta en 1354), dominus provintie Guineue et iste est dicior et nobilior omnium istarum partium, propter magnam habundantiam auri quo habundant in sua terra et est de progenie de ham (Cham; vol. II, 139).

In hac regione sunt plage arenose et deserte, valde magne et ideo terrarum istarum situs maritima (sic) est promaiore parte inhabitata nisi hominibus qui sunt nigri et semper vadunt nudi, qui dicuntur : quotquot miliaria tenditis in mare tot passus habebitis de fundo.

J. de la Cosa, 1500.

L'intérieur de son Afrique n'offre rien de trop remarquable. Quelques idées arabes y sont accompagnées de quelques noms de la géographie ancienne. — Au sud sont les : costa aquy descubrio el escelente rey don Juan rey de Portugal. Le fleuve Nil, de cette partie découverte, descend par ethiopia austral vers le nord, et d'un lac s'embranche à gauche vers l'ouest, formant rio arebata (violante) de y gran, qui est rio del Padron, et traverse les états de rey ethiopicu et sa ville au pavillon d'argent; — à droite vers l'est, un autre embranchement se dirige vers les états de rey sarazeno, aux deux pavillons d'or à deux croissants, où il y a : mina de or. Ce bras est le Nil-Magadoxo des arabes : mais il décharge ses eaux dans mar ethiopico oriental, plutôt aux environs de Melinde (voyez le portulan général 26). De ce bras se sépare un autre vers le sud pour se perdre dans le golfe de ynfante (Sofala).

Le Nil sorti du lac de son embranchement, continue à descendre. Passe entre : ethiopia prima super egipt, et preste Juan hic resurgit, et avant d'entrer en Tebais et Egitum, il lance à gauche vers l'ouest un nouveau bras (Nil-Gana), qui forme une île (Meroe), ensuite traversant Pentapolis, Libia, Africa. il roule ses eaux dans un lacus grossi par les rivières qui viennent de monte gibebel. Sorti de ce lac, le fleuve entre libia interior, et pragaetnia ou prazaetnia, se divise en trois branches, de deux rios de anaga (Sénégal), et rio grande, qui débouchent dans mar de Libia.

Au sud de ce Nil (Gana), entre deux, ethiopia, est un, rey de ethiopia, ayant SE. son pavillon d'or au croissant d'azur; vient ensuite, mina (d'or), et, cainar, roi à la tête canine, d'un chien (cynocephalos); enfin le portugais, secan (banco de arena descubierto? ou tierra de labor que no tiene regio?).

Au nord, canis (sultan?) egito; ensuite, Nubia, portant deux pavillons d'or au croissant d'argent; rey Gega (Koukou) nubia, hissant sur sa tour le pavillon d'azur au croissant d'argent; rey Melli, avec son pavillon d'or au croissant d'argent, se trouve entre Mauretania in asade' (asadura), de l'intérieur, et Mauretania el aros (arenos), sahara sablonneuse; enfin, Maure (Maroc). Tout au-dessus s'étend, montania magna, Carena; au nord de laquelle, près de la grande sirtis, era sima, désert profond.

1527, *D. Ribero,* 1529.

Nous avons observé (vol. II, 172), l'identité des cartes 1527 et de 1529 exécutées par de cosmographes espagnols, l'un innommé, l'autre Diego Ribero. Les plus saillantes différences (bien que peu importantes), se manifestent dans l'intérieur de l'Afrique. Le cosmographe abonde en montagnes et fleuves. Son Nil, à peine sorti de l'Egypte, se divise en nombreux ramages étendus à droite et à gauche, cherchant de nombreuses sources et dont la cime pousse jusque vers le tropique du capricorne : quinze sources dispersées, chacune a ses montagnes. — Le Nil de Ribero n'a que trois bras, dont l'oriental a quatre sources, et lui-même sort au-delà de la ligne de trois lacs. — Dans la partie occidentale du cosmographe innommé, une chaîne de montagnes ramifiées, donne naissance à dix fleuves qui coulent en tout sens à la mer. Dans celle de Ribero, un vide laisse l'espace pour les légendes et cinq positions de villes.

Dans l'intérieur, le cosmographe inscrivit plusieurs noms de pays que Ribero n'a pas reproduit; plusieurs de ses dénominations sont autrement nommées par Ribero. Enfin, le cosmographe n'a donné que deux légendes dans la partie méridionale, Ribero en a inséré une douzaine sur tous les points de l'intérieur.

le cosmographe 1527	*Diego Ribero,* 1529.
Arabia de Sira	Arabia deserta
Arabia petrea	Arabia petrea (entre l'Egypte et Suez).
mare rubrum	sinus arabicus
sinus aribicus	mare rubrum
Arabia sub Egipto	Ethiopia sub Egypto
	sinus barbaricus
mare indicum	
insula de Lorenzo	insula diui Laureth
el Cagro (Kaïr)	
Egipto	Egiptus
	Nilus fluvius, Astampus, Astaboras; paludes Nili, montes lunae; ab hys montibus nili palule mues susapiunt.
Cirene	deserta Lidie (Libye)
Africa, Tunes	
Getulia	Getulia
Numidia	
Berberia	Mauritania
AFRICA	AFRICA
ETHIOPIA	Libia interior, GVINEA, alarbes, alarue mouros.
Salopho regno	
Mandigna regno	
costa de la malagueta,	costa de la malagueta
la mina de Portogal	
Benim regno	regno de Beni
	regno Cebca — Fara
	mare Ethopicum

Los que habitan en este cabo de buena speranca, son muy negros, bestiales, entendense por siluos, son merili seros diestro mimca los portoges, con ellos podiero aomara stadj aquij mataro alvis rey veniedo cela india.

Los queabitan en este cabo de buena speranca, son muy negros, entendense por siluos, andam nudos, tiene cosas, son muy tigeros, no tiene mantas, palos tostados puntas se con fondae.

Aquiay muchos cristianos cada dia se converte ay abades si obispos negros de la misma tierra.

Al qui ay ya muchos crostianos en este regno de manycongo lo qualas jehancó tito de bi ano sa esta porta de cada dio.

Tous deux disent qu'à Manicongo il y a beaucoup de chrétiens. Ribero paraît dire que leur nombre augmente chaque jour, le cosmographe, relatant qu'ils se convertissent chaque jour, ajoute, qu'ils ont des prêtres et évêques de la même terre.

Dans la légende du cap de Bonne-Espérance ils disent d'accord que les habitants sont très nègres, (bestiales), s'entendent en sifflant. Ensuite ils se divisent : le cosmographe paraît dire (ce que je ne puis pas traduire), qu'ils sont ennemis des Portugais, combattent leur puissance et massacrent les flottes revenant de l'Inde. Ribero de sa part raconte, qu'ils marchent nus, tiennent cause (guerre) et sont très ardents; ne se couvrent pas, n'ayant d'armes que l'épieu brûlé et la fronde. (M. C. Sprengel, dans son mémoire sur la carte de Ribero Weimar 1795, donna l'interprétation des légendes un peu incomplète).

Ces deux légendes sont à partir du cap de Bonne-Espérance. Puis en montant les côtes occidentales on lit les légendes suivantes dans la carte de Ribero seul.

Ces îles de S. Thome et del Principe, sont peuplées de chrétiens; traitent sur les rivages de Guinea où ils échangent les esclaves contre les bracelettes; ils ont beaucoup de cuivre.

La nourriture des nègres est le millet, le riz et une racine (cassave?) qui pèse 4, 10, 25 1/2 30 liv. qu'ils font bouillir ou rôtit; ils possèdent beaucoup de troupeaux et différents animaux.

Dans toute la côte de Guinea, de Canarias jusque cabo de Corintas, ni les navires ni les barques n'utilisent ni tiennent les rivages maritimes, parce que les espaces y sont nus, seules plaines où chacun se fatigue.

En toute Guinée on a beaucoup d'éléphants, qui sont plus grands que ceux de l'Inde : mais les nègres ne sachent pas les apprivoiser.

Les habitants de cette contrée sont très noirs, marchent nus, ont différents rois et idiomes; sont payens et idolâtres; exercent le brigandage l'un sur l'autre et vendent les prisonniers aux vaisseaux portugais, à vil prix.

Ces îles du Cap-Vert sont peuplées de chrétiens, ont un commerce en Guinée avec des marchandises prises en Portugal; adonnés à la culture de coton.

De cette partie sont les nommés Alrues, parce qu'ils tournent toujours pour le paturage; ils s'habillent d'alquices, étoffe de laine et de coton; et ceux sont à moitié nègres, à moitié maures; là tient le roi de Portugal un castel où il tient son autorité et traite paix avec les maures, et de là chaque année beaucoup d'esclaves.

Toute cette Berberia est une terre abondante en pain et vin, mais personne n'ose le boire; terre de nombreux troupeaux et chevaux très légers; ils sont braves et guerroyeurs.—Le royaume de Fez plein de villes remplies de grandes habitations.

Dans l'intérieur ensuite, descendant les côtes orientales, on a les inscriptions suivantes.

Ici habite prette Juan de las Indias; sont chrétiens de la doctrine de S. Matheo, reçoivent trois baptêmes, d'eau, de feu et de circoncision; ont une bonne stature.

Ceux qui y habitent sont maures et tiennent la terre avec Abexines, traitent avec la terre environnante; tiennent les navires soudés sans cloux.

Nota, en Egypte il ne pleut pas. Le Nil inonde et fertilise.

En Mecabiq et Cofala on a beaucoup d'or, d'ivoire, de cire, de riz, de sesame en grande abondance. Le roi de Portogal y tient deux forteresses, d'où on tire beaucoup d'or, d'ivoire et de toutes ces côtes vient beaucoup de gingembre.

Enfin les légendes suivantes sont placées sur la mer Barbara ou Indique.

Cette île (Socotora) a beaucoup de dattes; d'où l'on transporte une telle abondance de noix de geargan (zergan, gerçure?), comme en Cecilia de froment.

En ces îles (del Comoro) on a beaucoup de plantes de racine? trois promissions (3 îles S. Esprit, S. Lucia, et Arena), beaucoup de gingembre.

Celle-ci (Madagascar) est la plus grande qu'on a jusqu'à cette heure; il y a des rois (quatre dit Sprengel) et beaucoup de gingembre, d'étain, de cire et d'ambre.

FIN DU PORTULAN.